叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 第十二夜(twelfth Night) 000001

2. 第十二夜(twelfth Night) 000002

3. 第十二夜(twelfth Night) 000003

4. 第十二夜(twelfth Night) 000004

5. 第十二夜(twelfth Night) 000005

6. 第十二夜(twelfth Night) 000006

7. 第十二夜(twelfth Night) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第十二夜(Twelfth Night)
第1/7页

[twelfθ] [naɪt] ;
TWELFTH **NIGHT** **;**
第十二 夜晚 ;

第十二夜;

[ɔː(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
WHAT **YOU** **WILL** **.**
什么 你 将要 .

随你便。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A **COMEDY** **.**
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[ɪn] [faɪv] [ækts] ;
IN **FIVE** **ACTS** **;**
在 五 使徒行传 ;

分为五幕;

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
By **WILLIAM** **SHAKSPEARE** **.**
经过 威廉 莎士比亚 .

作者:威廉·莎士比亚。

[rɪ'vaɪzd] [baɪ]
REVISED **BY**
修改 经过

修订者

[dʒeɪ] . [piː] . ['kɛmbəl] .
J **.** **P** **.** **KEMBLE** **.**
J . P . 肯布尔 .

JP KEMBLE。

[æz; əz] [naʊ] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]
AS **NOW** **PERFORMED** **AT** **THE**
作为 现在 执行 在 这

目前在以下地点演出

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] .
THEATRE **ROYAL** **,** **COVENT** **-** **GARDEN** **.**
剧院 皇家 , 科文特 - 花园 .

科文特花园皇家剧院。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːŋmən] , [hɜːst] , [riːz] , [ɔːm] , [ænd; ənd]
PRINTED FOR LONGMAN , HURST , REES , ORME , AND
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 奥姆 , 和

由朗文、赫斯特、里斯、奥尔姆等公司印刷

[braʊn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] .
BROWN , PATERNOSTER - ROW .
棕色的 , 回旋曲 - 排 .

布朗，帕特诺斯特街。

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz] ['bæˌlənˌtaɪn] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
Printed by James Ballantyne and Co .
打印 经过 詹姆斯 巴兰坦 和 合作 .

由 James Ballantyne and Co. 印刷。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

[djuːk] [ɔːr'siːnoʊ]['mɪstə(r)] ['bærimɔː(r)] .
Duke Orsino Mr Barrymore .
公爵 奥西诺 先生 巴里摩尔 .

奥西诺公爵先生，巴里摩尔先生。

['væləntaɪn] ['mɪstə(r)] ['klɛrˌmɑnt] .
Valentine Mr Claremont .
情人节 先生 克莱蒙特 .

克莱蒙特先生的情人节礼物。

['kjʊəriəʊ]['mɪstə(r)] ['triːbi] .
Curio Mr Treby .
古玩 先生 特雷比 .

特雷比先生的古玩。

[sɜː(r)]['təʊbi] [beltʃ] ['mɪstə(r)] ['eməri] .
Sir Toby Belch Mr Emery .
先生 托比 嗝 先生 埃默里 .

托比·贝尔奇爵士，埃默里先生。

[sɜː(r)] ['ændruː] ['eɪgjuː] - [tʃiːk] ['mɪstə(r)] ['mʌndən] .
Sir Andrew Ague - cheek Mr Munden .
先生 安德鲁 疟疾 - 脸颊 先生 蒙登 .

安德鲁·阿格奇克爵士，蒙登先生。

[sɪ'bætʃən] ['mɪstə(r)] ['hæmərtən] .
Sebastian Mr Hamerton .
塞巴斯蒂安 先生 哈默顿 .

塞巴斯蒂安·哈默顿先生。

[æn'təʊnɪəʊ]['mɪstə(r)] ['krɛswɛl] .
Antonio Mr Cresswell .
安东尼奥 先生 克雷斯韦尔 .

安东尼奥·克雷斯韦尔先生。

[roʊ'bɜːrtoʊ]['mɪstə(r)] ['dʒɛfəriz] .
Roberto Mr Jefferies .
罗伯托 先生 杰富瑞 .

罗伯托·杰弗里斯先生。

['fraɪə(r)]['mɪstə(r)]['ætkɪnz] .

Friar	**Mr**	**Atkins**	**.**
修士	先生	阿特金斯	.

阿特金斯修士先生。

[mæl'voʊliˌoʊ]['mɪstə(r)] ['lɪstən] .

Malvolio	**Mr**	**Liston**	**.**
马伏里奥	先生	利斯顿	.

马伏里奥·利斯顿先生。

[klaʊn] ['mɪstə(r)] ['fɔːsɪt] .

Clown	**Mr**	**Fawcett**	**.**
小丑	先生	福西特	.

小丑福西特先生。

['feɪbiən]['mɪstə(r)] ['fɑːli] .

Fabian	**Mr**	**Farley**	**.**
法比安	先生	法利	.

法比安·法利先生。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)]['mɪstə(r)] [kɪŋ] .

First	**Officer**	**Mr**	**King**	**.**
第一的	官	先生	国王	.

大副金先生。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)]['mɪstə(r)] ['læmbət] .

Second	**Officer**	**Mr**	**Lambert**	**.**
第二	官	先生	兰伯特	.

二副兰伯特先生。

[ə'lɪviə] ['mɪsɪz][siː] . ['kɛmbəl] .

Olivia	**Mrs**	**C**	**.**	**Kemble**	**.**
奥利维亚	太太	C	.	肯布尔	.

奥利维亚·C·肯布尔夫人。

[vi'əʊlə] [mɪs] [es] . [buːð] .

Viola	**Miss**	**S**	**.**	**Booth**	**.**
中提琴	错过	S	.	展位	.

维奥拉·S·布斯小姐。

['mærɪə]['mɪsɪz] [gɪbz]

Maria	**Mrs**	**Gibbs**
玛丽亚	太太	吉布斯

吉布斯夫人

['dʒentlmən] . — [mjuː'zɪʃənz] . — ['seɪləz] . — ['sɜːvənts] .

Gentlemen	**.**	**—**	**Musicians**	**.**	**—**	**Sailors**	**.**	**—**	**Servants**	**.**
先生们	.	—	音乐家	.	—	水手们	.	—	仆人	.

绅士、乐师、水手、仆人。

[siːn] — [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ɪ'lɪərɪə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] - [kəʊst] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Scene	**—**	**A**	**City**	**in**	**Illyria**	**,**	**and**	**the**	**Sea**	**-**	**coast**	**near**	**it**	**.**
场景	—	一个	城市	在	伊利里亚	,	和	这	海	-	海岸	靠近	它	.

场景——伊利里亚的一座城市及其附近的海岸线。

[twelfθ] [naɪt] ;

TWELFTH	**NIGHT**	**;**
第十二	夜晚	;

第十二夜;

[ɔː(r)] ,

OR	**,**
或者	,

或者,

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
WHAT YOU WILL .
什么 你 将要 .

随你便。

[ækt][ðə; ði] [fɜːst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [siː] - [kəʊst] .
The Sea - coast .
这 海 - 海岸 .

海岸线。

['entə(r)][viˈəʊlə] , [roʊˈbɜːrtoʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['seɪləz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] .
Enter Viola , Roberto , and two Sailors , carrying a Trunk .
进入 中提琴 , 罗伯托 , 和 二 水手们 , 携带 一个 树干 .

薇奥拉、罗伯托和两名水手抬着一个箱子进来了。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[wɒt] ['kʌntri] , [frendz] , [ɪz] [ðɪs] ?
What country , friends , is this ?
什么 国家 , 朋友们 , 是 这 ?

朋友们，这是哪个国家?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðɪs] [ɪz][ɪˈlɪərɪə] , ['leɪdi] .
This is Illyria , lady .
这 是 伊利里亚 , 女士 .

这里是伊利里亚，女士。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də][ɪn][ɪˈlɪərɪə] ?
And what should I do in Illyria ?
和 什么 应该 我 做 在 伊利里亚 ?

我在伊利里亚应该做什么?

[maɪ]['brʌðə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn] [ɪˈlɪziəm] .
My brother he is in Elysium .
我的 兄弟 他 是 在 极乐世界 .

我哥哥去了极乐世界。

[pəˈtʃɑːns] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [draʊnd] : — [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['seɪləz] ?
Perchance , he is not drown'd : — What think you , sailors ?
或许 , 他 是 不是 溺水 : — 什么 思考 你 , 水手们 ?

或许他并没有溺水：——水手们，你们怎么看?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'tʃɑːns] , [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
It **is** **perchance** **,** **that** **you** **yourself** **were** **saved** **.**
它 是 或许 , 那 你 你自己 是 已保存 .

或许，你本人已经得救了。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[əʊ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)] !
O **my** **poor** **brother** **!**
哦 我的 贫穷的 兄弟 !

我可怜的哥哥!

[ænd; ənd][səʊ] , [pə'tʃɑːns] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] .
and **so** **,** **perchance** **may** **he** **be** **.**
和 所以 , 或许 可能 他 是 .

所以，他或许就是。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[truː] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [wɪð] [tʃɑːns] ,
True **,** **madam** **;** **and** **,** **to** **comfort** **you** **with** **chance** **,**
真的 , 女士 ; 和 , 到 舒适 你 和 机会 ,

没错，夫人；而且，为了安慰您，我得说，

[ə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ʃɪp] [dɪd] [splɪt] ,
Assure **yourself** **,** **after** **our** **ship** **did** **split** **,**
保证 你自己 , 后 我们的 船 做过 分裂 ,

请相信，在我们船分裂之后，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[wen] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['nʌmbə(r)] [seɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] ,
When **you** **,** **and** **that** **poor** **number** **saved** **with** **you** **,**
什么时候 你 , 和 那 贫穷的 数字 已保存 和 你 ,

当你，以及和你一起存钱的那些可怜的人，

[hʌŋ] [ɒn]['aʊə(r)]['draɪvɪŋ] [bəʊt] , [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ,
Hung **on** **our** **driving** **boat** **,** **I** **saw** **your** **brother** **,**
洪 在 我们的 驾驶 船 , 我 锯 你的 兄弟 ,

我挂在我们驾驶的船上，看到了你的哥哥。

[məʊst] ['prɒvɪdənt] [ɪn] ['perəl] , [baɪnd] [hɪm'self]
Most **provident** **in** **peril** **,** **bind** **himself**
最多 普罗维登特 在 危险 , 绑定 他自己

危难之际最有远见者，将自己束缚起来

(['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [həʊp] [bəuθ] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['præktɪs])
(**Courage** **and** **hope** **both** **teaching** **him** **the** **practice** **)**
(勇气 和 希望 两个都 教学 他 这 实践)

（勇气和希望都在教他如何实践）

[tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] [mɑːst] , [ðæt] [lɪvd; ˈlaɪvd][əˈpɒn][ðə; ði] [siː] ;

To	a	strong	mast	,	that	lived	upon	the	sea	;
到	一个	强的	桅杆	,	那	居住地	之上	这	海	;

到一座坚固的桅杆上，它生活在海上；

[weə(r)] , [laɪk] [ˈæriən][ɒn][ðə; ði] [ˈdɑːlfɪnz] [bæk] ,

Where	,	like	Arion	on	the	dolphin's	back	,
在哪里	,	喜欢	阿里翁	在	这	海豚的	后退	,

就像阿里翁骑在海豚背上一样，

[aɪ] [sɔː] [hɪm][həʊld] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ,

I	saw	him	hold	acquaintance	with	the	waves	,
我	锯	他	抓住	熟人	和	这	波浪	,

我看见他与海浪亲密接触，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

So	long	as	I	could	see	.
所以	长的	作为	我	可以	看	.

只要我还能看见。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[maɪn] [əʊn] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə][maɪ][həʊp] ,

Mine	own	escape	unfoldeth	to	my	hope	,
矿	自己的	逃脱	展开	到	我的	希望	,

我的逃生之路在我的希望中展开，

[weəˈtuː] [ðaɪ] [spiːtʃ] [sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːˈθɒrəti] ,

Whereto	thy	speech	serves	for	authority	,
到哪里	你的	演讲	服务	为了	权威	,

你的言语以此作为权威，

[ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][hɪm] .

The	like	of	him	.
这	喜欢	的	他	.

像他这样的人。

[nəʊst] [ðaʊ] [ðɪs] [ˈkʌntri] ?

Know'st	thou	this	country	?
知道	你	这	国家	?

你了解这个国家吗?

[rɒb] .

Rob	.
抢	.

抢。

[eɪ] , [ˈmædəm] , [wel] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][bred][ænd; ənd] [bɔːn] ,

Ay	,	madam	,	well	;	for	I	was	bred	and	born	,
哎	,	女士	,	出色地	;	为了	我	曾是	繁殖	和	出生	,

哎，夫人，好吧；因为我生于斯长于斯，

[nɒt] [θriː] [ˈaʊəz] [ˈtræv(ə)l][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈveri] [pleɪs] .

Not	three	hours	travel	from	this	very	place	.
不是	三	小时	旅行	从	这	非常	地方	.

从这里出发，不到三个小时的路程。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[huː] ['gʌvnz] [hɪə(r)] ?
Who **governs** **here** **?**
WHO 统治 这里 ?

这里谁统治?

[rɒb] .
Rob **.**
抢 .

抢。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [djuːk] , [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
A **noble** **duke** **,** **in** **nature** **,** **As** **in** **his** **name** **.**
一个 高贵 公爵 , 在 自然 , 作为 在 他的 姓名 .

一位高贵的公爵，正如他的名字一样，品格高尚。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What **is** **his** **name** **?**
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[rɒb] . [ɔːr'siːnoʊ] .
Rob **.** **Orsino** **.**
抢 . 奥西诺 .

罗伯·奥尔西诺

['viːəʊ] . [ɔːr'siːnoʊ] ! — [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [neɪm] [hɪm] :
Vio **.** **Orsino** **!** **—** **I** **have** **heard** **my** **father** **name** **him** **:**
暴力 . 奥西诺 ! — 我 有 听到 我的 父亲 姓名 他 :

恶毒的奥西诺！——我曾听父亲这样称呼他：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ðen] .
He **was** **a** **bachelor** **then** **.**
他 曾是 一个 学士 然后 .

他当时还是单身。

[rɒb] .
Rob **.**
抢 .

抢。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] [naʊ] ,
And **so** **is** **now** **,**
和 所以 是 现在 ,

现在也是如此。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [leɪt] : [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ]
Or **was** **so** **very** **late** **:** **for** **but** **a** **month**
或者 曾是 所以 非常 晚的 : 为了 但 一个 月

或者说，他迟到了很久：仅仅一个月。

[ə'gəʊ][aɪ] [went] [frɒm; frəm] [hens] ; [ænd; ənd] [ðen] - [twɒz] [freʃ]
Ago **I** **went** **from** **hence** **;** **and** **then** **'** **twas** **fresh**
前 我 去 从 因此 ; 和 然后 - 那是 新鲜的

我很久以前就离开了这里；那时天气很清新。

[ɪn]['mɜːmə(r)] , ([æz; əz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒt] [greɪt] [wʌnz][duː; də] ,
In **murmur** **,** **(** **as** **,** **you** **know** **,** **what** **great** **ones** **do** **,**
在 低语 , (作为 , 你 知道 , 什么 伟大的 一个 做 ,

低声呢喃（你知道，伟大的人都是这么做的），

[ðə; ði] [les] [wɪl] ['præt(ə)l][ɒv; əv] ,) [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [siːk]
The less will prattle of ,) that he did seek
这 较少的 将要 喋喋不休 的 ,) 那 他 做过 寻找

他越少喋喋不休，（他确实寻求过）

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][feə(r)] [ə'lɪviə] .
The love of fair Olivia .
这 爱 的 公平的 奥利维亚 .

美丽的奥利维亚的爱情。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
What is she ?
什么 是 她 ?

她是什么人?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [meɪd] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt]
A virtuous maid , the daughter of a count
一个 有德行的 女佣 , 这 女儿 的 一个 数数

一位贤良淑德的女仆，伯爵的女儿

[ðæt] [daɪd][sʌm; səm] ['twelvmʌnθ] [sɪns] ; [ðen] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
That died some twelvemonth since ; then leaving her
那 死亡 一些 十二个月 自从 ; 然后 离开 她

那人大约在一年前去世了；然后离开了她。

[ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
In the protection of his son , her brother ,
在 这 保护 的 他的 儿子 , 她 兄弟 ,

为了保护她的儿子，她的兄弟，

[huː] ['ʃɔːtli] ['ɔːlsəʊ][daɪd] : [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [dɪə(r)] [lʌv] ,
Who shortly also died : for whose dear love ,
WHO 不久 还 死亡 : 为了 谁 亲爱的 爱 ,

不久后也去世了：为了他挚爱的爱情，

[ðeɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði] ['kʌmpəni]
They say , she hath abjured the company
他们 说 , 她 有 放弃 这 公司

他们说，她已经脱离了公司。

[ænd; ənd] [saɪt] [ɒv; əv][men] .
And sight of men .
和 视线 的 男人 .

还有男人的身影。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[əʊ] , [ðæt] [aɪ] [sɜːvd] [ðæt] ['leɪdi] !
Oh , that I served that lady !
哦 , 那 我 服务 那 女士 !

哦，真希望我曾为那位女士服务过!

[ænd; ənd] [mait] [nɒt][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	might	not	be	deliver'd	to	the	world	,
和	可能	不是	是	已交付	到	这	世界	,

而且可能无法公之于众。

[tɪl] [ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪn] [əʊn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['meləʊ] ,

Till	I	had	made	mine	own	occasion	mellow	,
直到	我	有	制成	矿	自己的	场合	醇厚	,

直到我把自己的场合营造得轻松愉快，

[wɒt] [maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] !

What	my	estate	is	!
什么	我的	财产	是	!

我的财产是什么!

[rɒb] .

Rob	.
抢	.

抢。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] ['kʌmpəs] ;

That	were	hard	to	compass	;
那	是	难的	到	罗盘	;

那些地方很难辨认;

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [əd'mɪt][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv][suːt] ,

Because	she	will	admit	no	kind	of	suit	,
因为	她	将要	承认	不	种类	的	套装	,

因为她不会承认任何诉讼，

[nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] [duːks] .

No	,	not	the	duke's	.
不	,	不是	这	公爵的	.

不，不是公爵的。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðiː] , ['kæptɪn] ;

There	is	a	fair	behaviour	in	thee	,	captain	;
那里	是	一个	公平的	行为	在	你	,	队长	;

船长，你品行端正;

[ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [suːts]

And	,	I	believe	,	thou	hast	a	mind	that	suits
和	,	我	相信	,	你	哈斯特	一个	头脑	那	西装

而且，我相信，你拥有与之相符的才智。

[wɪð] [ðɪs] [ðaɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['aʊtwəd] ['kærəktə(r)] .

With	this	thy	fair	and	outward	character	.
和	这	你的	公平的	和	向外	特点	.

你拥有如此美好而外在的品格。

[ai] [preɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ðiː] ['bauntiəsli] ,

I	pray	thee	,	and	I'll	pay	thee	bounteously	,
我	祈祷	你	,	和	患病的	支付	你	慷慨地	,

我恳求你，我会慷慨地回报你。

[kən'si:l] [ˌem 'i:] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ][eɪd]

Conceal	me	what	I	am	;	and	be	my	aid
隐藏	我	什么	我	是	;	和	是	我的	援助

请隐藏我的真实身份；并帮助我。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪs'gaɪz] [æz; əz] , ['hæpli] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm]

For	such	disguise	as	,	haply	,	shall	become
为了	这样的	伪装	作为	,	或许	,	将	变得

或许，这样的伪装将会成为

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tent] .

The	form	of	my	intent	.
这	形式	的	我的	意图	.

我的意图形式。

[aɪl] [sɜ:v] [ðɪs] [dju:k] ;

I'll	serve	this	duke	;
患病的	服务	这	公爵	;

我将侍奉这位公爵；

[ðaʊ] [ʃælt] ['prez(ə)nt][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

Thou	shalt	present	me	as	a	page	unto	him	,
你	应	展示	我	作为	一个	页	到	他	,

你要将我献给他作侍童，

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['bri:dɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] , [ˌtʃɛzɑ:ri:oʊ] : —

Of	gentle	breeding	,	and	my	name	,	Cesario	:	—
的	温和的	选育	,	和	我的	姓名	,	塞萨里奥	:	—

我出身名门，名叫塞萨里奥：——

[ðæt] [trʌŋk] , [ðə; ði] [rə'li:ks] [ɒv; əv][maɪ] [si:] - [draʊnd] ['brʌðə(r)] ,

That	trunk	,	the	reliques	of	my	sea	-	drown'd	brother	,
那	树干	,	这	圣物	的	我的	海	-	溺水	兄弟	,

那只箱子，是我溺亡于大海的哥哥的遗物，

[wɪl] ['fɜ:nɪʃ] [mænz] [ə'pærəl] [tu:; tə][maɪ] [ni:d] : —

Will	furnish	man's	apparel	to	my	need	:	—
将要	提供	男人的	服饰	到	我的	需要	:	—

将提供我所需的男士服装：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ðaɪ] [peɪnz] : [fɔ:(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [sɪŋ] ,

It	may	be	worth	thy	pains	:	for	I	can	sing	,
它	可能	是	值得	你的	疼痛	:	为了	我	能	唱歌	,

你的努力或许值得：因为我会唱歌，

[ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][ɪn] ['meni] [sɔ:rts][ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

And	speak	to	him	in	many	sorts	of	music	,
和	说话	到	他	在	许多	排序	的	音乐	,

用各种音乐形式与他交谈，

[ðæt] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ['veri] [wɜ:θ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .

That	will	allow	me	very	worth	his	service	.
那	将要	允许	我	非常	值得	他的	服务	.

这将使我非常感激他的服务。

[wɒt] [els] [meɪ] [hæp] , [tu:; tə][taɪm][ai] [wɪl] [kə'mɪt] ;

What	else	may	hap	,	to	time	I	will	commit	;
什么	别的	可能	哈普	,	到	时间	我	将要	犯罪	;

至于之后还会发生什么，我会交给时间安排；

['əʊnli] [ʃeɪp] [ðaʊ] [ðaɪ] ['saɪləns][tu:; tə][maɪ][wɪt] .

Only	shape	thou	thy	silence	to	my	wit	.
仅有的	形状	你	你的	沉默	到	我的	有	.

你只需将你的沉默塑造成我所理解的样子。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[biː; bi][juː; jʊ][hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][jɔː(r); jə(r)] [mjuːt] [wɪl] [biː; bi] ;
Be **you** **his** **page** , **and** **I** **your** **mute** **will** **be** ;
是 你 他的 页 , 和 我 你的 沉默的 将要 是 ;

你做他的侍从，我做你的哑巴；

[wen] [maɪ] [tʌŋ] [blæb] , [ðen] [let] [maɪn] [aɪz] [nɒt] [siː] !
When **my** **tongue** **blabs** , **then** **let** **mine** **eyes** **not** **see** !
什么时候 我的 舌头 闲聊 , 然后 让 矿 眼睛 不是 看 !

当我的舌头胡言乱语时，就让我的眼睛看不见吧!

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[ai] [θæŋk] [ðiː] : — [liːd] [ˌem 'iː][ɒn] .
I **thank** **thee** **:** **—** **Lead** **me** **on** .
我 感谢 你 : — 带领 我 在 .

我感谢你：——引领我前行。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE **II** .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [djuːk] - ['pæləs] .
A **Room** **in** **Duke** **Orsino's** **Palace** .
一个 房间 在 公爵 - 宫殿 .

奥西诺公爵宫殿中的一个房间。

[ðə; ði] [djuːk] [dɪ'skʌvəd] , ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ]['kjʊəriəʊ] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
The **Duke** **discovered** , **seated** , **and** **attended** **by** **Curio** , **and** **Gentlemen** .
这 公爵 发现 , 坐着 , 和 参加 经过 古玩 , 和 先生们 .

公爵发现后，坐了下来，由库里奥和绅士们侍奉。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[['mjuːzɪk] .]
[**Music** . **]**
[音乐 .]

[音乐。]

[ɪf] ['mjuːzɪk][biː; bi][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] [lʌv] , [pleɪ] [ɒn] ,
If **music** **be** **the** **food** **of** **love** , **play** **on** ,
如果 音乐 是 这 食物 的 爱 , 玩 在 ,

如果音乐是爱情的食粮，那就继续演奏吧。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] , ['səːfit] ,
Give **me** **excess** **of** **it** ; **that** , **surfeiting** ,
给 我 过量的 的 它 ; 那 , 冲浪 ,

给我过量的东西；那就是，过量。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [meɪ] ['sɪkən] , [ænd; ənd][səʊ][daɪ] . — —
The appetite may sicken , and so die . — —
这 食欲 可能 令人作呕 , 和 所以 死 . — —

食欲可能会衰退，最终消亡。

[['mjuːzɪk] .]
[Music .]
[音乐 .]

[音乐。]

[ðæt] [streɪn]
That strain
那 拉紧

压力

[ə'gen] ; — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fɔːl] :
again ; — it had a dying fall :
再次 ; — 它 有 一个 垂死 落下 :

又一次；——它坠落得很厉害：

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['or]
O , it came o'er
哦 , 它 来了 超过

哦，它过来了

[maɪ][ɪə(r)][laɪk][ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] ,
my ear like the sweet south ,
我的 耳朵 喜欢 这 甜的 南 ,

我的耳朵像甜蜜的南方，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðæt] [briːð] [ə'pɒn][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv]['vaiəlits] ,
That breathes upon a bank of violets ,
那 呼吸 之上 一个 银行 的 紫罗兰 ,

那气息拂过一片紫罗兰花丛，

['stiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['əudəz] . —
Stealing , and giving odours . —
偷窃 , 和 给予 气味 . —

偷窃，以及散发气味。

[['mjuːzɪk] .]
[Music .]
[音乐 .]

[音乐。]

[ɪ'nʌf] ; [nəʊ][mɔː(r)] ; [[hiː; hi]['raɪzɪz] .
Enough ; no more ; [He rises .
足够的 ; 不 更多的 ; [他 上升 .

够了；不再来了；[他站了起来。

- [tɪz] [nɒt][səʊ] [swiːt] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .
' Tis not so sweet now , as it was before .
- 的 不是 所以 甜的 现在 , 作为 它 曾是 前 .

现在它不像以前那么美好了。

[kɜː(r)] .
Cur .
库尔 .

当前。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [hʌnt] , [maɪ] [lɔːd] ?
Will **you** **go** **hunt** **,** **my** **lord** **?**
将要 你 去 打猎 , 我的 主 ?

大人，您要去打猎吗?

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[wɒt] , ['kjʊəriəʊ] ?
What **,** **Curio** **?**
什么 , 古玩 ?

什么，Curio?

[kɜː(r)] .
Cur **.**
库尔 .

当前。

[ðə; ði] [hɑːt] .
The **hart** **.**
这 哈特 .

心。

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[waɪ] , [səʊ][aɪ][duː; də] , [ðə; ði]['nəʊblɪst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] :
Why **,** **so** **I** **do** **,** **the** **noblest** **that** **I** **have** **:**
为什么 , 所以 我 做 , 这 最高贵 那 我 有 :

为什么我这样做，我所拥有的最高尚的品质:

[əʊ] , [wen] [maɪn] [aɪz] [dɪd] [siː] [ə'lɪviə] [fɜːst] ,
O **,** **when** **mine** **eyes** **did** **see** **Olivia** **first** **,**
哦 , 什么时候 矿 眼睛 做过 看 奥利维亚 第一的 ,

哦，当我的眼睛第一眼看到奥利维亚的时候，

[mɪ'θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [pɜːrdʒd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['pestɪləns] ;
Methought **,** **she** **purged** **the** **air** **of** **pestilence** **;**
我的想法 , 她 已清除 这 空气 的 瘟疫 ;

我想，她净化了空气中的瘟疫;

[ðæt] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːt] ;
That **instant** **was** **I** **turn'd** **into** **a** **hart** **;**
那 立即的 曾是 我 转弯 进入 一个 哈特 ;

那一刻，我变成了一只雄鹿;

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'zaɪr] , [laɪk] [fel] [ænd; ənd]['kruːəl] [haʊndz] ,
And **my** **desires** **,** **like** **fell** **and** **cruel** **hounds** **,**
和 我的 欲望 , 喜欢 跌倒 和 残忍的 猎犬 ,

而我的欲望，就像凶残的猎犬，

[ɛə] [sɪns] [pə'sjuː] [ˌem 'iː] .
E'er **since** **pursue** **me** **.**
曾经 自从 追求 我 .

此后一直追着我。

['entə(r)]['vælənˌtaɪn] .
Enter **Valentine** **.**
进入 情人节 .

瓦伦丁登场。

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[wɒt] [nju:z] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'lɪviə] ? — [spi:k] .
what news from my Olivia ? — speak .
什么 消息 从 我的 奥利维亚 ? — 说话 .

奥利维亚那边有什么消息? ——说。

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[səʊ] [pli:z] [maɪ] [lɔ:d] , [ai] [mait] [nɒt] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ;
So please my lord , I might not be admitted ;
所以 请 我的 主 , 我 可能 不是 是 承认 ;

所以，大人，恕我无法被允许进入;

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['hændmeɪd][du:; də] [rɪ'tɜ:n] [ðɪs] ['ɑ:nsə(r)] ;
But from her handmaid do return this answer ;
但 从 她 使女 做 返回 这 回答 ;

但请她的侍女转达这个答案;

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪt'self] , [tɪl] ['sev(ə)n] [j'iəz] [hi:t] ,
The element itself , till seven years heat ,
这 元素 本身 , 直到 七 年 热 ,

该元素本身，直至七年高温，

[ʃæl; ʃəl][nɒt][bɪ'həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] ['æmpl] [vju:] ;
Shall not behold her face at ample view ;
将 不是 看哪 她 脸 在 充足 看法 ;

不得亲眼目睹她的容颜;

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] ['klɒɪstrɪs] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [veɪld] [wɔ:k] ,
But , like a cloistress , she will veiled walk ,
但 , 喜欢 一个 克洛伊斯特雷斯 , 她 将要 含蓄 走 ,

但是，就像一位女修道士，她会蒙着面纱行走。

[ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [raʊnd]
And water once a day her chamber round
和 水 一次 一个 天 她 房间 圆形的

每天一次，她都会在房间里喝水。

[wɪð] [aɪ] - [ə'fendɪŋ] [braɪn] : [ɔ:l] [ðɪs] , [tu:; tə]['si:z(ə)n]
With eye - offending brine : all this , to season
和 眼睛 - 犯罪 盐水 : 全部 这 , 到 季节

配上令人倒胃口的盐水：这一切，都是为了调味。

[ə; eɪ] ['brʌðərz] [ded] [lʌv] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [freʃ] ,
A brother's dead love , which she would keep fresh ,
一个 兄弟 死的 爱 , 哪个 她 会 保持 新鲜的 ,

她将永远铭记哥哥逝去的爱。

[ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][sæd] [rɪ'membrəns] .
And lasting , in her sad remembrance .
和 持久 , 在 她 伤心 纪念 .

在她悲伤的回忆中，这份记忆将永存。

[dju:k] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] , [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [freɪm] ,

O	,	she	,	that	hath	a	heart	of	that	fine	frame	,
哦	,	她	,	那	有	一个	心	的	那	美好的	框架	,

哦，她，拥有如此美好的心灵，

[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [det] [ɒv; əv] [lʌv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

To	pay	this	debt	of	love	but	to	a	brother	,
到	支付	这	债务	的	爱	但	到	一个	兄弟	,

为了偿还这份爱的债，却要对兄弟付出，

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌv] , [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['gəʊldən] [ʃɑːft]

How	will	she	love	,	when	the	rich	golden	shaft
如何	将要	她	爱	,	什么时候	这	富有的	金的	轴

当那根粗壮的金茎出现时，她将如何去爱?

[hæθ] [kɪld] [ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] [ɔːl] [əˈfekʃən] [els]

Hath	kill'd	the	flock	of	all	affections	else
有	被杀	这	群	的	全部	情感	别的

已经杀死了所有其他情感的羊群

[ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ! —

That	live	in	her	!	—
那	居住	在	她	!	—

那活在她心中!

[əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [swiːt] [bedz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

Away	before	me	to	sweet	beds	of	flowers	;
离开	前	我	到	甜的	床	的	花朵	;

眼前是一片芬芳的花海;

[lʌv] - [θɔːts] [laɪ] [rɪtʃ] , [wen] ['kænəpid] [wɪð] ['baʊəz] .

Love	-	thoughts	lie	rich	,	when	canopied	with	bowers	.
爱	-	想法	说谎富有的		,	什么时候	有顶棚的	和	鲍尔斯	.

爱意在繁茂的树荫下滋养。

[['eksiʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[siːn] [θriː] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [əˈlɪviəz] [haʊs] .

A	Room	in	Olivia's	House	.
一个	房间	在	奥利维亚的	房子	.

奥利维亚家里的一个房间。

['entə(r)] ['mærɪə] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['təʊbi] [beltʃ] .

Enter	Maria	and	Sir	Toby	Belch	.
进入	玛丽亚	和	先生	托比	嗝	.

玛丽亚和托比·贝尔奇爵士登场。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] [miːnz] [maɪ] [niːs] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ðʌs] ?

What	**a**	**plague**	**means**	**my**	**niece**	**,**	**to**	**take**	**the**	**death**	**of**	**her**	**brother**	**thus**	**?**
什么	一个	瘟疫	方法	我的	侄女	,	到	拿	这	死亡	的	她	兄弟	因此	?

对我侄女来说，这究竟是怎样一种瘟疫，才会让她如此承受哥哥去世的打击?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [kɜːz] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [laɪf] .

I	**am**	**sure**	**,**	**care's**	**an**	**enemy**	**to**	**life**	**.**
我	是	当然	,	护理	一个	敌人	到	生活	.

我确信，忧虑是生命的敌人。

[mɑː(r)] . [baɪ] [maɪ] [trəʊθ] , [sɜː(r)] ['təʊbi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [əʊ] - [naɪts] ;

Mar	**.**	**By**	**my**	**troth**	**,**	**Sir**	**Toby**	**,**	**you**	**must**	**come**	**in**	**earlier**	**o**	**'**	**nights**	**;**
三月	.	经过	我的	誓言	,	先生	托比	,	你	必须	来	在	早些时候	o	-	夜晚	;

三月。托比爵士，我发誓，你晚上必须早点回来;

[jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [maɪ] ['leɪdi] , [teɪks] [greɪt] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] ['aʊəz] .

your	**niece**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**takes**	**great**	**exceptions**	**to**	**your**	**ill**	**hours**	**.**
你的	侄女	,	我的	女士	,	需要	伟大的	例外情况	到	你的	患病的	小时	.

夫人，您的侄女非常不满您作息时间不好。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[waɪ] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'septɪd] .

Why	**,**	**let**	**her**	**except**	**before**	**excepted**	**.**
为什么	,	让	她	除了	前	例外	.

为什么，让她先于例外出现?

[mɑː(r)] . [eɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'faɪn] [jɔː'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .

Mar	**.**	**Ay**	**,**	**but**	**you**	**must**	**confine**	**yourself**	**within**	**the**	**modest**	**limits**	**of**	**order**	**.**
三月	.	哎	,	但	你	必须	局限	你自己	之内	这	谦虚的	限制	的	命令	.

玛尔：是的，但你必须将自己限制在秩序的合理范围内。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[kən'faɪn] ?

Confine	**?**
局限	?

局限?

[aɪl] [kən'faɪn] [maɪ'self] [nəʊ] [faɪnə] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] : [ðiːz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I'll	**confine**	**myself**	**no**	**finer**	**than**	**I**	**am**	**:**	**these**	**clothes**	**are**	**good**	**enough**	**to**
患病的	局限	我	不	更精细	比	我	是	:	这些	衣服	是	好的	足够的	到

[drɪŋk] [ɪn] ,

drink	**in**	**,**
喝	在	,

我不会让自己穿得比现在更讲究：这身衣服穿着喝酒都足够好了。

[ænd; ənd] [səʊ] [biː; bi] [ðiːz] [buːts] [tuː] ; [æn; ən] [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] ,

and	**so**	**be**	**these**	**boots**	**too**	**;**	**an**	**they**	**be**	**not**	**,**
和	所以	是	这些	靴子	也	;	一个	他们	是	不是	,

也愿这些靴子如此；若非如此，

[let] [ðem; ðəm] [hæŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [stræps] .

let	**them**	**hang**	**themselves**	**in**	**their**	**own**	**straps**	**.**
让	他们	悬挂	他们自己	在	他们的	自己的	肩带	.

让他们自取灭亡吧。

[mɑː(r)] .

Mar	**.**
三月	.

三月

[ðæt] [kwɑːf, kwɔf][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪl] [ʌn'duː][juː; jʊ] ; [ai] [hɜːd] [maɪ]['leɪdi] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

That	**quaffing**	**and**	**drinking**	**will**	**undo**	**you**	**;**	**I**	**heard**	**my**	**lady**	**talk**	**of**	**it**
那	畅饮	和	喝	将要	撤销	你	;	我	听到	我的	女士	讲话	的	它

['jestədeɪ] ;

yesterday	**;**
昨天	;

酗酒会毁了你；我昨天听夫人说过这件事；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [naɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn][hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

and	**of**	**a**	**foolish**	**knight**	**,**	**that**	**you**	**have**	**brought**	**in**	**here**	**,**	**to**	**be**
和	的	一个	愚蠢	骑士	,	那	你	有	带来	在	这里	,	到	是

[hɜː(r); hə(r)]['wuːə(r)] .

her	**wooer**	**.**
她	求爱者	.

还有你带来的那个愚蠢的骑士，来做她的求婚者。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

[sɜː(r)] ['ændruː] ['eɪgjuː] - [tʃiːk] ?

Sir	**Andrew**	**Ague**	**-**	**cheek**	**?**
先生	安德鲁	疟疾	-	脸颊	?

安德鲁·阿格奇克爵士?

[mɑː(r)] . [eɪ] , [hiː; hi] .

Mar	**.**	**Ay**	**,**	**he**	**.**
三月	.	哎	,	他	.

玛尔。哎，他。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[hiːz] [æz; əz] [tɔːl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [ɪn][ɪ'lɪərɪə] .

He's	**as**	**tall**	**a**	**man**	**as**	**any's**	**in**	**Illyria**	**.**
他是	作为	高的	一个	男人	作为	-	在	伊利里亚	.

他的身高在伊利里亚无人能及。

[mɑː(r)] . [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ?

Mar	**.**	**What's**	**that**	**to**	**the**	**purpose**	**?**
三月	.	是什么	那	到	这	目的	?

三月。那有什么意义呢?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .

Why	**,**	**he**	**has**	**three**	**thousand**	**ducats**	**a**	**-**	**year**	**.**
为什么	,	他	有	三	千	杜卡特	一个	-	年	.

他一年能挣三千杜卡特。

[mɑː(r)] . [eɪ] , [bʌt; bət] [hiːl] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['dʌkət] ; [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [fuːl] ,

Mar	**.**	**Ay**	**,**	**but**	**he'll**	**have**	**but**	**a**	**year**	**in**	**all**	**these**	**ducats**	**;**	**he's**	**a**	**very**	**fool**	**,**
三月	.	哎	,	但	地狱	有	但	一个	年	在	全部	这些	杜卡特	;	他是	一个	非常	傻子	,

马尔：哎，但他这些钱一年之内就花光了；他真是个傻瓜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] .

and	**a**	**prodigal**	**.**
和	一个	浪子	.

以及一个浪子。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[fai] , [ðæt] [jʊl] [seɪ] [səʊ] !

Fye	**,**	**that**	**you'll**	**say**	**so**	**!**
费耶	,	那	你会	说	所以	!

呸，你居然会这么说！

[hiː; hi] [pleɪz] [əʊ] - [ðə; ði]['vaɪəl] - [diː] - ['gæm.bəʊ] , [ænd; ənd] [hæθ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [gɪfts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

he	**plays**	**o**	**'**	**the**	**viol**	**-**	**de**	**-**	**gambo**	**,**	**and**	**hath**	**all**	**the**	**good**	**gifts**	**of**	**nature**	**.**
他	演出	o	-	这	暴力	-	德	-	甘博	,	和	有	全部	这	好的	礼物	的	自然	.

他擅长演奏维奥尔琴，并且拥有所有美好的天赋。

[mɑː(r)] . [hiː; hi] [hæθ] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] , [məʊst]['nætʃ(ə)rəl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz]

Mar	**.**	**He**	**hath**	**,**	**indeed**	**,**	**all**	**,**	**most**	**natural**	**;**	**for**	**,**	**besides**
三月	.	他	有	,	的确	,	全部	,	最多	自然的	;	为了	,	除了

马可福音：他确实拥有一切，非常自然；因为，除此之外.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɔːrələr] ; [ænd; ənd] ,

that	**he's**	**a**	**fool**	**,**	**he's**	**a**	**great**	**quarreller**	**;**	**and**	**,**
那	他是	一个	傻子	,	他是	一个	伟大的	争吵者	;	和	,

他是个傻瓜，他很爱争吵；而且，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [gʌst] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn]

but	**that**	**he**	**hath**	**the**	**gift**	**of**	**a**	**coward**	**to**	**allay**	**the**	**gust**	**he**	**hath**	**in**
但	那	他	有	这	礼物	的	一个	懦夫	到	巷	这	阵风	他	有	在

['kwɒrəlɪŋ] ,

quarrelling	**,**
争吵	,

但他却拥有懦夫的本领，能够平息争吵时的怒火。

- [tɪz] [θɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] , [hiː; hi] [wʊd] ['kwɪkli] [hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] .

'	**tis**	**thought**	**among**	**the**	**prudent**	**,**	**he**	**would**	**quickly**	**have**	**the**	**gift**	**of**	**a**	**grave**	**.**
-	的	想法	之中	这	谨慎	,	他	会	迅速地	有	这	礼物	的	一个	严重	.

明智的人认为，他很快就会得到一座坟墓作为礼物。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[baɪ] [ðɪs] [bænd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skaundrəl] , [ænd; ənd] - , [ðæt] [seɪ] [səʊ][ɒv; əv][hɪm] .

By	this	band	,	they	are	scoundrels	,	and	substractors	,	that	say	so	of	him	.
经过	这	乐队	,	他们	是	无赖	,	和	-	,	那	说	所以	的	他	.

这些人说他是无赖和诋毁者。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Who	are	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[mɑː(r)] . [ðeɪ] [ðæt] [ˌeɪ diː 'diː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiːz] [drʌŋk] ['naɪtli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

Mar	.	They	that	add	,	moreover	,	he's	drunk	nightly	in	your	company	.
三月	.	他们	那	添加	,	而且	,	他是	醉	每晚	在	你的	公司	.

三月。他们还补充说，此外，他每晚都在你公司喝得酩酊大醉。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wɪð] ['drɪŋkɪŋ] [helθ] [tuː; tə][maɪ] [niːs] ; [aɪl] [drɪŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

With	drinking	healths	to	my	niece	;	I'll	drink	to	her	,
和	喝	健康	到	我的	侄女	;	患病的	喝	到	她	,

为我的侄女干杯；我为她干杯!

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][drɪŋk][ɪn][ɪ'lɪərɪə] :

as	long	as	there	is	a	passage	in	my	throat	,	and	drink	in	Illyria	:
作为	长的	作为	那里	是	一个	通道	在	我的	喉	,	和	喝	在	伊利里亚	:

只要我的喉咙还有通畅的通道，就能畅饮伊利里亚的美酒:

[hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [drɪŋk] [tuː; tə][maɪ] [niːs] ,

He's	a	coward	,	and	a	coystril	,	that	will	not	drink	to	my	niece	,
他是	一个	懦夫	,	和	一个	蓼	,	那	将要	不是	喝	到	我的	侄女	,

他是个懦夫，还是个卑鄙小人，连给我侄女喝酒都不肯。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tɜːn] [əʊ] - [ðə; ði][təʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['pærɪʃ] - [tɒp] — [siː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [sɜː(r)] ['ændruː]

till	his	brains	turn	o	'	the	toe	like	a	parish	-	top	—	See	,	here	comes	Sir	Andrew
直到	他的	大脑	转动	o	-	这	脚趾	喜欢	一个	教区	-	顶部	—	看	,	这里	来	先生	安德鲁

['eɪgjuː] - [feɪs] .

Ague	-	face	.
疟疾	-	脸	.

直到他的脑浆像教区帽一样从脚趾上掉下来——瞧，安德鲁·阿格脸爵士来了。

[[sɜː(r)] ['ændruː] ['eɪgjuː] - [tʃiːk] , [wɪ'ðaʊt] .

[	Sir	Andrew	Ague	-	cheek	,	without	.
[	先生	安德鲁	疟疾	-	脸颊	,	没有	.

[安德鲁·阿格-奇克爵士，没有。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[sɜː(r)]['təʊbi] [beltʃ] !

Sir	Toby	Belch	!
先生	托比	嗝	!

托比·贝尔奇爵士!

[haʊ] [naʊ] , [sɜː(r)]['təʊbi] [beltʃ] ?

how	now	,	Sir	Toby	Belch	?
如何	现在	,	先生	托比	嗝	?

托比·贝尔奇爵士，现在情况如何?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[swiːt] [sɜː(r)] ['ændruː] !

Sweet	**Sir**	**Andrew**	**!**
甜的	先生	安德鲁	!

亲爱的安德鲁先生!

['entə(r)][sɜː(r)] ['ændruː] .

Enter	**Sir**	**Andrew**	**.**
进入	先生	安德鲁	.

安德鲁爵士登场。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[bles] [juː; jʊ] , [feə(r)] [ʃruː] .

Bless	**you**	**,**	**fair**	**shrew**	**.**
保佑	你	,	公平的	泼妇	.

愿上帝保佑你，美丽的泼妇。

[mɑː(r)] .

Mar	**.**
三月	.

三月

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [sɜː(r)] .

And	**you**	**too**	**,**	**sir**	**.**
和	你	也	,	先生	.

还有您，先生。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ə'kɒst] , [sɜː(r)] ['ændruː] , [ə'kɒst] .

Accost	**,**	**Sir**	**Andrew**	**,**	**accost**	**.**
招呼	,	先生	安德鲁	,	招呼	.

上前，安德鲁爵士，上前。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[maɪ] ['niːsɪz] ['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd] .

My	**niece's**	**chamber**	**-**	**maid**	**.**
我的	侄女的	房间	-	女佣	.

我侄女的贴身女佣。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[gʊd] ['mɪstrəs] [ə'kɒst] , [ai][dɪ'zaɪə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntəns] .
Good **Mistress** **Accost** **,** **I** **desire** **better** **acquaintance** **.**
好的 情妇 招呼 , 我 欲望 更好的 熟人 .

尊敬的女主人，我渴望与您有更深入的了解。

[mɑː(r)] .
Mar **.**
三月 .

三月

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['meəri] , [sɜː(r)] .
My **name** **is** **Mary** **,** **sir** **.**
我的 姓名 是 玛丽 , 先生 .

先生，我叫玛丽。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[gʊd] ['mɪstrəs] ['meəri] [ə'kɒst] , — —
Good **Mistress** **Mary** **Accost** **,** **—** **—**
好的 情妇 玛丽 招呼 , — —

善良的玛丽·阿科斯特小姐，——

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[juː; jʊ] [mis'teik] , [naɪt] ; [ə'kɒst] , [ɪz] , [frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] , [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
You **mistake** **,** **knight** **;** **accost** **,** **is** **,** **front** **her** **,** **board** **her** **,** **woo** **her** **,**
你 错误 , 骑士 ; 招呼 , 是 , 正面 她 , 木板 她 , 哇 她 ,
[ə'seɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
assail **her** **.**
攻击 她 .

你错了，骑士；是上前搭讪，是面对她，是登上她的床，是追求她，是攻击她。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[baɪ][maɪ][trəʊθ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] .
By **my** **troth** **,** **I** **would** **not** **undertake** **her** **in** **this** **company** **.**
经过 我的 誓言 , 我 会 不是 承担 她 在 这 公司 .

我发誓，我绝不会让她和这些人混在一起。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'kɒst] ?
Is **that** **the** **meaning** **of** **accost** **?**
是 那 这 意义 的 招呼 ?

这就是"搭讪"的意思吗?

[mɑː(r)] . [feə(r)][juː; jʊ] [wel] , ['dʒentlmən] .
Mar **.** **Fare** **you** **well** **,** **gentlemen** **.**
三月 . 票价 你 出色地 , 先生们 .

三月。先生们，祝你们一切安好。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[æn; ən] [ðaʊ] [let] [pɑːt] [səʊ] , [sɜː(r)] ['ændruː] , - [wʊd] [ðaʊ] - ['nevə(r)] [drɔː] [sɒːd] [ə'gen] .
An **thou** **let** **part** **so** **,** **Sir** **Andrew** **,** **'** **would** **thou** **might'st** **never** **draw** **sword** **again** **.**
一个 你 让 部分 所以 , 先生 安德鲁 , - 会 你 - 绝不 画 剑 再次 .

安德鲁爵士，如果你就此分手，你或许将永远无法再拔剑。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[æn; ən][juː; jʊ] [pɑːt]
An **you** **part**
一个 你 部分

你的一部分

[səʊ] , ['mɪstrəs] , [ai] [wʊd]
so **,** **mistress** **,** **I** **would**
所以 , 情妇 , 我 会

所以，主人，我会

[ai] [mait]
I **might**
我 可能

我可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['nevə(r)] [drɔː] [sɒːd] [ə'gen] .
never **draw** **sword** **again** **.**
绝不 画 剑 再次 .

永远不要再拔剑。

[feə(r)]['leɪdi] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [fuːlz] [ɪn][hænd] ?
Fair **lady** **,** **do** **you** **think** **you** **have** **fools** **in** **hand** **?**
公平的 女士 , 做 你 思考 你 有 傻瓜 在 手 ?

美丽的女士，你以为你把傻瓜都耍得团团转了吗?

[mɑː(r)] . [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][nɒt][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Mar **.** **Sir** **,** **I** **have** **not** **you** **by** **the** **hand** **.**
三月 . 先生 , 我 有 不是 你 经过 这 手 .

先生，我没有牵着您的手。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

['mæri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ][hænd] .
Marry **,** **but** **you** **shall** **have** **;** **and** **here's** **my** **hand** **.**
结婚 , 但 你 将 有 ; 和 这里是 我的 手 .

嫁给我吧，你一定会嫁给我的；这是我的手。

[mɑː(r)] . [[teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .]
Mar **.** **[** **Takes** **his** **hand** **.** **]**
三月 . [需要 他的 手 .]

玛尔。[握住他的手。]

[naʊ] , [sɜː(r)] , [θɔːt] [ɪz] [friː] : [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəri] - [bɑː(r)]

Now	,	sir	,	thought	is	free	:	I	pray	you	,	bring	your	hand	to	the	buttery	-	bar
现在	,	先生	,	想法	是	自由的	:	我	祈祷	你	,	带来	你的	手	到	这	黄油味	-	酒吧

,

,

,

先生，现在您可以自由思考了：请您把手伸到黄油吧台。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][drɪŋk] .

and	let	it	drink	.
和	让	它	喝	.

让它喝水。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

['weəfɔː(r)] , [swiːt] - [hɑːt] ?

Wherefore	,	sweet	-	heart	?
因此	,	甜的	-	心	?

为什么呢，亲爱的?

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['metəfə(r)] ?

what's	your	metaphor	?
是什么	你的	隐喻	?

你的比喻是什么?

[mɑː(r)] . [ɪts] [draɪ] , [sɜː(r)] .

Mar	.	It's	dry	,	sir	.
三月	.	它是	干燥	,	先生	.

三月。先生，天气干燥。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[waɪ] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən][æs] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [kiːp] [maɪ][hænd][draɪ] .

Why	,	I	think	so	;	I	am	not	such	an	ass	,	but	I	can	keep	my	hand	dry	.
为什么	,	我	思考	所以	;	我	是	不是	这样的	一个	屁股	,	但	我	能	保持	我的	手	干燥	.

我也这么认为；我虽然不是个傻瓜，但我可以保持手部干燥。

[bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][dʒest] ?

But	what's	your	jest	?
但	是什么	你的	笑话	?

但你的玩笑是什么?

[mɑː(r)] .

Mar	.
三月	.

三月

[ə; eɪ][draɪ][dʒest] , [sɜː(r)] .

A	dry	jest	,	sir	.
一个	干燥	笑话	,	先生	.

先生，这只是个冷笑话。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Are	you	full	of	them	?
是	你	满的	的	他们	?

你满脑子都是这些吗?

[mɑː(r)] . [eɪ] , [sɜː(r)] ; [ai][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] ['fɪŋgəz] - [endz] : ['mæri] , [[lets] [gəʊ][hɪz; ɪz]

Mar	.	Ay	,	sir	;	I	have	them	at	my	fingers	'	ends	:	marry	,	[	Lets	go	his
三月	.	哎	,	先生	;	我	有	他们	在	我的	手指	-	结束	:	结婚	,	[	让我们	去	他的

[hænd] .]

hand	.	]
手	.	]

玛尔。哎，先生；我指尖就能握住它们：结婚吧，[放开他的手。]

[naʊ] [ai][let][gəʊ][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ai][ˌeɪ 'em]['bærən] .

now	I	let	go	your	hand	,	I	am	barren	.
现在	我	让	去	你的	手	,	我	是	荒芜	.

现在我放开了你的手，我已无生育能力。

[['eksɪt]['mærɪə] .

[	Exit	Maria	.
[	出口	玛丽亚	.

玛丽亚退场。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[əʊ] [naɪt] , [ðaʊ] - [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][kə'neəri] : [wen] [dɪd][ai] [siː] [ðiː] [səʊ][pʊt] [daʊn] ?

O	knight	,	thou	lack'st	a	cup	of	canary	:	When	did	I	see	thee	so	put	down	?
哦	骑士	,	你	-	一个	杯子	的	金丝雀	:	什么时候	做过	我	看	你	所以	放	向下	?

哦，骑士，你缺少一杯金丝雀酒：我何时见过你如此落魄?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

['nevə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ai] [θɪŋk] ; [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [kə'neəri][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] :

Never	in	your	life	,	I	think	;	unless	you	see	canary	put	me	down	:
绝不	在	你的	生活	,	我	思考	;	除非	你	看	金丝雀	放	我	向下	:

我想你这辈子都不会；除非你看到金丝雀把我放下:

[mɪ'θɪŋks] , ['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][wɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ɔː(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Methinks	,	sometimes	I	have	no	more	wit	than	a	Christian	,	or	an	ordinary
我觉得	,	有时	我	有	不	更多的	有	比	一个	基督教	,	或者	一个	普通的

[mæn][hæz; həz] ;

man	has	;
男人	有	;

我觉得，有时候我的才智并不比基督徒或普通人强多少；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['iːtə(r)][ɒv; əv] [biːf] , [ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [dʌz] [hɑːm][tuː; tə][maɪ]

but	I	am	a	great	eater	of	beef	,	and	,	I	believe	,	that	does	harm	to	my
但	我	是	一个	伟大的	食客	的	牛肉	,	和	,	我	相信	,	那	做	伤害	到	我的

[wɪt] .

wit	.
有	.

但我很爱吃牛肉，而且我认为这会损害我的幽默感。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[nəʊ]['kwestʃən] .
No **question** **.**
不 问题 .

毫无疑问。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[æn; ən][ai] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ'd][fɔː'sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
An **I** **thought** **that** **,** **I'd** **forswear** **it** **.**
一个 我 想法 那 , ID 作伪证 它 .

我当时就想，我发誓我一定会改掉这个习惯。

[aɪl] [raɪd] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)]['təʊbi] .
I'll **ride** **home** **to** **-** **morrow** **,** **Sir** **Toby** **.**
患病的 骑 家 到 - 明天 , 先生 托比 .

托比爵士，我明天骑马回家。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[pɔrkwɔɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [naɪt] ?
Pourquoy **,** **my** **dear** **knight** **?**
普尔奎 , 我的 亲爱的 骑士 ?

为什么，我亲爱的骑士?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[wɒt] [ɪz] [pɔrkwɔɪ] ?
What **is** **pourquoy** **?**
什么 是 普尔奎 ?

pourquoy是什么?

[duː; də] , [ɔː(r)][nɒt][duː; də] ?
do **,** **or** **not** **do** **?**
做 , 或者 不是 做 ?

做还是不做?

[ai] [wʊd] [ai][hæd; həd] [ðæt] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [tʌŋz] , [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪn] ['fensɪŋ] ,
I **would** **I** **had** **bestow'd** **that** **time** **in** **the** **tongues** **,** **that** **I** **have** **in** **fencing** **,**
我 会 我 有 授予 那 时间 在 这 舌头 , 那 我 有 在 击剑 ,

我真希望我能把那段时间用来学习我所掌握的语言，就像我学习击剑时那样。

['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd][beə(r)] - ['beɪtɪŋ] : [əʊ] , [hæd; həd][ai][bʌt; bət] ['fɒloʊd] [ðə; ði] [aːts] !
dancing **,** **and** **bear** **-** **baiting** **:** **O** **,** **had** **I** **but** **follow'd** **the** **arts** **!**
跳舞 , 和 熊 - 诱饵 : 哦 , 有 我 但 跟随 这 艺术 !

跳舞和斗熊：哦，如果我当初从事艺术该多好啊!

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ðen] [hædst] [ðaʊ] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] .
Then **hadst** **thou** **had** **an** **excellent** **head** **of** **hair** **.**
然后 哈斯特 你 有 一个 出色的 头 的 头发 .

那时你一定拥有一头浓密的秀发。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[waɪ] , [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] ['mendɪd] [maɪ][heə(r)] ?

Why	,	would	that	have	mended	my	hair	?
为什么	,	会	那	有	已修复	我的	头发	?

为什么那样就能治好我的头发?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[pɑːst] ['kwestʃən] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðaʊ] [siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kɜːl] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

Past	question	;	for	,	thou	seest	,	it	will	not	curl	by	nature	.
过去的	问题	;	为了	,	你	西斯特	,	它	将要	不是	卷曲	经过	自然	.

这个问题已经过去了；因为，你看，它天生就不会卷曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , [dʌznt] [nɒt] ?

But	it	becomes	me	well	enough	,	does't	not	?
但	它	变成	我	出色地	足够的	,	不	不是	?

但这很适合我，不是吗?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

['eksələnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [laɪk][flæks][ɒn][ə; eɪ]['dɪstɑːf] ;

Excellent	;	it	hangs	like	flax	on	a	distaff	;
出色的	;	它	悬挂	喜欢	亚麻	在	一个	女	;

极好；它像亚麻挂在纺锤上一样垂下来；

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [teɪk] [ðiː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][legz] , [ænd; ənd][spɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

and	I	hope	to	see	a	housewife	take	thee	between	her	legs	,	and	spin	it	off	.
和	我	希望	到	看	一个	家庭主妇	拿	你	之间	她	腿	,	和	旋转	它	离开	.

我希望看到一位家庭主妇把你夹在两腿之间，然后把它甩掉。

[sɜː(r)][ænd; ənd] . - [feɪθ] , [aɪl] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)]['təʊbi] : [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [siːn] ;

Sir	And	.	'	Faith	,	I'll	home	to	-	morrow	,	Sir	Toby	:	your	niece	will	not	be	seen	;
先生	和	.	-	信仰	,	患病的	家	到	-	明天	,	先生	托比	:	你的	侄女	将要	不是	是	已见	;

安德爵士："费思，我明天就回家了，托比爵士：你的侄女不会露面；

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] , [ɪts] [fɔ:(r)][tu:; tə][wʌn]
or , if she be , it's four to one
或者 , 如果 她 是 , 它是 四 到 一

或者，如果她是，那比分是四比一。

[ʃɪl] [nʌn] [ɒv; əv][ˌem 'i:] : [ðə; ði][dju:k] [hɪm'self] , [hɪə(r)][hɑ:d][baɪ] , [wu:] [hɜ:(r); hə(r)] .
she'll none of me : the duke himself , here hard by , wooes her .
壳 没有任何 的 我 : 这 公爵 他自己 , 这里 难的 经过 , 求爱 她 .

她根本不会理我：公爵本人就在附近，正在追求她。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ʃɪl] [nʌn] [əʊ] - [ðə; ði][dju:k] ; [ʃɪl] [nɒt] [mætʃ] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'gri:] , ['naɪðə(r)][ɪn] [ɪ'steɪt] ,
She'll none o ' the duke ; she'll not match above her degree , neither in estate ,
壳 没有任何 o - 这 公爵 ; 壳 不是 匹配 多于 她 程度 , 两者都不 在 财产 ,

她不会嫁给任何公爵；她不会与比她身份更高的人交往，也不会在地位上与她相提并论。

[j'iəz] , [nɔ:(r)][wɪt] ; [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
years , nor wit ; I have heard her swear it .
年 , 也不 有 ; 我 有 听到 她 发誓 它 .

她既无才智，也无年龄；我亲耳听她发誓过。

[tʌt] , [ðeəz; ðəz][laɪf] [ɪnt] , [mæn] .
Tut , there's life in't , man .
图坦卡蒙 , 有 生活 不 , 男人 .

啧啧，里面还有生命呢，伙计。

[sɜ:(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[aɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɒŋgə(r)] .
I'll stay a month longer .
患病的 停留 一个 月 更长 .

我再待一个月。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feləʊ] [əʊ] - [ðə; ði]['streɪndʒɪst][maɪnd][ai] - [ðə; ði] [wɜ:ld] ;
I am a fellow o ' the strangest mind i ' the world ;
我 是 一个 同伴 o - 这 最奇怪的 头脑 我 - 这 世界 ;

我是世界上最古怪的人之一；

[ai] [dɪ'laɪt] [ɪn] [mɑ:sks] [ænd; ənd] ['revlz] ['sʌmtaɪmz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
I delight in masques and revels sometimes altogether .
我 喜 在 面具 和 揭秘 有时 共 .

我喜欢假面舞会，有时也喜欢彻夜狂欢。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ɑ:t] [ðaʊ] [gʊd] [æt; ət] [ði:z] [kɪk] - ['ʃɔ:z] , [naɪt] ?
Art thou good at these kick - shaws , knight ?
艺术 你 好的 在 这些 踢 - 肖氏 , 骑士 ?

骑士，你擅长踢这种球吗?

[sɜ:(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[æz; əz]['eni][mæn][ɪn][ɪ'lɪərɪə] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][hiː; hi][biː; bi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][maɪ] [b'ɛtəz] ;

As	any	man	in	Illyria	,	whatsoever	he	be	,	under	the	degree	of	my	betters	;
作为	任何	男人	在	伊利里亚	,	任何	他	是	,	在下面	这	程度	的	我的	博彩公司	;

如同伊利里亚的任何男子，无论其身份地位如何，都低于我的上级；

[ænd; ənd] [jet] [aɪl] [nɒt][kəm'peə(r)] [wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn] .

and	yet	I'll	not	compare	with	an	old	man	.
和	然而	患病的	不是	比较	和	一个	老的	男人	.

但我不会和一个老人相提并论。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wɒt] [ɪz][ðaɪ] ['eksələns] [ɪn][ə; eɪ]['gælɪɑːd] , [naɪt] ?

What	is	thy	excellence	in	a	galliard	,	knight	?
什么	是	你的	卓越	在	一个	加利亚德	,	骑士	?

骑士，你的加利亚舞技如何?

[sɜː(r)][ænd; ənd] . - [feɪθ] , [aɪ][kæn; kən][kʌt][ə; eɪ]['keɪpə(r)] .

Sir	And	.	-	Faith	,	I	can	cut	a	caper	.
先生	和	.	-	信仰	,	我	能	切	一个	跳跃	.

安德先生："相信我，我能切出一块刺山柑。"

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kʌt][ðə; ði] ['mʌtn] [tʊt] .

And	I	can	cut	the	mutton	to't	.
和	我	能	切	这	羊肉	不	.

而且我还能把羊肉切下来。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bæk] - [trɪk] , ['sɪmpli] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['eni][mæn][ɪn]

And	,	I	think	,	I	have	the	back	-	trick	,	simply	as	strong	as	any	man	in
和	,	我	思考	,	我	有	这	后退	-	诡计	,	简单地	作为	强的	作为	任何	男人	在

[ɪ'lɪərɪə] .

Illyria	.
伊利里亚	.

而且，我认为，我的背刺绝技，我的力量丝毫不逊色于伊利里亚的任何男人。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

['weəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪd] ?

Wherefore	are	these	things	hid	?
因此	是	这些	事物	隐藏	?

这些事物为何隐藏起来?

['weəfɔː(r)] [hæv; həv] [ðiːz] [gɪfts][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ?

wherefore	have	these	gifts	a	curtain	before	them	?
因此	有	这些	礼物	一个	窗帘	前	他们	?

为什么这些礼物前面会有帷幔遮挡?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['gæliɑːd] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm][ɪn][ə; eɪ][kɒ'ræntəʊ] ?

why	**dost**	**thou**	**not**	**go**	**to**	**church**	**in**	**a**	**galliard**	**,**	**and**	**come**	**home**	**in**	**a**	**coranto**	**?**
为什么	朋友	你	不是	去	到	教会	在	一个	加利亚德	,	和	来	家	在	一个	科兰托	?

你为何不穿加利亚德帽去教堂，穿科兰托帽回家呢?

[maɪ] ['veri] [wɔːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][dʒɪg] .

My	**very**	**walk**	**should**	**be**	**a**	**jig**	**.**
我的	非常	走	应该	是	一个	夹具	.

我走路的姿势都应该像跳舞一样。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?

What	**dost**	**thou**	**mean**	**?**
什么	朋友	你	意思是	?

你这话是什么意思?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə][haɪd]['vɜːtjuːz][ɪn] ? — [ai][dɪd] [θɪŋk] ,

is	**it**	**a**	**world**	**to**	**hide**	**virtues**	**in**	**?**	**—**	**I**	**did**	**think**	**,**
是	它	一个	世界	到	隐藏	美德	在	?	—	我	做过	思考	,

这是一个可以隐藏美德的世界吗? ——我的确这么想过。

[baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðaɪ][leg] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv]

by	**the**	**excellent**	**constitution**	**of**	**thy**	**leg**	**,**	**it**	**was**	**form'd**	**under**	**the**	**star**	**of**
经过	这	出色的	宪法	的	你的	腿	,	它	曾是	形成	在下面	这	星星	的

[ə; eɪ] ['gæliɑːd] .

a	**galliard**	**.**
一个	加利亚德	.

凭借你腿部的优良构造，它在加利亚德星辰的照耀下形成。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[eɪ] , - [tɪz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'dɪfrənt] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] - [stɒk] .

Ay	**,**	**'**	**tis**	**strong**	**,**	**and**	**it**	**does**	**indifferent**	**well**	**in**	**a**	**flame**	**-**	**colour'd**	**stock**	**.**
哎	,	-	的	强的	,	和	它	做	冷漠	出色地	在	一个	火焰	-	彩色的	库存	.

是的，它味道浓郁，在火焰色的汤汁中表现也还不错。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][set] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['revlz] ?

Shall	**we**	**set**	**about**	**some**	**revels**	**?**
将	我们	放	关于	一些	揭秘	?

我们来狂欢一番吧?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [els] ?

What	**shall**	**we**	**do**	**else**	**?**
什么	将	我们	做	别的	?

我们还能怎么办?

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nɒt] [bɔːn] ['ʌndə(r)] ['tɔːrəs] ?

were	**we**	**not**	**born**	**under**	**Taurus**	**?**
是	我们	不是	出生	在下面	金牛座	?

我们难道不是金牛座出生的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

['tɔːrəs] ?
Taurus **?**
金牛座 ?

金牛座?

[ðæts] [saɪdz][ænd; ənd] [hɑːt] .
that's **sides** **and** **heart** **.**
那就是 侧面 和 心 .

那就是边角料和心脏。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][legz][ænd; ənd] [θaɪz] .
No **,** **sir** **;** **it** **is** **legs** **and** **thighs** **.**
不 , 先生 ; 它 是 腿 和 大腿 .

不，先生；是腿和大腿。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðiː] ['keɪpə(r)] : — [hɑː] !
Let **me** **see** **thee** **caper** **:** **—** **Ha** **!**
让 我 看 你 跳跃 : — 哈 !

让我看看你耍什么花招：——哈!

['haɪə(r)] : — [hɑː] , [hɑː] ! — ['eksələnt] !
higher **:** **—** **Ha** **,** **ha** **!** **—** **excellent** **!**
更高 : — 哈 , 哈 ! — 出色的 !

更高：——哈哈！——太棒了!

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [djuːk] - ['pæləs] .
A **Room** **in** **Duke** **Orsino's** **Palace** **.**
一个 房间 在 公爵 - 宫殿 .

奥西诺公爵宫殿中的一个房间。

['entə(r)]['væləntaɪn] , [ænd; ənd][viˈəʊlə][ɪn][mænz][əˈtaɪə(r)] .
Enter **Valentine** **,** **and** **Viola** **in** **Man's** **Attire** **.**
进入 情人节 , 和 中提琴 在 男人的 服装 .

瓦伦丁登场，维奥拉身着男装。

[væl] .
Val **.**
瓦尔 .

瓦尔。

[ɪf] [ðə; ði] [djuːk] [kən'tɪnjuː] [ðiːz] ['feɪvəz] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] , [ˌtʃɛzɑːriːoʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][tuː; tə][biː; bi]
If **the** **duke** **continue** **these** **favors** **towards** **you** **,** **Cesario** **,** **you** **are** **like** **to** **be**
如果 这 公爵 继续 这些 恩惠 向 你 , 塞萨里奥 , 你 是 喜欢 到 是
[mʌtʃ] [əd'vɑːnst] .
much **advanced** **.**
很多 先进的 .

塞萨里奥，如果公爵继续对你施以恩惠，你的仕途很可能会一路高升。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[juː; jʊ]['aɪðə(r)][fɪə(r)][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] , [ɔː(r)][maɪ] ['neglɪdʒəns] ,
You **either** **fear** **his** **humour** **,** **or** **my** **negligence** **,**
你 任何一个 害怕 他的 幽默 , 或者 我的 疏忽 ,

你要么是怕他的幽默，要么是怕我的疏忽。

[ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][ɪn]['kwestʃən][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] : [ɪz][hiː; hi] [ɪn'kɒnstənt] , [sɜː(r)] , [ɪn]
that **you** **call** **in** **question** **the** **continuance** **of** **his** **love** **:** **Is** **he** **inconstant** **,** **sir** **,** **in**
那 你 称呼 在 问题 这 继续 的 他的 爱 : 是 他 不稳定 , 先生 , 在
[hɪz; ɪz] ['feɪvəz] ?
his **favours** **?**
他的 恩惠 ?

你质疑他爱情的延续性：先生，他的爱意是否善变？

[væl] .
Val **.**
瓦尔 .

瓦尔。

[nəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
No **,** **believe** **me** **.**
不 , 相信 我 .

不，相信我。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . — [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][djuːk] .
I **thank** **you** **.** **—** **Here** **comes** **the** **duke** **.**
我 感谢 你 . — 这里 来 这 公爵 .

谢谢你。——公爵来了。

['entə(r)] [djuːk] , ['kjʊəriəʊ] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
Enter **Duke** **,** **Curio** **,** **and** **Gentlemen** **.**
进入 公爵 , 古玩 , 和 先生们 .

公爵、库里奥和绅士们登场。

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[huː] [sɔː] [ˌtʃɛzɑːriːoʊ] , [həʊ] ?
Who **saw** **Cesario** **,** **ho** **?**
WHO 锯 塞萨里奥 , 何 ?

谁见过塞萨里奥？

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] , [maɪ] [lɔːd] ; [hɪə(r)] .

On	your	attendance	,	my	lord	;	here	.
在	你的	出席	,	我的	主	;	这里	.

遵命，大人；请。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[stænd] [juː; jʊ] [ə'waɪl] [ə'luːf] . — [ˌtʃɛzɑːriːoʊ] ,

Stand	you	awhile	aloof	.	—	Cesario	,
站立	你	一会儿	超然	.	—	塞萨里奥	,

暂时与你保持距离。——塞萨里奥

[ðaʊ] [noʊst] [nəʊ] [les] [bʌt; bət] [ɔːl] ; [ai] [hæv; həv] -

Thou	know'st	no	less	but	all	;	I	have	unclasp'd
你	知道	不	较少的	但	全部	;	我	有	-

你知晓一切；我已经解开了

[tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [bʊk] ['iːv(ə)n] [pv; əv] [maɪ] ['siːkrət] [səʊl] :

To	thee	the	book	even	of	my	secret	soul	:
到	你	这	书	甚至	的	我的	秘密	灵魂	:

甚至连我灵魂深处的秘密之书也献给你：

['ðeəfɔː(r)] , [gʊd] [juːθ] , [ə'dres] [ðaɪ] [geɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] ;

Therefore	,	good	youth	,	address	thy	gait	unto	her	;
所以	,	好的	青年	,	地址	你的	步态	到	她	;

所以，好青年啊，要以你的步伐去讨她欢心；

[biː; bi] [nɒt] [dɪ'naɪd] ['ækses] , [stænd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] ,

Be	not	denied	access	,	stand	at	her	doors	,
是	不是	否认	使用权	,	站立	在	她	门	,

不要拒绝她进入，要站在她家门口。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ðaɪ] [fɪkst] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] ,

And	tell	them	,	there	thy	fixed	foot	shall	grow	,
和	告诉	他们	,	那里	你的	固定的	脚	将	生长	,

告诉他们，你的脚将在那里扎根生长。

[tɪl] [ðaʊ] [hæv; həv] ['ɔːdiəns] .

Till	thou	have	audience	.
直到	你	有	观众	.

直到你有听众为止。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ʃʊə(r)] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,

Sure	,	my	noble	lord	,
当然	,	我的	高贵	主	,

当然，我的尊贵大人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [səʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ]

If	she	be	so	abandon'd	to	her	sorrow
如果	她	是	所以	被遗弃的	到	她	悲哀

如果她就这样被悲伤吞噬

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [əd'mɪt][ˌem ˈiː] .

As	it	is	spoke	,	she	never	will	admit	me	.
作为	它	是	辐	,	她	绝不	将要	承认	我	.

照目前的情况来看，她永远不会接纳我。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[biː; bi] ['klæmərəs] , [ænd; ənd] [liːp] [ɔːl]['sɪv(ə)l] [baʊndz] ,

Be	clamorous	,	and	leap	all	civil	bounds	,
是	喧闹的	,	和	飞跃	全部	民用	界限	,

大声喧哗，抛开一切文明界限，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ˌʌn'prɔfitid] [rɪ'tɜːn] .

Rather	than	make	unprofited	return	.
相当	比	制作	非营利组织	返回	.

而不是获得无利可图的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[seɪ] , [aɪ][duː; də] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [lɔːd] .

Say	,	I	do	speak	with	her	,	my	lord	.
说	,	我	做	说话	和	她	,	我的	主	.

大人，我确实和她谈过话。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[əʊ] , [ðen] [ʌn'fəʊld][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

O	,	then	unfold	the	passion	of	my	love	.
哦	,	然后	展开	这	热情	的	我的	爱	.

哦，那就尽情展现我炽热的爱吧。

[sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [feɪθ] :

Surprise	her	with	discourse	of	my	dear	faith	:
惊喜	她	和	话语	的	我的	亲爱的	信仰	:

用我虔诚的信仰给她一个惊喜:

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðiː] [wel] [tuː; tə][ækt][maɪ] [wəu] ;

It	shall	become	thee	well	to	act	my	woes	;
它	将	变得	你	出色地	到	行为	我的	烦恼	;

你若能替我承受苦难，便有福了;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'tend] [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)][ɪn] [ðaɪ] [juːθ] ,

She	will	attend	it	better	in	thy	youth	,
她	将要	出席	它	更好的	在	你的	青年	,

她会在你年轻的时候更好地照顾你。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['nʌnsiəʊ][ɒv; əv][mɔː(r)] [greɪv] - .

Than	in	a	nuncio	of	more	grave	aspéct	.
比	在	一个	教廷大使	的	更多的	严重	-	.

比在更严重的方面更像一个使节。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ai] [θɪŋk] [nɒt][səʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

I	think	not	so	,	my	lord	.
我	思考	不是	所以	,	我的	主	.

我不这么认为，大人。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[dɪə(r)] [læd] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Dear	lad	,	believe	it	;
亲爱的	小伙子	,	相信	它	;

亲爱的孩子，相信我；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [bɪ'laɪ] [ðaɪ] ['hæpi] [j'iəz] ,

For	they	shall	yet	belie	thy	happy	years	,
为了	他们	将	然而	掩饰	你的	快乐的	年	,

因为他们终将否定你幸福的岁月，

[ðæt] [seɪ] , [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][mæn] : [daɪ'ænəz][lɪp]

That	say	,	thou	art	a	man	:	Diana's	lip
那	说	,	你	艺术	一个	男人	:	戴安娜的	唇

那句话说，你是个男人：戴安娜的嘴唇

[ɪz][nɒt][mɔː(r)] [smuːð] [ænd; ənd] ['ruːbɪəs] ; [ðaɪ] [smɔːl] [paɪp]

Is	not	more	smooth	and	rubious	;	thy	small	pipe
是	不是	更多的	光滑的	和	红宝石	;	你的	小的	管道

你的小烟斗，并不更光滑、更红润。

[ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['meɪdnz] ['ɔːgən] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [saʊnd] :

Is	as	the	maiden's	organ	,	shrill	and	sound	:
是	作为	这	少女的	器官	,	尖锐	和	声音	:

如同少女的管风琴，尖锐而响亮：

[aɪ] [nəʊ] , [ðaɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [raɪt] [æpt]

I	know	,	thy	constellation	is	right	apt
我	知道	,	你的	星座	是	正确的	易于

我知道，你的星座非常贴切。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)] : — [gəʊ] : — ['prɒspə(r)] [wel] [ɪn] [ðɪs] ,

For	this	affair	:	—	Go	:	—	prosper	well	in	this	,
为了	这	事务	:	—	去	:	—	繁荣	出色地	在	这	,

至于这件事：——去吧：——在这件事上一切顺利，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ðaɪ] [lɔːd] ,

And	thou	shalt	live	as	freely	as	thy	lord	,
和	你	应	居住	作为	自由	作为	你的	主	,

你将像你的主人一样自由生活。

[tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ðaɪn] .

To	call	his	fortunes	thine	.
到	称呼	他的	财富	你的	.

将他的财富据为己有。

[['eksiʌnt] [dju:k] , ['kjʊəriəʊ] , ['væləntaɪn] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
[Exeunt Duke , Curio , Valentine , and Gentlemen .
[退场 公爵 , 古玩 , 情人节 , 和 先生们 .

[公爵、库里奥、瓦伦丁和先生们下。

['vi:əʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[aɪl] [du:; də][maɪ][best] ,
I'll do my best ,
患病的 做 我的 最好的 ,

我会尽力而为。

[tu:; tə] [wu:] [hɪz; ɪz]['leɪdi] : [jet] , — [ə; eɪ]['bɑ:rfʊl][straɪf] ! —
To woo his lady : yet , — a barful strife ! —
到 哇 他的 女士 : 然而 , — 一个 满满的 冲突 ! —

为了赢得心上人的芳心，他经历了一场艰苦卓绝的斗争!

[hu:'ɛə] [aɪ] [wu:] , [maɪ'self] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
Whoe'er I woo , myself would be his wife .
谁 我 哇 , 我 会 是 他的 妻子 .

无论我追求谁，我都愿意做他的妻子。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[si:n] [vi:] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ə'lɪviəz] [haʊs] .
A Room in Olivia's House .
一个 房间 在 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家里的一个房间。

['entə(r)] [klaʊn] [ænd; ənd]['mærɪə] .
Enter Clown and Maria .
进入 小丑 和 玛丽亚 .

小丑和玛丽亚登场。

[mɑ:(r)] . [neɪ] , ['aɪðə(r)] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [bi:n] , [ɔ:(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt]['əʊpən][maɪ][lɪps] ,
Mar . Nay , either tell me where thou hast been , or I will not open my lips ,
三月 . 不 , 任何一个 告诉 我 在哪里 你 哈斯特 到过 , 或者 我 将要 不是 打开 我的 嘴唇 ,

玛尔·奈，要么告诉我你去了哪里，要么我就不开口说话。

[səʊ][waɪd][æz; əz][ə; eɪ]['brɪs(ə)l] [meɪ] ['entə(r)] , [ɪn] [wei] [ɒv; əv][ðaɪ][ɪk'skju:s] :
so wide as a bristle may enter , in way of thy excuse :
所以 宽的 作为 一个 鬃 可能 进入 , 在 方式 的 你的 原谅 :

你的借口宽得像一根鬃毛都能伸进去一样:

[maɪ]['leɪdi] [wɪl] [hæŋ] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] ['æbsəns] .
my lady will hang thee for thy absence .
我的 女士 将要 悬挂 你 为了 你的 缺席 .

我的夫人会因为你的缺席而绞死你。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [hæŋ] [ˌem ˈiː] : [hiː; hi] , [ðæt] [ɪz] [wel] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [niːdz] [tuː; tə][fɪə(r)][nəʊ]

Let	her	hang	me	:	he	,	that	is	well	hang'd	in	this	world	,	needs	to	fear	no
让	她	悬挂	我	:	他	,	那	是	出色地	绞刑	在	这	世界	,	需求	到	害怕	不

['kʌləs] .

colours	.
颜色	.

让她把我吊死吧：在这个世界上真正被吊死的人，无需惧怕任何色彩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[mɑː(r)] . [meɪk] [ðæt] [gʊd] .

Mar	.	Make	that	good	.
三月	.	制作	那	好的	.

三月。好好办事。

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [nʌn] [tuː; tə][fɪə(r)] .

He	shall	see	none	to	fear	.
他	将	看	没有任何	到	害怕	.

他将不再感到恐惧。

[mɑː(r)] .

Mar	.
三月	.

三月

[ə; eɪ] [gʊd] ['lentən] ['ɑːnsə(r)] : [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ['æbsənt] ;

A	good	lenten	answer	:	Yet	you	will	be	hang'd	,	for	being	so	long	absent	;
一个	好的	大斋期	回答	:	然而	你	将要	是	绞刑	,	为了	存在	所以	长的	缺席的	;

一个好的斋戒回答：然而你将被绞死，因为你长期不在。

[ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ɪz][nɒt] [ðæt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

or	,	to	be	turn'd	away	;	is	not	that	as	good	as	a	hanging	to	you	?
或者	,	到	是	转弯	离开	;	是	不是	那	作为	好的	作为	一个	绞刑	到	你	?

或者，被拒之门外；对你来说，这难道不和被绞死一样吗?

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['hæŋɪŋ] [prɪ'vents] [ə; eɪ][bæd] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [let]

Many	a	good	hanging	prevents	a	bad	marriage	;	and	,	for	turning	away	,	let
许多	一个	好的	绞刑	阻止	一个	坏的	婚姻	;	和	,	为了	转弯	离开	,	让

['sʌmə(r)] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

summer	bear	it	out	.
夏天	熊	它	出去	.

许多好的绞刑可以避免糟糕的婚姻；至于背叛婚姻，就让夏天来证明吧。

[mɑː(r)] . [hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['leɪdi] ; [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːs] ['waɪzli] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [best] .

Mar	.	Here	comes	my	lady	;	make	your	excuse	wisely	,	you	were	best	.
三月	.	这里	来	我的	女士	;	制作	你的	原谅	明智地	,	你	是	最好的	.

玛尔：夫人来了；请你巧妙地找个借口，你是最棒的。

[['eksɪt]['mærɪə] .
[Exit Maria .
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[wɪt] , - [biː; bi][ðaɪ] [wɪl] , [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː] [gʊd] ['fuːlɪŋ] !
Wit , and't be thy will , put me into good fooling !
有 , - 是 你的 将要 , 放 我 进入 好的 愚弄 !

智慧啊，愿你旨意成就，让我尽情地愚弄他人吧!

[ðəʊz] [wɪts] , [ðæt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðiː] , [duː; də] ['veri] [pft] [pruːv] [fuːlz] ; [ænd; ənd][ai] ,
Those wits , that think they have thee , do very oft prove fools ; and I ,
那些 智慧 , 那 思考 他们 有 你 , 做 非常 经常 证明 傻瓜 ; 和 我 ,

那些自以为胜过你的聪明人，往往最终都会证明自己是傻瓜；而我，

[ðæt] [ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [læk] [ðiː] , [meɪ] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪz][mæn] : [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sez]
that am sure I lack thee , may pass for a wise man : For what says
那 是 当然 我 缺少 你 , 可能 经过 为了 一个 明智的 男人 : 为了 什么 说道
- ?
Quinapalus ?
- ?

我确信我缺少你，或许可以算作智者：因为奎纳帕鲁斯是怎么说的?

['betə(r)][ə; eɪ] ['wɪti] [fuːl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɪt] .
Better a witty fool , than a foolish wit .
更好的 一个 机智 傻子 , 比 一个 愚蠢 有 .

宁愿做一个机智的傻瓜，也不愿做一个愚蠢的聪明人。

['entə(r)] [ə'lɪviə] , [mæl'vɔʊliˌɔʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːvənts] .
Enter Olivia , Malvolio , and two Servants .
进入 奥利维亚 , 马伏里奥 , 和 二 仆人 .

奥利维娅、马伏里奥和两个仆人上场。

[bles] [ðiː] , ['leɪdi] !
Bless thee , lady !
保佑 你 , 女士 !

愿上帝保佑你，女士!

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[teɪk] [ðə; ði] [fuːl] [ə'weɪ] .
Take the fool away .
拿 这 傻子 离开 .

把傻瓜带走。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] , ['feloʊz] ?
Do you not hear , fellows ?
做 你 不是 听到 , 伙伴们 ?

你们没听到吗，伙计们?

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['leɪdi] .
Take **away** **the** **lady** **.**
拿 离开 这 女士 .

把那位女士带走。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[gəʊ][tuː; tə] , [jʊr; jər][ə; eɪ][draɪ] [fuːl] : [aɪl] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [grəʊ] [dɪs'ɒnɪst] .
Go **to** **,** **you're** **a** **dry** **fool** **:** **I'll** **no** **more** **of** **you** **;** **besides** **,** **you** **grow** **dishonest** **.**
去 到 , 你是 一个 干燥 傻子 : 患病的 不 更多的 的 你 ; 除了 , 你 生长 不诚实 .

走吧，你这个愚蠢的家伙：我再也不想见到你了；而且，你越来越不诚实。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[tuː] [fɔːlts] , [mə'dɒnə] , [ðæt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gʊd] ['kaʊnsl] [wɪl] [ə'mend] ; [fɔː(r); fə(r)] , [gɪv] [ðə; ði]
Two **faults** **,** **madonna** **,** **that** **drink** **and** **good** **counsel** **will** **amend** **;** **for** **,** **give** **the**
二 故障 , 麦当娜 , 那 喝 和 好的 法律顾问 将要 修正 ; 为了 , 给 这
[draɪ] [fuːl] [drɪŋk] ,
dry **fool** **drink** **,**
干燥 傻子 喝 ,

圣母玛利亚，有两种过错，酒和良言可以改正；因为，给那干渴的傻瓜喝水吧。

[ðen] [ɪz][ðə; ði] [fuːl] [nɒt][draɪ] ; [bɪd][ðə; ði] [dɪs'ɒnɪst] [mæn][mend] [hɪm'self] ; [ɪf] [hiː; hi][mend] ,
then **is** **the** **fool** **not** **dry** **;** **bid** **the** **dishonest** **man** **mend** **himself** **;** **if** **he** **mend** **,**
然后 是 这 傻子 不是 干燥 ; 出价 这 不诚实 男人 修补 他自己 ; 如果 他 修补 ,

那么，愚人岂不干涸？让不诚实的人改正自己；如果他改正了，

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪs'ɒnɪst] ; [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] ,
he **is** **no** **longer** **dishonest** **;** **if** **he** **cannot** **,**
他 是 不 更长 不诚实 ; 如果 他 不能 ,

他不再不诚实了；如果他不能，

[let][ðə; ði] ['bɒtʃə(r)] [mend] [hɪm] . — [ðə; ði]['leɪdi] [beɪd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fuːl] ; ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [seɪ]
let **the** **botcher** **mend** **him** **.** **—** **The** **lady** **bade** **take** **away** **the** **fool** **;** **therefore** **,** **I** **say**
让 这 笨蛋 修补 他 . — 这 女士 巴德 拿 离开 这 傻子 ; 所以 , 我 说
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

让那个庸医来修补他吧。——夫人吩咐把傻瓜带走；因此，我再说一遍，

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
take **her** **away** **.**
拿 她 离开 .

把她带走。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[sɜː(r)] , [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ə'weɪ] [juː; jʊ] .
Sir **,** **I** **bade** **them** **take** **away** **you** **.**
先生 , 我 巴德 他们 拿 离开 你 .

先生，我命令他们把你带走。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[mɪs'prɪʒən] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ! — ['leɪdi] , [kjuː'kʌləs] [nɒn]['fæˌsɪt] - ; [ðæts] [æz; əz]
Misprision **in** **the** **highest** **degree** **!** **—** **Lady** **,** **Cucullus** **non** **facit** **monachum** **;** **that's** **as**
误会 在 这 最高 程度 ! — 女士 , 库库鲁斯 非 事实 - ; 那就是 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
much **as** **to** **say** **,**
很多 作为 到 说 ,

真是莫大的误解！——夫人，Cucullus non facit monachum；这相当于说，

[aɪ][weə(r)][nɒt] ['mɒtlɪ] [ɪn][maɪ][breɪn] .
I **wear** **not** **motley** **in** **my** **brain** **.**
我 穿 不是 杂乱无章 在 我的 脑 .

我脑子里没有杂乱无章的东西。

[gʊd] [mə'dɒnə] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] .
Good **madonna** **,** **give** **me** **leave** **to** **prove** **you** **a** **fool** **.**
好的 麦当娜 , 给 我 离开 到 证明 你 一个 傻子 .

圣母玛利亚，请允许我证明你是个傻瓜。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Can **you** **do** **it** **?**
能 你 做 它 ?

你能做到吗?

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

['dekstrəsli] , [gʊd] [mə'dɒnə] .
Dexterously **,** **good** **madonna** **.**
灵巧地 , 好的 麦当娜 .

手法娴熟，善良的圣母玛利亚。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pruːf] .
Make **your** **proof** **.**
制作 你的 证明 .

请拿出证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[ai][mʌst; məst] ['kætɪkaɪz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mə'dɒnə] : [gʊd] [maɪ] [maʊs] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,
I **must** **catechize** **you** **for** **it** **,** **madonna** **:** **Good** **my** **mouse** **of** **virtue** **,**
我 必须 教理问答 你 为了 它 , 麦当娜 : 好的 我的 老鼠 的 美德 ,
['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
answer **me** **.**
回答 我 .

我必须就此对你进行训诫，圣母玛利亚：善良的美德之鼠，回答我。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wel] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['aɪdlnəs] , [aɪl] - [baɪd][jɔː(r); jə(r)] [pruːf] .
Well **,** **sir** **,** **for** **want** **of** **other** **idleness** **,** **I'll** **'** **bide** **your** **proof** **.**
出色地 , 先生 , 为了 想 的 其他 懒惰 , 患病的 - 比德 你的 证明 .

好吧，先生，既然我闲不住，我就等着您的证明吧。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[gʊd] [mə'dɒnə] , [waɪ] - [ðaʊ] ?
Good **madonna** **,** **why** **mourn'st** **thou** **?**
好的 麦当娜 , 为什么 - 你 ?

善良的圣母玛利亚，你为何悲伤?

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[gʊd] [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðərz] [deθ] .
Good **fool** **,** **for** **my** **brother's** **death** **.**
好的 傻子 , 为了 我的 兄弟 死亡 .

你这个傻瓜，害死了我的兄弟。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[aɪ] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [ɪn] [hel] , [mə'dɒnə] .
I **think** **,** **his** **soul** **is** **in** **hell** **,** **madonna** **.**
我 思考 , 他的 灵魂 是 在 地狱 , 麦当娜 .

我觉得，他的灵魂在地狱里，麦当娜。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[aɪ] [nəʊ] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [fuːl] .
I **know** **,** **his** **soul** **is** **in** **heaven** **,** **fool** **.**
我 知道 , 他的 灵魂 是 在 天堂 , 傻子 .

我知道，他的灵魂已经升入天堂了，傻瓜。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[ðə; ði][mɔː(r)] [fuːl] [juː; jʊ] , [mə'dɒnə] , [tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [səʊl] ['biːɪŋ] [ɪn]

The	more	fool	you	,	madonna	,	to	mourn	for	your	brother's	soul	being	in
这	更多的	傻子	你	,	麦当娜	,	到	哀悼	为了	你的	兄弟	灵魂	存在	在

['hev(ə)n] . — [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fuːl] ,

heaven	.	—	Take	away	the	fool	,
天堂	.	—	拿	离开	这	傻子	,

圣母玛利亚，你越是愚蠢，竟会为哥哥的灵魂升入天堂而悲伤。——把傻瓜带走吧。

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

先生们。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [fuːl] , [mæl'vɔʊliˌɔʊ] ?

What	think	you	of	this	fool	,	Malvolio	?
什么	思考	你	的	这	傻子	,	马伏里奥	?

马伏里奥，你觉得这个傻瓜怎么样?

[dʌθ] [hiː; hi] [nɒt] [mend] ?

doth	he	not	mend	?
确实	他	不是	修补	?

他难道不修补吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第2/7页

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[jes] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː; də] , [tɪl] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ʃeɪk] [hɪm] : [ɪn'fɜːməti] , [ðæt] [dɪ'keɪ]
Yes **;** **and** **shall** **do** **,** **till** **the** **pangs** **of** **death** **shake** **him** **:** **Infirmity** **,** **that** **decays**
是的 ; 和 将 做 , 直到 这 疼痛 的 死亡 摇 他 : 虚弱 , 那 衰变
[ðə; ði][waɪz] ,
the **wise** **,**
这 明智的 ,

是的；而且会一直如此，直到死亡的痛苦将他击垮：疾病，使智者衰败，

[dʌθ] ['evə(r)] [meɪk] [ðə; ði]['betə(r)] [fuːl] .
doth **ever** **make** **the** **better** **fool** **.**
确实 曾经 制作 这 更好的 傻子 .

总是能造就更好的傻瓜。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

['hev(ə)n] [send] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['spiːdi] [ɪn'fɜːməti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Heaven **send** **you** **,** **sir** **,** **a** **speedy** **infirmity** **,** **for** **the** **better** **increasing** **your**
天堂 发送 你 , 先生 , 一个 迅速 虚弱 , 为了 这 更好的 增加 你的
['fɒli] !
folly **!**
蠢事 !

先生，愿上天赐予您迅速的疾病，好让您更加愚蠢！

[sɜː(r)]['təʊbi] [wɪl] [biː; bi] [swɔːn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][fɒks] ;
Sir **Toby** **will** **be** **sworn** **,** **that** **I** **am** **no** **fox** **;**
先生 托比 将要 是 宣誓 , 那 我 是 不 狐狸 ;

托比爵士可以发誓，我不是狐狸；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [pens] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fuːl] .
but **he** **will** **not** **pass** **his** **word** **for** **two** **-** **pence** **that** **you** **are** **no** **fool** **.**
但 他 将要 不是 经过 他的 单词 为了 二 - 便士 那 你 是 不 傻子 .

但他绝对不会轻易相信你不是傻瓜。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
How **say** **you** **to** **that** **,** **Malvolio** **?**
如何 说 你 到 那 , 马伏里奥 ?

马伏里奥，你对此有何感想?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[ai]['mɑːv(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bærən] ['rɑːskl] ;
I marvel your ladyship takes delight in such a barren rascal ;
我 奇迹 你的 夫人 需要 喜 在 这样的 一个 荒芜 恶棍 ;

我真不明白夫人为何会喜欢这样一个不育的无赖;

[ai] [sɔː] [hɪm] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fuːl] ,
I saw him put down the other day with an ordinary fool ,
我 锯 他 放 向下 这 其他 天 和 一个 普通的 傻子 ,

前几天我看到他和一个普通的傻瓜打得不亦乐乎。

[ðæt] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][breɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ][stəʊn] . — [lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] , [hiːz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
that has no more brain than a stone . — Look you now , he's out of his
那 有 不 更多的 脑 比 一个 石头 . — 看 你 现在 , 他是 出去 的 他的
[gɑːd] [ɔːl'redi] :
guard already :
警卫 已经 :

他简直蠢得像块石头。——瞧瞧，他现在已经放松警惕了。

[ən'les] [juː; jʊ] [lɑːf] [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][ɪz] - . — [ai]['prəʊtest] , [ai]
unless you laugh and minister occasion to him , he is gagg'd . — I protest , I
除非 你 笑 和 部长 场合 到 他 , 他 是 - . — 我 反对 , 我
[teɪk] [ðiːz] [waɪz] [men] ,
take these wise men ,
拿 这些 明智的 男人 ,

除非你逗他笑，给他提供机会，否则他就说不出话来。——我抗议，我听这些智者们说，

[ðæt] [krəʊ]
that crow
那 乌鸦

那只乌鸦

[səʊ][æt; ət] [ðiːz] [set][kaɪnd][ɒv; əv] [fuːlz] , [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fuːlz] - ['zeini] .
so at these set kind of fools , no better than the fools ' zanies .
所以 在 这些 放 种类 的 傻瓜 , 不 更好的 比 这 傻瓜 - 疯子 .

所以，这些傻瓜，和那些傻瓜中的傻瓜没什么两样。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ɒv; əv][self] - [lʌv] , [mæl'voʊliˌoʊ] , [ænd; ənd] [teɪst] [wɪð] [ə; eɪ] -
O , you are sick of self - love , Malvolio , and taste with a distemper'd
哦 , 你 是 生病的 的 自己 - 爱 , 马伏里奥 , 和 品尝 和 一个 -
['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

哦，马伏里奥，你厌倦了自恋，你的味觉也变质了。

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] , ['gɪltləs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [friː] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [θɪŋz]
To be generous , guiltless , and of free disposition , is to take those things
到 是 慷慨的 , 无罪 , 和 的 自由的 处置 , 是 到 拿 那些 事物
[fɔː(r); fə(r)][bɜːd] - [bəʊlts] ,
for bird - bolts ,
为了 鸟 - 螺栓 ,

慷慨大方、无愧于心、性情自由，就是把那些东西看得比鸟箭还小。

[ðæt] [juː; jʊ] [diːm] ['kænən] - ['bʊlɪt] : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['slɑːndə(r)][ɪn][æn; ən] [fuːl] ,
that you deem cannon - bullets : There is no slander in an allow'd fool ,
那 你 认为 大炮 - 子弹 : 那里 是 不 诽谤 在 一个 允许 傻子 ,

你认为的炮弹：对于一个被允许的傻瓜来说，诽谤是不存在的。

[ðəʊ] [hiː; hi][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪl] ; [nɔː(r)][nəʊ] ['reɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊn] [dɪ'skriːt] [mæn] ,

though	he	do	nothing	but	rail	;	nor	no	railing	in	a	known	discreet	man	,
尽管	他	做	没有什么	但	轨	;	也不	不	栏杆	在	一个	已知	慎重	男人	,

虽然他除了辱骂什么也不做；但一个出了名的谨慎之人，却从不辱骂别人。

[ðəʊ] [hiː; hi][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'pruːv] .

though	he	do	nothing	but	reprove	.
尽管	他	做	没有什么	但	责备	.

他除了责备什么也不做。

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[naʊ] ['mɜːkjəri] [ɪn'djuː] [ðiː] [wɪð] ['liːsɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wel] [ɒv; əv] [fuːlz] !

Now	Mercury	endue	thee	with	leasing	,	for	thou	speak'st	well	of	fools	!
现在	汞	赋予	你	和	租赁	,	为了	你	说话者	出色地	的	傻瓜	!

现在，水星赐予你租赁权，因为你称赞了傻瓜!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['entə(r)]['mærɪə] .

Enter	Maria	.
进入	玛丽亚	.

玛丽亚登场。

[mɑː(r)] . ['mædəm] , [ðeə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [mʌtʃ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk]

Mar	.	Madam	,	there	is	at	the	gate	a	young	gentleman	,	much	desires	to	speak
三月	.	女士	,	那里	是	在	这	门	一个	年轻的	绅士	,	很多	欲望	到	说话

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

夫人，门口有一位年轻先生，他很想和您谈谈。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɔːr'siːnoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

From	the	Duke	Orsino	,	is	it	?
从	这	公爵	奥西诺	,	是	它	?

是奥西诺公爵的吗?

[mɑː(r)] . [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ['mædəm] .

Mar	.	I	know	not	,	madam	.
三月	.	我	知道	不是	,	女士	.

玛尔：我不知道，夫人。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[huː] [ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][həʊld][hɪm][ɪn] [dɪ'leɪ] ?

Who	of	my	people	hold	him	in	delay	?
WHO	的	我的	人们	抓住	他	在	延迟	?

我的子民中谁能阻拦他?

[mɑː(r)] . [sɜː(r)]['təʊbi] , ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] .

Mar	.	Sir	Toby	,	madam	,	your	kinsman	.
三月	.	先生	托比	,	女士	,	你的	亲属	.

夫人，托比爵士，您的亲戚。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[fetʃ] [hɪm] [ɒf] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [spiːks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mædmən] : [faɪ] [ɒn][hɪm] !

Fetch	him	off	,	I	pray	you	;	he	speaks	nothing	but	madman	:	Fye	on	him	!
拿来	他	离开	,	我	祈祷	你	;	他	说话	没有什么	但	狂人	:	费耶	在	他	!

把他带走，求你了；他满嘴胡言：滚开！

[['eksɪt]['mærɪə] .

[	Exit	Maria	.
[	出口	玛丽亚	.

玛丽亚退场。

[gəʊ][juː; jʊ] , [mæl'vɔʊlɪˌoʊ] : — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][suːt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][djuːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] ,

Go	you	,	Malvolio	:	—	if	it	be	a	suit	from	the	duke	,	I	am	sick	,
去	你	,	马伏里奥	:	—	如果	它	是	一个	套装	从	这	公爵	,	我	是	生病的	,

去吧，马伏里奥：——如果是公爵的诉讼，我真要吐了。

[ɔː(r)][nɒt][æt; ət][həʊm] ; [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

or	not	at	home	;	what	you	will	,	to	dismiss	it	.
或者	不是	在	家	;	什么	你	将要	,	到	解雇	它	.

或者不在家；随便你怎么想，都无所谓。

[['eksɪʌnt][mæl'vɔʊlɪˌoʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːvənts] .

[	Exeunt	Malvolio	,	and	two	Servants	.
[	退场	马伏里奥	,	和	二	仆人	.

[马伏里奥和两个仆人下。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪŋ] [grəuz] [əʊld] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Now	you	see	,	sir	,	how	your	fooling	grows	old	,	and	people	dislike	it	.
现在	你	看	,	先生	,	如何	你的	愚弄	生长	老的	,	和	人们	不喜欢	它	.

现在您明白了吧，先生，您的这种滑稽伎俩已经过时了，人们也开始反感了。

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[ðaʊ] [hæst] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [mə'dɒnə] , [æz; əz] [ɪf] [ðaɪ] ['eldɪst] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

Thou	hast	spoke	for	us	,	madonna	,	as	if	thy	eldest	son	should	be	a	fool	.
你	哈斯特	辐	为了	我们	,	麦当娜	,	作为	如果	你的	长子	儿子	应该	是	一个	傻子	.

圣母玛利亚，你替我们说话，就好像你的长子是个傻瓜一样。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[[wɪ'ðaʊt] .]

[	Without	.	]
[	没有	.	]

[没有。]

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[huːz] [skʌl] [dʒəʊv][kræm] [wɪð] [breɪnz] ! — [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] , [wʌn][ɒv; əv][ðaɪ] [kɪn] ,
Whose **skull** **Jove** **cram** **with** **brains** **!** **—** **for** **here** **he** **comes** **,** **one** **of** **thy** **kin** **,**
谁 颅骨 朱庇特 塞满 和 大脑 ! — 为了 这里 他 来 , 一 的 你的 亲属 ,

让朱庇特把脑浆塞满谁的头骨！——因为他来了，你的亲戚，

[hæz; həz][ə; eɪ][məʊst] [wiːk] ['paɪə; 'piːə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
has **a** **most** **weak** **pia** **mater** **.**
有 一个 最多 虚弱的 皮娅 母 .

软脑膜极薄。

['entə(r)][sɜː(r)]['təʊbi] .
Enter **Sir** **Toby** **.**
进入 先生 托比 .

托比爵士登场。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[baɪ][maɪn] ['ɒnə(r)] , [hɑːf] [drʌŋk] . — [wɒt] [ɪz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ?
By **mine** **honour** **,** **half** **drunk** **.** **—** **What** **is** **he** **at** **the** **gate** **,** **uncle** **?**
经过 矿 荣誉 , 一半 醉 . — 什么 是 他 在 这 门 , 叔叔 ?

以我的荣誉发誓，他喝得半醉了。——叔叔，门口那个人是谁?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
A **gentleman** **.**
一个 绅士 .

一位绅士。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
A **gentleman** **?**
一个 绅士 ?

一位绅士?

[wɒt] ['dʒentlmən] ?
What **gentleman** **?**
什么 绅士 ?

哪位先生?

[sɜː(r)][tuː; tə] . - [tɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] , — [haʊ] [naʊ] , [sɒt] ?
Sir **To** **.** **'** **Tis** **a** **gentleman** **here** **,** **—** **How** **now** **,** **sot** **?**
先生 到 . - 的 一个 绅士 这里 , — 如何 现在 , 酒 ?

托爵士：这里有一位绅士，——怎么样，酒鬼?

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[gʊd] [sɜː(r)]['təʊbi] , — —
Good **Sir** **Toby** **,** **—** **—**
好的 先生 托比 , — —

托比先生，——

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [səʊ] ['ɜːli] [baɪ] [ðɪs] ['leθədʒi] ?
Uncle **,** **uncle** **,** **how** **have** **you** **come** **so** **early** **by** **this** **lethargy** **?**
叔叔 , 叔叔 , 如何 有 你 来 所以 早期的 经过 这 昏睡 ?

叔叔，叔叔，您怎么这么早就懒洋洋地来了？

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

['letʃəri] !
Lechery **!**
好色 !

好色！

[aɪ][dɪ'faɪ] ['letʃəri] . — [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
I **defy** **lechery** **.** **—** **There's** **one** **at** **the** **gate** **.**
我 违抗 好色 . — 有 一 在 这 门 .

我反对好色之徒。——门口就有一个。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[eɪ] , ['mæri] ; [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
Ay **,** **marry** **;** **what** **is** **he** **?**
哎 , 结婚 ; 什么 是 他 ?

哎，结婚吧；他是什么人？

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[let] [hɪm][biː; bi][ðə; ði]['devə(r)l] , [æn; ən][hiː; hi] [wɪl] , [aɪ][keə(r)][nɒt] : [gɪv] [ˌem 'iː] [feɪθ] ,
Let **him** **be** **the** **devil** **,** **an** **he** **will** **,** **I** **care** **not** **:** **give** **me** **faith** **,**
让 他 是 这 魔鬼 , 一个 他 将要 , 我 关心 不是 : 给 我 信仰 ,

让他变成魔鬼吧，就算他真的变成魔鬼，我也不在乎：给我信仰吧。

[seɪ] [aɪ] . [wel] , [ɪts] [ɔːl][wʌn] . — [ə; eɪ] [pleɪg] [əʊ] - [ðiːz] ['pɪkl] - ['herɪŋz] .
say **I** **.** **Well** **,** **it's** **all** **one** **.** **—** **A** **plague** **o** **'** **these** **pickle** **-** **herrings** **.**
说 我 . 出色地 , 它是 全部 一 . — 一个 瘟疫 o - 这些 泡菜 - 鲱鱼 .

我说，好吧，它们都是一回事。——一群腌鲱鱼泛滥成灾。

[['eksɪt][sɜː(r)]['təʊbi] .
[**Exit** **Sir** **Toby** **.**
[出口 先生 托比 .

托比爵士退场。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wʌts] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [laɪk] , [fuːl] ?
What's **a** **drunken** **man** **like** **,** **fool** **?**
是什么 一个 醉 男人 喜欢 , 傻子 ?

傻瓜，醉汉是什么样的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[laɪk] [ə; eɪ] [draʊnd] [mæn] , [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mædmən] ; [wʌn] [drɑːft] [ə'bʌv] [hiːt] [meɪks]
Like **a** **drown'd** **man** **,** **a** **fool** **,** **and** **a** **madman** **;** **one** **draught** **above** **heat** **makes**
喜欢 一个 溺水 男人 , 一个 傻子 , 和 一个 狂人 ; 一 草稿 多于 热 制作
[hɪm] [ə; eɪ] [fuːl] ;
him **a** **fool** **;**
他 一个 傻子 ;

就像溺水的人、傻瓜和疯子一样；哪怕只受一点热，也会让他变成傻瓜；

[ðə; ði] ['sekənd] [mædz] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [draun] [hɪm] .
the **second** **mads** **him** **;** **and** **a** **third** **drowns** **him** **.**
这 第二 麦斯 他 ; 和 一个 第三 溺水 他 .

第二个让他发疯；第三个把他淹死了。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['kɒrənə(r)] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [sɪt] [əʊ] - [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ;
Go **thou** **and** **seek** **the** **coroner** **,** **and** **let** **him** **sit** **o** **'** **my** **uncle** **;**
去 你 和 寻找 这 验尸官 , 和 让 他 坐 o - 我的 叔叔 ;

你去去找验尸官，让他来验尸我叔叔的死因;

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [drɪŋk] , [hiːz] [draʊnd] : [gəʊ] ,
for **he's** **in** **the** **third** **degree** **of** **drink** **,** **he's** **drown'd** **:** **go** **,**
为了 他是 在 这 第三 程度 的 喝 , 他是 溺水 : 去 ,

因为他已经醉到三级了，他已经溺水了：走吧，

[lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
look **after** **him** **.**
看 后 他 .

照顾他。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [mæd] [jet] , [mə'dɒnə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædmən] .
He **is** **but** **mad** **yet** **,** **madonna** **;** **and** **the** **fool** **shall** **look** **to** **the** **madman** **.**
他 是 但 疯狂的 然而 , 麦当娜 ; 和 这 傻子 将 看 到 这 狂人 .

圣母，他不过是疯子罢了；愚人必将仰望疯子。

[['eksɪt] [klaʊn] .
[Exit Clown .
[出口 小丑 .

[退出小丑。

['entə(r)][mæl'voʊliˌoʊ] .
Enter Malvolio .
进入 马伏里奥 .

马伏里奥出场。

[mæl] . ['mædəm] , [jɒnd] [jʌŋ] ['feləʊ] [swɛə] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
Mal . Madam , yond young fellow swears he will speak with you .
马尔 . 女士 , 彼岸 年轻的 同伴 发誓 他 将要 说话 和 你 .

夫人，那位年轻人发誓他会和您谈谈。

[aɪ][təʊld][hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] ; [hiː; hi] [teɪks] [ɒn][hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
I told him you were sick ; he takes on him to understand so much ,
我 讲述 他 你 是 生病的 ; 他 需要 在 他 到 理解 所以 很多 ,

我告诉他你生病了；他却要你理解这么多。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] : [aɪ][təʊld][hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ;
and therefore comes to speak with you : I told him you were asleep ;
和 所以 来 到 说话 和 你 : 我 讲述 他 你 是 睡着了 ;

因此他来找你说话：我告诉他你睡着了；

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒmz]
he seems to have a fore - knowledge of that too , and therefore comes
他 似乎 到 有 一个 前 - 知识 的 那 也 , 和 所以 来
[tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
to speak with you .
到 说话 和 你 .

他似乎也预知了这件事，所以才来和你谈话。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , ['leɪdi] ?
What is to be said to him , lady ?
什么 是 到 是 说 到 他 , 女士 ?

夫人，该对他说些什么呢?

[hiːz] ['fɔːtɪfaɪd] [ə'genst] ['eni][dɪ'naɪəl] .
he's fortified against any denial .
他是 强化 反对 任何 拒绝 .

他已做好充分准备，不接受任何否认。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[tel] [hɪm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Tell him , he shall not speak with me .
告诉 他 , 他 将 不是 说话 和 我 .

告诉他，他不准跟我说话。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [təʊld][səʊ] ; [ænd; ənd] , [hiː; hi] [sez] , [hiːl] [stænd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]

He	has	been	told	so	;	and	,	he	says	,	he'll	stand	at	your	door	like	a
他	有	到过	讲述	所以	;	和	,	他	说道	,	地狱	站立	在	你的	门	喜欢	一个

['ʃɛrɪfs] [pəʊst] ,

sheriff's	post	,
警长的	邮政	,

他已经被告知了这一点；他说，他会像警长一样守在你家门口。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] , [bʌt; bət] [hiːl] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	be	the	supporter	of	a	bench	,	but	he'll	speak	with	you	.
和	是	这	支持者	的	一个	长椅	,	但	地狱	说话	和	你	.

他会支持长椅，但他会和你交谈。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ?

What	kind	of	man	is	he	?
什么	种类	的	男人	是	他	?

他究竟是怎样一个人?

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[waɪ] , [ɒv; əv][mæn] - [kaɪnd] .

Why	,	of	man	-	kind	.
为什么	,	的	男人	-	种类	.

为什么，人类?

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn] ?

What	manner	of	man	?
什么	方式	的	男人	?

什么样的人?

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[ɒv; əv] ['veri] [ɪl] ['mænə(r)] ; [hiːl] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][nəʊ] .

Of	very	ill	manner	;	he'll	speak	with	you	,	will	you	,	or	no	.
的	非常	患病的	方式	;	地狱	说话	和	你	,	将要	你	,	或者	不	.

态度极其恶劣；他会跟你说话吗？或者不跟。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ɒv; əv] [wɒt] ['pɜːsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [j'iəz] , [ɪz][hiː; hi] ?

Of	what	personage	,	and	years	,	is	he	?
的	什么	人士	,	和	年	,	是	他	?

他是哪位人物，哪一年?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[nɒt] [jet] [əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [nɔː(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
Not **yet** **old** **enough** **for** **a** **man** **,** **nor** **young** **enough** **for** **a** **boy** **;**
不是 然而 老的 足够的 为了 一个 男人 , 也不 年轻的 足够的 为了 一个 男生 ;

既不够成熟到可以算男人，也不够年轻到可以算男孩；

[æz; əz][ə; eɪ] [skwɒʃ] [ɪz][bɪ'fɔː(r)] - [tɪz][ə; eɪ] ['piːzkɒd] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɒd(ə)lɪŋ] [wen] - [tɪz]['ɔːlməʊst][æn; ən]
as **a** **squash** **is** **before** **'** **tis** **a** **peascod** **,** **or** **a** **coddling** **when** **'** **tis** **almost** **an**
作为 一个 壁球 是 前 - 的 一个 豌豆荚 , 或者 一个 娇惯 什么时候 - 的 几乎 一个
['æp(ə)l] :
apple **:**
苹果 :

就像南瓜在变成豌豆荚之前，或者像娇惯苹果在几乎变成苹果之前一样：

- [tɪz] [wɪð] [hɪm] [iːn] ['stændɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [bɪ'twiːn] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] .
' **tis** **with** **him** **e'en** **standing** **water** **,** **between** **boy** **and** **man** **.**
- 的 和 他 e'en 常设 水 , 之间 男生 和 男人 .

对他来说，就像是男孩和男人之间的一滩积水。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['ʃruːɪʃli] ; [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,
He **is** **very** **well** **-** **favour'd** **,** **and** **he** **speaks** **very** **shrewishly** **;** **one** **would** **think** **,**
他 是 非常 出色地 - 受青睐 , 和 他 说话 非常 泼妇般地 ; 一 会 思考 ,

他相貌英俊，说话却很尖刻；人们会想，

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [mɪlk][wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
his **mother's** **milk** **were** **scarce** **out** **of** **him** **.**
他的 母亲的 牛奶 是 稀少 出去 的 他 .

他几乎吃不到母亲的奶。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[let] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] : [kɔːl] [ɪn][maɪ] ['dʒentlwʊmən] .
Let **him** **approach** **:** **Call** **in** **my** **gentlewoman** **.**
让 他 方法 : 称呼 在 我的 淑女 .

让他上前：叫我的女伴进来。

[mæl] . ['dʒentlwʊmən] , [maɪ]['leɪdi][kɔːlz] .
Mal **.** **Gentlewoman** **,** **my** **lady** **calls** **.**
马尔 . 淑女 , 我的 女士 呼叫 .

女士，夫人来电。

[['eksɪt][mæl'voʊliˌoʊ] .
[**Exit** **Malvolio** **.**
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['entə(r)]['mærɪə] .
Enter **Maria** **.**
进入 玛丽亚 .

玛丽亚登场。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][veɪl] .
Give **me** **my** **veil** .
给 我 我的 面纱 .

把我的面纱给我。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

['mærɪə] .
Maria .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[wɒt] [miːnz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What **means** **his** **message** **to** **me** **?**
什么 方法 他的 信息 到 我 ?

他的信息对我意味着什么?

[ai][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['ækses] ['or] [ænd; ənd] ['or] :
I **have** **denied** **his** **access** **o'er** **and** **o'er** **:**
我 有 否认 他的 使用权 超过 和 超过 :

我已经多次拒绝他进入:

[ðen] [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?
Then **what** **means** **this** **?**
然后 什么 方法 这 ?

那么，这又是什么意思呢?

['entə(r)]['mærɪə] , [wɪð] [ə; eɪ][veɪl] .
Enter **Maria** **,** **with** **a** **Veil** **.**
进入 玛丽亚 , 和 一个 面纱 .

玛丽亚戴着面纱出场。

[kʌm] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [maɪ] [feɪs] ;
Come **,** **throw** **it** **o'er** **my** **face** **;**
来 , 扔 它 超过 我的 脸 ;

来，把它泼到我脸上;

[wiːl; wil][wʌns][mɔː(r)][hɪə(r)] - ['embəsi] .
We'll **once** **more** **hear** **Orsino's** **embassy** **.**
出色地 一次 更多的 听到 - 大使馆 .

我们将再次听到奥西诺大使馆的消息。

['entə(r)][viˈəʊlə] .
Enter **Viola** **.**
进入 中提琴 .

薇奥拉上场。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
The **honourable** **lady** **of** **the** **house** **,** **which** **is** **she** **?**
这 光荣的 女士 的 这 房子 , 哪个 是 她 ?

这位尊贵的女主人是谁?

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] : — [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ?
Speak **to** **me** **,** **I** **shall** **answer** **for** **her** **:** **—** **Your** **will** **?**
说话 到 我 , 我 将 回答 为了 她 : — 你的 将要 ?

请告诉我，我会替她回答：——您的意愿?

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[məʊst]['reɪdiənt] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'mætʃəb(ə)l] ['bjuːti] , — [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ,
Most **radiant** **,** **exquisite** **,** **and** **unmatchable** **beauty** **,** **—** **I** **pray** **you** **,** **tell** **me** **,**
最多 辐射状 , 精美的 , 和 无与伦比 美丽 , — 我 祈祷 你 , 告诉 我 ,

最耀眼、最精致、最无与伦比的美丽，——请你告诉我，

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] :
if **this** **be** **the** **lady** **of** **the** **house** **,** **for** **I** **never** **saw** **her** **:**
如果 这 是 这 女士 的 这 房子 , 为了 我 绝不 锯 她 :

如果她真是这家的女主人的话，因为我从未见过她:

[ai] [wʊd] [biː; bi][ləʊθ][tuː; tə][kɑːst] [ə'weɪ] [maɪ] [spiːtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələntli]
I **would** **be** **loth** **to** **cast** **away** **my** **speech** **;** **for** **,** **besides** **that** **it** **is** **excellently**
我 会 是 洛斯 到 投掷 离开 我的 演讲 ; 为了 , 除了 那 它 是 非常出色
[wel] - ,
well **penn'd** **,**
出色地 - ,

我实在不愿放弃我的演讲稿；因为，除了它文笔极佳之外，

[ai][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə][kɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **taken** **great** **pains** **to** **con** **it** **.**
我 有 已采取 伟大的 疼痛 到 康 它 .

我费了九牛二虎之力才骗过它。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[wens] [keɪm] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
Whence **came** **you** **,** **sir** **?**
何处 来了 你 , 先生 ?

先生，您来自哪里?

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[ai][kæn; kən] [seɪ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ['stʌdid] ,
I **can** **say** **little** **more** **than** **I** **have** **studied** **,**
我 能 说 小的 更多的 比 我 有 研究 ,

我所能说的也仅限于我所研究的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɛstʃənz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [pɑːt] . — [gʊd] ['dʒent(ə)l] [wʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['mɒdɪst]

and	that	question's	out	of	my	part	.	—	Good	gentle	one	,	give	me	modest
和	那	问题	出去	的	我的	部分	.	—	好的	温和的	一	,	给	我	谦虚的

[ə'ʃʊərəns] ,

assurance	,
保证	,

这个问题不由我来回答。——善良的人啊，请给我一些鼓励吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

if	you	be	the	lady	of	the	house	.
如果	你	是	这	女士	的	这	房子	.

如果你是这家的女主人。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [juː'zɜːp] [maɪ'self] , [ai] [ˌeɪ 'em] .

If	I	do	not	usurp	myself	,	I	am	.
如果	我	做	不是	篡	我	,	我	是	.

如果我不篡夺自己的权力，我就是。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[məʊst] ['sɜːt(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [duː; də] [juː'zɜːp] [jɔː'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [jɔːz]

Most	certain	,	if	you	are	she	,	you	do	usurp	yourself	;	for	what	is	yours
最多	肯定	,	如果	你	是	她	,	你	做	篡	你自己	;	为了	什么	是	你的

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,

to	bestow	,
到	赐给	,

可以肯定的是，如果你就是她，你就是在篡夺自己的权力；因为你本应给予的东西，

[ɪz] [nɒt] [jɔːz] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] .

is	not	yours	to	reserve	.
是	不是	你的	到	预订	.

您无权预订。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːsi] [æt; ət] [maɪ] ['geɪts] ; [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

I	heard	you	were	saucy	at	my	gates	;	and	allow'd	your	approach	,
我	听到	你	是	风骚的	在	我的	大门	;	和	允许	你的	方法	,

我听说你在我的大门前举止轻佻，便允许你靠近。

['rɑːðə(r)] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .

rather	to	wonder	at	you	than	to	hear	you	.
相当	到	想知道	在	你	比	到	听到	你	.

比起听你说话，我更想观察你。

[ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [nɒt] [mæd] , [biː; bi] [gɒn] ; [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] , [biː; bi] [briːf] :

If	you	be	not	mad	,	be	gone	;	if	you	have	reason	,	be	brief	:
如果	你	是	不是	疯狂的	,	是	已消失	;	如果	你	有	原因	,	是	简短的	:

如果你没疯，就走；如果你有理由，就言简意赅。

- [tɪz][nɒt] [ðæt] [taɪm][ɒv; əv] [muːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

'	tis	not	that	time	of	moon	with	me	,
-	的	不是	那	时间	的	月亮	和	我	,

现在不是我经历月相变化的时候了。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɪn][səʊ] [skɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] . — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

to	make	one	in	so	skipping	a	dialogue	.	—	What	are	you	?
到	制作	一	在	所以	跳过	一个	对话	.	—	什么	是	你	?

省略一段对话，直接说出一个问题。——你是做什么的?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

what	would	you	?
什么	会	你	?

你会怎么做?

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [wʊd] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [dɪ'vɪnəti] ; [tuː; tə] ['eni]

What	I	am	,	and	what	I	would	,	are	to	your	ears	,	divinity	;	to	any
什么	我	是	,	和	什么	我	会	,	是	到	你的	耳朵	,	神	;	到	任何

['ʌðərz] , [ˌprɒfə'neɪʃən] .

other's	,	profanation	.
其他的	,	亵渎	.

我所是的，以及我所想的，在你听来是神圣的；在其他人听来是亵渎的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pleɪs] [ə'ləʊn] : [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)] [ðɪs] [dɪ'vɪnəti] .

Give	us	the	place	alone	:	we	will	hear	this	divinity	.
给	我们	这	地方	独自的	:	我们	将要	听到	这	神	.

请给我们一个单独的地方：我们将聆听这神圣的声音。

[['eksɪt]['mærɪə] .

[	Exit	Maria	.
[	出口	玛丽亚	.

玛丽亚退场。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][tekst] ?

Now	,	sir	,	what	is	your	text	?
现在	,	先生	,	什么	是	你的	文本	?

先生，您的文本是什么?

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[məʊst] [swiːt] ['leɪdi] , — —

Most	sweet	lady	,	—	—
最多	甜的	女士	,	—	—

最和蔼可亲的女士，——

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A **comfortable** **doctrine** **,** **and** **much** **may** **be** **said** **of** **it** **.**
一个 舒服的 教义 , 和 很多 可能 是 说 的 它 .

这是一个令人感到舒适的理论，而且有很多值得探讨的地方。

[weə(r)] [laɪz][jɔː(r); jə(r)][tekst] ?
Where **lies** **your** **text** **?**
在哪里 谎言 你的 文本 ?

你的短信在哪里?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ɪn] - ['bʊzəm] .
In **Orsino's** **bosom** **.**
在 - 怀 .

在奥西诺的怀抱中。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ?
In **his** **bosom** **?**
在 他的 怀 ?

在他的怀里?

[ɪn] [wɒt] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ?
In **what** **chapter** **of** **his** **bosom** **?**
在 什么 章 的 他的 怀 ?

在他内心深处的哪一章?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][baɪ][ðə; ði] ['meθəd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
To **answer** **by** **the** **method** **,** **in** **the** **first** **of** **his** **heart** **.**
到 回答 经过 这 方法 , 在 这 第一的 的 他的 心 .

用他内心最先想到的方法回答。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['herəsi] .
O **,** **I** **have** **read** **it** **;** **it** **is** **heresy** **.**
哦 , 我 有 读 它 ; 它 是 异端 .

哦，我看过了；那是异端邪说。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ?
Have **you** **no** **more** **to** **say** **?**
有 你 不 更多的 到 说 ?

你还有什么要说的吗?

['viːəʊ] . [gʊd] ['mædəm] , [let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

Vio	.	Good	madam	,	let	me	see	your	face	.
暴力	.	好的	女士	,	让	我	看	你的	脸	.

维奥。夫人，请让我看看您的脸。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃiˌeɪt] [wɪð] [maɪ] [feɪs] ?

Have	you	any	commission	from	your	lord	to	negociate	with	my	face	?
有	你	任何	委员会	从	你的	主	到	谈判	和	我的	脸	?

你领主派你来跟我谈判吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tekst] : [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,

You	are	now	out	of	your	text	:	but	we	will	draw	the	curtain	,
你	是	现在	出去	的	你的	文本	:	但	我们	将要	画	这	窗帘	,

你现在已经结束了文本朗读：但我们会拉上帷幕。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

and	show	you	the	picture	.
和	展示	你	这	图片	.

然后给你看看照片。

[lʊk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ] , [dʌz] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .

Look	you	,	sir	,	such	a	one	as	I	,	does	this	present	.
看	你	,	先生	,	这样的	一个	一	作为	我	,	做	这	展示	.

瞧瞧您，先生，像我这样的人，竟然会送上这份礼物。

[[ʌn'veɪlɪŋ] .

[	Unveiling	.
[	揭幕	.

揭幕。

['viːəʊ] . -

Vio	.	'
暴力	.	-

维奥。'

[tɪz] ['bjuːti] ['truːli] [blent] , [huːz] [red] [ænd; ənd] [waɪt]

Tis	beauty	truly	blent	,	whose	red	and	white
的	美丽	真的	混合	,	谁	红色的	和	白色的

它的美真是完美融合，红与白

['neɪtʃərz] [əʊn] [swiːt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [hænd][leɪd][ɒn] :

Nature's	own	sweet	and	cunning	hand	laid	on	:
自然的	自己的	甜的	和	狡猾	手	铺设	在	:

大自然温柔而巧妙的手施展了:

['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][ə'laɪv] ,

Lady	,	you	are	the	cruel'st	she	alive	,
女士	,	你	是	这	-	她	活	,

夫人，你是世上最残忍的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ðiːz] ['greɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

If	you	will	lead	these	graces	to	the	grave	,
如果	你	将要	带领	这些	恩典	到	这	严重	,

如果你要将这些恩典带入坟墓，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ]['kɒpi] .

And	leave	the	world	no	copy	.
和	离开	这	世界	不	复制	.

而且不给世界留下任何副本。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] .
O , **sir** , **I** **will** **not** **be** **so** **hard** - **hearted** .
哦 , 先生 , 我 将要 不是 是 所以 难的 - 心地 .

哦，先生，我不会那么铁石心肠。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [əʊ] , [sʌtʃ] [lʌv]
My **lord** **and** **master** **loves** **you** ; **O** , **such** **love**
我的 主 和 掌握 爱 你 ; 哦 , 这样的 爱

我的主人爱你；哦，多么深沉的爱！

[kʊd; kəd] [biː; bi] [bʌt; bət] ['rekəmpens] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd]
Could **be** **but** **recompensed** , **though** **you** **were** **crown'd**
可以 是 但 补偿 , 尽管 你 是 加冕

或许可以，但会得到补偿，尽管你已被加冕。

[ðə; ði] [ˌnɒnpə'reɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] !
The **nonpareil** **of** **beauty** **!**
这 无比 的 美丽 !

绝世佳人！

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
How **does** **he** **love** **me** **?**
如何 做 他 爱 我 ?

他是如何爱我的?

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[wɪð] [ˌædə'reɪʃən] , [wɪð] ['fɜːtaɪl] [tɪəz] ,
With **adorations** , **with** **fertile** **tears** ,
和 崇拜 , 和 沃 眼泪 ,

带着崇拜，带着丰沛的泪水，

[wɪð] [grəʊnz] [ðæt] ['θʌndə(r)] [lʌv] , [wɪð] [saɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
With **groans** **that** **thunder** **love** , **with** **sighs** **of** **fire** .
和 呻吟 那 雷 爱 , 和 叹息 的 火 .

伴随着雷鸣般的爱的呻吟，伴随着炽热的叹息。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [dʌz] [nəʊ] [maɪ] [maɪnd] , [ai] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] :
Your **lord** **does** **know** **my** **mind** , **I** **cannot** **love** **him** :
你的 主 做 知道 我的 头脑 , 我 不能 爱 他 :

你的主知道我的心意，我无法爱他：

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

He	might	have	took	his	answer	long	ago	.
他	可能	有	采取	他的	回答	长的	前	.

他或许很久以前就已经有了答案。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ɪf] [ai][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['maːstəz] [fleɪm] ,

If	I	did	love	you	in	my	master's	flame	,
如果	我	做过	爱	你	在	我的	硕士学位	火焰	,

如果我真的在主人的火焰中爱上了你，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] [laɪf] ,

With	such	a	suffering	,	such	a	deadly	life	,
和	这样的	一个	痛苦	,	这样的	一个	致命	生活	,

经历了如此苦难，如此充满死亡的人生，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪ'naɪəl][ai] [wʊd] [faɪnd][nəʊ] [sens] ,

In	your	denial	I	would	find	no	sense	,
在	你的	拒绝	我	会	寻找	不	感觉	,

你的否认让我无法理解。

[ai] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	understand	it	.
我	会	不是	理解	它	.

我无法理解。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[waɪ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

Why	,	what	would	you	?
为什么	,	什么	会	你	?

为什么？你会做什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪləʊ] ['kæbɪn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [geɪt] ,

Make	me	a	willow	cabin	at	your	gate	,
制作	我	一个	柳	舱	在	你的	门	,

请在你的门口为我建一座柳条小屋，

[ænd; ənd][kɔːl][ə'pɒn][maɪ][səʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

And	call	upon	my	soul	within	the	house	;
和	称呼	之上	我的	灵魂	之内	这	房子	;

呼唤我屋内的灵魂；

[raɪt] ['lɔɪəl] ['kæntɒn] [ɒv; əv] [kən'tem] [lʌv] ,

Write	loyal	cantons	of	contemned	love	,
写	忠诚	州	的	蔑视	爱	,

写下忠诚的、被鄙视的爱的篇章，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [laʊd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ;

And	sing	them	loud	even	in	the	dead	of	night	;
和	唱歌	他们	大声	甚至	在	这	死的	的	夜晚	;

即使在深夜也要大声歌唱;

['hɒlə] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:bəreɪt] [hɪlz] ,

Holla	your	name	to	the	reverberate	hills	,
霍拉	你的	姓名	到	这	回响	丘陵	,

向回荡的山峦高声呼喊你的名字!

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['bæb(ə)lɪŋ] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)]

And	make	the	babbling	gossip	of	the	air
和	制作	这	胡说	闲话	的	这	空气

让空气中充斥着喋喋不休的闲言碎语

[kraɪ] [aʊt] , [ə'lɪviə] !

Cry	out	,	Olivia	!
哭	出去	,	奥利维亚	!

奥利维亚，喊出来!

[əʊ] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rest]

O	,	you	should	not	rest
哦	,	你	应该	不是	休息

哦，你不应该休息

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [ɜ:θ] ,

Between	the	elements	of	air	and	earth	,
之间	这	元素	的	空气	和	地球	,

在空气和土这两种元素之间,

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [ˌem 'i:] .

But	you	should	pity	me	.
但	你	应该	遗憾	我	.

但你应该同情我。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ju:; jʊ] [maɪt] [du:; də] [mʌtʃ] : — [wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['peərəntɪdʒ] ?

You	might	do	much	:	—	What	is	your	parentage	?
你	可能	做	很多	:	—	什么	是	你的	亲子关系	?

你可能会做很多事:——你的父母是谁?

['vi:əʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ə'bʌv] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] , [jet] [maɪ] [steɪt] [ɪz] [wel] :

Above	my	fortunes	,	yet	my	state	is	well	:
多于	我的	财富	,	然而	我的	状态	是	出色地	:

尽管我境遇不佳，但我的状态依然良好:

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

I	am	a	gentleman	.
我	是	一个	绅士	.

我是一位绅士。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ;
Get **you** **to** **your** **lord** **;**
得到 你 到 你的 主 ;

带你去见你的主;

[ai] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] : [let] [hɪm] [send] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
I **cannot** **love** **him** **:** **let** **him** **send** **no** **more** **;**
我 不能 爱 他 : 让 他 发送 不 更多的 ;

我无法爱他，让他不要再寄东西给我了;

[ən'les] , [pə'tʃɑːns] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Unless **,** **perchance** **,** **you** **come** **to** **me** **again** **,**
除非 , 或许 , 你 来 到 我 再次 ,

除非，你碰巧再次来找我，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
To **tell** **me** **how** **he** **takes** **it** **.**
到 告诉 我 如何 他 需要 它 .

告诉我他对此有何反应。

[feə(r)] [juː; jʊ] [wel] :
Fare **you** **well** **:**
票价 你 出色地 :

祝你一切顺利:

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] : — [spend] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
I **thank** **you** **for** **your** **pains** **:** **—** **Spend** **this** **for** **me** **.**
我 感谢 你 为了 你的 疼痛 : — 花费 这 为了 我 .

感谢你的辛勤付出：——请替我花掉这些钱。

['viːəʊ] . [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] - [pəʊst] , ['leɪdi] ; [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] ;
Vio **.** **I** **am** **no** **fee'd** **post** **,** **lady** **;** **keep** **your** **purse** **;**
暴力 . 我 是 不 - 邮政 , 女士 ; 保持 你的 钱包 ;

维奥。女士，我不是收费邮递员；请保管好您的钱包;

[maɪ] ['mɑːstə(r)] , [nɒt] [maɪ'self] , [læk] ['rekəmpens] .
My **master** **,** **not** **myself** **,** **lacks** **recompense** **.**
我的 掌握 , 不是 我 , 缺乏 补偿 .

不是我，而是我的主人缺乏报酬。

[lʌv] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [flɪnt] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] ;
Love **make** **his** **heart** **of** **flint** **,** **that** **you** **shall** **love** **;**
爱 制作 他的 心 的 燧石 , 那 你 将 爱 ;

爱情使他的心变得像燧石一样坚硬，这样你才会爱他;

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['fɜːvə(r)] , [laɪk] [maɪ] ['maːstəz] , [biː; bi]
And **let** **your** **fervour** **,** **like** **my** **master's** **,** **be**
和 让 你的 热情 , 喜欢 我的 硕士学位 , 是

愿你们的热忱，像我主人的热忱一样。

[pleɪst] [ɪn] [kən'tempt] !
Placed **in** **contempt** **!**
放置 在 鄙视 !

被置于蔑视之下!

[ˌfeə'wel] , [feə(r)] ['kruːəlti] .
Farewell **,** **fair** **cruelty** **.**
告别 , 公平的 残酷 .

再见了，公平的残酷。

[['eksɪt] [vi'əʊlə] .
[**Exit** **Viola** **.**
[出口 中提琴 .

[退出维奥拉。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['peərəntɪdʒ] ?
What is your parentage ?
什么 是 你的 亲子关系 ?

你的父母是谁?

[ə'bʌv] [maɪ] ['fɔːtʃənz] , [jet] [maɪ] [steɪt] [ɪz] [wel] :
Above my fortunes , yet my state is well :
多于 我的 财富 , 然而 我的 状态 是 出色地 :

尽管我境遇不佳，但我的状态依然良好:

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . — — [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [ðaʊ] [ɑːt] ;
I am a gentleman . — — I'll be sworn thou art ;
我 是 一个 绅士 . — — 患病的 是 宣誓 你 艺术 ;

我是绅士。——我发誓你是。

[ðaɪ] [tʌŋ] , [ðaɪ] [feɪs] , [ðaɪ] [lɪmz] , ['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
Thy tongue , thy face , thy limbs , actions , and spirit ,
你的 舌头 , 你的 脸 , 你的 四肢 , 行动 , 和 精神 ,

你的舌头、你的面容、你的四肢、你的行为和你的精神，

[duː; də] [gɪv] [ðiː] [faɪv] - [fəʊld]['bleɪz(ə)n] : — [nɒt] [tuː] [fɑːst] : — [sɒft] !
Do give thee five - fold blazon : — Not too fast : — soft !
做 给 你 五 - 折叠 纹章 : — 不是 也 快速地 : — 柔软的 !

给你五重颂词：——不要太快：——轻柔!

[sɒft] !
soft !
柔软的 !

柔软的!

[ən'les] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mæn] . — [haʊ] [naʊ] ?
Unless the master were the man . — How now ?
除非 这 掌握 是 这 男人 . — 如何 现在 ?

除非主人就是那个人。——那又该如何解释呢?

['iːv(ə)n][səʊ] ['kwɪkli] [meɪ] [wʌn] [kætʃ] [ðə; ði] [pleɪg] ?
Even so quickly may one catch the plague ?
甚至 所以 迅速地 可能 一 抓住 这 瘟疫 ?

即使如此，也可能很快感染瘟疫?

[mɪ'θɪŋks] , [ai] [fiːl] [ðɪs] [juːθs] [pə'fekʃən] ,
Methinks , I feel this youth's perfections ,
我觉得 , 我 感觉 这 青年的 完美 ,

我觉得，我感受到了这个年轻人的完美之处。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['sʌt(ə)l] [stelθ] ,
With an invisible and subtle stealth ,
和 一个 无形的 和 微妙的 隐身 ,

以一种隐蔽而巧妙的方式，

[tuː; tə] [kriːp] [ɪn][æt; ət][maɪn] [aɪz] .
To creep in at mine eyes .
到 潜行者 在 在 矿 眼睛 .

悄悄潜入我的眼帘。

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . —
Well , let it be . —
出色地 , 让 它 是 . —

好吧，就这么办吧。

[wɒt] [həʊ] , [mæl'vɒʊliˌoʊ] ! —
What ho , Malvolio ! —
什么 何 , 马伏里奥 ! —

喂，马伏里奥！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

['entə(r)][mæl'vɒʊliˌoʊ] .
Enter Malvolio .
进入 马伏里奥 .

马伏里奥出场。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[hɪə(r)] , ['mædəm] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
Here , madam , at your service .
这里 , 女士 , 在 你的 服务 .

夫人，随时为您效劳。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[rʌn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [seɪm] ['piːvɪʃ] ['mesɪndʒə(r)] ,
Run after that same peevish messenger ,
跑步 后 那 相同的 易怒的 信使 ,

追着那个爱发脾气的信使跑，

- [mæn] : [hiː; hi] [left] [ðɪs] [rɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
Orsino's man : he left this ring behind him ,
- 男人 : 他 左边 这 戒指 在后面 他 ,

奥西诺的手下：他把这枚戒指留在了身后。

[wʊd] [aɪ] , [ɔː(r)][nɒt] ; [tel] [hɪm] , [aɪl] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Would I , or not ; tell him , I'll none of it .
会 我 , 或者 不是 ; 告诉 他 , 患病的没有任何 的 它 .

我到底要不要告诉他，我什么都不会说。

[dɪ'zaɪə(r)][hɪm] [nɒt] [tuː; tə]['flætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɔːd] ,
Desire him not to flatter with his lord ,
欲望 他 不是 到 奉承 和 他的 主 ,

不要让他谄媚他的主人。

[nɔː(r)][həʊld][hɪm] [ʌp] [wɪð] [həʊps] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] :
Nor hold him up with hopes ; I am not for him :
也不 抓住 他 向上 和 希望 ; 我 是 不是 为了 他 :

不要对他抱有希望；我不支持他。

[ɪf] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
If that the youth will come this way to - morrow ,
如果 那 这 青年 将要 来 这 方式 到 - 明天 ,

如果明天年轻人会来这里，

[aɪl] [gɪv] [hɪm] ['riːz(ə)nz] [fɔːrt] .
I'll give him reasons for't .
患病的 给 他 原因 堡 .

我会给他一些理由。

[haɪ] [ðiː] , [mælˈvoʊliˌoʊ] .
Hie thee , Malvolio .
嗨 你 , 马伏里奥 .

快点，马伏里奥。

[mæl] . [ˈmædəm] , [ai] [wɪl] .
Mal . Madam , I will .
马尔 . 女士 , 我 将要 .

夫人，我会的。

[[ˈeksɪt][mælˈvoʊliˌoʊ] .
[Exit Malvolio .
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

[ˈɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[ai][duː; də][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ; [ænd; ənd][fɪə(r)][tuː; tə][faɪnd]
I do I know not what ; and fear to find
我 做 我 知道 不是 什么 ; 和 害怕 到 寻找

我不知道自己在做什么；害怕发现

[maɪn] [aɪ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˈflætərə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd] .
Mine eye too great a flatterer for my mind .
矿 眼睛 也 伟大的 一个 奉承者 为了 我的 头脑 .

我的眼睛太会奉承人了，以至于我的头脑都看不清真相。

[feɪt] , [ʃəʊ] [ðaɪ] [fɔːs] : [ɑːˈselvz] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [əʊ] ;
Fate , show thy force : Ourselves we do not owe ;
命运 , 展示 你的 力量 : 我们自己 我们 做 不是 欠 ;

命运啊，展现你的力量吧：我们并不亏欠自己；

[wɒt] [ɪz] [dɪˈkriːd] , [mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ðɪs] [səʊ] !
What is decreed , must be ; and be this so !
什么 是 颁布 , 必须 是 ; 和 是 这 所以 !

既已颁布的法令，必将执行；就让它如此吧!

[[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˈsɪksθ] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

[ə; eɪ] [striːt] [bɪˈfɔː(r)] [əˈlɪviəz] [haʊs] .
A Street before Olivia's House .
一个 街道 前 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家门前的一条街。

[ˈentə(r)][viˈəʊlə] , [ænd; ənd][mælˈvoʊliˌoʊ] [ˈfɒləʊɪŋ] .
Enter Viola , and Malvolio following .
进入 中提琴 , 和 马伏里奥 下列的 .

薇奥拉上场，马伏里奥随后也上场。

[mæl] . [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , — [jʌŋ] ['dʒentlmən] : [wɜː(r); wə(r)][nɒt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði]

Mal	.	Sir	,	sir	,	—	young	gentleman	:	Were	not	you	even	now	with	the
马尔	.	先生	,	先生	,	—	年轻的	绅士	:	是	不是	你	甚至	现在	和	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'lɪviə] ?

Countess	Olivia	?
伯爵夫人	奥利维亚	?

先生，先生，——年轻的绅士：您刚才不是还和奥利维亚伯爵夫人在一起吗?

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [sɜː(r)] .

Even	now	,	sir	.
甚至	现在	,	先生	.

即使现在也是如此，先生。

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][maɪ][peɪnz] ,

She	returns	this	ring	to	you	,	sir	;	you	might	have	saved	me	my	pains	,
她	返回	这	戒指	到	你	,	先生	;	你	可能	有	已保存	我	我的	疼痛	,

她把这枚戒指还给了你，先生；你本可以让我免受这些痛苦。

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [jɔː'self] .

to	have	taken	it	away	yourself	.
到	有	已采取	它	离开	你自己	.

自己把它拿走了。

[ʃiː; ʃi] [ædz] [mɔːr'əʊvə(r)] ,

She	adds	moreover	,
她	添加	而且	,

她还补充说，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['despərət] [ə'ʃʊərəns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv][hɪm] :

that	you	should	put	your	lord	into	a	desperate	assurance	she	will	none	of	him	:
那	你	应该	放	你的	主	进入	一个	绝望的	保证	她	将要	没有任何	的	他	:

你应该让你的主人陷入绝望的境地，向他保证她不会再有他任何人：

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] ; [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi]['nevə(r)][səʊ] ['hɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'feəz]

And	one	thing	more	;	that	you	be	never	so	hardy	to	come	again	in	his	affairs
和	一	事物	更多的	;	那	你	是	绝不	所以	耐寒的	到	来	再次	在	他的	事务

,

,

,

还有一件事：你以后永远不要再如此顽固地插手他的事务。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːdz] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

unless	it	be	to	report	your	lord's	taking	of	this	.
除非	它	是	到	报告	你的	领主的	采取	的	这	.

除非是为了禀报大人收缴此事。

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

Receive	it	so	.
收到	它	所以	.

就这样接受吧。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ! — [aɪl] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
She **took** **the** **ring** **of** **me** **!** **—** **I'll** **none** **of** **it** **.**
她 采取 这 戒指 的 我 ! — 患病的没有任何 的 它 .

她拿走了我的戒指！——我什么都不要。

[mæl] . [kʌm] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] ['piːvɪʃli] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɪz] ,
Mal **.** **Come** **,** **sir** **,** **you** **peevishly** **threw** **it** **to** **her** **;** **and** **her** **will** **is** **,**
马尔 . 来 , 先生 , 你 恼怒地 扔 它 到 她 ; 和 她 将要 是 ,

玛尔：先生，您刚才不耐烦地把它扔给了她；而她的意愿是，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [rɪˈtɜːnd] . — [[θrəʊz] [ðə; ði]
it **should** **be** **so** **returned** **.** **—** **[** **Throws** **the**
它 应该 是 所以 返回 . — [投掷 这

应该这样归还。——[扔掉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .]
ring **on** **the** **ground** **.** **]**
戒指 在 这 地面 .]

地上有个戒指。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wɜːθ] ['stuːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ; [ɪf] [nɒt] ,
If **it** **be** **worth** **stooping** **for** **,** **there** **it** **lies** **in** **your** **eye** **;** **if** **not** **,**
如果 它 是 值得 弯腰 为了 , 那里 它 谎言 在 你的 眼睛 ; 如果 不是 ,

是否值得为此屈尊，就看你的眼光了；如果不值得，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ðæt] [faindz][ˌaɪ ˈtiː] .
be **it** **his** **that** **finds** **it** **.**
是 它 他的 那 发现 它 .

不管是谁找到的。

[['eksɪt][mælˈvoʊliˌoʊ] .
[**Exit** **Malvolio** **.**
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[[teɪks] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] .]
[**Takes** **up** **the** **ring** **.** **]**
[需要 向上 这 戒指 .]

[拿起戒指。]

[aɪ][left][nəʊ] [rɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['leɪdi] ?
I **left** **no** **ring** **with** **her** **:** **What** **means** **this** **lady** **?**
我 左边 不 戒指 和 她 : 什么 方法 这 女士 ?

我没给她留戒指：这位女士是什么意思?

['fɔːtʃuːn] [fə'bɪd] , [maɪ][ˌaʊt'saɪd][hæv; həv][nɒt] [hɜː(r); hə(r)] !
Fortune **forbid** **,** **my** **outside** **have** **not** **charm'd** **her** **!**
财富 禁止 , 我的 外部 有 不是 着迷 她 !

可惜天不遂人愿，我的外表并没有打动她!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ; [ɪnˈdiːd] , [səʊ] [mʌtʃ] ,

She	made	good	view	of	me	;	indeed	,	so	much	,
她	制成	好的	看法	的	我	;	的确	,	所以	很多	,

她对我的印象很好；的确，非常好。

[ðæt] , [ʃʊə(r)] , [mɪˈθɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

That	,	sure	,	methought	,	her	eyes	had	lost	her	tongue	,
那	,	当然	,	我的想法	,	她	眼睛	有	丢失的	她	舌头	,

我心想，没错，她的眼睛仿佛失去了说话的能力。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ɪn][stɑːrts] [dɪˈstræktɪdli] .

For	she	did	speak	in	starts	distractedly	.
为了	她	做过	说话	在	开始	心不在焉地	.

因为她说话断断续续，心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ʃʊə(r)] ; [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)n]

She	loves	me	,	sure	;	the	cunning	of	her	passion
她	爱	我	,	当然	;	这	狡猾	的	她	热情

她爱我，没错；她那份激情真是狡猾。

[ɪnˈvaɪts; ˈɪnvaɪts][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɜːlɪʃ] [ˈmesɪndʒə(r)] .

Invites	me	in	this	churlish	messenger	.
邀请	我	在	这	粗鲁	信使	.

这位粗鲁的信使邀请我进去。

[nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːdz] [rɪŋ] ! — [waɪ] , [hiː; hi][sent][hɜː(r); hə(r)] [nʌn] .

None	of	my	lord's	ring	!	—	Why	,	he	sent	her	none	.
没有任何	的	我的	领主的	戒指	!	—	为什么	,	他	发送	她	没有任何	.

我主人的戒指一枚也没给她！——他根本就没给她寄过。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][mæn] ; — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] , ([æz; əz] - [tɪz] ,)

I	am	the	man	;	—	If	it	be	so	,	(	as	'	tis	,	)
我	是	这	男人	;	—	如果	它	是	所以	,	(	作为	-	的	,	)

我就是那个人；——如果真是这样，（正如事实如此，）

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !

Poor	lady	!
贫穷的	女士	!

可怜的女士!

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [lʌv] [ə; eɪ] [driːm] .

She	were	better	love	a	dream	.
她	是	更好的	爱	一个	梦	.

她最好还是去爱一个梦。

[wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

What	will	become	of	this	?
什么	将要	变得	的	这	?

这将如何发展?

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][mæn] ,

As	I	am	man	,
作为	我	是	男人	,

因为我是人，

[maɪ] [steɪt] [ɪz] ['despərət] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['maːstəz] [lʌv] ;

My	state	is	desperate	for	my	master's	love	;
我的	状态	是	绝望的	为了	我的	硕士学位	爱	;

我渴望得到主人的爱；

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem]['wʊmən] , — [naʊ][əˈlæs][ðə; ði][deɪ] ! —

As	I	am	woman	,	—	now	alas	the	day	!	—
作为	我	是	女士	,	—	现在	唉	这	天	!	—

身为女人，——唉，如今这日子终于来了！——

[wɒt] ['θrɪftlɪs] [saɪz] [ʃæl; ʃəl][pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'lɪviə] [bri:ð] !
What thriftless sighs shall poor Olivia breathe !
什么 节俭 叹息 将 贫穷的 奥利维亚 呼吸 !

可怜的奥利维亚该发出多少挥霍无度的叹息啊!

[əʊ][taɪm] , [ðaʊ] [mʌst; məst][ɪn'tæŋg(ə)l] [ðɪs] , [nɒt][aɪ] ;
O time , thou must entangle this , not I ;
哦 时间 , 你 必须 绞 这 , 不是 我 ;

时间啊，这件事必须由你来解决，而不是我;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [hɑ:d][ə; eɪ] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][ʌn'taɪ] .
It is too hard a knot for me to untie .
它 是 也 难的 一个 结 为了 我 到 解开 .

这个结太难解开了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ækt][ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[si:n] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [si:] - [pɔ:t] .
A Sea - port .
一个 海 - 港口 .

一个海港。

['entə(r)] [sɪ'bætʃən] [ænd; ənd][æn'təʊnɪəʊ] .
Enter Sebastian and Antonio .
进入 塞巴斯蒂安 和 安东尼奥 .

塞巴斯蒂安和安东尼奥登场。

[ænt] .
Ant .
蚂蚁 .

蚂蚁。

[wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ?
Will you stay no longer ?
将要 你 停留 不 更长 ?

你还会继续待下去吗?

[nɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] , [ðæt] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
Nor will you not , that I go with you ?
也不 将要 你 不是 , 那 我 去 和 你 ?

你难道不愿意让我和你一起去吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [nəʊ] : [maɪ] [stɑːz] [ʃaɪn] ['dɑːkli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ɒv; əv][maɪ]
By 经过 **your** 你的 **patience** 耐心 **,** , **no** 不 **:** : **my** 我的 **stars** 明星 **shine** 闪耀 **darkly** 黑暗 **over** 超过 **me** 我 **;** ; **the** 这 **malignancy** 恶性肿瘤 **of** 的 **my** 我的
[feɪt] [maɪt] ,
fate 命运 **might** 可能 **,** ,

凭你的耐心，不：我的星辰黯淡地笼罩着我；我命运的恶意或许会，

[pə'hæps] , [dɪ'stempə(r)] [jɔːz] ; ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kreɪv] [ɒv; əv][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,
perhaps 也许 **,** , **distemper** 犬瘟热 **yours** 你的 **;** ; **therefore** 所以 **I** 我 **shall** 将 **crave** 渴望 **of** 的 **you** 你 **your** 你的 **leave** 离开 **,** ,

或许，会扰乱你的心绪；因此，我请求你的允许。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [beə(r)][maɪ]['iːvəlz][ə'ləʊn] : [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bæd] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
that 那 **I** 我 **may** 可能 **bear** 熊 **my** 我的 **evils** 罪恶 **alone** 独自的 **:** : **It** 它 **were** 是 **a** 一个 **bad** 坏的 **recompense** 补偿 **for** 为了 **your** 你的
[lʌv] ,
love 爱 **,** ,

让我独自承受我的苦难：这对你的爱来说是莫大的恩赐。

[tuː; tə] [leɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][juː; jʊ] .
to 到 **lay** 躺 **any** 任何 **of** 的 **them** 他们 **on** 在 **you** 你 **.** .

把其中任何一项强加给你。

[ænt] .
Ant 蚂蚁 **.** .

蚂蚁。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][bæd] [ˌentə'teɪnmənt] .
Pardon 赦免 **me** 我 **,** , **sir** 先生 **,** , **your** 你的 **bad** 坏的 **entertainment** 娱乐 **.** .

先生，恕我直言，您的娱乐节目很糟糕。

[seb] .
Seb 塞布 **.** .

塞巴斯蒂安

[əʊ] , [gʊd] [æn'təʊnɪəʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .
O 哦 **,** , **good** 好的 **Antonio** 安东尼奥 **,** , **pardon** 赦免 **me** 我 **your** 你的 **trouble** 麻烦 **.** .

哦，好心的安东尼奥，对不起，给你添麻烦了。

[ænt] .
Ant 蚂蚁 **.** .

蚂蚁。

[let] [ˌem 'iː] [jet] [nəʊ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['wɪðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .
Let 让 **me** 我 **yet** 然而 **know** 知道 **of** 的 **you** 你 **,** , **whither** 往哪里去 **you** 你 **are** 是 **bound** 边界 **.** .

请让我知道你的去向。

[seb] .
Seb 塞布 **.** .

塞巴斯蒂安

[nəʊ] , - [suːθ] , [sɜː(r)] ;
No , ' sooth , sir ;
不 , - 舒缓 , 先生 ;

不，先生；

[maɪ] [dɪ'tɜːmɪnət] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][mɪə(r)][ik'strævəgəns,-gənsi] . — [bʌt; bət][ai] [pə'siːv] [ɪn][juː; jʊ][səʊ]
my determinate voyage is mere extravagancy . — But I perceive in you so
我的 确定 航程 是 仅仅 奢侈 . — 但 我 感知 在 你 所以
['eksələnt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,
excellent a touch of modesty ,
出色的 一个 触碰 的 谦逊 ,

我此行的目的纯粹是奢侈挥霍。——但我从你身上看到了一丝难能可贵的谦逊。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ;
that you will not extort from me what I am willing to keep in ;
那 你 将要 不是 勒索 从 我 什么 我 是 愿意的 到 保持 在 ;

你不会向我勒索我愿意保留的东西；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ʧɑːʤɪz] [ˌem 'iː][ɪn] ['mænəz] [ðə; ði]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] . — [juː; jʊ]
therefore it charges me in manners the rather to express myself . — You
所以 它 收费 我 在 礼仪 这 相当 到 表达 我 . — 你
[mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen] ,
must know of me then ,
必须 知道 的 我 然后 ,

因此，它要求我更愿意表达自己的想法。——那么，你一定了解我。

[æn'təʊnɪəʊ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [sɪ'bætʃən] , [wɪtʃ] [ai] [kɔːld] - ; [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt]
Antonio , my name is Sebastian , which I called Rodorigo ; my father was that
安东尼奥 , 我的 姓名 是 塞巴斯蒂安 , 哪个 我 称为 - ; 我的 父亲 曾是 那
[sɪ'bætʃən] [ɒv; əv] [ˌmesə'liːn] ,
Sebastian of Messaline ,
塞巴斯蒂安 的 美沙林 ,

安东尼奥，我的名字是塞巴斯蒂安，我以前叫他罗多里戈；我的父亲是梅萨利纳的塞巴斯蒂安。

[huːm] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] :
whom I know you have heard of :
谁 我 知道 你 有 听到 的 :

我知道你一定听说过他：

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [bəuθ] [bɔːn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
He left behind him , myself , and a sister , both born in an hour .
他 左边 在后面 他 , 我 , 和 一个 姐姐 , 两个都 出生 在 一个 小时 .

他身后留下了他、我和一个妹妹，我们俩都是在一个小时内出生的。

[ɪf] [ðə; ði] ['hevənz] [hæd; həd] [biːn] [pliːzd] , - [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] [endid] !
If the heavens had been pleased , ' would we had so ended !
如果 这 天 有 到过 高兴 , - 会 我们 有 所以 结束 !

如果上天满意，我们但愿结局就此结束！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['ɔːltəd] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
But you , sir , altered that ; for ,
但 你 , 先生 , 已修改 那 ; 为了 ,

但是，先生，您改变了这一点；因为，

[sʌm; səm]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [briːʧ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɒz; wəz][maɪ]
some hour before you took me from the breach of the sea , was my
一些 小时 前 你 采取 我 从 这 违反 的 这 海 , 曾是 我的
['sɪstə(r)] ['draʊnd] .
sister drowned .
姐姐 溺水 .

在你把我从海里救出来前一个小时，我的妹妹溺水身亡了。

[ænt] .

Ant	**.**
蚂蚁	.

蚂蚁。

[ə'læs] , [ðə; ði] [deɪ] !

Alas	**,**	**the**	**day**	**!**
唉	,	这	天	!

唉，这一天终于来了!

[seb] .

Seb	**.**
塞布	.

塞巴斯蒂安

[ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜ:(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ʃi:; ʃi] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] [ˌem 'i:] , [wɒz; wəz] [jet] [ɒv; əv]

A	**lady**	**,**	**sir**	**,**	**though**	**it**	**was**	**said**	**she**	**much**	**resembled**	**me**	**,**	**was**	**yet**	**of**
一个	女士	,	先生	,	尽管	它	曾是	说	她	很多	类似	我	,	曾是	然而	的

['meni] [ə'kaʊntɪd] ['bju:tɪf(ə)l] :

many	**accounted**	**beautiful**	**:**
许多	已记录	美丽的	:

先生，那位女士虽然据说长得很像我，但在许多人眼中却是一位美人:

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ˌoʊvər'fɑ:r] [bɪ'li:v] [ðæt] , [jet] [ðʌs] [fɑ:(r)][ai] [wɪl] ['bəʊldli] ['pʌblɪʃ]

but	**,**	**though**	**I**	**could**	**not**	**overfar**	**believe**	**that**	**,**	**yet**	**thus**	**far**	**I**	**will**	**boldly**	**publish**
但	,	尽管	我	可以	不是	超出范围	相信	那	,	然而	因此	远的	我	将要	大胆地	发布

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

但是，尽管我对此难以置信，但到目前为止，我仍将大胆地发表她的文章。

[ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] ['envi] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][kɔ:l][feə(r)] .

she	**bore**	**a**	**mind**	**that**	**envy**	**could**	**not**	**but**	**call**	**fair**	**.**
她	钻孔	一个	头脑	那	嫉妒	可以	不是	但	称呼	公平的	.

她拥有一颗善良的心，就连嫉妒的人也会不由自主地称赞她。

[[hi:; hi] [wi:p] .]

[	**He**	**weeps**	**.**	**]**
[	他	哭泣	.	]

他哭了。

[ænt] .

Ant	**.**
蚂蚁	.

蚂蚁。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt]['mɜ:də(r)][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] , [let][ˌem 'i:][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] .

If	**you**	**will**	**not**	**murder**	**me**	**for**	**my**	**love**	**,**	**let**	**me**	**be**	**your**	**servant**	**.**
如果	你	将要	不是	谋杀	我	为了	我的	爱	,	让	我	是	你的	仆人	.

如果你不因我的爱而杀害我，就让我做你的仆人吧。

[seb] .

Seb	**.**
塞布	.

塞巴斯蒂安

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][ʌn'du:] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ɪz] , [kɪl] [hɪm] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv]

If	**you**	**will**	**not**	**undo**	**what**	**you**	**have**	**done**	**,**	**that**	**is**	**,**	**kill**	**him**	**whom**	**you**	**have**
如果	你	将要	不是	撤销	什么	你	有	完毕	,	那	是	,	杀	他	谁	你	有

[rɪ'kʌvəd] ,

recovered	**,**
恢复	,

如果你不愿撤销你所犯下的罪行，也就是杀死你救回的那个人，

[dɪˈzaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] .
desire **it** **not** **.**
欲望 它 不是 .

不要渴望它。

[feə(r)][jiː; ji] [wel] [æt; ət][wʌns] : [maɪ][ˈbʊzəm][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈkaɪndnəs] ;
Fare **ye** **well** **at** **once** **:** **my** **bosom** **is** **full** **of** **kindness** **;**
票价 是的 出色地 在 一次 : 我的 怀 是 满的 的 仁慈 ;

就此告别吧：我心中充满感激；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [jet] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv][maɪ][ˈmʌðə(r)] , [ðæt] , [əˈpɒn][ðə; ði] [liːst]
and **I** **am** **yet** **so** **near** **the** **manners** **of** **my** **mother** **,** **that** **,** **upon** **the** **least**
和 我 是 然而 所以 靠近 这 礼仪 的 我的 母亲 , 那 , 之上 这 至少
[əˈkeɪʒ(ə)n][mɔː(r)] ,
occasion **more** **,**
场合 更多的 ,

而且我的举止仍然与母亲如此相近，以至于，哪怕只是在最轻微的场合，

[maɪn] [aɪz] [wɪl] [tel] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
mine **eyes** **will** **tell** **tales** **of** **me** **.**
矿 眼睛 将要 告诉 故事 的 我 .

我的眼睛会讲述我的故事。

[ai][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] - [kɔːt] , [ˌfeəˈwel] .
I **am** **bound** **to** **the** **Duke** **Orsino's** **court** **,** **farewell** **.**
我 是 边界 到 这 公爵 - 法庭 , 告别 .

我已受命于奥西诺公爵的宫廷，再见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɒdz][gəʊ] [wɪð] [ðiː] !
The **gentleness** **of** **all** **the** **gods** **go** **with** **thee** **!**
这 温柔 的 全部 这 神 去 和 你 !

愿诸神的温柔与你同在！

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[feə(r)][jiː; ji] [wel] . [[ˈeksiʌnt] .
Fare **ye** **well** **.** **[** **Exeunt** **.**
票价 是的 出色地 . [退场 .

再见。[退场。]

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [əˈlɪviəz] [haʊs] .
A **Dining** **-** **room** **in** **Olivia's** **House** **.**
一个 用餐 - 房间 在 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家的餐厅。

[sɜː(r)]['təʊbi][ænd; ənd][sɜː(r)]['ændruː] [dɪ'skʌvəd] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['smәʊkɪŋ] .

Sir	Toby	and	Sir	Andrew	discovered	,	drinking	and	smoking	.
先生	托比	和	先生	安德鲁	发现	,	喝	和	吸烟	.

托比爵士和安德鲁爵士发现了饮酒和吸烟的恶习。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[kʌm] , [sɜː(r)]['ændruː] : [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [bed]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [bɪ'taɪmz] ;

Come	,	Sir	Andrew	:	not	to	be	a	-	bed	after	midnight	,	is	to	be	up	betimes	;
来	,	先生	安德鲁	:	不是	到	是	一个	-	床	后	午夜	,	是	到	是	向上	早点	;

安德鲁爵士，请听我说：午夜之后不睡觉，就是要早起；

[ænd; ənd] - [sɜ˞ːgɜ˞] , [ðaʊ] [noʊst] , — —

and	diluculo	surgere	,	thou	know'st	,	—	—
和	-	手术	,	你	知道	,	—	—

和 diluculo 手术，你知道的，——

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[neɪ] , [baɪ][maɪ][trəʊθ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] : [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [leɪt] ,

Nay	,	by	my	troth	,	I	know	not	:	but	I	know	,	to	be	up	late	,
不	,	经过	我的	誓言	,	我	知道	不是	:	但	我	知道	,	到	是	向上	晚的	,

不，我发誓，我不知道；但我知道，熬夜，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [leɪt] .

is	to	be	up	late	.
是	到	是	向上	晚的	.

就是熬夜。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ə; eɪ] [fɔːls] [kən'kluːʒn] ; [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] - [kæn; kən] : [tuː; tə][biː; bi][ʌp]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

A	false	conclusion	;	I	hate	it	as	an	unfill'd	can	:	To	be	up	after	midnight	,
一个	错误的	结论	;	我	恨	它	作为	一个	-	能	:	到	是	向上	后	午夜	,

错误的结论；我讨厌它就像讨厌一个空罐子：熬夜到午夜之后，

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [ðen] , [ɪz] ['ɜːli] ; [səʊ] [ðæt] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

and	to	go	to	bed	then	,	is	early	;	so	that	,	to	go	to	bed	after	midnight	,
和	到	去	到	床	然后	,	是	早期的	;	所以	那	,	到	去	到	床	后	午夜	,

那时睡觉算是早；所以，午夜之后睡觉，

[ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [bɪ'taɪmz] .

is	to	go	to	bed	betimes	.
是	到	去	到	床	早点	.

就是要早睡。

[duː; də] [nɒt] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['elɪmənts] ?

Do	not	our	lives	consist	of	the	four	elements	?
做	不是	我们的	生活	由	的	这	四	元素	?

我们的生命不正是由这四大元素构成的吗?

[sɜː(r)] [ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

- [feɪθ] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

' Faith	,	so	they	say	;	but	,	I	think	,	it	rather	consists	of	eating	and	drinking
- 信仰	,	所以	他们	说	;	但	,	我	思考	,	它	相当	由	的	吃	和	喝

.

:

.

"人们都说信仰是信仰；但我认为，信仰更多的是吃喝而已。"

[sɜː(r)] [tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ; [let] [juː 'es] ['ðeəfɔː(r)] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] . — ['mærɪə] , [aɪ] [seɪ] ! — — [ə; eɪ]

Thou	art	a	scholar	;	let	us	therefore	eat	and	drink	.	—	Maria	,	I	say	!	—	—	a
你	艺术	一个	学者	;	让	我们	所以	吃	和	喝	.	—	玛丽亚	,	我	说	!	—	—	一个

[stuːp] [ɒv; əv] [waɪn] !

stoop	of	wine	!
哈腰	的	葡萄酒	!

你是学者，所以我们吃喝吧。——玛丽亚，我说！——来杯酒!

[[ðə; ði] [klaʊn] [sɪŋz] [wɪ'ðaʊt] .

[	The	Clown	sings	without	.
[	这	小丑	唱歌	没有	.

小丑没有唱歌。

[[sɜː(r)] ['ændruː] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['təʊbi] [raɪz] .

[	Sir	Andrew	and	Sir	Toby	rise	.
[	先生	安德鲁	和	先生	托比	上升	.

安德鲁爵士和托比爵士起立。

[sɜː(r)] [ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [fuːl] , [ɪf'feɪθ] .

Here	comes	the	fool	,	i'faith	.
这里	来	这	傻子	,	信仰	.

傻瓜来了，我的信仰。

['entə(r)] [klaʊn] .

Enter	Clown	.
进入	小丑	.

小丑登场。

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] [hɑːts] ?
How now , my hearts ?
如何 现在 , 我的 心 ?

我的心啊，现在该怎么办?

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wiː; wi] [θriː] ?
Did you never see the picture of we three ?
做过 你 绝不 看 这 图片 的 我们 三 ?

你难道从来没看过我们三个人的合照吗?

[sɜː(r)] [tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

['welkəm] , [æs] .
Welcome , ass .
欢迎 , 屁股 .

欢迎，蠢货。

[sɜː(r)] [ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[aɪ] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leg] ;
I had rather than forty shillings I had such a leg ;
我 有 相当 比 四十 先令 我 有 这样的 一个 腿 ;

我与其说有四十先令，不如说有这样一条腿;

[ænd; ənd] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fuːl] [hæz; həz] . — [ɪn] [suːθ] ,
and so sweet a voice to sing , as the fool has . — In sooth ,
和 所以 甜的 一个 嗓音 到 唱歌 , 作为 这 傻子 有 . — 在 舒缓 ,

傻子也拥有如此甜美的歌喉。——的确如此。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [ɪn] ['veri] ['greɪʃəs] ['fuːlɪŋ] [lɑːst] [naɪt] , [wen] [ðaʊ] [spəuk] [ɒv; əv] - ,
thou wast in very gracious fooling last night , when thou spokest of Pigrogromitus ,
你 浪费 在 非常 亲切 愚弄 最后的 夜晚 , 什么时候 你 发言人 的 - ,

昨晚你谈起皮格罗米图斯时，真是妙语连珠，妙趣横生。

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [ɒv; əv] - ; - [twɒz] ['veri]
of the Vapians passing the equinoctial of Queubus ; ' twas very
的 这 - 通过 这 春分 的 - ; - 那是 非常

瓦皮亚人经过奎布斯的春分点；那真是非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[gʊd] , [ɪf'feɪθ] .
good , i'faith .
好的 , 信仰 .

好的，我的信仰。

[aɪ] [sent] [ðiː] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['lemən] : [hædst] [ˌaɪ 'tiː] ?
I sent thee sixpence for thy leman : Hadst it ?
我 发送 你 六便士 为了 你的 莱曼 : 哈斯特 它 ?

我寄给你六便士买你的莱曼：收到了吗?

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[ai][dɪd][ɪm'pɛtɪkoʊz][ðaɪ] [græ'tɪlɪti] ; [fɔː(r); fə(r)] - [nəʊz][ɪz][nəʊ] ['wɪpstɒk] :

I	did	impeticos	thy	gratillity	;	for	Malvolio's	nose	is	no	whipstock	:
我	做过	因佩蒂科斯	你的	感恩	;	为了	-	鼻子	是	不	鞭子	:

我感激你的恩情；因为马伏里奥的鼻子可不是鞭子:

[maɪ]['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mɜːmɪdənz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['bɒt(ə)l] [eɪl] -

My	lady	has	a	white	hand	,	and	the	Myrmidons	are	no	bottle	ale	-
我的	女士	有	一个	白色的	手	,	和	这	蚁人	是	不	瓶子	麦芽酒	-

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

我的夫人有一双白皙的手，而米尔米顿人可不是卖瓶装啤酒的。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

['eksələnt] !

Excellent	!
出色的	!

出色的!

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][best] ['fuːlɪŋ] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] .

Why	,	this	is	the	best	fooling	,	when	all	is	done	.
为什么	,	这	是	这	最好的	愚弄	,	什么时候	全部	是	完毕	.

原来，这一切结束后，这才是最精彩的愚弄。

[naʊ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] .

Now	,	a	song	.
现在	,	一个	歌曲	.

现在，来听首歌。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[kʌm] [ɒn] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raʊz] [ðə; ðiː] [naɪt] - [aʊl] [ɪn][ə; eɪ] [kætʃ] ,

Come	on	:	Shall	we	rouse	the	night	-	owl	in	a	catch	,
来	在	:	将	我们	唤醒	这	夜晚	-	猫头鹰	在	一个	抓住	,

来吧：我们要不要叫醒夜猫子来抓一只鱼?

[ðæt] [wɪl] [drɔː] [θriː] [səʊlz] [aʊt][ɒv; əv][wʌn]['wiːvə(r)] ?

that	will	draw	three	souls	out	of	one	weaver	?
那	将要	画	三	灵魂	出去	的	一	织工	?

那会从一个织工身上抽出三个灵魂吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ðæt] ?

Shall	we	do	that	?
将	我们	做	那	?

我们这样做吧?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[æn; ən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [lets] [duː; də] - [tiː] : [ai][ˌeɪ 'em][dɒg][æt; ət][ə; eɪ] [kætʃ] .

An	you	love	me	,	let's	do	'	t	:	I	am	dog	at	a	catch	.
一个	你	爱	我	,	我们来吧	做	-	t	:	我	是	狗	在	一个	抓住	.

如果你爱我，那就去做吧：我像条狗一样容易上钩。

[kləʊ] . ['leɪdi] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dɒgz] [wɪl] [kætʃ] [wel] .

Clo	**.**	**By'r**	**lady**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**some**	**dogs**	**will**	**catch**	**well**	**.**
克洛	.	拜尔	女士	,	先生	,	和	一些	狗	将要	抓住	出色地	.

Clo. Byr 女士，先生，有些狗会抓得很牢。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[bɪ'gɪn] , [fuːl] : [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] , — [[sɪŋz] .]

Begin	**,**	**fool**	**:**	**it**	**begins**	**,**	**—**	**[**	**Sings**	**.**	**]**
开始	,	傻子	:	它	开始	,	—	[	唱歌	.	]

开始吧，傻瓜：它开始了，——[唱]

[həʊld][ðaɪ] [piːs] .

Hold	**thy**	**peace**	**.**
抓住	你的	和平	.

保持沉默。

[kləʊ] .

Clo	**.**
克洛	.

克洛。

[həʊld][maɪ] [piːs] ! — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [bɪ'gɪn] , [ɪf] [aɪ][həʊld][maɪ] [piːs] .

Hold	**my**	**peace**	**!**	**—**	**I**	**shall**	**never**	**begin**	**,**	**if**	**I**	**hold**	**my**	**peace**	**.**
抓住	我的	和平	!	—	我	将	绝不	开始	,	如果	我	抓住	我的	和平	.

保持沉默！——如果我保持沉默，我将永远无法开始。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[gʊd] , [ɪf'feɪθ] ! — [kʌm] , [bɪ'gɪn] : — [ðæt] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , — [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Good	**,**	**i'faith**	**!**	**—**	**Come**	**,**	**begin**	**:**	**—**	**that**	**,**	**or**	**something**	**else**	**,**	**—**	**or**	**what**	**you**	**will**	**.**
好的	,	信仰	!	—	来	,	开始	:	—	那	,	或者	某物	别的	,	—	或者	什么	你	将要	.

好，我的天！——来吧，开始吧：——那件事，或者别的事，——或者你想做什么都行。

[[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [sɪŋ] .

[	**They**	**all**	**three**	**sing**	**.**
[	他们	全部	三	唱歌	.

他们三个一起唱歌。

['krɪsməs] ['kɒmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Christmas	**comes**	**but**	**once**	**a**	**year**	**,**
圣诞节	来	但	一次	一个	年	,

圣诞节一年只有一次，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiːl; wil][biː; bi] ['meri] .

And	**therefore**	**we'll**	**be**	**merry**	**.**
和	所以	出色地	是	欢乐	.

因此我们会很快乐。

['entə(r)]['mærɪə] .

Enter	**Maria**	**.**
进入	玛丽亚	.

玛丽亚登场。

[mɑː(r)] .

Mar	**.**
三月	.

三月

[wɒt] [ə; eɪ] - [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [hɪə(r)] !

What	a	catterwauling	do	you	keep	here	!
什么	一个	-	做	你	保持	这里	!

你这儿怎么会有这么吵闹的猫叫声!

[ɪf] [maɪ]['leɪdi][hæv; həv][nɒt] [kɔːld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['stjuːəd] , [mæl'voʊliˌoʊ] ,

If	my	lady	have	not	called	up	her	steward	,	Malvolio	,
如果	我的	女士	有	不是	称为	向上	她	管家	,	马伏里奥	,

如果夫人还没有叫来她的管家马伏里奥,

[ænd; ənd][bɪd][hɪm] [tɜːn] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , ['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] .

and	bid	him	turn	you	out	of	doors	,	never	trust	me	.
和	出价	他	转动	你	出去	的	门	,	绝不	相信	我	.

让他把你赶出家门，永远不要相信我。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[maɪ] ['leɪdiz] [ə; eɪ] [kə'teɪən] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .

My	lady's	a	Cataian	;	we	are	politicians	.
我的	女士的	一个	卡泰安	;	我们	是	政治家	.

我夫人是卡泰人；我们是政治家。

- [ə; eɪ][peg] - [ə; eɪ] - ['ræmzi] : — [[sɪŋz] .] — [ænd; ənd] [θriː] ['meri] [men][biː; bi][wiː; wi] .

Malvolio's	a	Peg	-	a	-	Ramsay	:	—	[	Sings	.	]	—	And	three	merry	men	be	we	.
-	一个	佩格	-	一个	-	拉姆齐	:	—	[	唱歌	.	]	—	和	三	欢乐	男人	是	我们	.

马伏里奥是佩格·拉姆齐：——[唱。]——我们是三个快乐的家伙。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[[sɪŋz] .]

[	Sings	.	]
[	唱歌	.	]

[唱]

[ænd; ənd] [θriː] ['meri] [men][biː; bi][wiː; wi] .

And	three	merry	men	be	we	.
和	三	欢乐	男人	是	我们	.

我们是三个快乐的伙伴。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnɪəs] ?

Am	I	not	consanguineous	?
是	我	不是	近亲	?

我不是近亲吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ?

Am	I	not	of	her	blood	?
是	我	不是	的	她	血	?

难道我不是她的后裔吗?

['tɪli] - ['væli] , ['leɪdi] ! — [[sɪŋz] .] — [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bæbɪlən] , ['leɪdi] , ['leɪdi] !

Tilly	-	valley	,	lady	!	—	[	Sings	.	]	—	There	dwelt	a	man	in	Babylon	,	lady	,	lady	!
蒂莉	-	谷	,	女士	!	—	[	唱歌	.	]	—	那里	居住	一个	男人	在	巴比伦	,	女士	,	女士	!

蒂莉谷，女士！——（唱）——巴比伦住着一个人，女士，女士！

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[[sɪŋz]] ['leɪdi] , — —
[Sings] Lady , — —
[唱歌] 女士 , — —

[唱] 女士，——

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[bɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [naɪts] [ɪn]['ædmərəb(ə)l] ['fuːlɪŋ] .
Beshrew me , the knight's in admirable fooling .
卑鄙 我 , 这 骑士的 在 令人钦佩的 愚弄 .

别怪我，这位骑士的滑稽表演真是精彩绝伦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[eɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][aɪ] [tuː] ;
Ay , he does well enough , if he be disposed , and so do I too ;
哎 , 他 做 出色地 足够的 , 如果 他 是 处置 , 和 所以 做 我 也 ;

是啊，只要他愿意，他就能做得很好，我也一样；

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [greɪs] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .
he does it with a better grace , but I do it more natural .
他 做 它 和 一个 更好的 优雅 , 但 我 做 它 更多的 自然的 .

他做得更优雅，但我做得更自然。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

['leɪdi] , —
Lady , —
女士 , —

女士， -

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] .
Let us have another .
让 我们 有 其他 .

再来一个。

[[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] .
[They all three sing and dance .
[他们 全部 三 唱歌 和 舞蹈 .

他们三个都会唱歌跳舞。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pərɪst] [deɪ] [tu:; tə] [drɪŋk] ?
Which is the properest day to drink ?
哪个 是 这 最 天 到 喝 ?

哪一天最适合喝酒?

['sætədeɪ] , — ['sʌndeɪ] , — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , —
Saturday , — Sunday , — Monday , —
周六 , — 星期日 , — 周一 , —

星期六，星期日，星期一，

[mɑ:(r)] .
Mar .
三月 .

三月

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [pi:s] .
For the love of heaven , peace .
为了 这 爱 的 天堂 , 和平 .

看在上帝的份上，愿平安与你同在。

['entə(r)][mæl'voʊliˌoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][kæp] , [wɪð] [ə; eɪ] [lait] .
Enter Malvolio , in a Gown and Cap , with a Light .
进入 马伏里奥 , 在 一个 袍 和 帽 , 和 一个 光 .

马伏里奥身穿长袍，头戴帽子，手持火把出场。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[maɪ] ['mɑ:stəz] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] ? [ɔ:(r)] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
My masters , are you mad ? or what are you ?
我的 大师 , 是 你 疯狂的 ? 或者 什么 是 你 ?

我的主人，你们疯了吗？还是你们是什么人？

[sɜ:(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , —
Monday , —
周一 , —

周一， -

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ][wɪt] , ['mænəz] , [nɔ:(r)] ['ɒnəsti] , [bʌt; bət][tu:; tə]['gæb(ə)l][laɪk]['tɪŋkə(r)][æt; ət] [ðɪs]
Have you no wit , manners , nor honesty , but to gabble like tinkers at this
有 你 不 有 , 礼仪 , 也不 诚实 , 但 到 数落 喜欢 修补匠 在 这
[taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ?
time of night ?
时间 的 夜晚 ?

你难道没有智慧、礼貌和诚实，只会在这个深夜像个修补匠一样胡言乱语吗?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

['sætədeɪ] , —
Saturday , —
周六 , —

周六， -

[mæl] . [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [p'ɜːsənz] , [nɔː(r)][taɪm] , [ɪn][juː; jʊ] ?
Mal . Is there no respect of place , persons , nor time , in you ?
马尔 . 是 那里 不 尊重 的 地方 , 人 , 也不 时间 , 在 你 ?

玛尔：你难道没有丝毫对地点、人物和时间的尊重吗?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[wiː; wi][dɪd] [kiːp] [taɪm] , [sɜː(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] [kætʃɪz] .
We did keep time , sir , in our catches .
我们 做过 保持 时间 , 先生 , 在 我们的 捕获物 .

先生，我们的捕捞工作确实有时间控制。

[snek] [ʌp] !
Sneck up !
蛇 向上 !

悄悄地把脖子抬起来!

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[sɜː(r)]['təʊbi] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [raʊnd] [wɪð] [juː; jʊ] .
Sir Toby , I must be round with you .
先生 托比 , 我 必须 是 圆形的 和 你 .

托比爵士，我得去拜访您了。

[maɪ]['leɪdi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːbə(r)] [juː; jʊ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzmən] ,
My lady bade me tell you , that , though she harbours you as her kinsman ,
我的 女士 巴德 我 告诉 你 , 那 , 尽管 她 港口 你 作为 她 亲属 ,

我的夫人让我转告你，虽然她视你为亲戚，

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] ['ælaɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɔːdəz] .
she's nothing allied to your disorders .
她是 没有什么 盟军 到 你的 疾病 .

她和你的疾病没有任何关系。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['seprət] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [mɪsdɪ'miːnəz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm]
If you can separate yourself and your misdemeanors , you are welcome
如果 你 能 分离 你自己 和 你的 轻罪 , 你 是 欢迎
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
to the house ;
到 这 房子 ;

如果你能将自己与你的不当行为彻底分开，我们欢迎你来我家；

[ɪf] [nɒt] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

if	not	,	an	it	would	please	you	to	take	leave	of	her	,
如果	不是	,	一个	它	会	请	你	到	拿	离开	的	她	,

否则，请你向她告别。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] .

she	is	very	willing	to	bid	you	farewell	.
她	是	非常	愿意的	到	出价	你	告别	.

她非常乐意与你告别。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[[sɪŋz] .]

[	Sings	.	]
[	唱歌	.	]

[唱]

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [gɒn] .

Farewell	,	dear	heart	,	since	I	must	needs	be	gone	.
告别	,	亲爱的	心	,	自从	我	必须	需求	是	已消失	.

亲爱的，再见了，因为我不得不离开了。

[mɑː(r)] . [neɪ] , [gʊd] [sɜː(r)]['təʊbi] .

Mar	.	Nay	,	good	Sir	Toby	.
三月	.	不	,	好的	先生	托比	.

玛尔·奈，好托比爵士。

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[[sɪŋz] .]

[	Sings	.	]
[	唱歌	.	]

[唱]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [duː; də] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [dʌn] .

His	eyes	do	show	his	days	are	almost	done	.
他的	眼睛	做	展示	他的	天	是	几乎	完毕	.

他的眼神表明他的生命已接近尾声。

[mæl] . [ɪznt]['iːv(ə)n][səʊ] ?

Mal	.	Is't	even	so	?
马尔	.	不是	甚至	所以	?

玛尔。难道不是这样吗?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[[sɪŋz] .]

[	Sings	.	]
[	唱歌	.	]

[唱]

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][daɪ] .

But	I	will	never	die	.
但	我	将要	绝不	死	.

但我永远不会死。

[[fɔːls] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
[Falls on the floor .
[瀑布 在 这 地面 .

[倒在地上。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第3/7页

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[sɜː(r)]['təʊbi] , — [əʊ] , [sɜː(r)]['təʊbi] , — [ðeə(r)][juː; jʊ][laɪ] .
Sir Toby , — O , Sir Toby , — there you lie .
先生 托比 , — 哦 , 先生 托比 , — 那里 你 说谎 .

托比爵士，——哦，托比爵士，——你躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə][juː; jʊ] .
This is much credit to you .
这 是 很多 信用 到 你 .

这非常值得称赞。

[[klaʊn] ['reɪzɪz] [sɜː(r)]['təʊbi] .
[Clown raises Sir Toby .
[小丑 提高 先生 托比 .

小丑举起了托比爵士。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[juː; jʊ][laɪ] . — [ɑːt] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stjuːəd] ?
You lie . — Art any more than a steward ?
你 说谎 . — 艺术 任何 更多的 比 一个 管家 ?

你在撒谎。——艺术难道不就是个管家吗?

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑːt] ['vɜːtʃuəs] , [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [keɪks] [ænd; ənd]
Dost thou think , because thou art virtuous , there shall be no more cakes and
多斯特 你 思考 , 因为 你 艺术 有德行的 , 那里 将 是 不 更多的 蛋糕 和
[eɪl] ?
ale ?
麦芽酒 ?

你以为因为你品德高尚，就不会再有蛋糕和啤酒了吗?

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[jes] , [baɪ] [seɪnt] [æn] ; [ænd; ənd] ['dʒɪndʒə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɒt]
Yes , by Saint Anne ; and ginger shall be hot
是的 , 经过 圣 安妮 ; 和 姜 将 是 热的

是的，以圣安妮的名义；姜会很辣。

[aɪ] - [ðə; ðɪ] [maʊθ] [tuː] .
i ' the mouth too .
我 - 这 嘴 也 .

嘴巴也是。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ðaʊət] [aɪ] - [ðə; ðɪ] [raɪt] . — [gəʊ] , [sɜː(r)] , [rʌb] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪn] [wɪð] [krʌmz] : — [ə; eɪ] [stuːp] [ɒv; əv]
Thou'rt i ' the right . — Go , sir , rub your chain with crums : — A stoop of
你 我 - 这 正确的 . — 去 , 先生 , 擦 你的 链 和 面包屑 : — 一个 哈腰 的
[waɪn] , ['mærɪə] !
wine , Maria !
葡萄酒 , 玛丽亚 !

你是对的。——去吧，先生，用面包屑擦擦你的链子。——玛丽亚，来杯酒！

[mæl] . ['mɪstrəs] ['meəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [praɪzd] [maɪ] ['leɪdiz] ['feɪvə(r)] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
Mal . Mistress Mary , if you prized my lady's favour at any thing more than
马尔 . 情妇 玛丽 , 如果 你 珍贵的 我的 女士的 偏爱 在 任何 事物 更多的 比
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

玛丽小姐，如果你对夫人的恩宠有任何珍视之情，哪怕只是轻蔑，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌn'sɪvl] [ruːl] : [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðɪs]
you would not give means for this uncivil rule : She shall know of it , by this
你 会 不是 给 方法 为了 这 不文明 规则 : 她 将 知道 的 它 , 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .

你不会允许这种不文明的规矩存在：她将亲身体验到这一点。

[['eksɪt] [mæl'vɒlɪˌoʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [klaʊn] , ['mɒkɪŋ] [hɪm] .
[Exit Malvolio , followed by the Clown , mocking him .
[出口 马伏里奥 , 随后 经过 这 小丑 , 嘲讽 他 .

[马伏里奥下场，小丑跟在他身后，嘲笑他。

[mɑː(r)] . [gəʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
Mar . Go shake your ears .
三月 . 去 摇 你的 耳朵 .

玛尔，去摇摇你的耳朵。

[sɜː(r)] [ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

- [twɜː(r)] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [diːd] [æz; əz] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [ə; eɪ] [mænz] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ,
' Twere as good a deed as to drink when a man's a hungry ,
- 是 作为 好的 一个 契据 作为 到 喝 什么时候 一个 男人的 一个 饥饿的 ,

“这就像在饥饿的人面前喝水一样，是一件好事。”

[tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fiːld] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [breɪk] ['prɒmɪs] [wɪð] [hɪm] ,
to challenge him to the field ; and then to break promise with him ,
到 挑战 他 到 这 场地 ; 和 然后 到 休息 承诺 和 他 ,

向他发起挑战；然后又违背与他的约定，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm] .

and	make	a	fool	of	him	.
和	制作	一个	傻子	的	他	.

让他出丑。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[doʊnt] , [naɪt] ; [aɪl] [raɪt] [ðiː] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] :

Do't	,	knight	;	I'll	write	thee	a	challenge	:
点	,	骑士	; 患病的		写	你	一个	挑战	:

别这样，骑士；我会给你写一份挑战书：

[ɔː(r)] [aɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ðaɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] .

or	I'll	deliver	thy	indignation	to	him	by	word	of	mouth	.
或者	患病的	递送	你的	愤慨	到	他	经过	单词	的	嘴	.

否则，我将以口头方式向他转达你的愤慨。

[mɑː(r)] . [swiːt] [sɜː(r)]['təʊbi] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ;

Mar	.	Sweet	Sir	Toby	,	be	patient	for	to	-	night	;
三月	.	甜的	先生	托比	,	是	病人	为了	到	-	夜晚	;

亲爱的托比爵士，今晚请耐心等待；

[sɪns] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [duːks] [wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [maɪ]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [aʊt]

since	the	youth	of	the	Duke's	was	to	-	day	with	my	lady	,	she	is	much	out
自从	这	青年	的	这	公爵的	曾是	到	-	天	和	我的	女士	,	她	是	很多	出去

[ɒv; əv]['kwaɪət] .

of	quiet	.
的	安静的	.

自从公爵的青年今天与我的夫人在一起后，她就一直很不安分。

[fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [mæl'voʊliˌoʊ] , [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] : [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [gʌl] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

For	Monsieur	Malvolio	,	let	me	alone	with	him	:	if	I	do	not	gull	him	into	a
为了	先生	马伏里奥	,	让	我	独自的	和	他	:	如果	我	做	不是	鸥	他	进入	一个

['neɪˌwɜːrd] ,

nayword	,
箴言	,

至于马伏里奥先生，就让我单独和他待在一起吧：如果我不能哄骗他说出一句反对的话，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

and	make	him	a	common	recreation	,
和	制作	他	一个	常见的	娱乐	,

让他成为一种常见的娱乐活动，

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [streɪt] [ɪn][maɪ][bed] :

do	not	think	I	have	wit	enough	to	lie	straight	in	my	bed	:
做	不是	思考	我	有	有	足够的	到	说谎	直的	在	我的	床	:

别以为我有足够的智慧能笔直地躺在床上：

[ai] [nəʊ] , [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	,	I	can	do	it	.
我	知道	,	我	能	做	它	.

我知道，我能做到。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[pə'zes] [ˌjuː 'es] , [pə'zes] [ˌjuː 'es] ; [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

Possess	us	,	possess	us	;	tell	us	something	of	him	.
具有	我们	,	具有	我们	;	告诉	我们	某物	的	他	.

占有我们，占有我们；告诉我们一些关于他的事情。

[mɑː(r)] . ['mæri] , [sɜː(r)] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pjʊərɪtən] .

Mar	.	Marry	,	sir	,	sometimes	he	is	a	kind	of	Puritan	.
三月	.	结婚	,	先生	,	有时	他	是	一个	种类	的	清教徒	.

先生，有时他有点像个清教徒。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[əʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ'd] [biːt] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] .

O	,	if	I	thought	that	,	I'd	beat	him	like	a	dog	.
哦	,	如果	我	想法	那	,	ID	打	他	喜欢	一个	狗	.

哦，如果我真这么想，我非得像揍狗一样揍他不可。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən] ?

What	,	for	being	a	Puritan	?
什么	,	为了	存在	一个	清教徒	?

就因为他是清教徒?

[ðaɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['riːz(ə)n] , [dɪə(r)] [naɪt] ?

Thy	exquisite	reason	,	dear	knight	?
你的	精美的	原因	,	亲爱的	骑士	?

亲爱的骑士，你这绝妙的理由是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ['riːz(ə)n] [fɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

I	have	no	exquisite	reason	for't	,	but	I	have	reason	good	enough	.
我	有	不	精美的	原因	堡	,	但	我	有	原因	好的	足够的	.

我没有特别充分的理由，但我有足够好的理由。

[mɑː(r)] .

Mar	.
三月	.

三月

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ]['pjʊərɪtən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] ['kɒnstəntli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] - ['pliːzər] ;

The	devil	a	Puritan	that	he	is	,	or	any	thing	constantly	but	a	time	-	pleaser	;
这	魔鬼	一个	清教徒	那	他	是	,	或者	任何	事物	不断地	但	一个	时间	-	请	;

魔鬼是个清教徒，或者说，他永远都不是一个取悦于人的人；

[æn; ən] [ə'fekʃənd] [æs] ; [səʊ] [kræmd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [wɪð] ['eksələnsiːz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

an	affectioned	ass	;	so	crammed	,	as	he	thinks	,	with	excellencies	,	that	it	is
一个	深情的	屁股	;	所以	拥挤	,	作为	他	思考	,	和	卓越	,	那	它	是

[hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

his	ground	of	faith	,
他的	地面	的	信仰	,

一头备受宠爱的驴；在他看来，这头驴优点多多，以至于成了他信仰的根基。

[ðæt] [ɔːl] , [ðæt] [lʊk] [ɒn][hɪm] , [lʌv] [hɪm] ;

that	all	,	that	look	on	him	,	love	him	;
那	全部	,	那	看	在	他	,	爱	他	;

所有看到他的人，都爱他；

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [vaɪs][ɪn][hɪm] [wɪl] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [faɪnd]['nəʊtəb(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [wɜːk] .

and	on	that	vice	in	him	will	my	revenge	find	notable	cause	to	work	.
和	在	那	副	在	他	将要	我的	复仇	寻找	值得注意的	原因	到	工作	.

而我复仇的契机，正是源于他身上的这个恶习。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] ?

What	wilt	thou	do	?
什么	枯萎	你	做	?

你将如何行动?

[mɑː(r)] . [aɪ] [wɪl] [drɒp][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [lʌv] ; [weər'ɪn] ,

Mar	.	I	will	drop	in	his	way	some	obscure	epistles	of	love	;	wherein	,
三月	.	我	将要	降低	在	他的	方式	一些	朦胧	书信	的	爱	;	其中	,

三月，我会给他留下一些晦涩难懂的情书；其中，

[baɪ][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

by	the	colour	of	his	beard	,	the	shape	of	his	leg	,	the	manner	of	his
经过	这	颜色	的	他的	胡须	,	这	形状	的	他的	腿	,	这	方式	的	他的

[geɪt] ,

gait	,
步态	,

通过他的胡须颜色、腿型、步态，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm'self][məʊst] ['fiːlɪŋli] ['pəːsəneit] :

the	expressure	of	his	eye	,	he	shall	find	himself	most	feelingly	personated	:
这	快递	的	他的	眼睛	,	他	将	寻找	他自己	最多	有感情地	扮演	:

他会发现自己最能感同身受地体会到眼神中的神情:

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] ['veri] [laɪk][maɪ]['leɪdi] , [jɔː(r); jə(r)] [niːs] ;

I	can	write	very	like	my	lady	,	your	niece	;
我	能	写	非常	喜欢	我的	女士	,	你的	侄女	;

我的文笔很像我的女主人，也就是你的侄女;

[ɒn][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['mætə(r)][wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] .

on	a	forgotten	matter	we	can	hardly	make	distinction	of	our	hands	.
在	一个	被遗忘的	事情	我们	能	几乎	制作	区别	的	我们的	双手	.

对于一件被遗忘的事，我们甚至很难区分自己的双手。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

['eksələnt] !
Excellent **!**
出色的 !

出色的!

[ai] [smel] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] .
I **smell** **a** **device** **.**
我 闻 一个 设备 .

我闻到了一股电子设备的味道。

[sɜ:(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ai]['hævənt][ɪn][maɪ][nəʊz] [tu:] .
I **have't** **in** **my** **nose** **too** **.**
我 还没有 在 我的 鼻子 也 .

我的鼻子里也没有。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][drɒp] , [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ] [ni:s]
He **shall** **think** **,** **by** **the** **letters** **that** **thou** **wilt** **drop** **,** **that** **they** **come** **from** **my** **niece**
他 将 思考 , 经过 这 信件 那 你 枯萎 降低 , 那 他们 来 从 我的 侄女
,
,
,

他会根据你即将留下的信件，以为它们来自我的侄女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ?
and **that** **she** **is** **in** **love** **with** **him** **?**
和 那 她 是 在 爱 和 他 ?

她爱上他了?

[sɜ:(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[əʊ] , - [twɪl] [bi:; bi]['ædmərəb(ə)l] .
O **,** **'** **twill** **be** **admirable** **.**
哦 , - 斜纹布 是 令人钦佩的 .

哦，那将是令人钦佩的。

[mɑ:(r)] . [spɔ:t] ['rɔɪəl] , [ai] ['wɒrənt] [ju:; jʊ] .
Mar **.** **Sport** **royal** **,** **I** **warrant** **you** **.**
三月 . 运动 皇家 , 我 保证 你 .

Mar. Sport royal，我保证。

[ai] [wɪl] [plɑ:nt][ju:; jʊ] [tu:] , [ænd; ənd][let]['feɪbiən] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜ:d] , [weə(r)] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]
I **will** **plant** **you** **two** **,** **and** **let** **Fabian** **make** **a** **third** **,** **where** **he** **shall** **find** **the**
我 将要 植物 你 二 , 和 让 法比安 制作 一个 第三 , 在哪里 他 将 寻找 这
['letə(r)] ;
letter **;**
信 ;

我会种下你们两个，让费边种下第三个，他会在那里找到那封信；

[əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
observe **his** **construction** **of** **it** **.**
观察 他的 建造 的 它 .

观察他的建造过程。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] , [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːm] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vent] .
For **this** **night** **,** **to** **bed** **,** **and** **dream** **on** **the** **event** **.**
为了 这 夜晚 , 到 床 , 和 梦 在 这 事件 .

今晚，上床睡觉，梦见这件事吧。

[ˌfeə'wel] .
Farewell **.**
告别 .

告别。

[['eksɪt]['mærɪə] .
[**Exit** **Maria** **.**
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[gʊd] [naɪt] , [ˌpɛnˌθɛsɪ'liːə] .
Good **night** **,** **Penthesilea** **.**
好的 夜晚 , 彭忒西勒亚 .

晚安，彭忒西勒亚。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wentʃ] .
Before **me** **,** **she's** **a** **good** **wench** **.**
前 我 , 她是 一个 好的 妖妇 .

在我面前，她是个好姑娘。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['biːgl] , [truː] [bred] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ə'dɔː] [ˌem 'iː] ; [wɒt] [əʊ] - [ðæt] ?
She's **a** **beagle** **,** **true** **bred** **,** **and** **one** **that** **adores** **me** **;** **What** **o** **'** **that** **?**
她是 一个 比格犬 , 真的 繁殖 , 和 一 那 喜爱 我 ; 什么 o - 那 ?

她是一只纯种比格犬，而且非常喜欢我；那又怎样?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ai][wɒz; wəz] [ə'dɔːrd] [wʌns] [tuː] .
I **was** **adored** **once** **too** **.**
我 曾是 受人喜爱 一次 也 .

我也曾被人宠爱过。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[lets] [tuː; tə][bed] , [naɪt] . — [ðaʊ] [hædst] [niːd] [send][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['mʌni] .
Let's **to** **bed** **,** **knight** **.** **—** **Thou** **hadst** **need** **send** **for** **more** **money** **.**
我们来吧 到 床 , 骑士 . — 你 哈斯特 需要 发送 为了 更多的 钱 .

骑士，我们去睡觉吧。——你本需要再去要些钱。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [rɪ'kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][faʊl] [wei] [aʊt] .
If **I** **cannot** **recover** **your** **niece** **,** **I** **am** **a** **foul** **way** **out** **.**
如果 我 不能 恢复 你的 侄女 , 我 是 一个 犯规 方式 出去 .

如果我无法找回你的侄女，我只能选择一条不正当的出路。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[send][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [naɪt] ; [ɪf] [ðaʊ] [hæst][hɜː(r); hə(r)][nɒt][ai] - [ðə; ðɪ][end] , [kɔːl][ˌem 'iː][kʌt] .
Send **for** **money** **,** **knight** **;** **if** **thou** **hast** **her** **not** **i** **'** **the** **end** **,** **call** **me** **Cut** **.**
发送 为了 钱 , 骑士 ; 如果 你 哈斯特 她 不是 我 - 这 结尾 , 称呼 我 切 .

骑士，去要钱吧；如果你到最后还没得到她，就叫我卡特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ɪf] [ai][duː; də][nɒt] , ['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
If **I** **do** **not** **,** **never** **trust** **me** **,** **take** **it** **how** **you** **will** **.**
如果 我 做 不是 , 绝不 相信 我 , 拿 它 如何 你 将要 .

如果我没有，你永远不要相信我，你自己看着办吧。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [kʌm] ; [aɪl] [gəʊ] [bɜːn] [sʌm; səm] [sæk] , - [tɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
Come **,** **come** **;** **I'll** **go** **burn** **some** **sack** **,** **'** **tis** **too** **late** **to** **go** **to** **bed** **now** **.**
来 , 来 ; 患病的 去 烧伤 一些 解雇 , - 的 也 晚的 到 去 到 床 现在 .

来吧来吧，我去烧点麻袋，现在睡觉太晚了。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [kʌt] .
I'll **call** **you** **Cut** **.**
患病的 称呼 你 切 .

我叫你"卡特"。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [naɪt] , — [kʌm] , [naɪt] .
Come , knight , — come , knight .
来 , 骑士 , — 来 , 骑士 .

来吧，骑士，——来吧，骑士。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [kʌt] . [['eksiʌnt] .
I'll call you Cut . [Exeunt .
患病的 称呼 你 切 . [退场 .

我叫你"卡特"。[退场。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] [djuːk] - ['pæləs] .
A Hall in Duke Orsino's Palace .
一个 大厅 在 公爵 - 宫殿 .

奥西诺公爵宫殿的一个大厅。

['entə(r)] [djuːk] , [ænd; ənd][vi'əʊlə] .
Enter Duke , and Viola .
进入 公爵 , 和 中提琴 .

杜克和维奥拉登场。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [bɔɪ] : — [ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] ,
Come hither , boy : — If ever thou shalt love ,
来 这里 , 男生 : — 如果 曾经 你 应 爱 ,

过来，孩子：——如果你有朝一日想要爱，

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [pæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] :
In the sweet pangs of it , remember me :
在 这 甜的 疼痛 的 它 , 记住 我 :

在那甜蜜的痛楚中，请记住我：

[fɔː(r); fə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ɔːl] [truː] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] . —
For , such as I am , all true lovers are . —
为了 , 这样的 作为 我 是 , 全部 真的 恋人 是 . —

因为，像我这样的人，所有真正的恋人都是如此。

[maɪ][laɪf] , [jʌŋ] [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðaɪn] [aɪ]
My life upon't , young though thou art , thine eye
我的 生活 在……之上 , 年轻的 尽管 你 艺术 , 你的 眼睛

我的生命寄托于此，尽管你年轻，你的眼睛

[hæθ] [ə'pɒn][sʌm; səm]['feɪvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] ;
Hath stay'd upon some favour that it loves ;
有 留下 之上 一些 偏爱 那 它 爱 ;

它一直眷顾着它所喜爱的某种恩惠；

[hæθ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [bɔɪ] ?
Hath it not , boy ?
有 它 不是 , 男生 ?

难道不是吗，孩子？

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .

A	little	,	by	your	favour	.
一个	小的	,	经过	你的	偏爱	.

少许，多亏了你。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən][ɪznt] ?

What	kind	of	woman	is't	?
什么	种类	的	女士	不是	?

哪有女人不是这样的?

['viːəʊ] . [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .

Vio	.	Of	your	complexion	.
暴力	.	的	你的	肤色	.

紫罗兰色。你的肤色。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðiː] [ðen] .

She	is	not	worth	thee	then	.
她	是	不是	值得	你	然后	.

那她配不上你。

[wɒt] [j'iəz] , [aɪ] - [feɪθ] ?

What	years	,	i	'	faith	?
什么	年	,	我	-	信仰	?

我的信仰是什么年代?

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] , [maɪ][lɔːd] .

About	your	years	,	my	lord	.
关于	你的	年	,	我的	主	.

关于您的年龄，大人。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[tuː] [əʊld] , [baɪ]['hev(ə)n] . — [wʌns][mɔː(r)] , [ˌtʃɛzɑːriːoʊ] ,

Too	old	,	by	heaven	.	—	Once	more	,	Cesario	,
也	老的	,	经过	天堂	.	—	一次	更多的	,	塞萨里奥	,

老天爷啊，我太老了。——塞萨里奥，再说一遍。

[get] [ðiː] [tuː; tə] [jɒn] [seɪm] ['sɒvrɪn] ['kruːəlti] :

Get	thee	to	yon	same	sovereign	cruelty	:
得到	你	到	远	相同的	主权	残酷	:

去承受那至高无上的残暴吧:

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [lʌv] , [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] ,
Tell her , my love , more noble than the world ,
告诉 她 , 我的 爱 , 更多的 高贵 比 这 世界 ,

告诉她，我的爱人，她比世间任何事物都更加高贵。

['praɪzɪz][nɒt] ['kwɒntəti][ɒv; əv]['dɜːti][lændz] ;
Prizes not quantity of dirty lands ;
奖品 不是 数量 的 肮脏的 土地 ;

奖品而非肮脏土地的数量;

[ðə; ði] [pɑːts] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [hæθ] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
The parts that fortune hath bestowed upon her ,
这 部分 那 财富 有 授予 之上 她 ,

命运赐予她的那些部分，

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][həʊld][æz; əz] ['gɪdɪli] [æz; əz] ['fɔːtʃuːn] ;
Tell her , I hold as giddily as fortune ;
告诉 她 , 我 抓住 作为 欣喜若狂 作为 财富 ;

告诉她，我像拥有财富一样欣喜若狂;

[bʌt; bət] - [tɪz] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv][dʒemz] ,
But ' tis that miracle , and queen of gems ,
但 - 的 那 奇迹 , 和 女王 的 宝石 ,

但正是那奇迹，以及宝石中的女王，

[ðæt] ['neɪtʃə(r)][præŋks][hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ə'trækt] [maɪ][səʊl] .
That nature pranks her in , attracts my soul .
那 自然 恶作剧 她 在 , 吸引 我的 灵魂 .

那大自然的捉弄，吸引了我的灵魂。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
But , if she cannot love you , sir ?
但 , 如果 她 不能 爱 你 , 先生 ?

但是，如果她不能爱你呢，先生?

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[aɪ] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ['ɑːnsə(r)d] .
I cannot be so answered .
我 不能 是 所以 回答 .

我无法接受这样的答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

['viːəʊ] . [suːθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .
Vio . Sooth , but you must .
暴力 . 舒缓 , 但 你 必须 .

维奥。舒缓，但你必须。

[seɪ] , [ðæt] [sʌm; səm]['leɪdi] , [æz; əz] , [pə'hæps] , [ðeə(r)][ɪz] ,
Say , that some lady , as , perhaps , there is ,
说 , 那 一些 女士 , 作为 , 也许 , 那里 是 ,

比如说，某个女士，或许有这样的女士，

[hæθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [hɑːt]
Hath **for** **your** **love** **as** **great** **a** **pang** **of** **heart**
有 为了 你的 爱 作为 伟大的 一个 疼痛 的 心

我对你的爱感到无比心痛

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ə'lɪviə] : [juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;
As **you** **have** **for** **Olivia** **:** **you** **cannot** **love** **her** **;**
作为 你 有 为了 奥利维亚 : 你 不能 爱 她 ;

就像你对奥利维亚一样：你无法爱她；

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] : [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][nɒt] [ðen] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ?
You **tell** **her** **so** **:** **Must** **she** **not** **then** **be** **answered** **?**
你 告诉 她 所以 : 必须 她 不是 然后 是 回答 ?

你告诉她，难道不应该回答她吗?

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wʊmənz] [saɪdz] ,
There **is** **no** **woman's** **sides** **,**
那里 是 不 女性的 侧面 ,

没有女性的立场，

[kæn; kən][baɪd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
Can **bide** **the** **beating** **of** **so** **strong** **a** **passion**
能 比德 这 殴打 的 所以 强的 一个 热情

能承受如此强烈激情的冲击

[æz; əz] [lʌv] [dʌθ] [gɪv] [maɪ] [hɑːt] : — [meɪk] [nəʊ][kəm'peə(r)]
As **love** **doth** **give** **my** **heart** **:** **—** **make** **no** **compare**
作为 爱 确实 给 我的 心 : — 制作 不 比较

爱给予我的心：——无可比拟

[bɪ'twiːn] [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən][beə(r)][ˌem 'iː] ,
Between **that** **love** **a** **woman** **can** **bear** **me** **,**
之间 那 爱 一个 女士 能 熊 我 ,

在那种爱中，一个女人可以忍受我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [əʊ] [ə'lɪviə] .
And **that** **I** **owe** **Olivia** **.**
和 那 我 欠 奥利维亚 .

这一切都要感谢奥利维亚。

['viːəʊ] . [eɪ] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] , —
Vio **.** **Ay** **,** **but** **I** **know** **,** **—**
暴力 . 哎 , 但 我 知道 , —

维奥。是的，但我知道，——

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] ?
What **dost** **thou** **know** **?**
什么 朋友 你 知道 ?

你又知道些什么呢?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[tuː] [wel] [wɒt] [lʌv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [men] [meɪ] [əʊ] :

Too	well	what	love	women	to	men	may	owe	:
也	出色地	什么	爱	女性	到	男人	可能	欠	:

女人对男人可能欠下的爱情太深了:

[ɪn] [feɪθ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [truː] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz] [wiː; wi] .

In	faith	,	they	are	as	true	of	heart	as	we	.
在	信仰	,	他们	是	作为	真的	的	心	作为	我们	.

在信仰上，他们和我们一样真诚。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] ,

My	father	had	a	daughter	loved	a	man	,
我的	父亲	有	一个	女儿	喜爱	一个	男人	,

我父亲有个女儿，她爱上了一个男人。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [pə'hæps] , [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

As	it	might	be	,	perhaps	,	were	I	a	woman	,
作为	它	可能	是	,	也许	,	是	我	一个	女士	,

如果我是个女人，或许情况就不同了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .

I	should	your	lordship	.
我	应该	你的	领主	.

我应该的，大人。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[ænd; ənd] [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

And	what's	her	history	?
和	是什么	她	历史	?

她有什么背景?

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ə; eɪ] [blæŋk] , [maɪ] [lɔːd] : [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

A	blank	,	my	lord	:	She	never	told	her	love	,
一个	空白的	,	我的	主	:	她	绝不	讲述	她	爱	,

一片空白，大人：她从未表白过。

[bʌt; bət] [let] [kən'siːlmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːm] [ai] - [ðə; ði] [bʌd] ,

But	let	concealment	,	like	a	worm	i	'	the	bud	,
但	让	隐蔽	,	喜欢	一个	蠕虫	我	-	这	芽	,

但要让隐瞒，就像虫蛀在花蕾里一样，

[fiːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dæməsk] [tʃiːk] : [ʃiː; ʃi] [pain] [ɪn] [θɔːt] ;

Feed	on	her	damask	cheek	:	she	pined	in	thought	;
喂养	在	她	绫	脸颊	:	她	松开	在	想法	;

她吮吸着自己锦缎般的脸颊：她陷入了沉思;

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['meləŋkəli] ,

And	,	with	a	green	and	yellow	melancholy	,
和	,	和	一个	绿色的	和	黄色的	忧郁	,

而且，带着一种绿黄相间的忧郁，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] ,

She	sat	like	patience	on	a	monument	,
她	卫星	喜欢	耐心	在	一个	纪念碑	,

她像一座纪念碑般静静地坐着，仿佛在诉说着什么。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [griːf] .

Smiling	**at**	**grief**	**.**
微笑	在	悲伤	.

强颜欢笑，面对悲伤。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [lʌv] , [ɪn'diːd] ?

Was	**not**	**this**	**love**	**,**	**indeed**	**?**
曾是	不是	这	爱	,	的确	?

这难道不是真爱吗?

[wiː; wi] [men] [meɪ] [seɪ] [mɔː(r)] , [sweə(r)] [mɔː(r)] : [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

We	**men**	**may**	**say**	**more**	**,**	**swear**	**more**	**:**	**but**	**,**	**indeed**	**,**
我们	男人	可能	说	更多的	,	发誓	更多的	:	但	,	的确	,

我们男人可能话更多，骂人更多：但是，确实，

['aʊə(r)] [ʃəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [wiː; wi] [pruːv]

Our	**shows**	**are**	**more**	**than**	**will**	**,**	**for**	**still**	**we**	**prove**
我们的	演出	是	更多的	比	将要	,	为了	仍然	我们	证明

我们的表演不仅仅是意志，因为我们仍在证明

[mʌtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [vaʊz] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] [lʌv] .

Much	**in**	**our**	**vows**	**,**	**but**	**little**	**in**	**our**	**love**	**.**
很多	在	我们的	誓言	,	但	小的	在	我们的	爱	.

我们的誓言很多，但我们的爱却很少。

[djuːk] .

Duke	**.**
公爵	.

公爵。

[bʌt; bət] [daɪd] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [maɪ] [bɔɪ] ?

But	**died**	**thy**	**sister**	**of**	**her**	**love**	**,**	**my**	**boy**	**?**
但	死亡	你的	姐姐	的	她	爱	,	我的	男生	?

孩子，你妹妹是因她所爱的人而死的吗?

['viːəʊ] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

Vio	**.**	**I**	**am**	**all**	**the**	**daughters**	**of**	**my**	**father's**	**house**	**,**
暴力	.	我	是	全部	这	女儿们	的	我的	父亲的	房子	,

Vio。我是我父亲家所有的女儿，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['brʌðəz] [tuː] . —

And	**all**	**the**	**brothers**	**too**	**.**	**—**
和	全部	这	兄弟	也	.	—

还有所有的兄弟们。

[sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ?

Sir	**,**	**shall**	**I**	**to**	**this**	**lady**	**?**
先生	,	将	我	到	这	女士	?

先生，我可以去见这位女士吗?

[djuːk] .

Duke	**.**
公爵	.

公爵。

[eɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [θiːm] .

Ay	**,**	**that's**	**the**	**theme**	**.**
哎	,	那就是	这	主题	.

没错，这就是主题。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [heɪst] ; [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['dʒuːəl] ; [seɪ] ,

To	**her**	**in**	**haste**	**;**	**give**	**her**	**this**	**jewel**	**;**	**say**	**,**
到	她	在	匆忙	;	给	她	这	宝石	;	说	,

赶紧把这颗宝石给她；告诉她：

[maɪ] [lʌv] [kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [pleɪs] , [baɪd][nəʊ] [dɪ'neɪ] .
My love can give no place , bide no denay .
我的 爱 能 给 不 地方 , 比德 不 德纳伊 .

我的爱不容许退让，不容许拒绝。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ækt][ðə; ði] [θɜːd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə'lɪviəz] ['gɑːd(ə)n] .
Olivia's Garden .
奥利维亚的 花园 .

奥利维亚的花园。

['entə(r)][sɜː(r)]['təʊbi] , [sɜː(r)] ['ændruː] , [ænd; ənd]['feɪbiən] .
Enter Sir Toby , Sir Andrew , and Fabian .
进入 先生 托比 , 先生 安德鲁 , 和 法比安 .

托比爵士、安德鲁爵士和费边登场。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[kʌm] [ðaɪ] [weɪz] , ['siːnjɔː] ['feɪbiən] .
Come thy ways , Signior Fabian .
来 你的 方式 , 先生 法比安 .

法比安先生，请您通行。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[neɪ] , [aɪl] [kʌm] ; [ɪf] [ai] [luːz] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [spɔːt] ,
Nay , I'll come ; if I lose a scruple of this sport ,
不 , 患病的 来 ; 如果 我 失去 一个 顾忌 的 这 运动 ,

不，我会来的；如果我对这项运动还有一丝顾虑的话，

[let][ˌem 'iː][biː; bi] [bɔɪld] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] ['meləŋkəli] .
let me be boiled to death with melancholy .
让 我 是 煮沸 到 死亡 和 忧郁 .

让我被忧郁煮死吧。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ðaʊ] [nɒt][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['nɪgədli] ['rɑːskəli] [ʃiːp] - ['baɪtə(r)] [kʌm] [baɪ]

Would'st	thou	not	be	glad	to	have	the	niggardly	rascally	sheep	-	biter	come	by
会	你	不是	是	高兴的	到	有	这	吝啬的	赖皮	羊	-	咬人者	来	经过

[sʌm; səm]['nəʊtəb(ə)l] [ʃeɪm] ?

some	notable	shame	?
一些	值得注意的	耻辱	?

难道你不希望看到那个吝啬无耻的偷羊贼落得个丢脸的下场吗?

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[aɪ] [wʊd] [ɪg'zʌlt] , [mæn] : [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv]['feɪvə(r)] [wɪð] [maɪ]['leɪdi] ,

I	would	exult	,	man	:	you	know	,	he	brought	me	out	of	favour	with	my	lady	,
我	会	欢腾	,	男人	:	你	知道	,	他	带来	我	出去	的	偏爱	和	我的	女士	,

我会欣喜若狂，伙计：你知道吗，他让我失去了我老婆的宠爱。

[ə'baʊt][ə; eɪ][beə(r)] - ['beɪtɪŋ] [hɪə(r)] .

about	a	bear	-	baiting	here	.
关于	一个	熊	-	诱饵	这里	.

这里发生了一起斗熊事件。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[tuː; tə]['æŋgə(r)][hɪm] , [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði][beə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fuːl] [hɪm] [blæk]

To	anger	him	,	we'll	have	the	bear	again	;	and	we	will	fool	him	black
到	愤怒	他	,	出色地	有	这	熊	再次	;	和	我们	将要	傻子	他	黑色的

[ænd; ənd] [bluː] :

and	blue	:
和	蓝色的	:

为了激怒他，我们还要再养一头熊；我们要把他耍得团团转：

— [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] , [sɜː(r)] ['ændruː] ?

—	Shall	we	not	,	Sir	Andrew	?
—	将	我们	不是	,	先生	安德鲁	?

——我们难道不应该吗，安德鲁爵士?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[æn; ən][wiː; wi][duː; də][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪti][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

An	we	do	not	,	it	is	pity	of	our	lives	.
一个	我们	做	不是	,	它	是	遗憾	的	我们的	生活	.

如果我们不这样做，那将是我们人生的一大憾事。

['entə(r)]['mærɪə] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .

Enter	Maria	,	with	a	Letter	.
进入	玛丽亚	,	和	一个	信	.

玛丽亚拿着一封信走了进来。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] : — [haʊ] [naʊ] , [maɪ]['net(ə)l][ɒv; əv]['ɪndiə] ?

Here	comes	the	little	villain	:	—	How	now	,	my	nettle	of	India	?
这里	来	这	小的	恶棍	:	—	如何	现在	,	我的	荨麻	的	印度	?

小恶棍来了：——我的印度刺猬，现在怎么样了？

[mɑː(r)] .

Mar	.
三月	.

三月

[get] [jiː; ji][ɔːl] [θriː] [bɪ'haɪnd] [jɒn] [klʌmp] : - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [wɔːk] ;

Get	ye	all	three	behind	yon	clump	:	Malvolio's	coming	down	this	walk	;
得到	是的	全部	三	在后面	远	丛	:	-	未来	向下	这	走	;

你们三个都到那堆人后面去：马伏里奥正沿着这条路走下来；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['jɒndə(r)][aɪ] - [ðə; ði][sʌn] , ['præktɪsɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] ,

he	has	been	yonder	i	'	the	sun	,	practising	behaviour	to	his	own	shadow	,
他	有	到过	远处	我	-	这	太阳	,	练习	行为	到	他的	自己的	阴影	,

他一直待在阳光下，对着自己的影子练习举止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðɪs] [hɑːf]['aʊə(r)] : [əb'zɜːv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɒkəri] ; [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ,

this	half	hour	:	observe	him	,	for	the	love	of	mockery	;	for	,	I	know	,
这	一半	小时	:	观察	他	,	为了	这	爱	的	嘲讽	;	为了	,	我	知道	,

这半小时：观察他，就当是嘲笑吧；因为，我知道，

[ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['ɪdiət][ɒv; əv][hɪm] . — [kləʊz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

this	letter	will	make	a	contemplative	idiot	of	him	.	—	Close	,	in	the	name	of
这	信	将要	制作	一个	沉思的	笨蛋	的	他	.	—	关闭	,	在	这	姓名	的

['dʒestɪŋ] !

jesting	!
开玩笑	!

这封信会让他变成一个沉思的傻瓜。——就当开玩笑吧！

[[ðə; ði][men] [haɪd] [ðəm'selvz] .] — [laɪ] [ðaʊ] [ðeə(r)] ; [[θrəʊz] [daʊn] [ə; eɪ]['letə(r)] .]

[	The	men	hide	themselves	.	]	—	Lie	thou	there	;	[	Throws	down	a	letter	.	]
[	这	男人	隐藏	他们自己	.	]	—	说谎	你	那里	;	[	投掷	向下	一个	信	.	]

[众人躲藏起来。]——你躺在那儿；[扔下一封信。]

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [traʊt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] [wɪð] ['tɪk(ə)lɪŋ] .

for	here	comes	the	trout	that	must	be	caught	with	tickling	.
为了	这里	来	这	鳟鱼	那	必须	是	捕捉	和	挠痒痒	.

因为接下来要钓到的鳟鱼必须用挠痒痒的方式来捕捉。

[['eksɪt]['mærɪə] .

[	Exit	Maria	.
[	出口	玛丽亚	.

玛丽亚退场。

['entə(r)][mæl'voʊliˌoʊ] .

Enter	Malvolio	.
进入	马伏里奥	.

马伏里奥出场。

[mæl] . - [tɪz][bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] ; [ɔːl][ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

Mal	.	'	Tis	but	fortune	;	all	is	fortune	.
马尔	.	-	的	但	财富	;	全部	是	财富	.

玛尔：这不过是命运；一切皆是命运。

['mærɪə][wʌns][təʊld][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'fekt] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː'self] [kʌm] [ðʌs]

Maria	**once**	**told**	**me**	**,**	**she**	**did**	**affect**	**me**	**:**	**and**	**I**	**have**	**heard**	**herself**	**come**	**thus**
玛丽亚	一次	讲述	我	,	她	做过	影响	我	:	和	我	有	听到	她自己	来	因此

[nɪə(r)] ,

near	**,**
靠近	,

玛丽亚曾告诉我，她确实影响了我：我曾亲耳听到她靠近我的声音。

[ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] .

that	**,**	**should**	**she**	**fancy**	**,**	**it**	**should**	**be**	**one**	**of**	**my**	**complexion**	**.**
那	,	应该	她	想要	,	它	应该	是	一	的	我的	肤色	.

如果她喜欢的话，那应该是和我肤色相近的那种。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɪg'zɔːltɪd] [rɪ'spekt] , [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [ðæt]

Besides	**,**	**she**	**uses**	**me**	**with**	**a**	**more**	**exalted**	**respect**	**,**	**than**	**any**	**one**	**else**	**that**
除了	,	她	用途	我	和	一个	更多的	崇高	尊重	,	比	任何	一	别的	那

[f'ɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

follows	**her**	**.**
跟随	她	.

此外，她对我的尊重程度，超过了对其他任何跟随她的人。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai] [θɪŋk] [ˌɒnt] ?

What	**should**	**I**	**think**	**on't**	**?**
什么	应该	我	思考	不	?

我应该想些什么?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[hɪrz] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [wiːn] [rəʊg] !

Here's	**an**	**over**	**-**	**weening**	**rogue**	**!**
这里是	一个	超过	-	断奶	流氓	!

这是一个傲慢自大的无赖!

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ][reə(r)] ['tɜːki] - [kɒk] [ɒv; əv][hɪm] ; [haʊ] [hiː; hi] [dʒets] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

Contemplation	**makes**	**a**	**rare**	**turkey**	**-**	**cock**	**of**	**him**	**;**	**how**	**he**	**jets**	**under**	**his**
沉思	制作	一个	稀有的	火鸡	-	公鸡	的	他	;	如何	他	喷气式飞机	在下面	他的

[əd'vɑːnst] [pluːmz] !

advanced	**plumes**	**!**
先进的	羽流	!

沉思让他变得像一只罕见的火鸡；他那高耸的羽毛下，仿佛喷涌而出!

[sɜː(r)][ænd; ənd] . -

Sir	**And**	**.**	**'**
先生	和	.	-

安德爵士。

[slaɪt] , [ai][kʊd; kəd][səʊ] [biːt] [ðə; ði] [rəʊg] : —

Slight	**,**	**I**	**could**	**so**	**beat**	**the**	**rogue**	**:**	**—**
轻微	,	我	可以	所以	打	这	流氓	:	—

轻而易举，我就能打败那个恶棍：——

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[tuː; tə][biː; bi] [kaʊnt] [mælˈvoʊliˌoʊ] ; —
To be Count Malvolio ; —
到 是 数数 马伏里奥 ; —

扮演马伏里奥伯爵；——

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ɑː] , [rəʊg] !
Ah , rogue !
啊 , 流氓 !

啊，恶棍！

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

['pɪst(ə)l][hɪm] , ['pɪst(ə)l][hɪm] .
Pistol him , pistol him .
手枪 他 , 手枪 他 .

用手枪打死他，用手枪打死他。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[piːs] , [piːs] !
Peace , peace !
和平 , 和平 !

和平，和平！

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)l] [fɔːrt] ; [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mærid] [ðə; ði] ['jəʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
There is example for't ; the lady of the strachy married the yeoman of the
那里 是 例子 堡 ; 这 女士 的 这 - 已婚 这 乡绅 的 这
['wɔːdrəʊb] .
wardrobe .
衣柜 .

有这样一个例子：侍女嫁给了衣橱管理员。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[faɪ] [ɒn] [hɪm] , ['dʒezəbel] !
Fie on him , Jezebel !
菲 在 他 , 耶洗别 !

呸，耶洗别！

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[naʊ] [hiːz] ['diːpli] [ɪn] ; [lʊk] , [haʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bləʊz] [hɪm] .

Now	he's	deeply	in	;	look	,	how	imagination	blows	him	.
现在	他是	深	在	;	看	,	如何	想像力	打击	他	.

现在他完全沉浸其中了；瞧，他的想象力多么惊人。

[mæl] . ['hævɪŋ] [biːn] [θriː] [mʌnθs] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [steɪt] , —

Mal	.	Having	been	three	months	married	to	her	,	sitting	in	my	state	,	—
马尔	.	拥有	到过	三	几个月	已婚	到	她	,	坐着	在	我的	状态	,	—

玛尔。我和她结婚三个月了，坐在我所在的州，——

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stəʊn] - [baʊ; bəʊ] , [tuː; tə][hɪt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

O	,	for	a	stone	-	bow	,	to	hit	him	in	the	eye	!
哦	,	为了	一个	石头	-	弓	,	到	打	他	在	这	眼睛	!

哦，但愿有一把石弓，射中他的眼睛！

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

['kɔːlɪŋ] [maɪ] ['ɒfɪsəz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [brɑːntʃt] ['velvɪt] [gaʊn] ; — ['hævɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm]

Calling	my	officers	about	me	,	in	my	branched	velvet	gown	;	—	having	come	from
呼叫	我的	警官	关于	我	,	在	我的	分支	天鹅绒	袍	;	—	拥有	来	从

[ə; eɪ] [deɪ] - [bed] ,

a	day	-	bed	,
一个	天	-	床	,

我身着天鹅绒长袍，召集我的部下围绕在我身边；——我从卧榻上起身，

[weə(r)] [aɪ] [left] [ə'lɪviə] ['sliːpɪŋ] ; —

where	I	left	Olivia	sleeping	;	—
在哪里	我	左边	奥利维亚	睡眠	;	—

我离开时，奥利维亚还在睡觉；——

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] !

Fire	and	brimstone	!
火	和	硫磺	!

烈火与硫磺！

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[əʊ] [piːs] , [piːs] !

O	peace	,	peace	!
哦	和平	,	和平	!

哦，和平，和平！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [steɪt] : [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)]['træv(ə)l]
And **then** **to** **have** **the** **humour** **of** **state** **:** **and** **after** **a** **demure** **travel**
和 然后 到 有 这 幽默 的 状态 : 和 后 一个 端庄 旅行
[ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] ,
of **regard** **,**
的 看待 ,

然后，展现出国家级的幽默感：在一段温文尔雅的巡游之后，

— ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [pleɪs] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðeəz] ,
— **telling** **them** **,** **I** **know** **my** **place** **,** **as** **I** **would** **they** **should** **do** **theirs** **,**
— 讲述 他们 , 我 知道 我的 地方 , 作为 我 会 他们 应该 做 他们的 ,

——告诉他们，我知道我的位置，就像我希望他们也知道他们的位置一样。

— [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kɪnzmən]['təʊbi] : —
— **to** **ask** **for** **my** **kinsman** **Toby** **:** **—**
— 到 问 为了 我的 亲属 托比 : —

——询问我的亲戚托比的情况：——

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[bəʊlts][ænd; ənd] ['ʃæklz] !
Bolts **and** **shackles** **!**
螺栓 和 镣铐 !

螺栓和卸扣！

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[əʊ] , [piːs] , [piːs] , [piːs] !
O **,** **peace** **,** **peace** **,** **peace** **!**
哦 , 和平 , 和平 , 和平 !

哦，和平，和平，和平！

[naʊ] , [naʊ] .
now **,** **now** **.**
现在 , 现在 .

现在，现在。

[mæl] . ['sev(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] , [wɪð] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [stɑːt] , [meɪk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] :
Mal **.** **Seven** **of** **my** **people** **,** **with** **an** **obedient** **start** **,** **make** **out** **for** **him** **:**
马尔 . 七 的 我的 人们 , 和 一个 听话 开始 , 制作 出去 为了 他 :

玛拉说，我的七个人，顺服地起身，向他走去：

[aɪ] [fraʊn] [ðə; ði] [waɪl] ; [ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] , [wɪnd] [ʌp][maɪ] [wɒtʃ] , [ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪtʃ]
I **frown** **the** **while** **;** **and** **,** **perchance** **,** **wind** **up** **my** **watch** **,** **or** **play** **with** **some** **rich**
我 皱眉 这 尽管 ; 和 , 或许 , 风 向上 我的 手表 , 或者 玩 和 一些 富有的
['dʒuːəl] .
jewel **.**
宝石 .

我皱着眉头，不时地给手表上弦，或者把玩一些珍贵的珠宝。

['təʊbi] [ə'prəʊtʃɪz] : - [ðeə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] : —
Toby approaches : courtsies there to me : —
托比 方法 : - 那里 到 我 : —

托比走过来，向我行礼：——

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['feləʊ] [lɪv; laɪv] ?
Shall this fellow live ?
将 这 同伴 居住 ?

这个人能活下来吗?

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ðəʊ] ['aʊə(r)]['saɪləns][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [wɪð] [kɑːz] , [jet] [piːs] .
Though our silence be drawn from us with cars , yet peace .
尽管 我们的 沉默 是 绘制 从 我们 和 汽车 , 然而 和平 .

即使汽车驱散了我们的沉默，我们依然渴望和平。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ai][ɪk'stend][maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] [ðʌs] , ['kwentʃɪŋ] [maɪ][fə'mɪliə(r)][smaɪl] [wɪð] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)]
I extend my hand to him thus , quenching my familiar smile with an austere
我 延长 我的 手 到 他 因此 , 淬火 我的 熟悉的 微笑 和 一个 简朴
[rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][kən'trəʊl] —
regard of control —
看待 的 控制 —

我向他伸出手，强忍住熟悉的笑容，以一种严肃克制的姿态看着他——

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt]['təʊbi] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bləʊ] [əʊ] - [ðə; ði][lɪps] [ðen] ?
And does not Toby take you a blow o ' the lips then ?
和 做 不是 托比 拿 你 一个 吹 o - 这 嘴唇 然后 ?

那托比难道没打你一巴掌吗?

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

['seɪɪŋ] , ['kʌz(ə)n]['təʊbi] , [maɪ] ['fɔːtʃənz] ['hævɪŋ] [kɑːst][ˌem 'iː][pn][jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs]
Saying , Cousin Toby , my fortunes having cast me on your niece , give me this
说 , 表哥 托比 , 我的 财富 拥有 投掷 我 在 你的 侄女 , 给 我 这
[prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [spiːtʃ] : —
prerogative of speech : —
特权 的 演讲 : —

表哥托比，既然我的命运让我爱上了你的侄女，请允许我拥有以下发言权：

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[wɒt] , [wɒt] ?
What **,** **what** **?**
什么 , 什么 ?

什么？什么？

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ə'mend][jɔː(r); jə(r)] ['drʌŋkənnəs] .
You **must** **amend** **your** **drunkenness** **.**
你 必须 修正 你的 酒醉 .

你必须改掉酗酒的毛病。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[aʊt] , [skæb] !
Out **,** **scab** **!**
出去 , 痂 !

滚开，痂！

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[neɪ] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔː(r)][wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][plɒt] .
Nay **,** **patience** **,** **or** **we** **break** **the** **sinews** **of** **our** **plot** **.**
不 , 耐心 , 或者 我们 休息 这 肌腱 的 我们的 阴谋 .

不，我们需要耐心，否则我们的计划就会失败。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [weɪst] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [naɪt] ; —
Besides **,** **you** **waste** **the** **treasure** **of** **your** **time** **with** **a** **foolish** **knight** **;** **—**
除了 , 你 浪费 这 宝藏 的 你的 时间 和 一个 愚蠢 骑士 ; —

此外，你把宝贵的时间浪费在一个愚蠢的骑士身上；

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ðæts] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wɒrənt] [juː; jʊ] .
That's **me** **,** **I** **warrant** **you** **.**
那就是 我 , 我 保证 你 .

我敢保证，那就是我。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[wʌn] [sɜː(r)] ['ændruː] : —
One Sir Andrew : —
一 先生 安德鲁 : —

安德鲁爵士：——

[sɜː(r)] [ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[ai] [njuː] , - [twɒz]
I knew , ' twas
我 知道 , - 那是

我知道，那是

[ai] ; [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [duː; də] [kɔːl] [ˌem 'iː] [fuːl] .
I ; for many do call me fool .
我 ; 为了 许多 做 称呼 我 傻子 .

我；因为很多人都说我傻。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[wɒt] [ɪm'plɔɪmənt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] ?
What employment have we here ?
什么 就业 有 我们 这里 ?

这里有哪些工作机会?

[['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] .
[Taking up the letter .
[采取 向上 这 信 .

拿起信。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊdkɒk] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dʒɪn] .
Now is the woodcock near the gin .
现在 是 这 鹬 靠近 这 杜松子酒 .

现在丘鹬就在杜松子酒附近。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[əʊ] [piːs] !
O peace !
哦 和平 !

哦，和平!

[æn; ən] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ['ɪntɪmət] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm] , —
an the spirit of humours intimate reading aloud to him , —
一个 这 精神 的 体液 亲密的 阅读 大声 到 他 , —

用幽默的方式与他亲密地朗读——

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[baɪ][maɪ][laɪf] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['leɪdiz] [hænd] : [ðiːz] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [siːz] ,

By	my	life	,	this	is	my	lady's	hand	:	these	be	her	very	C's	,
经过	我的	生活	,	这	是	我的	女士的	手	:	这些	是	她	非常	CS	,

我发誓，这是我爱人的手：这些就是她的C字手印。

[hɜː(r); hə(r)] [juː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiː] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪks]

her	U's	,	and	her	T's	;	and	thus	makes
她	我们	,	和	她	T恤	;	和	因此	制作

她的U，她的T；因此使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [piː] .

she	her	great	P's	.
她	她	伟大的	P 的	.

她伟大的P。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

It	is	,	in	contempt	of	question	,	her	hand	.
它	是	,	在	鄙视	的	问题	,	她	手	.

毋庸置疑，那是她的手。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[hɜː(r); hə(r)][siːz] , [hɜː(r); hə(r)] [juː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiː] : [waɪ] [ðæt] ?

Her	C's	,	her	U's	,	and	her	T's	:	Why	that	?
她	CS	,	她	我们	,	和	她	T恤	:	为什么	那	?

她的 C、她的 U 和她的 T：为什么是这些?

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[[riːdz] .]

[	Reads	.	]
[	阅读	.	]

[读]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'lʌvɪd] , [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['wɪʃɪz] : [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['freɪzɪz] ! —

To	the	unknown	beloved	,	this	,	and	my	good	wishes	:	her	very	phrases	!	—
到	这	未知	心爱	,	这	,	和	我的	好的	愿望	:	她	非常	短语	!	—

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,

By	your	leave	,
经过	你的	离开	,

致我素未谋面的爱人，谨以此文，并致以我最美好的祝愿：这正是她曾经说过的话！——恕我冒昧，

[wæks] . — [sɒft] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃə] [hɜː(r); hə(r)] ['luːkris] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz]

wax	.	—	Soft	!	—	and	the	impressure	her	Lucrece	,	with	which	she	uses
蜡	.	—	柔软的	!	—	和	这	感觉	她	露克丽丝	,	和	哪个	她	用途

[tuː; tə] [siːl] : - [tɪz][maɪ]['leɪdi] :

to	seal	:	'	tis	my	lady	:
到	海豹	:	-	的	我的	女士	:

蜡。——柔软！——还有压在她身上的卢克丽丝，她用它来封口：这是我的夫人：

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] ?
To **whom** **should** **this** **be** **?**
到 谁 应该 这 是 ?

这件物品应该交给谁?

[['əupənz][ðə; ði]['letə(r)] .]
[**Opens** **the** **letter** **.** **]**
[打开 这 信 .]

[打开信。]

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ðɪs] [wɪnz] [hɪm] , ['lɪvə(r)][ænd; ənd][ɔːl] .
This **wins** **him** **,** **liver** **and** **all** **.**
这 胜利 他 , 肝 和 全部 .

这让他赢得了胜利，包括他的肝脏。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[[riːdz] .]
[**Reads** **.** **]**
[阅读 .]

[读]

[dʒəʊv] [nəʊz] , [ai] [lʌv] :
Jove **knows** **,** **I** **love** **:**
朱庇特 知道 , 我 爱 :

天知道，我爱:

[bʌt; bət] [huː] ?
But **who** **?**
但 WHO ?

但是谁呢?

[lɪps] [duː; də][nɒt] [muːv] ,
Lips **do** **not** **move** **,**
嘴唇 做 不是 移动 ,

嘴唇不动，

[nəʊ][mæn][mʌst; məst] [nəʊ] .
No **man** **must** **know** **.**
不 男人 必须 知道 .

谁也不能知道。

[nəʊ][mæn][mʌst; məst] [nəʊ] . — [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðiː] , [mæl'vɒʊliˌɒʊ] ?
No **man** **must** **know** **.** **—** **If** **this** **should** **be** **thee** **,** **Malvolio** **?**
不 男人 必须 知道 . — 如果 这 应该 是 你 , 马伏里奥 ?

谁也不能知道。——如果这个人是你，马伏里奥?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

['mæri] , [hæŋ] [ðiː] , [brɒk] !
Marry **,** **hang** **thee** **,** **brock** **!**
结婚 , 悬挂 你 , 布洛克 !

嫁给我，绞死你，布洛克!

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

[ai] [meɪ] [kə'mɑːnd] , [weə(r)] [ai][ə'dɔː(r)] :
I may command , where I adore :
我 可能 命令 , 在哪里 我 崇拜 :

我可以发号施令，因为我热爱：

[bʌt; bət] ['saɪləns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['luːkris] [naɪf] ,
But silence , like a Lucrece knife ,
但 沉默 , 喜欢 一个 露克丽丝 刀 ,

但沉默，就像一把卢克丽丝之刀，

[wɪð] ['blʌdləs] [strəʊk] [maɪ] [hɑːt] [dʌθ] [gɔː(r)] ;
With bloodless stroke my heart doth gore ;
和 无血 中风 我的 心 确实 血块 ;

我的心脏被无血的冲击刺穿；

[em] , [əʊ] , [ə; eɪ] , [ai] , [dʌθ] [sweɪ] [maɪ] [laɪf] .
M , O , A , I , doth sway my life .
M , 哦 , 一个 , 我 , 确实 摇摆 我的 生活 .

M、O、A、I，主宰着我的人生。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ə; eɪ] ['fʌstiən] ['rɪd(ə)l] !
A fustian riddle !
一个 粗麻布 谜语 !

一个老掉牙的谜语！

[sɜː(r)] [tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

['eksələnt] [wentʃ] , [seɪ] [ai] .
Excellent wench , say I .
出色的 妖妇 , 说 我 .

我说，她真是个好姑娘。

[mæl] . [em] , [əʊ] , [ə; eɪ] , [ai] , [dʌθ] [sweɪ] [maɪ] [laɪf] . — [neɪ] , [bʌt; bət] [fɜːst] , [let] [ˌem 'iː] [siː] ,
Mal . M , O , A , I , doth sway my life . — Nay , but first , let me see ,
马尔 . M , 哦 , 一个 , 我 , 确实 摇摆 我的 生活 . — 不 , 但 第一的 , 让 我 看 ,

Mal. M, O, A, I 主宰着我的生活。——不，但首先，让我看看，

— [let] [ˌem 'iː] [siː] , — [let] [ˌem 'iː] [siː] .
— let me see , — let me see .
— 让 我 看 , — 让 我 看 .

让我看看，让我看看。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][hæz; həz][ʃi:; ʃi] [drest] [hɪm] !
What **a** **dish** **of** **poison** **has** **she** **dressed** **him** **!**
什么 一个 盘子 的 毒 有 她 穿着 他 !

她给他准备了多么毒药般的礼物啊!

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [wɪŋ] [ðə; ði] - [tʃeks] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !
And **with** **what** **wing** **the** **stanniel** **checks** **at** **it** **!**
和 和 什么 翼 这 - 检查 在 它 !

斯坦尼尔用什么翅膀来检查它呢!

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[aɪ] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [weə(r)] [aɪ][ə'dɔ:(r)] .
I **may** **command** **where** **I** **adore** **.**
我 可能 命令 在哪里 我 崇拜 .

我可以在我所热爱的地方发号施令。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ]['leɪdi] .
Why **,** **she** **may** **command** **me** **;** **I** **serve** **her** **,** **she** **is** **my** **lady** **.**
为什么 , 她 可能 命令 我 ; 我 服务 她 , 她 是 我的 女士 .

她可以命令我；我服侍她，她是我的夫人。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [tu:; tə] ['eni] ['fɔ:m(ə)l][kə'pæsəti] .
Why **,** **this** **is** **evident** **to** **any** **formal** **capacity** **.**
为什么 , 这 是 明显 到 任何 正式的 容量 .

为什么？这一点任何正式人士都能轻易看出。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [əb'strʌkʃn] [ɪn] [ðɪs] : — [ænd; ənd][ðə; ði][end] , — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ˌælfə'betɪkl]
There **is** **no** **obstruction** **in** **this** **:** **—** **And** **the** **end** **,** **—** **What** **should** **that** **alphabetical**
那里 是 不 梗阻 在 这 : — 和 这 结尾 , — 什么 应该 那 按字母顺序排列
[pə'zɪʃ(ə)n] [pɔ:'tend] ?
position **portend** **?**
位置 预兆 ?

这其中没有任何阻碍：——最后，——这个字母位置预示着什么?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] . — ['sɒftli] ! — [em] , [əʊ] , [ə; eɪ] , [aɪ] .
If **I** **could** **make** **that** **resemble** **something** **in** **me** **.** **—** **Softly** **!** **—** **M** **,** **O** **,** **A** **,** **I** **.**
如果 我 可以 制作 那 类似 某物 在 我 . — 轻轻 ! — M , 哦 , 一个 , 我 .

如果我能让它在我身上呈现出某种相似之处。——轻声！——M，O，A，I。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[əʊ] , [eɪ] ! [meɪk] [ʌp] [ðæt] : — [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ][kəʊld] [sent] .
O **,** **ay** **!** **make** **up** **that** **:** **—** **he** **is** **now** **at** **a** **cold** **scent** **.**
哦 , 哎 ! 制作 向上 那 : — 他 是 现在 在 一个 寒冷的 香味 .

哦，哎！编个故事吧：——他现在闻到了一股冷空气。

[mæl] . [em] , — [mæl'vɒlɪˌɒʊ] ; — [em] , — [waɪ] , [ðæt] [bɪ'gɪnz] [maɪ] [neɪm] .
Mal **.** **M** **,** **—** **Malvolio** **;** **—** **M** **,** **—** **why** **,** **that** **begins** **my** **name** **.**
马尔 . M , — 马伏里奥 ; — M , — 为什么 , 那 开始 我的 姓名 .

Mal. M，—马伏里奥；—M，—为什么，那是我名字的开头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] : [ðə; ði][kɜː(r)][ɪz] ['eksələnt] [æt; ət] [fɔːlts] .
I thought he would work it out : the cur is excellent at faults .
我 想法 他 会 工作 它 出去 : 这 库尔 是 出色的 在 故障 .

我以为他会想办法解决：这只狗很擅长发现错误。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[em] , — [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kɒnsənənsi] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] ; [ðæt] ['sʌfə] ['ʌndə(r)][prə'beɪʃ(ə)n] :
M , — But then there is no consonancy in the sequel ; that suffers under probation :
M , — 但 然后 那里 是 不 辅音 在 这 续集 ; 那 遭受 在下面 缓刑 :

M，——但这样一来，续集就缺乏连贯性；它在审讯中显得不合时宜：

[ə; eɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət][əʊ] [dʌz] .
A should follow , but O does .
一个 应该 跟随 , 但 哦 做 .

A 应该紧随其后，但 O 却紧随其后。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ænd; ənd][əʊ][ʃæl; ʃəl][end] , [ai][həʊp] .
And O shall end , I hope .
和 哦 将 结尾 , 我 希望 .

我希望，一切终将结束。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[eɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] ['kʌdʒl] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][kraɪ] , [əʊ] .
Ay , or I'll cudgel him , and make him cry , O .
哎 , 或者 患病的 棍棒 他 , 和 制作 他 哭 , 哦 .

哎，不然我就用棍子打他，让他哭出来，哦。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['kɒmz] [bɪ'haɪnd] .
And then I comes behind .
和 然后 我 来 在后面 .

然后我跟在后面。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[eɪ] , [æn; ən][juː; jʊ][hæd; həd]['eni] [aɪ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mait] [siː] [mɔː(r)] [dɪ'trækʃən] [æt; ət]

Ay	,	an	you	had	any	eye	behind	you	,	you	might	see	more	detraction	at
哎	,	一个	你	有	任何	眼睛	在后面	你	,	你	可能	看	更多的	贬低	在

[jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] ,

your	heels	,
你的	高跟鞋	,

哎，如果你稍微留意一下身后，你可能会发现身后还有更多麻烦事发生。

[ðæn; ðən] ['fɔːtʃənz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] .

than	fortunes	before	you	.
比	财富	前	你	.

比你之前的财富更胜一筹。

[mæl] . [em] , [əʊ] , [ə; eɪ] , [ai] ; — [ðɪs] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] : — [ænd; ənd] [jet] ,

Mal	.	M	,	O	,	A	,	I	;	—	This	simulation	is	not	as	the	former	:	—	and	yet	,
马尔	.	M	,	哦	,	一个	,	我	;	—	这	模拟	是	不是	作为	这	以前的	:	—	和	然而	,

Mal. M, O, A, I; —此模拟与前者不同：—然而，

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	crush	this	a	little	,	it	would	bow	to	me	,
到	压碎	这	一个	小的	,	它	会	弓	到	我	,

稍微压制一下，它就会向我屈服。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [neɪm] .

for	every	one	of	these	letters	are	in	my	name	.
为了	每一个	一	的	这些	信件	是	在	我的	姓名	.

因为这些字母中的每一个都属于我的名字。

[sɒft] ; [hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [prəʊz] . — [[riːdz] .

Soft	;	here	follows	prose	.	—	[	Reads	.
柔软的	;	这里	跟随	散文	.	—	[	阅读	.

柔和的；接下来是散文。——[读。

[ɪf] [ðɪs] [fɔːl]['ɪntuː][ðaɪ][hænd] , [rɪ'vɒlv] .

If	this	fall	into	thy	hand	,	revolve	.
如果	这	落下	进入	你的	手	,	围绕	.

若此物落入你手中，请旋转。

[ɪn][maɪ] [stɑːz] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðiː] ; [bʌt; bət][biː; bi][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] ['greɪtnəs] :

In	my	stars	I	am	above	thee	;	but	be	not	afraid	of	greatness	:
在	我的	明星	我	是	多于	你	;	但	是	不是	害怕的	的	伟大	:

在我的星辰中，我凌驾于你之上；但不要惧怕伟大：

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [greɪt] , [sʌm; səm] [ə'tʃiːv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv]

Some	are	born	great	,	some	achieve	greatness	,	and	some	have
一些	是	出生	伟大的	,	一些	达到	伟大	,	和	一些	有

['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

greatness	thrust	upon	them	.
伟大	推力	之上	他们	.

有些人天生伟大，有些人成就伟大，有些人被赋予伟大。

[tuː; tə] [ɪ'njʊə] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] , [kɑːst][ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] [slaʊ] , [ænd; ənd]

To	enure	thyself	to	what	thou	art	like	to	be	,	cast	thy	humble	slough	,	and
到	确保	你自己	到	什么	你	艺术	喜欢	到	是	,	投掷	你的	谦逊的	泥沼	,	和

[ə'pɪə(r)] [freʃ] .

appear	fresh	.
出现	新鲜的	.

为了让自己确信自己是什么样的人，褪去卑微的外表，焕然一新。

[biː; bi] ['ɒpəzɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] , ['sɜːli] [wɪð] ['sɜːvənts] .

Be	opposite	with	a	kinsman	,	surly	with	servants	.
是	对面的	和	一个	亲属	,	粗鲁	和	仆人	.

对待亲戚要态度坚决，对待仆人要态度恶劣。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [əd'vaɪzɪz] [ðiː] , [ðæt] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

She	**thus**	**advises**	**thee**	**,**	**that**	**sighs**	**for**	**thee**	**.**
她	因此	建议	你	,	那	叹息	为了	你	.

她如此劝诫你，为你叹息。

[rɪ'membə(r)] [huː] [kə'mend] [ðaɪ] ['jeləʊ] [sˈtɒkɪŋz] ; [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['evə(r)]

Remember	**who**	**commended**	**thy**	**yellow**	**stockings**	**;**	**and**	**wished**	**to**	**see**	**thee**	**ever**
记住	WHO	赞扬	你的	黄色的	长筒袜	;	和	希望	到	看	你	曾经

[krɒs] - ['gɑːtə] : [aɪ] [seɪ] , [rɪ'membə(r)] .

cross	**-**	**gartered**	**:**	**I**	**say**	**,**	**remember**	**.**
叉	-	吊袜带	:	我	说	,	记住	.

记住是谁称赞你的黄色长袜；并希望看到你永远系着交叉的吊袜带：我说，记住。

[gəʊ][tuː; tə] ; [ðaʊ] [ɑːt] [meɪd] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ; [ɪf] [nɒt] ,

Go	**to**	**;**	**thou**	**art**	**made**	**,**	**if**	**thou**	**desirest**	**to**	**be**	**so**	**;**	**if**	**not**	**,**
去	到	;	你	艺术	制成	,	如果	你	最渴望	到	是	所以	;	如果	不是	,

去吧；你若愿意，便可成就；若不愿意，

[let][ˌem 'iː] [siː] [ðiː] [ə; eɪ] ['stjuːəd] [stɪl] , [ðə; ði] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,

let	**me**	**see**	**thee**	**a**	**steward**	**still**	**,**	**the**	**fellow**	**of**	**servants**	**,**
让	我	看	你	一个	管家	仍然	,	这	同伴	的	仆人	,

让我再看看你，你依然是个管家，一个与仆人同工。

[ænd; ənd][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['fɔːrtʃənz] ['fɪŋgəz] .

and	**not**	**worthy**	**to**	**touch**	**fortune's**	**fingers**	**.**
和	不是	值得	到	触碰	命运的	手指	.

不配触碰命运之手。

[ˌfeə'wel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʊd] ['ɔːltə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] [ðiː] .

She	**that**	**would**	**alter**	**services**	**with**	**thee**	**.**
她	那	会	改变	服务	和	你	.

她会改变与你的关系。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] - [ʌn'hæpi] .

The	**fortunate**	**-**	**unhappy**	**.**
这	幸运	-	不开心	.

幸运的不幸者。

[deɪ] - [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [dis'kʌvə] [nɒt][mɔː(r)] : [ðɪs] [ɪz]['əʊpən] .

Day	**-**	**light**	**and**	**champian**	**discovers**	**not**	**more**	**:**	**this**	**is**	**open**	**.**
天	-	光	和	冠军	发现	不是	更多的	:	这	是	打开	.

日光和冠军的发现不再多：这是开放的。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] , [aɪ] [wɪl] ['bæf(ə)l][sɜː(r)]['təʊbi] , [aɪ] [wɪl] [wɒʃ] [ɒf] [grəʊs] [ə'kweɪntəns] ,

I	**will**	**be**	**proud**	**,**	**I**	**will**	**baffle**	**Sir**	**Toby**	**,**	**I**	**will**	**wash**	**off**	**gross**	**acquaintance**	**,**
我	将要	是	自豪的	,	我	将要	挡板	先生	托比	,	我	将要	洗	离开	总的	熟人	,

我会感到自豪，我会让托比爵士困惑，我会洗刷掉粗俗的熟识。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pɔɪnt] - [diː] - [vaɪs] , [ðə; ði] ['veri] [mæn] .

I	**will**	**be**	**point**	**-**	**de**	**-**	**vice**	**,**	**the**	**very**	**man**	**.**
我	将要	是	观点	-	德	-	副	,	这	非常	男人	.

我将成为负责人，正是他。

[ai][duː; də][nɒt] [naʊ] [fuːl] [maɪ'self] , [tuː; tə][let][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dʒeɪd][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['riːz(ə)n]

I	do	not	now	fool	myself	,	to	let	imagination	jade	me	;	for	every	reason
我	做	不是	现在	傻子	我	,	到	让	想像力	玉	我	;	为了	每一个	原因

[ik'sait] [tuː; tə] [ðɪs] ,

excites	to	this	,
兴奋	到	这	,

我如今不会自欺欺人，让想象力麻痹我；因为一切理由都促使我这样做。

[ðæt] [maɪ]['leɪdi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

that	my	lady	loves	me	.
那	我的	女士	爱	我	.

我的女士爱我。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kə'mend] [maɪ] ['jeləʊ] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv] [leɪt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [preɪz] [maɪ][leg] ['biːɪŋ] [krɒs] -

She	did	commend	my	yellow	stockings	of	late	,	she	did	praise	my	leg	being	cross	-
她	做过	表彰	我的	黄色的	长筒袜	的	晚的	,	她	做过	称赞	我的	腿	存在	叉	-

['gɑːtə] :

gartered	:
吊袜带	:

她最近确实称赞了我的黄色长袜，也确实夸奖了我交叉绑着吊袜带的腿：

— [ai] [θæŋk] [maɪ] [stɑːz] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

—	I	thank	my	stars	,	I	am	happy	.
—	我	感谢	我的	明星	,	我	是	快乐的	.

—感谢上苍，我很开心。

[ai] [wɪl] [biː; bi][streɪndʒ] , [staʊt] , [ɪn] ['jeləʊ] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [krɒs] - ['gɑːtə] ,

I	will	be	strange	,	stout	,	in	yellow	stockings	,	and	cross	-	gartered	,
我	将要	是	奇怪的	,	肥硕	,	在	黄色的	长筒袜	,	和	叉	-	吊袜带	,

我会显得古怪、矮胖，穿着黄色长袜，脚踝处系着交叉的吊袜带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] .

even	with	the	swiftness	of	putting	on	.
甚至	和	这	速度	的	推杆	在	.

即使穿戴起来非常迅速。

[dʒəʊv] , [ænd; ənd][maɪ] [stɑːz] [biː; bi] [preɪzd] ! — [hɪə(r)][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] — [[riːdz] .]

Jove	,	and	my	stars	be	praised	!	—	Here	is	yet	a	postscript	—	[	Reads	.	]
朱庇特	,	和	我的	明星	是	赞扬	!	—	这里	是	然而	一个	后记	—	[	阅读	.	]

感谢上帝，赞美我的星辰！——这里还有一段后记——[朗读]

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .

Thou	canst	not	choose	but	know	who	I	am	.
你	罐	不是	选择	但	知道	WHO	我	是	.

你无法选择，但你必然知道我是谁。

[ɪf] [ðaʊ] [entə'teɪn] [maɪ] [lʌv] , [let][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] ; [ðaɪ] [smaɪlz] [bɪ'kʌm] [ðiː] [wel]

If	thou	entertainest	my	love	,	let	it	appear	in	thy	smiling	;	thy	smiles	become	thee	well
如果	你	娱乐	我的	爱	,	让	它	出现	在	你的	微笑	;	你的	微笑	变得	你	出色地

:

:
:

如果你接受我的爱，就让你的笑容显露出来；你的笑容会让你更加美丽动人。

['ðeəfɔː(r)] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [stɪl] [smaɪl] , [dɪə(r)][maɪ] [swiːt] , [ai] - .

therefore	in	my	presence	still	smile	,	dear	my	sweet	,	I	pr'ythee	.
所以	在	我的	在场	仍然	微笑	,	亲爱的	我的	甜的	,	我	-	.

所以，亲爱的，我的甜心，在我面前请你微笑吧。

[dʒəʊv] , [ai] [θæŋk] [ðiː] .
Jove , **I** **thank** **thee** .
朱庇特 ， 我 感谢 你 .

宙斯，我感谢你。

[ai] [wɪl] [smaɪl] ; [ai] [wɪl] [duː; də] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
I **will** **smile** **;** **I** **will** **do** **every** **thing** **that** **thou** **wilt** **have** **me** **.**
我 将要 微笑 ； 我 将要 做 每一个 事物 那 你 枯萎 有 我 .

我会微笑；我会做你希望我做的一切。

[['eksɪt] [mæl'voʊliˌoʊ] .
[**Exit** **Malvolio** **.**
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

[[ðeɪ] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] .]
[**They** **advance** **from** **behind** **the** **Trees** **.** **]**
[他们 进步 从 在后面 这 树木 .]

他们从树后走出来。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [biː; bi]
I **will** **not** **give** **my** **part** **of** **this** **sport** **for** **a** **pension** **of** **thousands** **to** **be**
我 将要 不是 给 我的 部分 的 这 运动 为了 一个 养老金 的 数千 到 是
[peɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səufi; 'sɔ-] .
paid **from** **the** **sophy** **.**
有薪酬的 从 这 索菲 .

我不会为了从社会福利机构领取数千英镑的养老金而放弃我在这项运动中所扮演的角色。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ai] [kʊd; kəd] ['mæri] [ðɪs] [wentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] .
I **could** **marry** **this** **wench** **for** **this** **device** **.**
我 可以 结婚 这 妖妇 为了 这 设备 .

为了这玩意儿，我愿意娶这个妞。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[səʊ][kʊd; kəd][ai] [tuː] .

So	**could**	**I**	**too**	**.**
所以	可以	我	也	.

我也可以。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ænd; ənd][ɑːsk][nəʊ]['ʌðə(r)] ['daʊri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)][dʒest] .

And	**ask**	**no**	**other**	**dowry**	**with**	**her**	**,**	**but**	**such**	**another**	**jest**	**.**
和	问	不	其他	嫁妆	和	她	,	但	这样的	其他	笑话	.

不要向她索要其他嫁妆，只求她开个玩笑。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[nɔː(r)][ai]['naɪðə(r)] .

Nor	**I**	**neither**	**.**
也不	我	两者都不	.

我也一样。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['nəʊb(ə)l] [gʌl] - ['kætʃə(r)] .

Here	**comes**	**my**	**noble**	**gull**	**-**	**catcher**	**.**
这里	来	我的	高贵	鸥	-	捕手	.

我的高贵捕鸥者来了。

['entə(r)]['mærɪə] .

Enter	**Maria**	**.**
进入	玛丽亚	.

玛丽亚登场。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[wɪlt] [ðaʊ] [set] [ðaɪ] [fʊt] [əʊ] - [maɪ] [nek] ?

Wilt	**thou**	**set**	**thy**	**foot**	**o**	**'**	**my**	**neck**	**?**
枯萎	你	放	你的	脚	o	-	我的	脖子	?

你竟想用脚踩住我的脖子?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[ɔː(r)][əʊ] - [maɪn]['aɪðə(r)] ?

Or	**o**	**'**	**mine**	**either**	**?**
或者	o	-	矿	任何一个	?

或者我的也是?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ʃæl; ʃəl][ai] [bɪˈkʌm] [ðaɪ][bɒnd] - [sleɪv] ?
Shall **I** **become** **thy** **bond** **-** **slave** **?**
将 我 变得 你的 纽带 - 奴隶 ?

我愿成为你的奴隶吗?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] ?
Or **I** **either** **?**
或者 我 任何一个 ?

或者我也是?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[waɪ] , [ðaʊ] [hæst][pʊt][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɪm]
Why **,** **thou** **hast** **put** **him** **in** **such** **a** **dream** **,** **that** **when** **the** **image** **of** **it** **leaves** **him**
为什么 , 你 哈斯特 放 他 在 这样的 一个 梦 , 那 什么时候 这 图像 的 它 树叶 他
,
,
,

为什么你让他做了这样的梦，以至于当梦境的景象离开他时，

[hiː; hi][mʌst; məst][rʌn][mæd] .
he **must** **run** **mad** **.**
他 必须 跑步 疯狂的 .

他一定是疯了。

[mɑː(r)] . [neɪ] , [bʌt; bət][seɪ] [truː] ; [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] [əˈpɒn][hɪm] ?
Mar **.** **Nay** **,** **but** **say** **true** **;** **does** **it** **work** **upon** **him** **?**
三月 . 不 , 但 说 真的 ; 做 它 工作 之上 他 ?

Mar. Nay，但说实话；这对他有用吗?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[laɪk] ['ækwə] - [wɪð] [ə; eɪ]['mɪdwaɪf] .
Like **aqua** **-** **vitæ** **with** **a** **midwife** **.**
喜欢 水 - vitæ 和 一个 助产士 .

就像给助产士喝生命之水一样。

[mɑː(r)] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [siː] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔːt] , [mɑːk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [əˈprəʊtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ]
If **you** **will** **then** **see** **the** **fruits** **of** **the** **sport** **,** **mark** **his** **first** **approach** **before** **my**
如果 你 将要 然后 看 这 水果 的 这 运动 , 标记 他的 第一的 方法 前 我的
['leɪdi] :
lady **:**
女士 :

如果你到时候想看看这项运动的成果，请注意他第一次向我夫人示好时的情景：

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['jeləʊ] [sˈtɒkɪŋz] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ʃiː; ʃi] [əbˈhɔː] ;
he **will** **come** **to** **her** **in** **yellow** **stockings** **,** **and** **'** **tis** **a** **colour** **she** **abhors** **;**
他 将要 来 到 她 在 黄色的 长筒袜 , 和 - 的 一个 颜色 她 厌恶 ;

他会穿着黄色长袜来见她，而她最讨厌的就是黄色长袜；

[ænd; ənd] [krɒs] - ['gɑːtə] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [diˈtest] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [smaɪl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]
and **cross** **-** **gartered** **,** **a** **fashion** **she** **detests** **;** **and** **he** **will** **smile** **upon** **her**
和 叉 - 吊袜带 , 一个 时尚 她 厌恶 ; 和 他 将要 微笑 之上 她
,
,
,

她穿着交叉绑着的吊袜带，这是她最讨厌的装束；而他会对她微笑。

[wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [səʊ] [ʌnˈsuːtəbl; ʌnˈsjuːtəbl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , ['biːɪŋ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]
which **will** **now** **be** **so** **unsuitable** **to** **her** **disposition** **,** **being** **addicted** **to**
哪个 将要 现在 是 所以 不合适 到 她 处置 , 存在 上瘾 到
[ə; eɪ] ['melənkəli]
a **melancholy**
一个 忧郁

这对于她来说实在太不合适了，因为她已经沉迷于忧郁症。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [bʌt; bət] [tɜːn] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [kənˈtempt] :
as **she** **is** **,** **that** **it** **cannot** **but** **turn** **him** **into** **a** **notable** **contempt** **:**
作为 她 是 , 那 它 不能 但 转动 他 进入 一个 值得注意的 鄙视 :

就她而言，这必然会使他对他产生明显的蔑视：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fɒləʊ] [ˌem ˈiː] .
if **you** **will** **see** **it** **,** **follow** **me** **.**
如果 你 将要 看 它 , 跟随 我 .

如果你看到了，就跟着我。

[['eksɪt] ['mærɪə] .
[**Exit** **Maria** **.**
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['tɑːtə(r)] , [ðaʊ] [məʊst] ['eksələnt] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [wɪt] .
To **the** **gates** **of** **Tartar** **,** **thou** **most** **excellent** **devil** **of** **wit** **.**
到 这 大门 的 鞑靼 , 你 最多 出色的 魔鬼 的 有 .

前往鞑靼之门，你这才思敏捷的绝世天才。

[sɜː(r)] [ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[aɪl] [meɪk] [wʌn] [tuː] .
I'll **make** **one** **too** **.**
患病的 制作 一 也 .

我也做一个。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ænd; ənd][ai] .
And **I** **.**
和 我 .

还有我。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[hə'zɑː] ! [hə'zɑː] ! [hə'zɑː] ! [['eksiʌnt] .
Huzza **!** **huzza** **!** **huzza** **!** **[** **Exeunt** **.**
好耶 ! 好耶 ! 好耶 ! [退场 .

万岁！万岁！万岁！[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ]['pʌblɪk][skweə(r)] .
A **public** **Square** **.**
一个 民众 正方形 .

公共广场。

['entə(r)] [sɪ'bætʃən] [ænd; ənd][æn'təʊnɪəʊ] .
Enter **Sebastian** **and** **Antonio** **.**
进入 塞巴斯蒂安 和 安东尼奥 .

塞巴斯蒂安和安东尼奥登场。

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[ai] [wʊd] [nɒt] , [baɪ][maɪ] [wɪl] , [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] ;
I **would** **not** **,** **by** **my** **will** **,** **have** **troubled** **you** **;**
我 会 不是 , 经过 我的 将要 , 有 麻烦 你 ;

我本不想给你添麻烦;

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][peɪnz] ,
But **,** **since** **you** **make** **your** **pleasure** **of** **your** **pains** **,**
但 , 自从 你 制作 你的 乐趣 的 你的 疼痛 ,

但是，既然你从痛苦中获得快乐，

[ai] [wɪl] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [tʃaɪd] [juː; jʊ] .
I **will** **no** **further** **chide** **you** **.**
我 将要 不 更远 喝叱 你 .

我不会再责备你了。

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ; [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,

I	could	not	stay	behind	you	;	my	desire	,
我	可以	不是	停留	在后面	你	;	我的	欲望	,

我无法留在你身后；我的愿望，

[mɔ:(r)] [ʃɑ:p] [ðæn; ðən][faɪld] [sti:l] , [dɪd][spɜ:(r)][ˌem 'i:] [fɔ:θ] ;

More	sharp	than	filed	steel	,	did	spur	me	forth	;
更多的	锋利的	比	已提交	钢	,	做过	刺	我	前进	;

比锉刀还要锋利，激励我前进；

[ai] [fɪrd] [bɪ'saɪdz] [wɒt] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)]['træv(ə)l] ,

I	fear'd	besides	what	might	befall	your	travel	,
我	担心	除了	什么	可能	降临	你的	旅行	,

除了担心你的旅途可能遇到的危险之外，我还担心.....

['bi:ɪŋ] ['skɪllɪs] [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] ; [wɪtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

Being	skilless	in	these	parts	;	which	to	a	stranger	,
存在	无技能	在	这些	部分	;	哪个	到	一个	陌生人	,

对这些地方不熟悉；对于一个陌生人来说，

[ʌn'gaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'frendɪd] , ['ɒf(ə)n] [pru:v]

Unguided	,	and	unfriended	,	often	prove
缺乏指导	,	和	已取消好友	,	经常	证明

缺乏引导和朋友，往往会证明

[rʌf] [ænd; ənd][ʌn'hɑ:ˌspɪtəbəl] : [maɪ] ['wɪlɪŋ] [lʌv] ,

Rough	and	unhospitable	:	My	willing	love	,
粗糙的	和	不宜居住的	:	我的	愿意的	爱	,

粗犷而冷漠：我甘愿的爱，

[ðə; ði]['rɑ:ðə(r)][baɪ] [ði:z] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɒv; əv] [daʊt] ,

The	rather	by	these	arguments	of	doubt	,
这	相当	经过	这些	论点	的	怀疑	,

相反，基于这些疑虑的论点，

[set] [fɔ:θ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'sju:t] .

Set	forth	in	your	pursuit	.
放	前进	在	你的	追逐	.

开始你的追求吧。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[maɪ][kaɪnd][æn'təʊnɪəʊ] ,

My	kind	Antonio	,
我的	种类	安东尼奥	,

我亲爱的安东尼奥，

[aɪ][kæn; kən][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɑ:nsə(r)] [meɪk] , [bʌt; bət] [θæŋks] ,

I	can	no	other	answer	make	,	but	thanks	,
我	能	不	其他	回答	制作	,	但	谢谢	,

我实在想不出别的答案，不过还是谢谢你。

[ænd; ənd] [θæŋks] , [ænd; ənd]['evə(r)] [θæŋks] . — [wɒt] [ɪz][tu:; tə][du:; də] ?

And	thanks	,	and	ever	thanks	.	—	What	is	to	do	?
和	谢谢	,	和	曾经	谢谢	.	—	什么	是	到	做	?

谢谢，永远感谢。——接下来该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] [si:] [ðə; ði] [rə'li:ks] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ?

Shall	we	go	see	the	reliques	of	this	town	?
将	我们	去	看	这	圣物	的	这	镇	?

我们去看看这座小镇的遗迹吧?

[ænt] .
Ant .
蚂蚁 .

蚂蚁。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [sɜː(r)] ; [best] , [fɜːst] , [gəʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɒdʒɪŋ] .
To - **morrow** , **sir** ; **best** , **first** , **go** **see** **your** **lodging** .
到 - 明天 , 先生 ; 最好的 , 第一的 , 去 看 你的 住宿 .

明天吧，先生；最好先去看看您的住处。

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈwɪəri] , [ænd; ənd] - [tɪz] [lɒŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;
I **am** **not** **weary** , **and** ' **tis** **long** **to** **night** ;
我 是 不是 厌倦 , 和 - 的 长的 到 夜晚 ;

我并不疲倦，夜还很长；

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [let][ˌjuː ˈes]['sætɪsfaɪ]['aʊə(r)] [aɪz]
I **pray** **you** , **let** **us** **satisfy** **our** **eyes**
我 祈祷 你 , 让 我们 满足 我们的 眼睛

我祈求你们，让我们满足我们的眼目。

[wɪð] [ðə; ði][məmˈɔːɹɪəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [feɪm] ,
With **the** **memorials** , **and** **the** **things** **of** **fame** ,
和 这 纪念碑 , 和 这 事物 的 名声 ,

以及那些纪念碑和名胜古迹

[ðæt] [duː; də] [rɪˈnaʊn] [ðɪs] ['sɪti] .
That **do** **renown** **this** **city** .
那 做 名声 这 城市 .

那确实让这座城市闻名遐迩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ænt] . -
Ant . '
蚂蚁 . -

蚂蚁。

[wʊd] , [jʊd] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ;
Would , **you'd** **pardon** **me** ;
会 , 你会 赦免 我 ;

请问，您能原谅我吗?

[ai][duː; də][nɒt] [wɪˈðaʊt] ['deɪndʒə(r)] [wɔːk] [ðiːz] [striːts] :
I **do** **not** **without** **danger** **walk** **these** **streets** :
我 做 不是 没有 危险 走 这些 街道 :

我走在这些街道上并非毫无危险:

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [siː] - [faɪt] , - [genst] - ['gæli; 'gɔːli] ,
Once , **in** **a** **sea** - **fight** , ' **gainst** **Orsino's** **gallies** ,
一次 , 在 一个 海 - 斗争 , - 对抗 - 帆船 ,

有一次，在与奥西诺的战舰的海战中，

[ai][dɪd][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] ; [ɒv; əv] [sʌtʃ] [nəʊt] [ɪn'diːd] ,
I **did** **some** **service** ; **of** **such** **note** **indeed** ,
我 做过 一些 服务 ; 的 这样的 笔记 的确 ,

我做了一些贡献；确实值得一提。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ai][tˈæən][hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [skeəs] [biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] .

That	were	I	ta'en	here	,	it	would	scarce	be	answered	.
那	是	我	塔恩	这里	,	它	会	稀少	是	回答	.

如果我在这里问这个问题，恐怕很难得到解答。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[duː; də][nɒt] [ðen] [wɔːk] [tuː] [ˈəʊpən] .

Do	not	then	walk	too	open	.
做	不是	然后	走	也	打开	.

所以，不要走得太开阔。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌθ] [nɒt] [fɪt] [ˌem ˈiː] . — [həʊld] , [sɜː(r)] , [hɪrz] [maɪ] [pɜːs] ;

It	doth	not	fit	me	.	—	Hold	,	sir	,	here's	my	purse	;
它	确实	不是	合身	我	.	—	抓住	,	先生	,	这里是	我的	钱包	;

这件衣服不适合我。——先生，请拿一下，这是我的钱包；

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsʌbɜːrb] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈelɪfənt] ,

In	the	south	suburbs	,	at	the	Elephant	,
在	这	南	郊区	,	在	这	大象	,

在南部郊区，在象岛附近，

[ɪz][best][tuː; tə] [lɒdʒ] : [ai] [wɪl] [bɪˈspiːk] [ˈaʊə(r)][ˈdaɪət] ,

Is	best	to	lodge	:	I	will	bespeak	our	diet	,
是	最好的	到	小屋	:	我	将要	表明	我们的	饮食	,

最好安排住宿：我将介绍我们的饮食，

[waɪlz] [juː; jʊ] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ,

Whiles	you	beguile	the	time	,	and	feed	your	knowledge	,
当	你	欺骗	这	时间	,	和	喂养	你的	知识	,

当你消磨时光，充实知识之时，

[wɪð] [ˈvjuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] .

With	viewing	of	the	town	;	there	shall	you	have	me	.
和	观看	的	这	镇	;	那里	将	你	有	我	.

眺望这座城镇，你就会找到我。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[waɪ] [ai][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] ?

Why	I	your	purse	?
为什么	我	你的	钱包	?

为什么我要拿你的钱包?

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[ˈhæpli] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lait] [əˈpɒn][sʌm; səm] [tɔɪ]

Haply	,	your	eye	shall	light	upon	some	toy
或许	,	你的	眼睛	将	光	之上	一些	玩具

或许，你的目光会落在某个玩具上。

[juː; jʊ][hæv; həv][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)] ,

You	have	desire	to	purchase	;	and	your	store	,
你	有	欲望	到	购买	;	和	你的	店铺	,

您有购买的欲望；而您的商店，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l]['mɑːrkɪts] , [sɜː(r)] .

I	think	,	is	not	for	idle	markets	,	sir	.
我	思考	,	是	不是	为了	闲置的	市场	,	先生	.

先生，我认为这不适用于闲置市场。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] - ['beərə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

I'll	be	your	purse	-	bearer	,	and	leave	you	for	an	hour	.
患病的	是	你的	钱包	-	持有人	,	和	离开	你	为了	一个	小时	.

我会帮你保管钱包，然后离开你一个小时。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] .

To	the	Elephant	.
到	这	大象	.

致大象。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[aɪ][duː; də][rɪˈmembə(r)] . [['eksɪʌnt] .

I	do	remember	.	[	Exeunt	.
我	做	记住	.	[	退场	.

我记得。[退场。]

[siːn] [θriː] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[əˈlɪviəz] ['gɑːd(ə)n] .

Olivia's	Garden	.
奥利维亚的	花园	.

奥利维亚的花园。

['entə(r)] [klaʊn] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪbə(r)] , [ænd; ənd][viˈəʊlə] .

Enter	Clown	,	playing	on	a	Tabor	,	and	Viola	.
进入	小丑	,	玩耍	在	一个	塔博尔	,	和	中提琴	.

小丑上场，演奏着塔博鼓和中提琴。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[seɪv] [ðiː] , [frend] , [ænd; ənd][ðaɪ]['mjuːzɪk] : [dʌst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][baɪ][ðaɪ]['teɪbə(r)] ?

Save	thee	,	friend	,	and	thy	music	:	Dost	thou	live	by	thy	tabor	?
节省	你	,	朋友	,	和	你的	音乐	:	多斯特	你	居住	经过	你的	塔博尔	?

朋友，救救你自己和你的音乐吧：你靠你的鼓为生吗?

[kləʊ] .

Clo	**.**
克洛	.

克洛。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

No	**,**	**sir**	**,**	**I**	**live**	**by**	**the**	**church**	**.**
不	,	先生	,	我	居住	经过	这	教会	.

不，先生，我住在教堂附近。

['viːəʊ] . [ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] ?

Vio	**.**	**Art**	**thou**	**a**	**churchman**	**?**
暴力	.	艺术	你	一个	牧师	?

Vio. 你是教士吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第4/7页

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['mætə(r)] , [sɜː(r)] : [aɪ][duː; də][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][lɪv; laɪv][æt; ət]
No **such** **matter** **,** **sir** **:** **I** **do** **live** **by** **the** **church** **;** **for** **I** **do** **live** **at**
不 这样的 事情 , 先生 : 我 做 居住 经过 这 教会 ; 为了 我 做 居住 在
[maɪ] [haʊs] ,
my **house** **,**
我的 房子 ,

先生，没有这样的事：我住在教堂附近；因为我住在自己的房子里。

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [dʌθ] [stænd][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .
and **my** **house** **doth** **stand** **by** **the** **church** **.**
和 我的 房子 确实 站立 经过 这 教会 .

我的房子就在教堂旁边。

['viːəʊ] . [ɑːt] [nɒt] [ðaʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ə'lɪviəz] [fuːl] ?
Vio **.** **Art** **not** **thou** **the** **Lady** **Olivia's** **fool** **?**
暴力 . 艺术 不是 你 这 女士 奥利维亚的 傻子 ?

薇奥：你不是奥利维娅夫人的弄臣吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ; [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ə'lɪviə] [hæz; həz][nəʊ] ['fɒli] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [nəʊ] [fuːl] ,
No **,** **indeed** **,** **sir** **;** **the** **Lady** **Olivia** **has** **no** **folly** **:** **she** **will** **keep** **no** **fool** **,**
不 , 的确 , 先生 ; 这 女士 奥利维亚 有 不 蠢事 : 她 将要 保持 不 傻子 ,

不，先生，奥利维娅夫人绝非愚人，她不会留下任何傻瓜。

[sɜː(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['mærid] ; [ænd; ənd] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][laɪk] ['hʌzbəndz] , [æz; əz] ['pɪltʃəd]
sir **,** **till** **she** **be** **married** **;** **and** **fools** **are** **as** **like** **husbands** **,** **as** **pilchards**
先生 , 直到 她 是 已婚 ; 和 傻瓜 是 作为 喜欢 丈夫们 , 作为 沙丁鱼
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['herɪŋz] ,
are **to** **herrings** **,**
是 到 鲱鱼 ,

先生，直到她出嫁为止；傻瓜就像丈夫，就像沙丁鱼就像鲱鱼一样。

[ðə; ðɪ] ['hʌzbəndz] [ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fuːl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
the **husband's** **the** **bigger** **;** **I** **am** **,** **indeed** **,** **not** **her** **fool** **,** **but** **her**
这 丈夫的 这 大 ; 我 是 , 的确 , 不是 她 傻子 , 但 她
[kəɹ'ʌptɐ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
corrupter **of** **words** **.**
腐败者 的 字 .

丈夫的胸膛更大；我确实不是她的傻瓜，而是篡改她话语的人。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [leɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [djuːk] - .
I **saw** **thee** **late** **at** **the** **Duke** **Orsino's** **.**
我 锯 你 晚的 在 这 公爵 - .

我昨晚在奥西诺公爵家见过你。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

['fuːləri] , [sɜː(r)] , [dʌz] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ɔːb] , [laɪk][ðə; ðɪ] [sʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] ['evri] [weə(r)] .
Foolery **,** **sir** **,** **does** **walk** **about** **the** **orb** **,** **like** **the** **sun** **;** **it** **shines** **every** **where** **.**
愚蠢 , 先生 , 做 走 关于 这 球体 , 喜欢 这 太阳 ; 它 闪耀 每一个 在哪里 .

先生，愚昧如同太阳一般，遍布全球；它无处不在。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['spri] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][pft] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ,
I **would** **be** **sorry** **,** **sir** **,** **but** **the** **fool** **should** **be** **as** **oft** **with** **your** **master** **,**
我 会 是 对不起 , 先生 , 但 这 傻子 应该 是 作为 经常 和 你的 掌握 ,

我很抱歉，先生，但傻瓜应该像您的主人一样经常出现。

[æz; əz] [wɪð] [maɪ] ['mɪstrəs] : [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['wɪzdəm] [ðeə(r)] .
as **with** **my** **mistress** **:** **I** **think** **,** **I** **saw** **your** **wisdom** **there** **.**
作为 和 我的 情妇 : 我 思考 , 我 锯 你的 智慧 那里 .

就像我的女主人一样：我想，我从中看到了你的智慧。

['viːəʊ] . [neɪ] , [æn; ən] [ðaʊ] [pɑːs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [aɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ðiː] .
Vio **.** **Nay** **,** **an** **thou** **pass** **upon** **me** **,** **I'll** **no** **more** **with** **thee** **.**
暴力 . 不 , 一个 你 经过 之上 我 , 患病的 不 更多的 和 你 .

Vio. 不，如果你从我身边经过，我将不再与你同在。

[həʊld] , [ðeəz; ðəz] [ɪk'spɛnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Hold **,** **there's** **expences** **for** **thee** **.**
抓住 , 有 费用 为了 你 .

等等，你还有开销。

[[gɪvz] [hɪm] ['mʌni] .
[**Gives** **him** **money** **.**
[给予 他 钱 .

给他钱。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[naʊ] , [dʒəʊv] , [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [kə'mɒdəti] [ɒv; əv][heə(r)] , [send] [ðiː] [ə; eɪ] [bɪəd] !
Now **,** **Jove** **,** **in** **his** **next** **commodity** **of** **hair** **,** **send** **thee** **a** **beard** **!**
现在 , 朱庇特 , 在 他的 下一个 商品 的 头发 , 发送 你 一个 胡须 !

现在，朱庇特，在他下一个馈赠头发的商品中，请赐予你胡须吧!

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[baɪ][maɪ][trəʊθ] , [aɪl] [tel] [ðiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] . — [ɪz] [ðaɪ] ['leɪdi] [wɪ'ðɪn] ?
By **my** **troth** **,** **I'll** **tell** **thee** **;** **I** **am** **almost** **sick** **for** **one** **.** **—** **Is** **thy** **lady** **within** **?**
经过 我的 誓言 , 患病的 告诉 你 ; 我 是 几乎 生病的 为了 一 . — 是 你的 女士 之内 ?

我发誓，我快要病倒了。——你的夫人在家吗?

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[wʊd] [nɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv][bred] , [sɜː(r)] ?
Would **not** **a** **pair** **of** **these** **have** **bred** **,** **sir** **?**
会 不是 一个 一对 的 这些 有 繁殖 , 先生 ?

先生，这两只狗难道不能繁殖吗?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[jes] , ['biːɪŋ] [kept] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][juːz] .
Yes **,** **being** **kept** **together** **,** **and** **put** **to** **use** **.**
是的 , 存在 保留 一起 , 和 放 到 使用 .

是的，将它们保存起来，并加以利用。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[ai] [wʊd] [pleɪ] [lɔːd] ['pændərəs][ɒv; əv] ['frɪdʒiə] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kresɪdə] [tuː; tə] [ðɪs]
I **would** **play** **Lord** **Pandarus** **of** **Phrygia** **,** **sir** **,** **to** **bring** **a** **Cressida** **to** **this**
我 会 玩 主 熊猫 的 弗里吉亚 , 先生 , 到 带来 一个 克雷西达 到 这
['trɔɪləs] .
Troilus **.**
特洛伊罗斯 .

先生，我愿扮演弗里吉亚的潘达罗斯领主，为特洛伊罗斯带来克瑞西达。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] : [[gɪvz] [hɪm][mɔː(r)] ['mʌni] .]
I **understand** **you** **,** **sir** **:** **[** **Gives** **him** **more** **money** **.** **]**
我 理解 你 , 先生 : [给予 他 更多的 钱 .]

我明白了，先生。（给了他更多钱。）

- [tɪz] [wel] [begd] .
' **tis** **well** **begged** **.**
- 的 出色地 乞求 .

这是恳求得好的。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[maɪ]['leɪdi][ɪz] [wɪ'ðɪn] , [sɜː(r)] .
My **lady** **is** **within** **,** **sir** **.**
我的 女士 是 之内 , 先生 .

先生，夫人就在里面。

[ai] [wɪl] [kən'struː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] : [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ]

I	will	construe	to	them	whence	you	came	:	who	you	are	,	and	what	you
我	将要	解释	到	他们	何处	你	来了	:	WHO	你	是	,	和	什么	你

[wʊd] ,

would	,
会	,

我将向他们解释你从何而来：你是谁，以及你想要什么。

[ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['welkɪn] : [aɪ] [mait] [seɪ] , ['elɪmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɪz]['əʊvə(r)] - [wɔːn] .

are	out	of	my	welkin	:	I	might	say	,	element	;	but	the	word	is	over	-	worn	.
是	出去	的	我的	威尔金	:	我	可能	说	,	元素	;	但	这	单词	是	超过	-	磨损	.

超出了我的掌控范围：我本可以说，超出了我的范畴；但这个词已经用滥了。

[['eksɪt] [klaʊn] .

[	Exit	Clown	.
[	出口	小丑	.

[退出小丑。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ðɪs] ['fɛloʊz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [fuːl] ;

This	fellow's	wise	enough	to	play	the	fool	;
这	同伴们	明智的	足够的	到	玩	这	傻子	;

这家伙聪明到懂得装傻；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wel] , [kreiv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][wɪt] :

And	to	do	that	well	,	craves	a	kind	of	wit	:
和	到	做	那	出色地	,	渴望	一个	种类	的	有	:

而要做好这一点，需要一种机智：

[hiː; hi][mʌst; məst] [əb'zɜːv] [ðeə(r)] [muːd] [ɒn] [huːm] [hiː; hi][dʒest] ,

He	must	observe	their	mood	on	whom	he	jests	,
他	必须	观察	他们的	情绪	在	谁	他	笑话	,

他必须观察他开玩笑的对象的反应。

[ðə; ðɪ]['kwɒlətɪ][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm] ;

The	quality	of	persons	,	and	the	time	;
这	质量	的	人	,	和	这	时间	;

人的品质，以及时机；

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['hægəd] , [tʃek] [æt; ət] ['evrɪ] ['feðə(r)]

And	,	like	the	haggard	,	check	at	every	feather
和	,	喜欢	这	枯槁	,	查看	在	每一个	羽毛

而且，就像那个憔悴的人一样，仔细检查每一根羽毛。

[ðæt] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] .

That	comes	before	his	eye	.
那	来	前	他的	眼睛	.

那景象浮现在他的眼前。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs] ,

This	is	a	practice	,
这	是	一个	实践	,

这是一种做法，

[æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][æz; əz][ə; eɪ][waɪz] [mænz] [ɑːt] .

As	full	of	labour	as	a	wise	man's	art	.
作为	满的	的	劳动	作为	一个	明智的	男人的	艺术	.

如同智者的技艺一般，需要付出大量的心血。

['entə(r)][sɜː(r)]['təʊbi] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ændruː] .
Enter **Sir** **Toby** **,** **and** **Sir** **Andrew** **.**
进入 先生 托比 , 和 先生 安德鲁 .

托比爵士和安德鲁爵士登场。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[seɪv] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] .
Save **you** **,** **gentleman** **.**
节省 你 , 绅士 .

救救你，先生们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
And **you** **,** **sir** **.**
和 你 , 先生 .

还有您，先生。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[maɪ] [niːs] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['entə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [treɪd] [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
My **niece** **is** **desirous** **you** **should** **enter** **,** **if** **your** **trade** **be** **to** **her** **.**
我的 侄女 是 渴望 你 应该 进入 , 如果 你的 贸易 是 到 她 .

我侄女希望你能进来，如果你的生意与她有关的话。

['viːəʊ] . [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [sɜː(r)] : [ai] [miːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][maɪ]
Vio **.** **I** **am** **bound** **to** **your** **niece** **,** **sir** **:** **I** **mean** **,** **she** **is** **the** **list** **of** **my**
暴力 . 我 是 边界 到 你的 侄女 , 先生 : 我 意思是 , 她 是 这 列表 的 我的
['vɔɪɪdʒ] .
voyage **.**
航程 .

维奥。先生，我与您的侄女有着千丝万缕的联系：我的意思是，她是我航行的指路明灯。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[teɪst] [jɔː(r); jə(r)][legz] , [sɜː(r)] , [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['məʊʃn] .
Taste **your** **legs** **,** **sir** **,** **put** **them** **to** **motion** **.**
品尝 你的 腿 , 先生 , 放 他们 到 运动 .

先生，尝尝你的腿，让它们动起来。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[maɪ] [legz] [duː; də] ['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

My	legs	do	better	understand	me	,	sir	,
我的	腿	做	更好的	理解	我	,	先生	,

先生，我的腿比我更懂我。

[ðæn; ðən] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪst] [maɪ] [legz] .

than	I	understand	what	you	mean	by	bidding	me	taste	my	legs	.
比	我	理解	什么	你	意思是	经过	投标	我	品尝	我的	腿	.

我这才明白你让我尝尝自己腿的意思。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ai] [miːn] , — [tuː; tə] [gəʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] ['entə(r)] .

I	mean	,	—	to	go	,	sir	,	to	enter	.
我	意思是	,	—	到	去	,	先生	,	到	进入	.

我的意思是，——去吧，先生，进去吧。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [geɪt] [ænd; ənd] ['entrəns] : [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'ventɪd] .

I	will	answer	you	with	gait	and	entrance	:	But	we	are	prevented	.
我	将要	回答	你	和	步态	和	入口	:	但	我们	是	阻止	.

我将以步态和入口来回答你：但我们被阻止了。

['entə(r)] [ə'lɪviə] .

Enter	Olivia	.
进入	奥利维亚	.

奥利维亚登场。

[məʊst] ['eksələnt] [ə'kʌmplɪʃt] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['hevənz] [reɪn] ['əudəz] [ɒn] [juː; jʊ] !

Most	excellent	accomplished	lady	,	the	heavens	rain	odours	on	you	!
最多	出色的	完成	女士	,	这	天	雨	气味	在	你	!

最优秀、最杰出的女士，愿上天赐予您芬芳！

[sɜː(r)] [ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[ðæt] [juːθs] [ə; eɪ] [reə(r)] ['kɔːtiə(r)] ! — [reɪn] ['əudəz] ! — [wel] .

That	youth's	a	rare	courtier	!	—	Rain	odours	!	—	well	.
那	青年的	一个	稀有的	朝臣	!	—	雨	气味	!	—	出色地	.

那年轻人真是个难得的朝臣！——雨水的味道！——嗯。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[maɪ] ['mætə(r)] [hæθ] [nəʊ] [vɔɪs] , ['leɪdi] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [məʊst] ['pregnənt] [ænd; ənd]

My	matter	hath	no	voice	,	lady	,	but	to	your	own	most	pregnant	and
我的	事情	有	不	嗓音	,	女士	,	但	到	你的	自己的	最多	孕	和

[vautʃ'seif] [ɪə(r)] .

vouchsafed	ear	.
担保	耳朵	.

夫人，我的事除了您这位最能倾听、最有耐心的人之外，别无他人可以知晓。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

['əudəz] , ['pregnənt] , [ænd; ənd] [vautʃ'seif] ! — [aɪl] [get] - [ɪm] [ɔːl] [θriː] ['redi] .
Odours **,** **pregnant** **,** **and** **vouchsafed** **!** **—** **I'll** **get** **'** **em** **all** **three** **ready** **.**
气味 , 孕 , 和 担保 ! — 患病的 得到 - 呃 全部 三 准备好 .

气味、怀孕、担保！——我会把她们三个都准备好。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['hɪərɪŋ] .
Leave **me** **to** **my** **hearing** **.**
离开 我 到 我的 听力 .

让我听听。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

['əudəz] — ['pregnənt] — [vautʃ'seif] .
Odours **—** **pregnant** **—** **vouchsafed** **.**
气味 — 孕 — 担保 .

气味——怀孕——已担保。

[['eksiʌnt][sɜː(r)]['təʊbi][ænd; ənd][sɜː(r)] ['ændruː] .
[**Exeunt** **Sir** **Toby** **and** **Sir** **Andrew** **.**
[退场 先生 托比 和 先生 安德鲁 .

[托比爵士和安德鲁爵士下。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] .
Give **me** **your** **hand** **,** **sir** **.**
给 我 你的 手 , 先生 .

先生，请把手给我。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[maɪ]['djuːti] , ['mædəm] , [ænd; ənd][məʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪs] .
My **duty** **,** **madam** **,** **and** **most** **humble** **service** **.**
我的 责任 , 女士 , 和 最多 谦逊的 服务 .

夫人，这是我的职责，我将竭诚为您服务。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
What **is** **your** **name** **?**
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['viːəʊ] . [ˌtʃɛzɑːriːoʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrvənts] [neɪm] , [feə(r)] [ˌprɪn'ses] .

Vio	**.**	**Cesario**	**is**	**your**	**servant's**	**name**	**,**	**fair**	**princess**	**.**
暴力	.	塞萨里奥	是	你的	仆人的	姓名	,	公平的	公主	.

薇奥。美丽的公主，您的仆人名叫塞萨里奥。

['ɒli] .

Oli	**.**
奥利	.

奥利。

[maɪ] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] ! -

My	**servant**	**,**	**sir**	**!**	**'**
我的	仆人	,	先生	!	-

我的仆人，先生！

[twɒz] ['nevə(r)] ['meri] [wɜːld] ,

Twas	**never**	**merry**	**world**	**,**
那是	绝不	欢乐	世界	,

那从来就不是一个快乐的世界，

[sɪns] ['ləʊli] [fein] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['kɒmplɪmənt] :

Since	**lowly**	**feigning**	**was**	**called**	**compliment**	**:**
自从	卑微的	假装	曾是	称为	赞扬	:

因为卑劣的假装恭维也被称为恭维：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɔːr'siːnoʊ] , [juːθ] .

You	**are**	**servant**	**to**	**the**	**Duke**	**Orsino**	**,**	**youth**	**.**
你	是	仆人	到	这	公爵	奥西诺	,	青年	.

年轻人，你是奥西诺公爵的仆人。

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [jɔːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [jɔːz] ;

And	**he**	**is**	**yours**	**,**	**and**	**his**	**must**	**needs**	**be**	**yours**	**;**
和	他	是	你的	,	和	他的	必须	需求	是	你的	;

他是你的，他的东西也必然是你的；

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrvənts] ['sɜːvənt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['mædəm] .

Your	**servant's**	**servant**	**is**	**your**	**servant**	**,**	**madam**	**.**
你的	仆人的	仆人	是	你的	仆人	,	女士	.

夫人，您的仆人的仆人就是您的仆人。

['ɒli] .

Oli	**.**
奥利	.

奥利。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt][ɒn][hɪm] : [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

For	**him**	**,**	**I**	**think**	**not**	**on**	**him**	**:**	**for**	**his**	**thoughts**	**,**
为了	他	,	我	思考	不是	在	他	:	为了	他的	想法	,

对于他，我思考的不是他本人，而是他的想法。

- [wʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][blæŋks] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [fɪld] [wɪð] [ˌem 'iː] !

'	**Would**	**they**	**were**	**blanks**	**,**	**rather**	**than**	**filled**	**with**	**me**	**!**
-	会	他们	是	空白	,	相当	比	已填	和	我	!

“但愿它们是空白的，而不是被我填满的！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

['vi:əʊ] . ['mædəm] , [ai] [kʌm] [tu:; tə] [wet] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [θɔ:ts] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'hɑ:f] : —

Vio	.	Madam	,	I	come	to	whet	your	gentle	thoughts	on	his	behalf	:	—
暴力	.	女士	,	我	来	到	磨刀	你的	温和的	想法	在	他的	代表	:	—

夫人，我前来恳请您为他考虑周全：

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[əʊ] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [li:v] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] ;

O	,	by	your	leave	,	I	pray	you	;
哦	,	经过	你的	离开	,	我	祈祷	你	;

哦，恕我冒昧；

[ai] [beɪd] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [spi:k] [ə'gen] [ɒv; əv][hɪm] :

I	bade	you	never	speak	again	of	him	:
我	巴德	你	绝不	说话	再次	的	他	:

我命令你以后永远不要再提起他：

[bʌt; bət] , [wʊd] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [ə'nʌðə(r)] [su:t] ,

But	,	would	you	undertake	another	suit	,
但	,	会	你	承担	其他	套装	,

但是，你会再次提起诉讼吗？

[ai][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][hɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][sə'lɪsɪt] [ðæt] ,

I	had	rather	hear	you	to	solicit	that	,
我	有	相当	听到	你	到	征求	那	,

我宁愿听你来请求，

[ðæn; ðən]['mju:zɪk][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sfɪrz] .

Than	music	from	the	spheres	.
比	音乐	从	这	球体	.

比天籁之音还要美妙。

['vi:əʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[dɪə(r)]['leɪdi] , — —

Dear	lady	,	—	—
亲爱的	女士	,	—	—

亲爱的女士，——

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] , [ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] : [ai][dɪd][send] ,

Give	me	leave	,	I	beseech	you	:	I	did	send	,
给	我	离开	,	我	恳求	你	:	我	做过	发送	,

请允许我这样做，我恳求您：我确实派人去了，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ][lɑ:st] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ju:; jʊ][dɪd][hɪə(r)] ,

After	the	last	enchantment	you	did	here	,
后	这	最后的	魅力	你	做过	这里	,

在你上次在这里施放魔法之后，

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ; [səʊ][dɪd][ai][ə'bju:s]

A	ring	in	chase	of	you	;	so	did	I	abuse
一个	戒指	在	追赶	的	你	;	所以	做过	我	虐待

一枚戒指追逐着你；所以我滥用了

[maɪ'self] , [maɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] , [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] :

Myself	**,**	**my**	**servant**	**,**	**and**	**,**	**I**	**fear**	**me**	**,**	**you**	**:**
我	,	我的	仆人	,	和	,	我	害怕	我	,	你	:

我自己，我的仆人，还有，我害怕我自己，还有你：

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][hɑːd] [kən'strʌkʃn] [mʌst; məst][ai][sɪt] ,

Under	**your**	**hard**	**construction**	**must**	**I**	**sit**	**,**
在下面	你的	难的	建造	必须	我	坐	,

我必须坐在你那坚硬的建筑下，

[tuː; tə] [fɔːs] [ðæt] [ɒn][juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['kʌnɪŋ] ,

To	**force**	**that**	**on**	**you**	**,**	**in**	**a**	**shameful**	**cunning**	**,**
到	力量	那	在	你	,	在	一个	可耻	狡猾	,

为了强迫你接受这一切，他们使用了卑鄙狡诈的手段，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] : [wɒt] [maɪt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Which	**you**	**knew**	**none**	**of**	**yours**	**:**	**What**	**might**	**you**	**think**	**?**
哪个	你	知道	没有任何	的	你的	:	什么	可能	你	思考	?

你对自己的一切都一无所知：你会怎么想?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][set][maɪn] ['ɒnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,

Have	**you**	**not**	**set**	**mine**	**honour**	**at**	**the**	**stake**	**,**
有	你	不是	放	矿	荣誉	在	这	赌注	,

你们岂不是将我的荣誉置于火刑柱上吗?

[ænd; ənd] [beit] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnm'ʌzəld] [θɔːts]

And	**baited**	**it**	**with**	**all**	**the**	**unmuzzled**	**thoughts**
和	诱饵	它	和	全部	这	未戴口套	想法

并用所有不受约束的想法来引诱它。

[ðæt] ['tɪrənəs] [hɑːt] [kæn; kən] [θɪŋk] ?

That	**tyrannous**	**heart**	**can**	**think**	**?**
那	暴虐	心	能	思考	?

那颗暴君般的心也会思考吗?

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːvɪŋ]

To	**one**	**of**	**your**	**receiving**
到	一	的	你的	接收

致您的一位收件人

[ɪ'nʌf] [ɪz] [ʃəʊn] ; [ə; eɪ]['saɪprəs] , [nɒt][ə; eɪ]['bʊzəm] ,

Enough	**is**	**shown**	**;**	**a**	**cyprus**	**,**	**not**	**a**	**bosom**	**,**
足够的	是	所示	;	一个	塞浦路斯	,	不是	一个	怀	,

已经展现得足够多了；是塞浦路斯，而不是胸怀。

[haɪdz] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] :

Hides	**my**	**poor**	**heart**	**:**
隐藏	我的	贫穷的	心	:

掩藏着我脆弱的心：

[səʊ][let][ˌem 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] .

So	**let**	**me**	**hear**	**you**	**speak**	**.**
所以	让	我	听到	你	说话	.

那么，请让我听听你怎么说。

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[ai] ['pɪti] [juː; jʊ] .

I	**pity**	**you**	**.**
我	遗憾	你	.

我同情你。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [tuː; tə] [lʌv] .
That's **a** **degree** **to** **love** .
那就是 一个 程度 到 爱 .

这是值得热爱的程度。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [griːz] ; [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [pruːf] ,
No , **not** **a** **grise** ; **for** ' **tis** **a** **vulgar** **proof** ,
不 , 不是 一个 灰色 ; 为了 - 的 一个 庸俗 证明 ,

不，不是伪装；因为那只是粗俗的证据。

[ðæt] ['veri] [ɒft][wiː; wi]['pɪti] ['enəmɪz] .
That **very** **oft** **we** **pity** **enemies** .
那 非常 经常 我们 遗憾 敌人 .

我们常常怜悯敌人。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[waɪ] , [ðen] , [mɪ'θɪŋks] , - [tɪz][taɪm][tuː; tə][smaɪl] [ə'gen] :
Why , **then** , **methinks** , ' **tis** **time** **to** **smile** **again** :
为什么 , 然后 , 我觉得 , - 的 时间 到 微笑 再次 :

那么，我想，是时候再次微笑了：

[əʊ] [wɜːld] , [haʊ] [æpt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] !
O **world** , **how** **apt** **the** **poor** **are** **to** **be** **proud** !
哦 世界 , 如何 易于 这 贫穷的 是 到 是 自豪的 !

世界啊，穷人多么有理由感到骄傲啊！

[[klɒk] [straɪks] .
[**Clock** **strikes** .
[钟 罢工 .

时钟敲响。

[ðə; ði] [klɒk] [ʌp'breid] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] . —
The **clock** **upbraids** **me** **with** **the** **waste** **of** **time** . **—**
这 钟 责骂 我 和 这 浪费 的 时间 . —

时钟责备我浪费时间。

[biː; bi][nɒt][ə'freɪd] , [gʊd] [juːθ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] :
Be **not** **afraid** , **good** **youth** , **I** **will** **not** **have** **you** :
是 不是 害怕的 , 好的 青年 , 我 将要 不是 有 你 :

别害怕，好孩子，我不会要你的：

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [wɪt][ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['hɑːvɪst] ,
And **yet** , **when** **wit** **and** **youth** **is** **come** **to** **harvest** ,
和 然而 , 什么时候 有 和 青年 是 来 到 收成 ,

然而，当智慧和青春迎来收获之时，

[jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɪz][laɪk][tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][mæn] :
Your **wife** **is** **like** **to** **reap** **a** **proper** **man** :
你的 妻子 是 喜欢 到 收割 一个 恰当的 男人 :

你老婆就像是种出了一个好男人：

[ðeə(r)] [laɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [djuː] [west] .
There lies your way , due west .
那里 谎言 你的 方式 , 到期的 西方 .

你的路就在那里，正西方向。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[ðen] ['westwəd] - [həʊ] :
Then westward - hoe :
然后 向西 - 锄 :

然后向西挖掘:

[greɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] - [tend] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] !
Grace , and good disposition ' tend your ladyship !
优雅 , 和 好的 处置 - 趋向 你的 夫人 !

愿您仪态万方，性情温和!

[jʊl] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] [baɪ] [ˌem 'iː] ?
You'll nothing , madam , to my lord by me ?
你会 没有什么 , 女士 , 到 我的 主 经过 我 ?

夫人，您不会替我向大人做任何事吧?

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[steɪ] :
Stay :
停留 :

停留:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ai] - , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ðaʊ] [θɪŋkst] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
I pr'ythee , tell me , what thou think'st of me .
我 - , 告诉 我 , 什么 你 思考 的 我 .

请告诉我，你对我的看法。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
That you do think , you are not what you are .
那 你 做 思考 , 你 是 不是 什么 你 是 .

你这样想，你就不是你。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[ɪf] [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
If I think so , I think the same of you .
如果 我 思考 所以 , 我 思考 这 相同的 的 你 .

如果我认为你是这样，我也会这样认为。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ðen] [θɪŋk] [juː; jʊ] [raɪt] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
Then **think** **you** **right** **;** **I** **am** **not** **what** **I** **am** **.**
然后 思考 你 正确的 ; 我 是 不是 什么 我 是 .

那你就认为自己是对的；我不是我现在的样子。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ai] [wʊd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][biː; bi] !
I **would** **,** **you** **were** **as** **I** **would** **have** **you** **be** **!**
我 会 , 你 是 作为 我 会 有 你 是 !

我希望你成为我希望的样子!

['viːəʊ] . [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)] , ['mædəm] , [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,
Vio **.** **Would** **it** **be** **better** **,** **madam** **,** **than** **I** **am** **,**
暴力 . 会 它 是 更好的 , 女士 , 比 我 是 ,

维奥。夫人，这样会不会比我现在的样子更好?

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [fuːl] .
I **wish** **it** **might** **;** **for** **now** **I** **am** **your** **fool** **.**
我 希望 它 可能 ; 为了 现在 我 是 你的 傻子 .

我希望如此；因为现在我就是你的傻瓜。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [skɔːn] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l]
O **,** **what** **a** **deal** **of** **scorn** **looks** **beautiful**
哦 , 什么 一个 交易 的 轻蔑 看起来 美丽的

哦，多么令人心生怜悯的画面啊!

[ɪn][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] !
In **the** **contempt** **and** **anger** **of** **his** **lip** **!**
在 这 鄙视 和 愤怒 的 他的 唇 !

他嘴唇上满是轻蔑和愤怒!

[ˌtʃɛzɑːriːoʊ] , [baɪ][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Cesario **,** **by** **the** **roses** **of** **the** **spring** **,**
塞萨里奥 , 经过 这 玫瑰 的 这 春天 ,

塞萨里奥，在春天的玫瑰花丛中，

[baɪ] ['meɪdhʊd] , ['ɒnə(r)] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ,
By **maidhood** **,** **honour** **,** **truth** **,** **and** **every** **thing** **,**
经过 女仆时期 , 荣誉 , 真相 , 和 每一个 事物 ,

以贞洁、荣誉、真理和一切的名义，

[ai] [lʌv] [ðiː] [səʊ] , [ðæt] , ['mɔːgə] [ɔːl] [ðaɪ] [praɪd] ,
I **love** **thee** **so** **,** **that** **,** **maugre** **all** **thy** **pride** **,**
我 爱 你 所以 , 那 , 莫格雷 全部 你的 自豪 ,

我如此爱你，即使你骄傲自满，

[nɔː(r)][wɪt] , [nɔː(r)]['riːz(ə)n] , [kæn; kən][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [haɪd] .
Nor **wit** **,** **nor** **reason** **,** **can** **my** **passion** **hide** **.**
也不 有 , 也不 原因 , 能 我的 热情 隐藏 .

智慧和理性都无法掩盖我的激情。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[baɪ] ['ɪnəs(ə)ns] , [ai][sweə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [juːθ] .
By **innocence** **,** **I** **swear** **,** **and** **by** **my** **youth** **.**
经过 无辜 , 我 发誓 , 和 经过 我的 青年 .

我以清白和青春起誓。

[ai][hæv; həv][wʌn] [hɑːt] , [wʌn]['bʊzəm] , [ænd; ənd][wʌn] [truːθ] ,
I **have** **one** **heart** **,** **one** **bosom** **,** **and** **one** **truth** **,**
我 有 一 心 , 一 怀 , 和 一 真相 ,

我只有一颗心，一个胸怀，一个真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ; [nɔː(r)]['nevə(r)] [nʌn]
And **that** **no** **woman** **has** **;** **nor** **never** **none**
和 那 不 女士 有 ; 也不 绝不 没有任何

而女人没有；也从来没有。

[ʃæl; ʃəl] ['mɪstrəs] [biː; bi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ai][ə'ləʊn] .
Shall **mistress** **be** **of** **it** **,** **save** **I** **alone** **.**
将 情妇 是 的 它 , 节省 我 独自的 .

除了我以外，女主人会参与其中吗?

[ænd; ənd][səʊ] [ə'djuː] , [gʊd] ['mædəm] ; ['nevə(r)][mɔː(r)]
And **so** **adieu** **,** **good** **madam** **;** **never** **more**
和 所以 再见 , 好的 女士 ; 绝不 更多的

就这样，再见了，善良的夫人；永不再见。

[wɪl] [ai][maɪ] ['maːstəz] [tɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] [dɪ'plɔː(r)] .
Will **I** **my** **master's** **tears** **to** **you** **deplore** **.**
将要 我 我的 硕士学位 眼泪 到 你 遗憾 .

我将向你诉说我主人的眼泪。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[jet] [kʌm] [ə'gen] : [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [pə'hæps] , [muːv]
Yet **come** **again** **:** **for** **thou** **,** **perhaps** **,** **may'st** **move**
然而 来 再次 : 为了 你 , 也许 , 五月 移动

但你或许会再次离开：因为你或许会动身

[ðæt] [hɑːt] , [wɪtʃ] [naʊ] [əb'hɔː] , [tuː; tə][laɪk][hɪz; ɪz] [lʌv] .
That **heart** **,** **which** **now** **abhors** **,** **to** **like** **his** **love** **.**
那 心 , 哪个 现在 厌恶 , 到 喜欢 他的 爱 .

那颗现在厌恶喜欢他的爱的心。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ə'lɪviəz] [haʊs] .
A **Room** **in** **Olivia's** **House** **.**
一个 房间 在 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家里的一个房间。

['entə(r)][sɜ:(r)] ['ændru:] , ['feɪbiən] , [ænd; ənd][sɜ:(r)]['təʊbi] .

Enter	Sir	Andrew	,	Fabian	,	and	Sir	Toby	.
进入	先生	安德鲁	,	法比安	,	和	先生	托比	.

安德鲁爵士、费边和托比爵士登场。

[sɜ:(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[nəʊ] , [feɪθ] , [aɪl] [nɒt] [steɪ] [ə; eɪ][dʒɒt][lɒŋgə(r)] .

No	,	faith	,	I'll	not	stay	a	jot	longer	.
不	,	信仰	,	患病的	不是	停留	一个	点	更长	.

不，菲斯，我一刻也不会再待下去了。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ðaɪ] ['ri:z(ə)n] , [dɪə(r)] ['venəm] , [gɪv] [ðaɪ] ['ri:z(ə)n] .

Thy	reason	,	dear	venom	,	give	thy	reason	.
你的	原因	,	亲爱的	毒液	,	给	你的	原因	.

亲爱的毒液，请说出你的理由。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [ji:ld] [jɔ:(r); jə(r)]['ri:z(ə)n] , [sɜ:(r)] ['ændru:] .

You	must	needs	yield	your	reason	,	Sir	Andrew	.
你	必须	需求	屈服	你的	原因	,	先生	安德鲁	.

安德鲁爵士，你必须交出你的理由。

[sɜ:(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

['mæri] , [aɪ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] [du:; də][mɔ:(r)] ['feɪvəz]

Marry	,	I	saw	your	niece	do	more	favours
结婚	,	我	锯	你的	侄女	做	更多的	恩惠

玛丽，我看到你侄女做了更多好事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɜ:vɪŋ] [mæn] , [ðæn; ðən]['evə(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ;

to	the	Count's	serving	man	,	than	ever	she	bestowed	upon	me	;
到	这	计数	服务	男人	,	比	曾经	她	授予	之上	我	;

她给予伯爵仆人的恩惠，远胜于给予我的恩惠；

[aɪ] - [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

I	saw't	this	moment	in	the	garden	.
我	-	这	片刻	在	这	花园	.

我在花园里看到了这一幕。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðiː] [ðə; ði] [waɪl] , [əʊld] [bɔɪ] ?

Did	**she**	**see**	**thee**	**the**	**while**	**,**	**old**	**boy**	**?**
做过	她	看	你	这	尽管	,	老的	男生	?

老兄，她刚才有没有看见你?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .

tell	**me**	**that**	**.**
告诉	我	那	.

告诉我。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[æz; əz][pleɪn][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

As	**plain**	**as**	**I**	**see**	**you**	**now**	**.**
作为	清楚的	作为	我	看	你	现在	.

就像我现在看到的你一样清晰。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːgjumənt][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [juː; jʊ] .

This	**was**	**a**	**great**	**argument**	**of**	**love**	**in**	**her**	**toward**	**you**	**.**
这	曾是	一个	伟大的	争论	的	爱	在	她	朝向	你	.

这是她对你表达爱意的绝佳例证。

[sɜː(r)][ænd; ənd] . - [slaɪt] ! [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [æs] [əʊ] - [ˌem ˈiː] ?

Sir	**And**	**.**	**'**	**Slight**	**!**	**will**	**you**	**make**	**an**	**ass**	**o**	**'**	**me**	**?**
先生	和	.	-	轻微	!	将要	你	制作	一个	屁股	o	-	我	?

安德先生。“轻蔑！你会让我出丑吗？”

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪˈdʒɪtɪmət] , [sɜː(r)] , [əˈpɒn][ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

I	**will**	**prove**	**it**	**legitimate**	**,**	**sir**	**,**	**upon**	**the**	**oaths**	**of**	**judgment**	**and**	**reason**	**.**
我	将要	证明	它	合法的	,	先生	,	之上	这	誓言	的	判断	和	原因	.

先生，我将以判断和理性的誓言证明其合法性。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [grænd]['dʒʊəri] - [men] , [sɪns] [bɪˈfɔː(r)] ['nəʊə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

And	**they**	**have**	**been**	**grand**	**jury**	**-**	**men**	**,**	**since**	**before**	**Noah**	**was**	**a**	**sailor**	**.**
和	他们	有	到过	盛大	陪审团	-	男人	,	自从	前	诺亚	曾是	一个	水手	.

而且，早在诺亚当水手之前，他们就一直是陪审团成员了。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃəʊ] ['feɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] , ['əʊnli][tuː; tə][ɪgˈzæspəreɪt][juː; jʊ] ,

She	**did**	**show**	**favour**	**to**	**the**	**youth**	**in**	**your**	**sight**	**,**	**only**	**to**	**exasperate**	**you**	**,**
她	做过	展示	偏爱	到	这	青年	在	你的	视线	,	仅有的	到	恶化	你	,

她确实对你眼中的年轻人表现出了偏爱，但这只会让你更加恼火。

[tuː; tə] [əˈweɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːməʊs] [ˈvælə(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]

to	awake	your	dormouse	valour	,	to	put	fire	in	your	heart	,	and
到	醒	你的	睡鼠	勇气	,	到	放	火	在	你的	心	,	和

[ˈbrɪmstəʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪvə(r)] :

brimstone	in	your	liver	:
硫磺	在	你的	肝	:

唤醒你沉睡的勇气，点燃你心中的火焰，让你的肝脏充满硫磺：

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [əˈkɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈeksələnt] [dʒest] , [ˈfaɪə(r)]

you	should	then	have	accosted	her	;	and	with	some	excellent	jests	,	fire
你	应该	然后	有	被骚扰	她	;	和	和	一些	出色的	笑话	,	火

- [njuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪnt] ,

-	new	from	the	mint	,
-	新的	从	这	薄荷	,

你当时就应该上前搭讪她；并用一些精彩绝伦、妙趣横生的笑话，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [ðə; ði] [juːθ] [ˈɪntuː] [ˈdʌmnəs] .

you	should	have	bang'd	the	youth	into	dumbness	.
你	应该	有	-	这	青年	进入	愚蠢	.

你应该把那年轻人搞得傻乎乎的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] - :

This	was	look'd	for	at	your	hand	,	and	this	was	baulk'd	:
这	曾是	看起来	为了	在	你的	手	,	和	这	曾是	-	:

这是在你手中寻找的东西，但却被阻碍了：

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [gɪlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [juː; jʊ] [let] [taɪm] [wɒʃ] [ɒf] ,

the	double	gilt	of	this	opportunity	you	let	time	wash	off	,
这	双倍的	镀金	的	这	机会	你	让	时间	洗	离开	,

你让时间冲刷掉了这难得的双重机遇。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [seɪld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈleɪdiz] [əˈpɪnjən] :

and	you	are	now	sailed	into	the	north	of	my	lady's	opinion	:
和	你	是	现在	航行	进入	这	北	的	我的	女士的	观点	:

现在，你已驶入我夫人认为的北方：

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪsɪk(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmənz] [bɪəd] ,

where	you	will	hang	like	an	icicle	on	a	Dutchman's	beard	,
在哪里	你	将要	悬挂	喜欢	一个	冰柱	在	一个	荷兰人的	胡须	,

你会像冰柱一样挂在荷兰人的胡子上。

[ənˈles] [juː; jʊ] [duː; də] [rɪˈdiːm] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈlɔːdəb(ə)l] [əˈtempt] , [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˈvælə(r)] [ɔː(r)] [ˈpɒləsi] .

unless	you	do	redeem	it	by	some	laudable	attempt	,	either	of	valour	or	policy	.
除非	你	做	赎回	它	经过	一些	值得称赞	试图	,	任何一个	的	勇气	或者	政策	.

除非你通过某种值得称赞的尝试，无论是勇气还是策略，来弥补这一点。

[sɜː(r)] [ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[æn; ən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈeni] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð] [ˈvælə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɒləsi] [aɪ] [heɪt] .

An	it	be	any	way	,	it	must	be	with	valour	;	for	policy	I	hate	.
一个	它	是	任何	方式	,	它	必须	是	和	勇气	;	为了	政策	我	恨	.

无论如何，都必须以英勇的方式进行；因为我憎恨权术。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[waɪ] , [ðen] , [bɪld] [ˌem ˈiː][ðaɪ] [ˈfɔːtʃənz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][ˈvælə(r)] .

Why	**,**	**then**	**,**	**build**	**me**	**thy**	**fortunes**	**upon**	**the**	**basis**	**of**	**valour**	**.**
为什么	,	然后	,	建造	我	你的	财富	之上	这	基础	的	勇气	.

那么，为何要以英勇为我缔造你的辉煌呢?

[ˈtʃælɪndʒ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [juːθ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [hɪm] ; [hɜːt] [hɪm][ɪn][ɪˈlev(ə)n][ˈpleɪsɪz] ;

Challenge	**me**	**the**	**Count's**	**youth**	**to**	**fight**	**with**	**him**	**;**	**hurt**	**him**	**in**	**eleven**	**places**	**;**
挑战	我	这	计数	青年	到	斗争	和	他	;	伤害	他	在	十一	地方	;

来挑战伯爵的年轻人，让他和我打一架；在他身上打出十一处伤口；

[maɪ] [niːs] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ænd; ənd] [əˈʃʊə(r)] [ðaɪˈself] ,

my	**niece**	**shall**	**take**	**note**	**of**	**it**	**:**	**and**	**assure**	**thyself**	**,**
我的	侄女	将	拿	笔记	的	它	:	和	保证	你自己	,

我的侄女会记住这件事：你也要确信，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lʌv] - [ˈbrəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][mɔː(r)] [prɪˈveɪl] [ɪn] [mænz] [ˌkɒmenˈdeɪʃn] [wɪð] ['wʊmən] ,

there	**is**	**no**	**love**	**-**	**broker**	**in**	**the**	**world**	**can**	**more**	**prevail**	**in**	**man's**	**commendation**	**with**	**woman**	**,**
那里	是	不	爱	-	经纪人	在	这	世界	能	更多的	占上风	在	男人的	表彰	和	女士	,

世界上没有哪个爱情经纪人比他更能赢得男人和女人的芳心。

[ðæn; ðən] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ˈvælə(r)] .

than	**report**	**of**	**valour**	**.**
比	报告	的	勇气	.

比英勇事迹更甚。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] , [sɜː(r)] ['ændruː] .

There	**is**	**no**	**way**	**but**	**this**	**,**	**Sir**	**Andrew**	**.**
那里	是	不	方式	但	这	,	先生	安德鲁	.

除此之外别无他法，安德鲁爵士。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[wɪl] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][beə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] ?

Will	**either**	**of**	**you**	**bear**	**me**	**a**	**challenge**	**to**	**him**	**?**
将要	任何一个	的	你	熊	我	一个	挑战	到	他	?

你们俩谁敢替我向他发起挑战?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[gəʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l][hænd] ; [biː; bi] [kɜːst] [ænd; ənd] [briːf] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['wɪti] ,

Go	**write**	**it**	**in**	**a**	**martial**	**hand**	**;**	**be**	**curst**	**and**	**brief**	**;**	**it**	**is**	**no**	**matter**	**how**	**witty**	**,**
去	写	它	在	一个	武术	手	;	是	诅咒	和	简短的	;	它	是	不	事情	如何	机智	,

用粗犷的笔迹写下来；要简短有力；无论多么诙谐幽默，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] : [tɔːnt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

so	it	be	eloquent	,	and	full	of	invention	:	taunt	him	with	the	license
所以	它	是	雄辩	,	和	满的	的	发明	:	嘲讽	他	和	这	执照

所以要文采斐然，充满奇思妙想：用许可证嘲讽他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɒv; əv][ɪŋk] : [ɪf] [ðaʊ] [ðaʊst] [hɪm][sʌm; səm] [θraɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] ;

of	ink	:	if	thou	thou'st	him	some	thrice	,	it	shall	not	be	amiss	;
的	墨水	:	如果	你	你	他	一些	三次	,	它	将	不是	是	错误	;

墨水：如果你给他三次，那也不算错；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [laɪz][æz; əz] [wɪl] [laɪ][ɪn][ðaɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ;

and	as	many	lies	as	will	lie	in	thy	sheet	of	paper	;
和	作为	许多	谎言	作为	将要	说谎	在	你的	床单	的	纸	;

以及你纸上所能写的所有谎言；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bed][ɒv; əv][weə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

although	the	sheet	were	big	enough	for	the	bed	of	Ware	in	England	,
虽然	这	床单	是	大的	足够的	为了	这	床	的	仓库	在	英格兰	,

虽然床单对于英国韦尔的床来说足够大，

[set] - [ɪm] [daʊn] ; [gəʊ] , [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

set	'	em	down	;	go	,	about	it	.
放	-	呃	向下	;	去	,	关于	它	.

把它们放下；开始行动吧。

[let] [ðeə(r)][biː; bi][gɔːl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðaɪ][ɪŋk] ; [ðəʊ] [ðaʊ] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [guːs] - [pen] ,

Let	there	be	gall	enough	in	thy	ink	;	though	thou	write	with	a	goose	-	pen	,
让	那里	是	瘿	足够的	在	你的	墨水	;	尽管	你	写	和	一个	鹅	-	笔	,

让你的墨水里充满胆汁；即便你用鹅毛笔书写，

[nəʊ]['mætə(r)] : [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

no	matter	:	About	it	.
不	事情	:	关于	它	.

没关系：关于这件事。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][juː; jʊ] ?

Where	shall	I	find	you	?
在哪里	将	我	寻找	你	?

我该去哪里才能找到你?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wiːl; wil][kɔːl] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][kjuː'bɪkjʊloʊ] : [gəʊ] .

We'll	call	thee	at	the	cubiculo	:	Go	.
出色地	称呼	你	在	这	立方体	:	去	.

我们会在小隔间叫你：去吧。

[['eksɪt][sɜː(r)] ['ændruː] .

[	Exit	Sir	Andrew	.
[	出口	先生	安德鲁	.

安德鲁爵士下台。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]['mænəkɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)]['təʊbi] .
This **is** **a** **dear** **manakin** **to** **you** , **Sir** **Toby** .
这 是 一个 亲爱的 侏儒 到 你 , 先生 托比 .

托比爵士，这是献给您的可爱小人偶。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** .
先生 到 .

托先生。

[ai][hæv; həv] [biːn] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [læd] ; [sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] , [ɔː(r)][səʊ] .
I **have** **been** **dear** **to** **him** , **lad** ; **some** **two** **thousand** **strong** , **or** **so** .
我 有 到过 亲爱的 到 他 , 小伙子 ; 一些 二 千 强的 , 或者 所以 .

小伙子，我一直很受他待见；大约有两千人左右。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][reə(r)]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] : [bʌt; bət] [jʊl] [nɒt][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
We **shall** **have** **a** **rare** **letter** **from** **him** : **but** **you'll** **not** **deliver** **it** ?
我们 将 有 一个 稀有的 信 从 他 : 但 你会 不是 递送 它 ?

我们将收到他的一封难得的来信：但你却不肯送出去?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** .
先生 到 .

托先生。

['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] [ðen] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [miːnz] [stɜː(r)][ɒn][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
Never **trust** **me** **then** ; **and** **by** **all** **means** **stir** **on** **the** **youth** **to** **an** **answer** .
绝不 相信 我 然后 ; 和 经过 全部 方法 搅拌 在 这 青年 到 一个 回答 .

所以永远不要相信我；务必鼓励年轻人回答这个问题。

[ai] [θɪŋk] , ['ɒks(ə)n][ænd; ənd] ['kænɒt] [heɪl] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .
I **think** , **oxen** **and** **wainropes** **cannot** **hale** **them** **together** .
我 思考 , 牛 和 车绳 不能 哈尔 他们 一起 .

我认为，牛和车绳都无法将它们拉到一起。

[fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] ,
For **Andrew** , **if** **he** **were** **opened** ,
为了 安德鲁 , 如果 他 是 打开 ,

对安德鲁来说，如果他敞开心扉，

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)][æz; əz] [wɪl] [klɒg][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fliː] ,
and **you** **find** **so** **much** **blood** **in** **his** **liver** **as** **will** **clog** **the** **foot** **of** **a** **flea** ,
和 你 寻找 所以 很多 血 在 他的 肝 作为 将要 阻塞 这 脚 的 一个 跳蚤 ,

你在他的肝脏里发现了大量的血液，多到足以堵塞跳蚤的脚。

[aɪl] [iːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] .
I'll **eat** **the** **rest** **of** **the** **anatomy** .
患病的 吃 这 休息 的 这 解剖学 .

我会把剩下的部分都吃掉。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði] [juːθ] , [beəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [nəʊ] [greɪt] ['presɪdʒ] [ɒv; əv]['kruːəlti] .

And	his	opposite	,	the	youth	,	bears	in	his	visage	no	great	presage	of	cruelty	.
和	他的	对面的	,	这	青年	,	熊	在	他的	面容	不	伟大的	预示	的	残酷	.

而与他截然相反的年轻人，脸上丝毫没有残忍的迹象。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[lʊk] , [weə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ren] [ɒv; əv][naɪn] ['kɒmz] .

Look	,	where	the	youngest	wren	of	nine	comes	.
看	,	在哪里	这	最小的	鹪	的	九	来	.

瞧，这是九只鹪鹩中最年轻的那只。

['entə(r)]['mærɪə] .

Enter	Maria	.
进入	玛丽亚	.

玛丽亚登场。

[mɑː(r)] .

Mar	.
三月	.

三月

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [spliːn] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɑːf] [jɔː'selvz] ['ɪntuː] [stɪtʃis] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] :

If	you	desire	the	spleen	,	and	will	laugh	yourselves	into	stitches	,	follow	me	:
如果	你	欲望	这	脾	,	和	将要	笑	你们自己	进入	针脚	,	跟随	我	:

如果你想要脾脏，并且想笑到肚子疼，那就跟着我：

[jɒn] [gʌl] [mæl'voʊliˌoʊ][ɪz] [tɜːnd] ['hiːðn] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌrenɪ'gɑːdəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['krɪstʃən]

yon	gull	Malvolio	is	turned	heathen	,	a	very	renegado	;	for	there	is	no	Christian
远	鸥	马伏里奥	是	转向	异教徒	,	一个	非常	叛徒	;	为了	那里	是	不	基督教

,

,

,

那只海鸥马伏里奥已经变成了异教徒，一个彻头彻尾的叛徒；因为那里没有基督徒，

[ðæt] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['raɪtlɪ] , [kæn; kən]['evə(r)] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

that	means	to	be	saved	by	believing	rightly	,	can	ever	believe	such	impossible
那	方法	到	是	已保存	经过	相信	没错	,	能	曾经	相信	这样的	不可能的

[pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['grəʊsnəs] .

passages	of	grossness	.
段落	的	恶心	.

这意味着，只要拥有正确的信仰就能得救，怎么可能相信如此荒谬可笑的言论呢?

[hiːz] [ɪn] ['jeləʊ] [s'tɒkɪŋz] .

He's	in	yellow	stockings	.
他是	在	黄色的	长筒袜	.

他穿着黄色长袜。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ænd; ənd] [krɒs] - ['gɑːtə] ?

And	cross	-	gartered	?
和	叉	-	吊袜带	?

交叉绑带?

[mɑː(r)] .
Mar **.**
三月 .

三月

[məʊst] ['vɪlənəsli] ; [laɪk][ə; eɪ] ['pednt] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ] [skuːl] [aɪ] - [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] . — [aɪ][hæv; həv]
Most **villainously** **;** **like** **a** **pedant** **that** **keeps** **a** **school** **i** **'** **the** **church** **.** **—** **I** **have**
最多 邪恶地 ; 喜欢 一个 学究 那 保持 一个 学校 我 - 这 教会 . — 我 有
- [hɪm] ,
dogg'd **him** **,**
- 他 ,

极其卑鄙；就像一个在教堂里开办学校的学究一样。——我一直跟踪他。

[laɪk][hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)] : [hiː; hi] [dʌz] [ə'beɪ] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] [ðæt] [aɪ] [drɒpt] [tuː; tə]
like **his** **murderer** **:** **He** **does** **obey** **every** **point** **of** **the** **letter** **that** **I** **dropped** **to**
喜欢 他的 凶手 : 他 做 服从 每一个 观点 的 这 信 那 我 掉落 到
[bɪ'treɪ] [hɪm] .
betray **him** **.**
背叛 他 .

就像他的凶手一样：他完全遵守了我用来出卖他的信中的每一条内容。

[hiː; hi] [dʌz] [smaɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː]
He **does** **smile** **his** **face** **into**
他 做 微笑 他的 脸 进入

他脸上露出了笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[mɔː(r)][laɪnz] , [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][mæp] : [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] -
more **lines** **,** **than** **are** **in** **a** **map** **:** **you** **have** **not** **seen** **such** **a** **thing** **as** **'**
更多的 线条 , 比 是 在 一个 地图 : 你 有 不是 已见 这样的 一个 事物 作为 -
[tɪz] .
tis **.**
的 .

比地图上显示的线条还要多：你从未见过这样的景象。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
Come **,** **bring** **us** **,** **bring** **us** **where** **he** **is** **.**
来 , 带来 我们 , 带来 我们 在哪里 他 是 .

来吧，带我们去他所在的地方。

[['eksɪʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ðɪ] [fɔːθ] .
ACT **THE** **FOURTH** **.**
行为 这 第四 .

第四幕。

[siːn] [wʌn] .
SCENE **1** **.**
场景 1 .

场景 1.

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ə'lɪviəz] [haʊs] .

A	Room	in	Olivia's	House	.
一个	房间	在	奥利维亚的	房子	.

奥利维亚家里的一个房间。

['entə(r)] [ə'lɪviə] [ænd; ənd]['mærɪə] .

Enter	Olivia	and	Maria	.
进入	奥利维亚	和	玛丽亚	.

奥利维亚和玛丽亚登场。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ai][hæv; həv][sent]['ɑːftə(r)][hɪm] : — [hiː; hi] [sez] , [hiːl] [kʌm] .

I	have	sent	after	him	:	—	He	says	,	he'll	come	.
我	有	发送	后	他	:	—	他	说道	,	地狱	来	.

我已经派人去追他了：——他说，他会来的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [fiːst] [hɪm] ?

How	shall	I	feast	him	?
如何	将	我	盛宴	他	?

我该如何款待他?

[wɒt] [bɪ'stəʊ] [ɒn][hɪm] ?

what	bestow	on	him	?
什么	赐给	在	他	?

赐予他什么?

[ai] [spiːk] [tuː] [laʊd] . — —

I	speak	too	loud	.	—	—
我	说话	也	大声	.	—	—

我说话声音太大了。

[weə(r)] [ɪz][mæl'voʊliˌoʊ] ?

Where	is	Malvolio	?
在哪里	是	马伏里奥	?

马伏里奥在哪里?

[mɑː(r)] .

Mar	.
三月	.

三月

[hiːz] ['kʌmɪŋ] , ['mædəm] ;

He's	coming	,	madam	;
他是	未来	,	女士	;

他来了，夫人;

[bʌt; bət][ɪn][streɪndʒ]['mænə(r)] .

But	in	strange	manner	.
但	在	奇怪的	方式	.

但方式很奇怪。

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] [pə'zest] .

He	is	sure	possessed	.
他	是	当然	拥有	.

他肯定是被附身了。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[dʌz] [hiː; hi] [reɪv] ?
does he rave ?
做 他 锐舞 ?

他会胡言乱语吗?

[mɑː(r)] .
Mar .
三月 .

三月

[nəʊ] , ['mædəm] ,
No , madam ,
不 , 女士 ,

不，夫人。

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][smaɪl] : [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp]
He does nothing but smile : your ladyship
他 做 没有什么 但 微笑 : 你的 夫人

他只是微笑着：夫人

[wɜː(r); wə(r)][best][hæv; həv] [gɑːd] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] ;
Were best have guard about you , if he come ;
是 最好的 有 警卫 关于 你 , 如果 他 来 ;

如果他来了，你最好派人保护你;

[fɔː(r); fə(r)] , [ʃʊə(r)] , [ðə; ði][mæn][ɪz] ['teɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪts] .
For , sure , the man is tainted in his wits .
为了 , 当然 , 这 男人 是 受污染的 在 他的 智慧 .

可以肯定的是，这个人精神有问题。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[gəʊ][kɔːl][hɪm]['hɪðə(r)] .
Go call him hither .
去 称呼 他 这里 .

去叫他过来。

[['eksɪt]['mærɪə] .
[Exit Maria .
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[aɪm][æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi] ,
I'm as mad as he ,
我是 作为 疯狂的 作为 他 ,

我和他一样生气。

[ɪf] [sæd][ænd; ənd] ['meri] ['mædnəs] ['iːkwəl][biː; bi] . —
If sad and merry madness equal be . —
如果 伤心 和 欢乐 疯狂 平等的 是 . —

如果悲伤和欢乐的疯狂是相等的。

['entə(r)][mæl'vɔʊliˌoʊ] , [ɪn] ['jeləʊ] [s'tɒkɪŋz] , [krɒs] - - , [ænd; ənd]['mærɪə] .
Enter Malvolio , in yellow Stockings , cross - garter'd , and Maria .
进入 马伏里奥 , 在 黄色的 长筒袜 , 叉 - - , 和 玛丽亚 .

马伏里奥穿着黄色长袜，系着交叉的吊袜带，玛丽亚也进来了。

[haʊ] [naʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
How now , Malvolio ?
如何 现在 , 马伏里奥 ?

现在情况如何，马伏里奥?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[mæl] . [swiːt] ['leɪdi] , [həʊ] , [həʊ] .
Mal . Sweet lady , ho , ho .
马尔 . 甜的 女士 , 何 , 何 .

玛尔。甜美的女士，呵呵。

[[smaɪlz] [fæn'tæstɪkli] .
[Smiles fantastically .
[微笑 太棒了 .

笑容灿烂。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[smaɪl] [ðaʊ] ?
Smilest thou ?
笑容最灿烂 你 ?

你笑了吗?

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sæd] [ə'keɪʒ(ə)n] .
I sent for thee upon a sad occasion .
我 发送 为了 你 之上 一个 伤心 场合 .

我是在一件悲伤的事情上召见你的。

[mæl] . [sæd] , ['leɪdi] ?
Mal . Sad , lady ?
马尔 . 伤心 , 女士 ?

玛尔。悲伤吗，女士?

[ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sæd] : [ðɪs] [dʌz] [meɪk] [sʌm; səm] [əb'strʌkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] , [ðɪs] [krɒs] -
I could be sad : This does make some obstruction in the blood , this cross -
我 可以 是 伤心 : 这 做 制作 一些 梗阻 在 这 血 , 这 叉 -
['gɑːtə] :
gartering :
吊袜带 :

我可能会感到难过：这种交叉绑带确实会阻碍血液流动：

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [truː] ['sɒnɪt] [ɪz] :
if it please the eye of one , it is with me as the very true sonnet is :
如果 它 请 这 眼睛 的 一 , 它 是 和 我 作为 这 非常 真的 十四行诗 是 :

如果它能取悦于某位读者，那么在我看来，它就像一首真正的十四行诗：

[pliːz] [wʌn] , [ænd; ənd] [pliːz] [ɔːl] .
Please one , and please all .
请 一 , 和 请 全部 .

请选一个，也请全部。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[waɪ] , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] , [mæn] ?
Why **,** **how** **dost** **thou** **,** **man** **?**
为什么 , 如何 朋友 你 , 男人 ?

你，人啊，该如何做呢?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðiː] ?
What **is** **the** **matter** **with** **thee** **?**
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[nɒt] [blæk] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðəʊ] ['jeləʊ] [ɪn][maɪ][legz] . — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,
Not **black** **in** **my** **mind** **,** **though** **yellow** **in** **my** **legs** **.** **—** **It** **did** **come** **to** **his** **hands** **,**
不是 黑色的 在 我的 头脑 , 尽管 黄色的 在 我的 腿 . — 它 做过 来 到 他的 双手 ,

虽然双腿发黄，但我的内心并不黑暗。——它最终落入了他的手中。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] .
and **commands** **shall** **be** **executed** **.**
和 命令 将 是 执行 .

命令将被执行。

[aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ðə; ði] [swiːt] ['rəʊmən][hænd] .
I **think** **,** **we** **do** **know** **the** **sweet** **Roman** **hand** **.**
我 思考 , 我们 做 知道 这 甜的 罗马 手 .

我想，我们确实了解罗马人的温柔之手。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wɪlt] [ðaʊ] [gəʊ][tuː; tə][bed] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
Wilt **thou** **go** **to** **bed** **,** **Malvolio** **?**
枯萎 你 去 到 床 , 马伏里奥 ?

马伏里奥，你要去睡觉了吗?

[mæl] . [tuː; tə][bed] ! — [eɪ] , [swiːt] - [hɑːt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
Mal **.** **To** **bed** **!** **—** **Ay** **,** **sweet** **-** **heart** **;** **and** **I'll** **come** **to** **thee** **.**
马尔 . 到 床 ! — 哎 , 甜的 - 心 ; 和 患病的 来 到 你 .

玛尔：该睡觉了！——好的，亲爱的；我会去找你的。

['ɒli] . ['hev(ə)n] ['kʌmfət] [ðiː] !
Oli **.** **Heaven** **comfort** **thee** **!**
奥利 . 天堂 舒适 你 !

奥利，愿上天保佑你!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [smaɪl][səʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðaɪ][hænd][səʊ][ɒft] ?
Why **dost** **thou** **smile** **so** **,** **and** **kiss** **thy** **hand** **so** **oft** **?**
为什么 朋友 你 微笑 所以 , 和 吻 你的 手 所以 经常 ?

你为何总是面带微笑，又为何总是亲吻你的手?

[mɑː(r)] . [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
Mar **.** **How** **do** **you** **,** **Malvolio** **?**
三月 . 如何 做 你 , 马伏里奥 ?

三月。你好，马伏里奥?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈkwest] ?
At **your** **request** **?**
在 你的 要求 ?

应您的要求?

[jes] ; [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ˈɑːnsə(r)] [dˈɔːz] .
Yes **;** **Nightingales** **answer** **daws** **.**
是的 ; 夜莺 回答 道斯 .

是的；夜莺会回应猎犬。

[mɑː(r)] . [waɪ] [əˈpɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈbəʊldnəs] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ][ˈleɪdi] ?
Mar **.** **Why** **appear** **you** **with** **this** **ridiculous** **boldness** **before** **my** **lady** **?**
三月 . 为什么 出现 你 和 这 荒谬的 大胆 前 我的 女士 ?

玛尔：你为何以如此荒唐的胆大妄为出现在我夫人面前?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[biː; bi][nɒt][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈgreɪtnəs] : — - [twɒz] [wel] [rɪt] .
Be **not** **afraid** **of** **greatness** **:** **—** **'** **Twas** **well** **writ** **.**
是 不是 害怕的 的 伟大 : — - 那是 出色地 写 .

不要害怕伟大：——写得真好。

[ˈɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wɒt] [ðaʊ] [baɪ] [ðæt] , [mælˈvoʊliˌoʊ] ?
What **mean'st** **thou** **by** **that** **,** **Malvolio** **?**
什么 最卑鄙的 你 经过 那 , 马伏里奥 ?

马伏里奥，你这话是什么意思?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [greɪt] , —
Some **are** **born** **great** **,** **—**
一些 是 出生 伟大的 , —

有些人天生伟大，——

[ˈɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[hɑː] ?
Ha **?**
哈 ?

哈?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[sʌm; səm] [əˈtʃiːv] [ˈgreɪtnəs] , —
Some **achieve** **greatness** **,** **—**
一些 达到 伟大 , —

有些人成就了伟大，——

[ˈɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wɒt] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] ?
What **say'st** **thou** **?**
什么 说 你 ?

你怎么说?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [ˈgreɪtnəs] [θrʌst] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
And **some** **have** **greatness** **thrust** **upon** **them** **.**
和 一些 有 伟大 推力 之上 他们 .

有些人是被命运推上伟大地位的。

[ˈɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ˈhev(ə)n] [rɪˈstɔː(r)] [ðiː] !
Heaven **restore** **thee** **!**
天堂 恢复 你 !

愿上天拯救你!

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[rɪˈmembə(r)] [huː] [kəˈmend] [ðaɪ] [ˈjeləʊ] [sˈtɒkɪŋz] ; —
Remember **who** **commended** **thy** **yellow** **stockings** **;** **—**
记住 WHO 赞扬 你的 黄色的 长筒袜 ; —

记住是谁称赞了你的黄袜子;

[ˈɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ðaɪ] [ˈjeləʊ] [sˈtɒkɪŋz] ?
Thy **yellow** **stockings** **?**
你的 黄色的 长筒袜 ?

你的黄色长袜?

[mæl][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [krɒs] - - .
Mal **And** **wished** **to** **see** **thee** **cross** **-** **garter'd** **.**
马尔 和 希望 到 看 你 叉 - - .

Mal 希望看到你被交叉绑上吊袜带。

[ˈɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[krɒs] - - ?
Cross - garter'd ?
叉 - - ?

交叉绑带?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[mæl] . [gəʊ][tuː; tə] : [ðaʊ] [ɑːt] [meɪd] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ; —
Mal . Go to : thou art made , if thou desirest to be so ; —
马尔 . 去 到 : 你 艺术 制成 , 如果 你 最渴望 到 是 所以 ; —

Mal. 去吧：你若愿意，便可成为如此；——

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[ˌeɪ 'em][ai] [meɪd] ?
Am I made ?
是 我 制成 ?

我完了吗?

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[ɪf] [nɒt] , [let][ˌem 'iː] [siː] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [stɪl] .
If not , let me see thee a servant still .
如果 不是 , 让 我 看 你 一个 仆人 仍然 .

否则，就让我再见你一个仆人吧。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mædnəs] .
Why , this is very Midsummer madness .
为什么 , 这 是 非常 盛夏 疯狂 .

这简直就是仲夏夜的疯狂景象。

['entə(r)]['feɪbiən] .
Enter Fabian .
进入 法比安 .

法比安登场。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['mædəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] - [ɪz] [rɪ'tɜːnd] ; [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli]
Madam , the young gentleman of the Duke Orsino's is returned ; I could hardly
女士 , 这 年轻的 绅士 的 这 公爵 - 是 返回 ; 我 可以 几乎
[ɪn'triːt] [hɪm] [bæk] :
entreat him back :
恳求 他 后退 :

夫人，奥西诺公爵家的那位年轻绅士已经回来了；我几乎没办法劝他回来。

[hiː; hi] [əˈtendz] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ˈpleʒə(r)] .

he	attends	your	ladyship's	pleasure	.
他	参加	你的	夫人的	乐趣	.

他随时准备取悦夫人。

[ˈɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

I'll	come	to	him	.
患病的	来	到	他	.

我会去找他。

[gʊd] [ˈmærɪə] , [let] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] . — [kɔːl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .

Good	Maria	,	let	this	fellow	be	look'd	to	.	—	Call	my	uncle	Toby	.
好的	玛丽亚	,	让	这	同伴	是	看起来	到	.	—	称呼	我的	叔叔	托比	.

好玛丽亚，一定要好好照顾这个人。——叫我叔叔托比过来。

[[ˈeksɪt][ˈfeɪbiən] .

[	Exit	Fabian	.
[	出口	法比安	.

[法比安退出。

[let] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ;

Let	some	of	my	people	have	a	special	care	of	him	;
让	一些	的	我的	人们	有	一个	特别的	关心	的	他	;

让我的一些人特别照顾他;

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm] [ˌmɪsˈkæri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] [ˈdaʊri] .

I	would	not	have	him	miscarry	for	the	half	of	my	dowry	.
我	会	不是	有	他	流产	为了	这	一半	的	我的	嫁妆	.

即使给我一半的嫁妆，我也不会让他流产。

[[ˈeksiʌnt] [əˈlɪviə] [ænd; ənd][ˈmærɪə] .

[	Exeunt	Olivia	and	Maria	.
[	退场	奥利维亚	和	玛丽亚	.

奥利维亚和玛丽亚下场。

[mæl] .

Mal	.
马尔	.

马拉。

[əʊ] , [həʊ] !

Oh	,	ho	!
哦	,	何	!

哦，嗬!

[duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem ˈiː] [naʊ] ?

do	you	come	near	me	now	?
做	你	来	靠近	我	现在	?

你现在敢靠近我吗?

[nəʊ] [wɜːs] [mæn][ðæn; ðən][sɜː(r)][ˈtəʊbi][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

No	worse	man	than	Sir	Toby	to	look	to	me	?
不	更糟	男人	比	先生	托比	到	看	到	我	?

在我看来，没有比托比爵士更糟糕的人了?

[ʃiː; ʃi] [sendz] [hɪm][ɒn] [ˈpɜːpəs] , [ðæt] [ai] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [ˈstʌbən] [tuː; tə][hɪm] ;

She	sends	him	on	purpose	,	that	I	may	appear	stubborn	to	him	;
她	发送	他	在	目的	,	那	我	可能	出现	固执的	到	他	;

她故意派他来，好让我显得在他眼里很固执;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][in'sait][ˌem 'iː][tuː; tə][ðæt][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .

for	she	incites	me	to	that	in	the	letter	.
为了	她	煽动	我	到	那	在	这	信	.

因为她在信中煽动我这么做。

[ai][hæv; həv][laɪmd][hɜː(r); hə(r)] . — [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][went] [ə'weɪ] [naʊ] , [let] [ðɪs] ['feləʊ] [biː; bi]

I	have	limed	her	.	—	And	,	when	she	went	away	now	,	Let	this	fellow	be
我	有	石灰	她	.	—	和	,	什么时候	她	去	离开	现在	,	让	这	同伴	是

[lʊkt] [tuː; tə] : — ['feləʊ] !

looked	to	:	—	Fellow	!
看起来	到	:	—	同伴	!

我已经给她涂了石灰。——现在，当她离开后，让这家伙注意一下：——伙计！

[nɒt][mælˈvoʊliˌoʊ] , [nɔː(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'griː] , [bʌt; bət] ['feləʊ] .

not	Malvolio	,	nor	after	my	degree	,	but	fellow	.
不是	马伏里奥	,	也不	后	我的	程度	,	但	同伴	.

不是马伏里奥，也不是在我获得学位之后，而是同僚。

[waɪ] , ['evri] [θɪŋ] [əd'hiəz] [tə'geðə(r)] . — [wel] , [dʒəʊv] , [nɒt][aɪ] , [ɪz][ðə; ði]['duːə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

Why	,	every	thing	adheres	together	.	—	Well	,	Jove	,	not	I	,	is	the	doer	of	this	,
为什么	,	每一个	事物	粘着	一起	.	—	出色地	,	朱庇特	,	不是	我	,	是	这	实干家	的	这	,

万物皆相连。——嗯，这是宙斯的杰作，不是我。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] .

and	he	is	to	be	thanked	.
和	他	是	到	是	谢谢	.

他理应受到感谢。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[[wɪ'ðaʊt]] [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz][hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['sæŋktəti] ?

[	Without	]	Which	way	is	he	,	in	the	name	of	sanctity	?
[	没有	]	哪个	方式	是	他	,	在	这	姓名	的	圣洁	?

[没有] 他以圣洁之名，究竟走在哪条路上?

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɪn] [hel] [biː; bi] [drɔːn] [ɪn]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːdʒən] [hɪm'self] [pə'zest] [hɪm] ,

If	all	the	devils	in	hell	be	drawn	in	little	,	and	Legion	himself	possessed	him	,
如果	全部	这	魔鬼	在	地狱	是	绘制	在	小的	,	和	军团	他自己	拥有	他	,

如果地狱里所有的魔鬼都被吸引过来，而军团本身也附身于他，

[jet] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

yet	I'll	speak	to	him	.
然而	患病的	说话	到	他	.

但我会和他谈谈。

['entə(r)]['feɪbiən] , [sɜː(r)]['təʊbi] , [ænd; ənd]['mærɪə] .

Enter	Fabian	,	Sir	Toby	,	and	Maria	.
进入	法比安	,	先生	托比	,	和	玛丽亚	.

费边、托比爵士和玛丽亚登场。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] : — [haʊ] [ɪznt] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

Here	he	is	,	here	he	is	:	—	How	is't	with	you	,	sir	?
这里	他	是	,	这里	他	是	:	—	如何	不是	和	你	,	先生	?

他来了，他来了：——先生，您好吗?

[haʊ] [ɪznt] [wɪð] [juː; jʊ] , [mæn] ?
how **is't** **with** **you** **,** **man** **?**
如何 不是 和 你 , 男人 ?

你最近怎么样啊，兄弟?

[mæl] . [gəʊ] [ɒf] , [ai][dɪ'skɑːd][juː; jʊ] ; [let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['praɪvət] ; [gəʊ] [ɒf] .
Mal **.** **Go** **off** **,** **I** **discard** **you** **;** **let** **me** **enjoy** **my** **private** **;** **go** **off** **.**
马尔 . 去 离开 , 我 丢弃 你 ; 让 我 享受 我的 私人的 ; 去 离开 .

玛尔：滚开，我抛弃你；让我享受我的私人空间；滚开。

[mɑː(r)] . [ləʊ] , [haʊ] ['hɒləʊ] [ðə; ði] [fiːnd] [spiːks] [wɪ'ðɪn] [hɪm] !
Mar **.** **Lo** **,** **how** **hollow** **the** **fiend** **speaks** **within** **him** **!**
三月 . 洛 , 如何 空洞的 这 恶魔 说话 之内 他 !

马尔·洛，他内心的恶魔说的话多么空洞!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[dɪd][nɒt][ai] [tel] [juː; jʊ] ? — [sɜː(r)]['təʊbi] , [maɪ]['leɪdi] [preɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪm]
did **not** **I** **tell** **you** **?** **—** **Sir** **Toby** **,** **my** **lady** **prays** **you** **to** **have** **a** **care** **of** **him**
做过 不是 我 告诉 你 ? — 先生 托比 , 我的 女士 祈祷 你 到 有 一个 关心 的 他
.
:
.

我不是告诉过你吗？——托比爵士，夫人恳请您好好照顾他。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[ɑː] , [hɑː] !
Ah **,** **ha** **!**
啊 , 哈 !

啊哈!

[dʌz] [ʃiː; ʃi][səʊ] ?
does **she** **so** **?**
做 她 所以 ?

真是这样吗?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[gəʊ][tuː; tə] , [gəʊ][tuː; tə] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [diːl] ['dʒentli] [wɪð] [hɪm] .
Go **to** **,** **go** **to** **;** **we** **must** **deal** **gently** **with** **him** **.**
去 到 , 去 到 ; 我们 必须 交易 轻轻地 和 他 .

去吧，去吧；我们必须温柔地对待他。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
How **do** **you** **,** **Malvolio** **?**
如何 做 你 , 马伏里奥 ?

你好，马伏里奥?

[haʊ] [ɪznt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
how **is't** **with** **you** **?**
如何 不是 和 你 ?

你那边怎么样?

[wɒt] , [mæn] !
What , man !
什么 , 男人 !

什么？！

[dɪ'faɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] : [kən'sɪdə(r)] , [hiːz] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
defy the devil : consider , he's an enemy to mankind .
违抗 这 魔鬼 : 考虑 , 他是 一个 敌人 到 人类 .

反抗魔鬼：想想看，他是人类的敌人。

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Do you know what you say ?
做 你 知道 什么 你 说 ?

你知道你在说什么吗?

[mɑː(r)] .
Mar .
三月 .

三月

[lɑː][juː; jʊ] , [æn; ən][juː; jʊ] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hɑːt] !
La you , an you speak ill of the devil , how he takes it at heart !
拉 你 , 一个 你 说话 患病的 的 这 魔鬼 , 如何 他 需要 它 在 心 !

你若说魔鬼的坏话，他会记恨在心的!

[preɪ] , ['hev(ə)n] , [hiː; hi][biː; bi][nɒt] .
Pray , heaven , he be not bewitch'd .
祈祷 , 天堂 , 他 是 不是 着魔 .

上天保佑，他没有中了邪。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['kæri] [hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] .
Carry his water to the wise woman .
携带 他的 水 到 这 明智的 女士 .

把他的水带给那位智者。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

- , [həʊld][ðaɪ] [piːs] ; [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] , [juː; jʊ] [muːv] [hɪm] ?
Pr'ythee , hold thy peace ; do you not see , you move him ?
- , 抓住 你的 和平 ; 做 你 不是 看 , 你 移动 他 ?

请你保持沉默；难道你没看到，你正在动摇他吗?

[let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .
let me alone with him .
让 我 独自的 和 他 .

让我单独和他待一会儿。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[nəʊ] [wei] [bʌt; bət]['dʒent(ə)lnəs] ; ['dʒentli] , ['dʒentli] : [ðə; ði] [fiːnd] [ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi]

No	**way**	**but**	**gentleness**	**;**	**gently**	**,**	**gently**	**:**	**the**	**fiend**	**is**	**rough**	**,**	**and**	**will**	**not**	**be**
不	方式	但	温柔	;	轻轻地	,	轻轻地	:	这	恶魔	是	粗糙的	,	和	将要	不是	是

['rʌfli] [juːst] .

roughly	**used**	**.**
大致	用过的	.

唯有温柔；温柔，温柔：这恶魔粗暴，不可粗暴对待。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['bɔːkɒk] ?

Why	**,**	**how**	**now**	**,**	**my**	**bawcock**	**?**
为什么	,	如何	现在	,	我的	鲍科克	?

为什么，怎么了，我的小鸡鸡?

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] , [tʃʌk] ?

how	**dost**	**thou**	**,**	**chuck**	**?**
如何	朋友	你	,	查克	?

你好啊，查克?

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[sɜː(r)] ?

Sir	**?**
先生	?

先生?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[eɪ] , ['bɪdi] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . — [wɒt] , [mæn] !

Ay	**,**	**Biddy**	**,**	**come**	**with**	**me**	**.**	**—**	**What**	**,**	**man**	**!**
哎	,	比迪	,	来	和	我	.	—	什么	,	男人	!

哎，比蒂，跟我来。——什么，老兄!

- [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['grævəti][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['tʃeri] - [pɪt] [wɪð] ['seɪtn] : [hæŋ] [hɪm] , [faʊl] ['kɒliə(r)] !

'	**tis**	**not**	**for**	**gravity**	**to**	**play**	**at**	**cherry**	**-**	**pit**	**with**	**Satan**	**:**	**Hang**	**him**	**,**	**foul**	**collier**	**!**
-	的	不是	为了	重力	到	玩	在	樱桃	-	坑	和	撒但	:	悬挂	他	,	犯规	煤矿	!

重力不能与撒旦玩樱桃核游戏：绞死他，卑鄙的煤矿工人!

[mɑː(r)] .

Mar	**.**
三月	.

三月

[get] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [sɜː(r)]['təʊbi] .

Get	**him**	**to**	**say**	**his**	**prayers**	**,**	**Sir**	**Toby**	**.**
得到	他	到	说	他的	祈祷	,	先生	托比	.

托比爵士，让他祷告吧。

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[maɪ] [preə(r)z] , [mɪŋks] ?
My **prayers** **,** **minx** **?**
我的 祈祷 , minx ?

我的祈祷，小妖精?

[mɑː(r)] .
Mar **.**
三月 .

三月

[nəʊ] , [aɪ] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [hiːl] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] ['gɒdlinəs] .
No **,** **I** **warrant** **you** **,** **he'll** **not** **hear** **of** **godliness** **.**
不 , 我 保证 你 , 地狱 不是 听到 的 敬虔 .

不，我敢保证，他绝对听不进任何关于虔诚的话。

[mæl] . [gəʊ] , [hæŋ] [jɔː'selvz] [ɔːl] !
Mal **.** **Go** **,** **hang** **yourselves** **all** **!**
马尔 . 去 , 悬挂 你们自己 全部 !

马尔：你们都去上吊吧!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] ['ʃæləʊ] [θɪŋz] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['elɪmənt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
you **are** **idle** **shallow** **things** **:** **I** **am** **not** **of** **your** **element** **;** **you** **shall** **know**
你 是 闲置的 浅的 事物 : 我 是 不是 的 你的 元素 ; 你 将 知道
[mɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
more **hereafter** **.**
更多的 此后 .

你们这些游手好闲、肤浅的人：我与你们格格不入；以后你们会明白的。

[bɪ'gɒn] .
Begone **.**
走开 .

走开。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[['eksɪt][mæl'vəʊliˌəʊ] .
[**Exit** **Malvolio** **.**
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ɪznt]['pɒsəb(ə)l] ?
Is't **possible** **?**
不是 可能的 ?

不可能吗?

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][steɪdʒ] [naʊ] , [ai][kʊd; kəd] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]
If **this** **were** **played** **upon** **a** **stage** **now** **,** **I** **could** **condemn** **it** **as** **an**
如果 这 是 玩 之上 一个 阶段 现在 , 我 可以 谴责 它 作为 一个
[ɪm'prɒbəbl] ['fɪkʃ(ə)n] .
improbable **fiction** **.**
不太可能 小说 .

如果现在把这个故事搬上舞台，我会毫不犹豫地斥之为荒诞不经的虚构作品。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['dʒiːniəs] [hæθ] ['teɪkən][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] , [mæn] .
His **very** **genius** **hath** **taken** **the** **infection** **of** **the** **device** **,** **man** **.**
他的 非常 天才 有 已采取 这 感染 的 这 设备 , 男人 .

他的天才也被这台机器感染了，伙计。

[mɑː(r)] . [neɪ] , [pə'sjuː] [hɪm] [naʊ] ; [lest] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [teɪk] [eə(r)] , [ænd; ənd] [teɪnt] .
Mar **.** **Nay** **,** **pursue** **him** **now** **;** **lest** **the** **device** **take** **air** **,** **and** **taint** **.**
三月 . 不 , 追求 他 现在 ; 免得 这 设备 拿 空气 , 和 污点 .

马尔·奈，现在就追上他；以免装置漏气，造成污染。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[waɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm][mæd] , [ɪn'diːd] .
Why **,** **we** **shall** **make** **him** **mad** **,** **indeed** **.**
为什么 , 我们 将 制作 他 疯狂的 , 的确 .

我们一定要让他发疯。

[mɑː(r)] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['kwaɪətə(r)] .

The	house	will	be	the	quieter	.
这	房子	将要	是	这	更安静	.

房子会更安静。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[kʌm] , [wiːl; wil][hæv; həv][hɪm][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [ruːm] , [ænd; ənd] [baʊnd] . — ['fɒləʊ] [hɪm] ,

Come	,	we'll	have	him	in	a	dark	room	,	and	bound	.	—	Follow	him	,
来	,	出色地	有	他	在	一个	黑暗的	房间	,	和	边界	.	—	跟随	他	,

来，我们把他带到黑屋子里，绑起来。——跟着他，

[ænd; ənd][let][hɪm][nɒt][frɒm; frəm][ðaɪ] [saɪt] .

and	let	him	not	from	thy	sight	.
和	让	他	不是	从	你的	视线	.

不要让他离开你的视线。

[['eksɪt]['mærɪə] .

[	Exit	Maria	.
[	出口	玛丽亚	.

玛丽亚退场。

[bʌt; bət] [siː] , [bʌt; bət] [siː] .

But	see	,	but	see	.
但	看	,	但	看	.

但是，请看看。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[mɔː(r)]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] .

More	matter	for	a	May	morning	.
更多的	事情	为了	一个	可能	早晨	.

五月的早晨，还有更多值得关注的事情。

['entə(r)][sɜː(r)] ['ændruː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

Enter	Sir	Andrew	,	with	a	Letter	.
进入	先生	安德鲁	,	和	一个	信	.

安德鲁爵士带着一封信走了进来。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[hɪrz] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] ['wɒrənt] , [ðeəz; ðəz]['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd]['pepə(r)] [ɪnt] .

Here's	the	challenge	,	read	it	;	I	warrant	,	there's	vinegar	and	pepper	in't	.
这里是	这	挑战	,	读	它	;	我	保证	,	有	醋	和	胡椒	不	.

挑战来了，读读看；我敢保证，里面有醋和胡椒。

[fæb] . [ɪznt][səʊ] ['sɔːsi] ?

Fab	.	Is't	so	saucy	?
Fab	.	不是	所以	风骚的	?

太棒了。是不是有点太放荡了?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[eɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['wɒrənt] [hɪm] : [duː; də][bʌt; bət] [riːd] .

Ay	**,**	**is**	**it**	**,**	**I**	**warrant**	**him**	**:**	**do**	**but**	**read**	**.**
哎	,	是	它	,	我	保证	他	:	做	但	读	.

没错，我敢保证：只要读就行了。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[gɪv] [ˌem 'iː] . — [[riːdz] .]

Give	**me**	**.**	**—**	**[**	**Reads**	**.**	**]**
给	我	.	—	[	阅读	.	]

给我。——（读）

[juːθ] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðaʊ] [ɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɜːvi] ['feləʊ] .

Youth	**,**	**whatsoever**	**thou**	**art**	**,**	**thou**	**art**	**but**	**a**	**scurvy**	**fellow**	**.**
青年	,	任何	你	艺术	,	你	艺术	但	一个	坏血病	同伴	.

青年啊，无论你是什么，你不过是个卑鄙小人。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[gʊd] [ænd; ənd]['væliənt] .

Good	**and**	**valiant**	**.**
好的	和	英勇	.

善良而勇敢。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

['wʌndə(r)][nɒt] , [nɔː(r)][əd'maɪə(r)][nɒt][ɪn][ðaɪ][maɪnd] , [waɪ] [ai][duː; də][kɔːl] [ðiː] [səʊ] ,

Wonder	**not**	**,**	**nor**	**admire**	**not**	**in**	**thy**	**mind**	**,**	**why**	**I**	**do**	**call**	**thee**	**so**	**,**
想知道	不是	,	也不	钦佩	不是	在	你的	头脑	,	为什么	我	做	称呼	你	所以	,

不要疑惑，也不要心存疑惑，我为何如此称呼你。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [fɔːrt] .

for	**I**	**will**	**show**	**thee**	**no**	**reason**	**for't**	**.**
为了	我	将要	展示	你	不	原因	堡	.

因为我不会给你任何不这样做的理由。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[ə; eɪ] [gʊd] [nəʊt] ; [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

A	**good**	**note**	**;**	**that**	**keeps**	**you**	**from**	**the**	**blow**	**of**	**the**	**law**	**.**
一个	好的	笔记	;	那	保持	你	从	这	吹	的	这	法律	.

一张好纸条；它能让你免受法律的制裁。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ə'lɪviə] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [saɪt] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðiː] ['kaɪndli] :

Thou	**comest**	**to**	**the**	**Lady**	**Olivia**	**,**	**and**	**in**	**my**	**sight**	**she**	**uses**	**thee**	**kindly**	**:**
你	彗星	到	这	女士	奥利维亚	,	和	在	我的	视线	她	用途	你	亲切地	:

你来到奥利维娅夫人面前，在我看来，她待你很和善：

[bʌt; bət] [ðaʊ] [laɪ] [ɪn][ðaɪ] [θrəʊt] , [ðæt][ɪz][nɒt][ðə; ði]['mætə(r)][ai] ['tʃælɪndʒ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] .

but	thou	liest	in	thy	throat	,	that	is	not	the	matter	I	challenge	thee	for	.
但	你	谎言	在	你的	喉	,	那	是	不是	这	事情	我	挑战	你	为了	.

但你却在自欺欺人，这不是我质问你的原因。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

['veri] [briːf] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [sens] - [les] .

Very	brief	,	and	exceeding	good	sense	-	less	.
非常	简短的	,	和	超过	好的	感觉	-	较少的	.

非常简短，而且极其荒诞。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ai] [wɪl] [weɪ] - [leɪ] [ðiː] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ; [weə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðaɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , —

I	will	way	-	lay	thee	going	home	;	where	if	it	be	thy	chance	to	kill	me	,	—
我	将要	方式	-	躺	你	去	家	;	在哪里	如果	它	是	你的	机会	到	杀	我	,	—

我会在你回家的路上埋伏你；如果你有机会杀了我，——

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ðaʊ] [kil] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [rəʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] .

Thou	killest	me	like	a	rogue	and	a	villain	.
你	最凶残的	我	喜欢	一个	流氓	和	一个	恶棍	.

你像个恶棍和恶人一样杀害我。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[stɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [əʊ] - [ðə; ði] ['wɪndi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] : [gʊd] .

Still	you	keep	o	'	the	windy	side	of	the	law	:	Good	.
仍然	你	保持	o	-	这	刮风	边	的	这	法律	:	好的	.

你仍然游走在法律的边缘：很好。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[feə(r)] [ðiː] [wel] ; [ænd; ənd]['hev(ə)n][hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][səʊlz] !

Fare	thee	well	;	and	heaven	have	mercy	upon	one	of	our	souls	!
票价	你	出色地	;	和	天堂	有	怜悯	之上	一	的	我们的	灵魂	!

一路走好；愿上天怜悯我们中的一位灵魂！

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [maɪn] ; [bʌt; bət] [maɪ] [həʊp] [ɪz] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [lʊk] [tuː; tə]

He	may	have	mercy	upon	mine	;	but	my	hope	is	better	,	and	so	look	to
他	可能	有	怜悯	之上	矿	;	但	我的	希望	是	更好的	,	和	所以	看	到

[ðaɪ'self] .

thyself	.
你自己	.

他或许会怜悯我，但我的希望更好，所以你也要为自己着想。

[ðaɪ] [frend] , [æz; əz] [ðaʊ] [juːz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [swɔːn] ['enəmi] , ['ændruː] ['eɪg.tʃiːk] . — [ɪf]

Thy	friend	,	as	thou	usest	him	,	and	thy	sworn	enemy	,	Andrew	Aguecheek	.	—	If
你的	朋友	,	作为	你	用途	他	,	和	你的	宣誓	敌人	,	安德鲁	阿古奇克	.	—	如果

[ðɪs] ['letə(r)] [muːv] [hɪm] [nɒt] ,

this	letter	move	him	not	,
这	信	移动	他	不是	,

你的朋友，也是你的死敌，安德鲁·阿古奇克。——如果这封信都无法打动他，

[hɪz; ɪz] [legz] ['kænɒt] : [aɪl] - [hɪm] .

his	legs	cannot	:	I'll	give't	him	.
他的	腿	不能	:	患病的	-	他	.

他的腿不行：我不会给他。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['veri] [fɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔːrt] ; [hiː; hi] [ɪz]

You	may	have	very	fit	occasion	for't	;	he	is
你	可能	有	非常	合身	场合	堡	;	他	是

你可能有一个非常适合他的机会；他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[naʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɒmɜːs] [wɪð] [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'pɑːt] .

now	in	some	commerce	with	my	lady	,	and	will	by	and	by	depart	.
现在	在	一些	商业	和	我的	女士	,	和	将要	经过	和	经过	离开	.

现在正和夫人商议一些事情，一会儿就离开。

[sɜː(r)] [tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[gəʊ] , [sɜː(r)] ['ændruː] ; [skaʊt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

Go	,	Sir	Andrew	;	scout	me	for	him	at	the	corner	of	the	garden	,
去	,	先生	安德鲁	;	侦察	我	为了	他	在	这	角落	的	这	花园	,

安德鲁爵士，去吧，到花园角落帮我留意他。

[laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] - ['beɪlɪf] ; [səʊ] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [ðaʊ] [siːst] [hɪm] , [drɔː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðaʊ]

like	a	bum	-	bailiff	;	so	soon	as	ever	thou	seest	him	,	draw	;	and	,	as	thou
喜欢	一个	屁股	-	法警	;	所以	很快	作为	曾经	你	西斯特	他	,	画	;	和	,	作为	你

-

draw'st	,
-	,

就像个游手好闲的法警；只要你一见到他，就拔枪；拔枪的同时，

[sweə(r)] ['hɒrəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒft] , [ðæt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [əʊθ] ,

swear	horrible	;	for	it	comes	to	pass	oft	,	that	a	terrible	oath	,
发誓	可怕	;	为了	它	来	到	经过	经常	,	那	一个	糟糕的	誓言	,

发可怕的誓言；因为经常会发生这样的事：一个可怕的誓言，

[wɪð] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ] ['æksent] ['ʃɑ:pli] - [ɒf] ,
with **a** **swaggering** **accent** **sharply** **twang'd** **off** **,**
和 一个 趾高气扬 口音 尖锐地 - 离开 ,

带着傲慢的口音，断断续续地说道，

[gɪvz] ['mænhʊd] [mɔ:(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [pru:f] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [ɜ:nd] [hɪm] .
gives **manhood** **more** **approbation** **than** **ever** **proof** **itself** **would** **have** **earned** **him** **.**
给予 男子气概 更多的 赞许 比 曾经 证明 本身 会 有 获得 他 .

这比他凭借自身实力所赢得的赞誉还要多。

[ə'weɪ] .
Away **.**
离开 .

离开。

[sɜ:(r)] [ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[neɪ] , [let] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['sweərɪŋ] .
Nay **,** **let** **me** **alone** **for** **swearing** **.**
不 , 让 我 独自的 为了 咒骂 .

不，别怪我骂脏话。

[['eksɪt] [sɜ:(r)] ['ændru:] .
[**Exit** **Sir** **Andrew** **.**
[出口 先生 安德鲁 .

安德鲁爵士下台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第5/7页

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[naʊ] [wɪl] [nɒt][aɪ][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz]['letə(r)] :
Now **will** **not** **I** **deliver** **his** **letter** **:**
现在 将要 不是 我 递送 他的 信 :

现在我不会把他的信送出去了:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [gɪvz] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd]
for **the** **behaviour** **of** **the** **young** **gentleman** **gives** **him** **out** **to** **be** **of** **good**
为了 这 行为 的 这 年轻的 绅士 给予 他 出去 到 是 的 好的
[kə'pæsəti][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ;
capacity **and** **breeding** **;**
容量 和 选育 ;

这位年轻绅士的举止表明他品行端正，教养良好;

['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] ['letə(r)] , ['biːɪŋ] [səʊ] ['eksələntli] ['ɪgnərənt] , [wɪl] [briːd] [nəʊ]['terə(r)][ɪn][ðə; ði] [juːθ] ,
therefore **this** **letter** **,** **being** **so** **excellently** **ignorant** **,** **will** **breed** **no** **terror** **in** **the** **youth** **,**
所以 这 信 , 存在 所以 非常出色 无知 , 将要 品种 不 恐怖 在 这 青年 ,

因此，这封信内容如此无知，不会对年轻人造成任何恐慌。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['klɑːdˌpoʊl] .
he **will** **find** **it** **comes** **from** **a** **clodpole** **.**
他 将要 寻找 它 来 从 一个 泥蝌蚪 .

他会发现它来自一只泥蛆。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] ;
But **,** **sir** **,** **I** **will** **deliver** **his** **challenge** **by** **word** **of** **mouth** **;**
但 , 先生 , 我 将要 递送 他的 挑战 经过 单词 的 嘴 ;

但是，先生，我会口头转达他的挑战;

[set][ə'pɒn]['eɪgjuː] - [tʃiːk] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['vælə(r)] ; [ænd; ənd][draɪv][ðə; ði] ['dʒentlmən] , (
set **upon** **Ague** **-** **cheek** **a** **notable** **report** **of** **valour** **;** **and** **drive** **the** **gentleman** **,** **(**
放 之上 疟疾 - 脸颊 一个 值得注意的 报告 的 勇气 ; 和 驾驶 这 绅士 , (
[æz; əz] ,
as **,**
作为 ,

给阿圭脸颊留下英勇事迹的显著记载；并驱赶这位绅士，（如，

[aɪ] [nəʊ] , [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɪl] ['æptli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,) ['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst] ['hɪdiəs] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I **know** **,** **his** **youth** **will** **aptly** **receive** **it** **,** **)** **into** **a** **most** **hideous** **opinion** **of** **his**
我 知道 , 他的 青年 将要 恰当地 收到 它 ,) 进入 一个 最多 可怕 观点 的 他的
[reɪdʒ] ,
rage **,**
愤怒 ,

我知道，他年轻气盛，会很恰当地接受这一点,）从而对他的愤怒产生极其可怕的看法，

[skɪl] , ['fjʊəri] , [ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .
skill **,** **fury** **,** **and** **impetuosity** **.**
技能 , 愤怒 , 和 冲动 .

技术、愤怒和冲动。

[ðɪs] [wɪl] [səʊ] [fraɪt] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] , [laɪk]
This will so fright them both , that they will kill one another by the look , like
这 将要 所以 惊吓 他们 两个都 , 那 他们 将要 杀 一 其他 经过 这 看 , 喜欢
['kɒkətrɪs] .
cockatrices .
鸡蛇 .

这将把他们两个吓得魂飞魄散，像鸡蛇一样，仅凭眼神就会互相残杀。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[hɪə(r)] [hi:; hi] ['kɒmz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] : [gɪv] [ðem; ðəm] [wei] , [tɪl] [hi:; hi] [teɪk] [li:v] , [ænd; ənd]
Here he comes with your niece : give them way , till he take leave , and
这里 他 来 和 你的 侄女 : 给 他们 方式 , 直到 他 拿 离开 , 和
['prez(ə)ntli] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .
presently after him .
目前 后 他 .

他带着你侄女来了：让他们让路，等他告辞后，你们再跟上。

[sɜ:(r)] [tu:; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[aɪ] [wɪl] ['medɪteɪt] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
I will meditate the while upon some horrid message for a challenge .
我 将要 幽思 这 尽管 之上 一些 可怕的 信息 为了 一个 挑战 .

我将利用这段时间思考一些可怕的挑战信息。

[['eksɪʌnt] [sɜ:(r)] ['təʊbi] [ænd; ənd] ['feɪbiən] .
[Exeunt Sir Toby and Fabian .
[退场 先生 托比 和 法比安 .

托比爵士和费边退场。

['entə(r)] [vi'əʊlə] [ænd; ənd] [ə'lɪviə] .
Enter Viola and Olivia .
进入 中提琴 和 奥利维亚 .

薇奥拉和奥利维亚登场。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [tu:] [mʌtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
I have said too much unto a heart of stone ,
我 有 说 也 很多 到 一个 心 的 石头 ,

我对一颗铁石心说了太多话，

[ænd; ənd] [leɪd] [maɪn] ['ɒnə(r)] [tu:] ['ʌntʃərɪ] [aʊt] :
And laid mine honour too unchary out :
和 铺设 矿 荣誉 也 不耐烦 出去 :

也让我失去了应有的荣誉：

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ri'pru:v] [maɪ] [fɔ:lt] ;
There's something in me , that reproves my fault ;
有 某物 在 我 , 那 责备 我的 过错 ;

我内心深处有一种感觉，谴责我的错误；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] ['pəʊt(ə)nt] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	**such**	**a**	**headstrong**	**potent**	**fault**	**it**	**is**	**,**
但	这样的	一个	固执己见	强效	过错	它	是	,

但这却是一个如此顽固且强大的缺点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [mɒks] [rɪ'pruːf] .

That	**it**	**but**	**mocks**	**reproof**	**.**
那	它	但	模拟	责备	.

它不过是在嘲弄责备。

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] - ['heɪvɪər] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [beəz] ,

With	**the**	**same**	**'**	**haviour**	**that**	**your**	**passion**	**bears**	**,**
和	这	相同的	-	行为	那	你的	热情	熊	,

以与你的热情相符的"行为",

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[gəʊ][ɒn][maɪ] ['maːstəz] [gɻ'iːfs] .

Go	**on**	**my**	**master's**	**griefs**	**.**
去	在	我的	硕士学位	悲伤	.

去安慰我的主人吧。

['ɒli] .

Oli	**.**
奥利	.

奥利。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðɪs] ['dʒuːəl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [tɪz][maɪ]['pɪktʃə(r)] ;

Here	**,**	**wear**	**this**	**jewel**	**for**	**me**	**,**	**'**	**tis**	**my**	**picture**	**;**
这里	,	穿	这	宝石	为了	我	,	-	的	我的	图片	;

来，帮我戴上这件首饰，上面是我的照片；

[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] [tʌŋ] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] :

Refuse	**it**	**not**	**,**	**it**	**hath**	**no**	**tongue**	**to**	**vex**	**you**	**:**
拒绝	它	不是	,	它	有	不	舌头	到	烦恼	你	:

不要拒绝它，它不会用舌头惹你生气。

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

And	**,**	**I**	**beseech**	**you**	**,**	**come**	**again**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
和	,	我	恳求	你	,	来	再次	到	-	明天	.

我恳请您明天再来。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪl] [dɪ'naɪ] ;

What	**shall**	**you**	**ask**	**of**	**me**	**,**	**that**	**I'll**	**deny**	**;**
什么	将	你	问	的	我	,	那	患病的	否定	;

你向我求什么，我必不答应?

[ðæt] ['ɒnə(r)] , [seɪvd] , [meɪ] [ə'pɒn] ['ɑːskɪŋ] [gɪv] ?

That	**honour**	**,**	**saved**	**,**	**may**	**upon**	**asking**	**give**	**?**
那	荣誉	,	已保存	,	可能	之上	问	给	?

那份被保留下来的荣誉，能否应允请求?

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] , [jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['mɑ:stə(r)] .

Nothing	but	this	,	your	true	love	for	my	master	.
没有什么	但	这	,	你的	真的	爱	为了	我的	掌握	.

除了你对我主人的真挚爱意之外，别无其他。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[haʊ] [wɪð] [maɪn] ['ɒnə(r)] [meɪ] [aɪ] [gɪv] [hɪm] [ðæt]

How	with	mine	honour	may	I	give	him	that
如何	和	矿	荣誉	可能	我	给	他	那

我该如何以我的荣誉来回报他?

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Which	I	have	given	to	you	?
哪个	我	有	给定	到	你	?

我给了你们什么?

['vi:əʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[aɪ] [wɪl] [ə'kwɪt] [ju:; jʊ] .

I	will	acquit	you	.
我	将要	开释	你	.

我会宣告你无罪。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wel] , [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] : [feə(r)] [ði:] [wel] !

Well	,	come	again	to	-	morrow	:	Fare	thee	well	!
出色地	,	来	再次	到	-	明天	:	票价	你	出色地	!

欢迎明天再来！再见！

[['eksɪt] [ə'lɪviə] .

[	Exit	Olivia	.
[	出口	奥利维亚	.

奥利维亚退出。

['entə(r)][sɜ:(r)]['təʊbi][ænd; ənd]['feɪbiən] .

Enter	Sir	Toby	and	Fabian	.
进入	先生	托比	和	法比安	.

托比爵士和费边登场。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

['dʒentlmən] , ['hev(ə)n] [seɪv] [ði:] .

Gentleman	,	heaven	save	thee	.
绅士	,	天堂	节省	你	.

先生们，愿老天保佑你们。

['vi:əʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

And	you	,	sir	.
和	你	,	先生	.

还有您，先生。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[ðæt] [dɪˈfens] [ðaʊ] [hæst] , [bɪˈteɪk] [ðiː] [tʊt] : [ɒv; əv] [wɒt] [ˈneɪtʃə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɑː(r); ə(r)] [ðaʊ]

That	defence	thou	hast	,	betake	thee	to't	:	of	what	nature	the	wrongs	are	thou
那	防御	你	哈斯特	,	带	你	不	:	的	什么	自然	这	错误	是	你

你所拥有的辩护理由，就拿它来吧：你所犯的错误究竟是什么性质的？

[hæst] [dʌn] [hɪm] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][ðaɪ] [ˌɪntəˈseptə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] , [ˈblʌdi] [æz; əz]

hast	done	him	,	I	know	not	;	but	thy	intercepter	,	full	of	despight	,	bloody	as
哈斯特	完毕	他	,	我	知道	不是	;	但	你的	拦截者	,	满的	的	尽管	,	血腥	作为

[ðə; ði][ˈhʌntə(r)] ,

the	hunter	,
这	猎人	,

我不知道他做了什么；但你的拦截者，充满蔑视，像猎人一样嗜血，

[əˈtendz] [ðiː] : [dɪsˈmaʊnt] [ðaɪ] [tʌk] , [biː; bi] [jeə] [ɪn] [ðaɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [əˈseɪlənt] [ɪz]

attends	thee	:	dismount	thy	tuck	,	be	yare	in	thy	preparation	,	for	thy	assailant	is
参加	你	:	下马	你的	塞进	,	是	呀	在	你的	准备	,	为了	你的	袭击者	是

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

听着：放下你的重担，做好准备，因为你的攻击者行动迅速。

[ˈskɪlfl] , [ænd; ənd] [ˈdedli] .

skilful	,	and	deadly	.
熟练	,	和	致命	.

技术娴熟，且致命。

[ˈviːəʊ] . [juː; jʊ] [misˈteik] , [sɜː(r)] ; [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [nəʊ][mæn] [hæθ] [ˈeni] [ˈkwɒrəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

Vio	.	You	mistake	,	sir	;	I	am	sure	,	no	man	hath	any	quarrel	to	me	;
暴力	.	你	错误	,	先生	;	我	是	当然	,	不	男人	有	任何	争吵	到	我	;

维奥：先生，您弄错了；我敢肯定，没有人与我有任何过节；

[maɪ] [rɪˈmembrəns] [ɪz] [ˈveri] [friː] [ænd; ənd][klɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [əˈfens] [dʌn] [tuː; tə]

my	remembrance	is	very	free	and	clear	from	any	image	of	offence	done	to
我的	纪念	是	非常	自由的	和	清除	从	任何	图像	的	罪行	完毕	到

[ˈeni] [mæn] .

any	man	.
任何	男人	.

我的记忆非常清晰，没有任何冒犯任何男性的画面。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] , [ai] [əˈfʊə(r)] [juː; jʊ] : [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)][laɪf][æt; ət]

You'll	find	it	otherwise	,	I	assure	you	:	therefore	,	if	you	hold	your	life	at
你会	寻找	它	否则	,	我	保证	你	:	所以	,	如果	你	抓住	你的	生活	在

[ˈeni] [praɪs] ,

any	price	,
任何	价格	,

我向你保证，你会发现事实并非如此：因此，如果你不惜一切代价保住性命，

[bɪ'teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒpəzɪt] [hæθ] [ɪn][hɪm] [wɒt] [juːθ] ,

betake	you	to	your	guard	;	for	your	opposite	hath	in	him	what	youth	,
带	你	到	你的	警卫	;	为了	你的	对面的	有	在	他	什么	青年	,

务必严加防范；因为你的对手拥有青春的潜质，

[streŋθ] , [skɪl] , [ænd; ənd] [rɒθ] , [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [mæn] [wɪ'ðɔːl] .

strength	,	skill	,	and	wrath	,	can	furnish	man	withal	.
力量	,	技能	,	和	愤怒	,	能	提供	男人	此外	.

力量、技巧和愤怒，可以为人类提供一切。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

I	pray	you	,	sir	,	what	is	he	?
我	祈祷	你	,	先生	,	什么	是	他	?

先生，请问他是什么人?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[hiː; hi][ɪz] [naɪt] , - [wɪð] - ['reɪpiə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] ['kɑːpɪt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] :

He	is	knight	,	dubb'd	with	unhack'd	rapier	,	and	on	carpet	consideration	:
他	是	骑士	,	-	和	-	细剑	,	和	在	地毯	考虑	:

他是骑士，手持未砍断的细剑，正在考虑是否适合参加:

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn] ['praɪvət] [brɔːl] : [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [hæθ] [hiː; hi] [dɪ'vɔːst] [θriː]

but	he	is	a	devil	in	private	brawl	:	souls	and	bodies	hath	he	divorced	three
但	他	是	一个	魔鬼	在	私人的	争吵	:	灵魂	和	身体	有	他	离婚	三

;

;
;

但他私下争吵时却像个魔鬼：他曾使三个人的灵魂和肉体分离；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'sɛns,mənt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz][səʊ] [ɪm'plækəbl] ,

and	his	incensement	at	this	moment	is	so	implacable	,
和	他的	愤怒	在	这	片刻	是	所以	冷酷无情	,

他此刻的怒火是如此强烈，以至于无法平息。

[ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [bʌt; bət][baɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ]

that	satisfaction	can	be	none	but	by	pangs	of	death
那	满意	能	是	没有任何	但	经过	疼痛	的	死亡

那种满足感只能来自死亡的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] ['seplkə(r)] : [hɒb] , [nɒb] , [ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [gɪv] - [tiː][ɔː(r)] [teɪk] - [tiː] .

and	sepulchre	:	hob	,	nob	,	is	his	word	;	give	'	t	or	take	'	t	.
和	坟墓	:	炉灶	,	旋钮	,	是	他的	单词	;	给	-	t	或者	拿	-	t	.

而墓穴：hob，nob，是他的词；给它或拿走它。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][sʌm; səm] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

I	will	return	,	and	desire	some	conduct	of	the	lady	.
我	将要	返回	,	和	欲望	一些	执行	的	这	女士	.

我会回来，并希望这位女士能有所作为。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['faɪtə(r)] .

I	am	no	fighter	.
我	是	不	战斗机	.

我不是个好斗的人。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[bæk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [ən'les] [juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Back	you	shall	not	,	unless	you	undertake	that	with	me	,
后退	你	将	不是	,	除非	你	承担	那	和	我	,

除非你答应我的请求，否则你不得返回。

[wɪtʃ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['seɪfti] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɑːnsə(r)][hɪm] : ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] ; [ɔː(r)][strɪp][jɔː(r); jə(r)]

which	with	as	much	safety	you	might	answer	him	:	therefore	,	on	;	or	strip	your
哪个	和	作为	很多	安全	你	可能	回答	他	:	所以	,	在	;	或者	条	你的

[sɒːd] [stɑːk] ['neɪkɪd] ,

sword	stark	naked	,
剑	斯塔克	裸	,

这样你就可以安全地回答他：因此，继续；或者脱下你的剑，一丝不挂。

([fɔː(r); fə(r)]['med(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] ,) [ɔː(r)][fɔː'sweə(r)][tuː; tə][weə(r)]['aɪən][ə'baʊt]

(	for	meddle	you	must	,	that's	certain	,	)	or	forswear	to	wear	iron	about
(	为了	插手	你	必须	,	那就是	肯定	,	)	或者	作伪证	到	穿	铁	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

（如果你要干涉，这是肯定的，）或者发誓永远不戴铁器。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [ˌʌn'sɪvl] , [æz; əz][streɪndʒ] .

This	is	as	uncivil	,	as	strange	.
这	是	作为	不文明	,	作为	奇怪的	.

这既不文明，又很奇怪。

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [duː; də][ˌem 'iː] [ðɪs] ['kɜːtiəs] ['ɒfɪs] ,

I	beseech	you	,	do	me	this	courteous	office	,
我	恳求	你	,	做	我	这	有礼貌	办公室	,

恳请您，帮我办这件礼节性事。

[æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒt] [maɪ] [ə'fens] [tuː; tə][hɪm][ɪz] ;

as	to	know	of	the	knight	what	my	offence	to	him	is	;
作为	到	知道	的	这	骑士	什么	我的	罪行	到	他	是	;

至于如何才能让骑士知道我究竟冒犯了他什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['neglɪdʒəns] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜːpəs] .

it	is	something	of	my	negligence	,	nothing	of	my	purpose	.
它	是	某物	的	我的	疏忽	,	没有什么	的	我的	目的	.

这纯属我的疏忽，并非我的本意。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] .
I **will** **do** **so** **.**
我 将要 做 所以 .

我会这么做。

['siːnjɔː] ['feɪbiən] , [steɪ] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .
Signior **Fabian** **,** **stay** **you** **by** **this** **gentleman** **till** **my** **return** **.**
先生 法比安 , 停留 你 经过 这 绅士 直到 我的 返回 .

法比安先生，在我回来之前，请你留在这位先生身边。

[['eksɪt][sɜː(r)]['təʊbi] .
[**Exit** **Sir** **Toby** **.**
[出口 先生 托比 .

托比爵士退场。

['viːəʊ] . - [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ?
Vio **.** **'** **Pray** **you** **,** **sir** **,** **do** **you** **know** **of** **this** **matter** **?**
暴力 . - 祈祷 你 , 先生 , 做 你 知道 的 这 事情 ?

Vio：先生，请问您了解此事吗?

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[aɪ] [nəʊ] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [ɪn'senst] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [ɑː'bɪtrəmənt] ;
I **know** **,** **the** **knight** **is** **incensed** **against** **you** **,** **even** **to** **a** **mortal** **arbitrement** **;**
我 知道 , 这 骑士 是 愤怒 反对 你 , 甚至 到 一个 凡人 仲裁 ;

我知道，这位骑士对你怒不可遏，即使以凡人的评判来衡量也是如此;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] [mɔː(r)] .
but **nothing** **of** **the** **circumstance** **more** **.**
但 没有什么 的 这 环境 更多的 .

但除此之外，就再无其他情况了。

['viːəʊ] . [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ?
Vio **.** **I** **beseech** **you** **,** **what** **manner** **of** **man** **is** **he** **?**
暴力 . 我 恳求 你 , 什么 方式 的 男人 是 他 ?

Vio：请问，他究竟是怎样一个人?

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒmɪs] , [tuː; tə] [riːd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːm] ,
Nothing **of** **that** **wonderful** **promise** **,** **to** **read** **him** **by** **his** **form** **,**
没有什么 的 那 精彩的 承诺 , 到 读 他 经过 他的 形式 ,

那美好的承诺——通过外表了解他——荡然无存。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vælə(r)] .
as **you** **are** **like** **to** **find** **him** **in** **the** **proof** **of** **his** **valour** **.**
作为 你 是 喜欢 到 寻找 他 在 这 证明 的 他的 勇气 .

你很可能会在他的英勇事迹中找到他。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ðə; ðɪ][məʊst] ['skɪlfl] , ['blʌdi] ,
He **is** **,** **indeed** **,** **sir** **,** **the** **most** **skilful** **,** **bloody** **,**
他 是 , 的确 , 先生 , 这 最多 熟练 , 血腥 ,

先生，他确实是最熟练、最嗜血的.....

[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['ɒpəzɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪ'lɪərɪə] :

and	fatal	opposite	that	you	could	possibly	have	found	in	any	part	of	Illyria	:
和	致命的	对面的	那	你	可以	可能	有	成立	在	任何	部分	的	伊利里亚	:

以及你在伊利里亚任何地方都可能遇到的致命反面:

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [hɪm] ?

Will	you	walk	towards	him	?
将要	你	走	向	他	?

你会走向他吗?

[ai] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [ai][kæn; kən] .

I	will	make	your	peace	with	him	,	if	I	can	.
我	将要	制作	你的	和平	和	他	, 如果		我	能	.

如果可以，我会帮你和他和解。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɔːrt] :

I	shall	be	much	bound	to	you	for't	:
我	将	是	很多	边界	到	你	堡	:

我将为此对你感激不尽:

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn] , [ðæt] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [wɪð] [sɜː(r)] [priːst] , [ðæn; ðən][sɜː(r)] [naɪt] :

I	am	one	,	that	would	rather	go	with	sir	priest	,	than	sir	knight	:
我	是	一	,	那	会	相当	去	和	先生	牧师	,	比	先生	骑士	:

我宁愿选择牧师，也不愿选择骑士:

[ai][keə(r)][nɒt] [huː] [nəʊz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['met(ə)l] .

I	care	not	who	knows	so	much	of	my	mettle	.
我	关心	不是	WHO	知道	所以	很多	的	我的	气概	.

我不在乎谁如此了解我的实力。

[['eksiʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ə'lɪviəz] ['gɑːd(ə)n] .

Olivia's	Garden	.
奥利维亚的	花园	.

奥利维亚的花园。

['entə(r)][sɜː(r)]['təʊbi] , [wɪð] [sɜː(r)] ['ændruː] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

Enter	Sir	Toby	,	with	Sir	Andrew	,	in	a	great	fright	.
进入	先生	托比	,	和	先生	安德鲁	, 在		一个	伟大的	惊吓	.

托比爵士和安德鲁爵士惊恐万分地走了进来。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[waɪ] , [mæn] , [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l] ; —
Why , man , he's a very devil ; —
为什么 , 男人 , 他是 一个 非常 魔鬼 ; —

我的天哪，他简直是个魔鬼；

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vɪˈrɑːgəʊ] .
I have not seen such a virago .
我 有 不是 已见 这样的 一个 泼妇 .

我从未见过如此泼辣的人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːs] [wɪð] [hɪm] , — ['reɪpiə(r)] , ['skæbəd] , [ænd; ənd][ɔːl] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪvz]
I had a pass with him , — rapier , scabbard , and all , — and he gives
[ˌem 'iː][ðə; ði] [stʌk] - [ɪn] , — —
me the stuck - in , — —
我 这 卡住 - 在 , — —

我曾和他交过手——佩剑、剑鞘，全都到位——结果他给了我致命一击——

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['məʊʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] : [ðeɪ] [seɪ] ,
With such a mortal motion , that it is inevitable : they say ,
和 这样的 一个 凡人 运动 , 那 它 是 不可避免的 : 他们 说 ,

他们说，如此必然的举动，是不可避免的。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['fensə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səufi; 'sɔ-] .
he has been fencer to the Sophy .
他 有 到过 击剑手 到 这 索菲 .

他曾是索菲的击剑运动员。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[pleɪg] [ˌɒnt] , [aɪl] [nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
Plague on't , I'll not meddle with him .
瘟疫 不 , 患病的 不是 插手 和 他 .

别提瘟疫了，我不会招惹他。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] : ['feɪbiən][kæn; kən] [skeəs] [həʊld][hɪm]['jɒndə(r)] .
Ay , but he will not now be pacified : Fabian can scarce hold him yonder .
哎 , 但 他 将要 不是 现在 是 安抚 : 法比安 能 稀少 抓住 他 远处 .

是啊，但他现在不会就此罢休：费边几乎无法在那边控制住他。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[pleɪg] [ˌɒnt] ; [æn; ən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['væliənt] , [ænd; ənd][səʊ] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [fens] ,
Plague on't ; an I thought he had been valiant , and so cunning in fence ,
瘟疫 不 ; 一个 我 想法 他 有 到过 英勇 , 和 所以 狡猾 在 栅栏 ,

瘟疫肆虐；我还以为他英勇无畏，而且在篱笆上也十分狡猾呢。

[aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [hɪm]
I'd have seen him
ID 有 已见 他

我本该见到他的。

[dæmd]
damn'd
该死的

该死的

[eə(r)]
ere
埃雷

埃雷

[aɪ][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] .
I had challenged him .
我 有 挑战 他 .

我曾向他发起挑战。

[let] [hɪm] [let][ðə; ði]['mætə(r)][slɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm][maɪ] [hɔːs] , [greɪ] - .
Let him let the matter slip , and I'll give him my horse , grey Capilet .
让 他 让 这 事情 滑 , 和 患病的 给 他 我的 马 , 灰色的 - .

让他把这件事不了了之，我就把我的马，灰色的卡皮莱特，送给他。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['məʊʃn] : [stænd][hɪə(r)] , [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] [ˌɒnt] . — [[ə'saɪd] .]
I'll make the motion : Stand here , make a good show on't . — [Aside .]
患病的 制作 这 运动 : 站立 这里 , 制作 一个 好的 展示 不 . — [旁边 .]

我提议：站在这里，好好表现一下。——（旁白）

['mæri] , [aɪl] [raɪd][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][raɪd][juː; jʊ] .
Marry , I'll ride your horse as well as I ride you .
结婚 , 患病的 骑 你的 马 作为 出色地 作为 我 骑 你 .

玛丽，我会像骑你一样骑你的马。

['entə(r)]['feɪbiən][ænd; ənd][vi'əʊlə] .
Enter **Fabian** **and** **Viola** **.**
进入 法比安 和 中提琴 .

法比安和维奥拉登场。

[ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [[tu:; tə]['feɪbiən] .] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kwɒrəl] ; [ai][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] ,
I **have** **his** **horse** **[** **To** **Fabian** **.** **]** **to** **take** **up** **the** **quarrel** **;** **I** **have** **persuaded** **him** **,**
我 有 他的 马 [到 法比安 .] 到 拿 向上 这 争吵 ; 我 有 被说服 他 ,

我让他的马去解决这场争端；我已经说服他了。

[ðə; ði] [ju:θs] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .
the **youth's** **a** **devil** **.**
这 青年的 一个 魔鬼 .

这小子简直是个魔鬼。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[[tu:; tə][sɜ:(r)]['təʊbi] .]
[**To** **Sir** **Toby** **.** **]**
[到 先生 托比 .]

[致托比爵士。]

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['hɒrəbli] [kən'si:tɪd] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd][pænts] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][beə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
He **is** **as** **horribly** **conceited** **of** **him** **;** **and** **pants** **,** **as** **if** **a** **bear** **were** **at** **his** **heels** **.**
他 是 作为 糟糕透了 自负 的 他 ; 和 裤子 , 作为 如果 一个 熊 是 在 他的 高跟鞋 .

他自负得可怕；气喘吁吁，仿佛身后有头熊在追赶。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[[tu:; tə][vi'əʊlə] .]
[**To** **Viola** **.** **]**
[到 中提琴 .]

[致薇奥拉。]

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['remədi] , [sɜ:(r)] ; [hi:; hi] [wɪl] [faɪt] [wɪð] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊθ] [seɪk] :
There's **no** **remedy** **,** **sir** **;** **he** **will** **fight** **with** **you** **for** **his** **oath** **sake** **:**
有 不 补救 , 先生 ; 他 将要 斗争 和 你 为了 他的 誓言 清酒 :

先生，没有办法了；他会为了誓言与您战斗。

['mæri] , [hi:; hi] [hæθ] ['betə(r)] [bɪ'θɔ:t] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] ,
marry **,** **he** **hath** **better** **bethought** **him** **of** **his** **quarrel** **,**
结婚 , 他 有 更好的 思考 他 的 他的 争吵 ,

结婚吧，他最好还是想想他跟他吵架的事。

[ænd; ənd][hi:; hi][faindz] [ðæt] [naʊ] [skeəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] : ['ðeəfɔ:(r)] [drɔ:] ,
and **he** **finds** **that** **now** **scarce** **to** **be** **worth** **talking** **of** **:** **therefore** **draw** **,**
和 他 发现 那 现在 稀少 到 是 值得 说 的 : 所以 画 ,

他发现现在这几乎不值得一提：因此，抽签。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːrtəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] ; [hiː; hi]['proʊtests; prə'tests] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɜːt]
for the supportance of his vow ; he protests , he will not hurt
为了 这 支持 的 他的 发誓 ; 他 抗议活动 , 他 将要 不是 伤害
[juː; jʊ] .
you .
你 .

为了履行他的誓言；他辩解说，他不会伤害你。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[[drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [spːd] .]
[Draws her Sword .]
[平局 她 剑 .]

【拔剑】

[preɪ] ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ! — [[ə'saɪd] .]
Pray heaven defend me ! — [Aside .]
祈祷 天堂 保卫 我 ! — [旁边 .]

求上天保佑我！——（旁白）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
A little thing would make me tell them how much I lack of a man .
一个 小的 事物 会 制作 我 告诉 他们 如何 很多 我 缺少 的 一个 男人 .

一件小事就能让我告诉他们我有多么缺男人。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[[tuː; tə][vi'əʊlə] .]
[To Viola .]
[到 中提琴 .]

[致薇奥拉。]

[gɪv] [graʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm]['fjʊəriəs] .
Give ground , if you see him furious .
给 地面 , 如果 你 看 他 狂怒 .

如果看到他怒不可遏，就退让。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [sɜː(r)] ['ændruː] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['remədi] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz]
Come , Sir Andrew , there's no remedy ; the gentleman will , for his honour's
来 , 先生 安德鲁 , 有 不 补救 ; 这 绅士 将要 , 为了 他的 荣誉的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

安德鲁爵士，没办法了；为了他的荣誉，这位先生将.....

[hæv; həv][wʌn][baʊt] [wɪð] [juː; jʊ] : [hiː; hi] ['kænɒt] [baɪ][ðə; ði]['djuː'eləʊ][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][hiː; hi]

have	**one**	**bout**	**with**	**you**	**:**	**he**	**cannot**	**by**	**the**	**duello**	**avoid**	**it**	**:**	**but**	**he**
有	一	回合	和	你	:	他	不能	经过	这	决斗	避免	它	:	但	他

[hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ,

has	**promised**	**me**	**,**
有	承诺	我	,

他必须和你决斗一次：他无法通过决斗来避免：但他已经向我保证过，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

as	**he**	**is**	**a**	**gentleman**	**and**	**a**	**soldier**	**,**	**he**	**will**	**not**	**hurt**	**you**	**.**
作为	他	是	一个	绅士	和	一个	士兵	,	他	将要	不是	伤害	你	.

因为他既是绅士又是军人，所以他不会伤害你。

[kʌm] [ɒn] ; [tuː; tə] - [tiː] .

Come	**on**	**;**	**to**	**'**	**t**	**.**
来	在	;	到	-	t	.

来吧；去吧。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[[drɔːz] .]

[	**Draws**	**.**	**]**
[	平局	.	]

[画图。]

[preɪ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊθ] !

Pray	**heaven**	**,**	**he**	**keep**	**his**	**oath**	**!**
祈祷	天堂	,	他	保持	他的	誓言	!

向上帝祈祷，愿他信守誓言！

['viːəʊ] .

Vio	**.**
暴力	.

暴力。

[aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , - [tɪz] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

I	**do**	**assure**	**you**	**,**	**'**	**tis**	**against**	**my**	**will**	**.**
我	做	保证	你	,	-	的	反对	我的	将要	.

我向你保证，这违背了我的意愿。

[[ðeɪ] [faɪt] . — [sɜː(r)]['təʊbi][ænd; ənd]['feɪbiən] [ɜːdʒ] [ɒn][sɜː(r)] ['ændruː] [ænd; ənd][vi'əʊlə] .

[	**They**	**fight**	**.**	**—**	**Sir**	**Toby**	**and**	**Fabian**	**urge**	**on**	**Sir**	**Andrew**	**and**	**Viola**	**.**
[	他们	斗争	.	—	先生	托比	和	法比安	敦促	在	先生	安德鲁	和	中提琴	.

[他们打了起来。——托比爵士和费边鼓励安德鲁爵士和维奥拉。

['entə(r)][æn'təʊnɪəʊ] , [huː] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)] ['ændruː] [ænd; ənd][vi'əʊlə] .

Enter	**Antonio**	**,**	**who**	**runs**	**between**	**Sir**	**Andrew**	**and**	**Viola**	**.**
进入	安东尼奥	,	WHO	跑步	之间	先生	安德鲁	和	中提琴	.

安东尼奥登场，他穿梭在安德鲁爵士和维奥拉之间。

[ænt] .

Ant	**.**
蚂蚁	.

蚂蚁。

[pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] ; — [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

Put	**up**	**your**	**sword**	**;**	**—**	**If**	**this**	**young**	**gentleman**
放	向上	你的	剑	;	—	如果	这	年轻的	绅士

收起你的剑；——如果这位年轻先生

[hæv; həv] [dʌn] [ə'fens] , [ai] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒn][ˌem 'i:] ;
Have **done** **offence** **,** **I** **take** **the** **fault** **on** **me** **;**
有 完毕 罪行 , 我 拿 这 过错 在 我 ;

我犯了错，我承担责任;

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'fend] [hɪm] , [ai][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] .
If **you** **offend** **him** **,** **I** **for** **him** **defy** **you** **.**
如果 你 得罪 他 , 我 为了 他 违抗 你 .

如果你冒犯了他，我替他向你抗议。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ?
You **,** **sir** **?**
你 , 先生 ?

先生，是您吗?

[waɪ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Why **,** **what** **are** **you** **?**
为什么 , 什么 是 你 ?

你是什么人?

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[[drɔ:z] .]
[**Draws** **.** **]**
[平局 .]

[画图。]

[wʌn] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [dɛəz] [jet] [du:; də][mɔ:(r)]
One **,** **sir** **,** **that** **for** **his** **love** **dares** **yet** **do** **more**
一 , 先生 , 那 为了 他的 爱 敢于 然而 做 更多的

先生，他为了爱，甚至敢于付出更多。

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [hɪm][bræg][tu:; tə][ju:; jʊ][hi:; hi] [wɪl] .
Than **you** **have** **heard** **him** **brag** **to** **you** **he** **will** **.**
比 你 有 听到 他 吹牛 到 你 他 将要 .

你肯定听他吹嘘过他会做到。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[[drɔ:z] .]
[**Draws** **.** **]**
[平局 .]

[画图。]

[neɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
Nay **,** **if** **you** **be** **an** **undertaker** **,** **I** **am** **for** **you** **.**
不 , 如果 你 是 一个 殡仪员 , 我 是 为了 你 .

不，如果你是殡仪员，我愿意为你效劳。

[[sɜ:(r)]['təʊbi][ænd; ənd][æn'təʊnɪəʊ] [faɪt] .]
[**Sir** **Toby** **and** **Antonio** **fight** **.** **]**
[先生 托比 和 安东尼奥 斗争 .]

托比爵士和安东尼奥打了起来。

[[sɜː(r)] ['ændruː] [haɪdz] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] . — [vi'əʊlə] [ri'taiə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .]

[	Sir	Andrew	hides	himself	behind	the	Trees	.	—	Viola	retires	a	little	.	]
[	先生	安德鲁	隐藏	他自己	在后面	这	树木	.	—	中提琴	退休	一个	小的	.	]

安德鲁爵士躲在树后。——薇奥拉稍稍退后了一些。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[[pɑːts] [ðem; ðəm] .]

[	Parts	them	.	]
[	部分	他们	.	]

将他们分开。

[əʊ] [gʊd] [sɜː(r)]['təʊbi] , [həʊld] ; [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

O	good	Sir	Toby	,	hold	;	here	come	the	officers	.
哦	好的	先生	托比	,	抓住	;	这里	来	这	警官	.

托比爵士，请稍等；军官们来了。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[[tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ] .]

[	To	Antonio	.	]
[	到	安东尼奥	.	]

[对安东尼奥说。]

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ə'nɒn] .

I'll	be	with	you	anon	.
患病的	是	和	你	匿名	.

我一会儿就到。

[[æn'təʊnɪəʊ] [ʃəʊz] [greɪt] [ə'lɑːm] — [sɜː(r)]['təʊbi] [ʃiːð] [hɪz; ɪz] [spːd] .]

[	Antonio	shows	great	alarm	—	Sir	Toby	sheathes	his	sword	.	]
[	安东尼奥	演出	伟大的	警报	—	先生	托比	鞘	他的	剑	.	]

安东尼奥大惊失色——托比爵士收起了剑。

— [sɜː(r)] [naɪt] , — [sɜː(r)] ['ændruː] , —

—	Sir	knight	,	—	Sir	Andrew	,	—
—	先生	骑士	,	—	先生	安德鲁	,	—

——爵士，——安德鲁爵士，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	And	.
先生	和	.

安德先生。

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Here	I	am	.
这里	我	是	.

我在这里。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	To	.
先生	到	.

托先生。

[wɒt] , [mæn] ! — [kʌm] [ɒn] .
What , man ! — Come on .
什么 , 男人 ! — 来 在 .

什么？老兄！——拜托。

[[brɪŋz] [sɜː(r)] ['ændruː] ['fɔːwəd] .]
[Brings Sir Andrew forward .]
[带来 先生 安德鲁 向前 .]

[将安德鲁爵士带到台前。]

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[[əd'vɑːnsɪz] .]
[Advances .]
[进展 .]

[进展。]

- [preɪ] , [sɜː(r)] , [[tuː; tə][sɜː(r)] ['ændruː] .]
' Pray , sir , [To Sir Andrew .]
- 祈祷 , 先生 , [到 先生 安德鲁 .]

"先生，请您....."(对安德鲁爵士说。)

[pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
put up your sword , if you please .
放 向上 你的 剑 , 如果 你 请 .

请收起你的剑。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

['mæri] , [wɪl] [ai] , [sɜː(r)] ; — [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] , [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd]
Marry , will I , sir ; — and , for that I promised you , I'll be as good
结婚 , 将要 我 , 先生 ; — 和 , 为了 那 我 承诺 你 , 患病的 是 作为 好的
[æz; əz][maɪ] [wɜːd] :
as my word :
作为 我的 单词 :

我愿意，先生；——而且，为了我向您做出的承诺，我一定会信守诺言：

[hiː; hi] [wɪl] [beə(r)][juː; jʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [reɪnz] [wel] .
He will bear you easily , and reins well .
他 将要 熊 你 容易地 , 和 缰绳 出色地 .

他背你很轻松，而且驾驭得很好。

['entə(r)] [tuː] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
Enter two Officers of Justice .
进入 二 警官 的 正义 .

两名司法官员登场。

[wʌn] [ɒf] .
1 Off .
1 离开 .

1 件。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] ; [duː; də][ðaɪ] ['ɒfɪs] .
This is the man ; do thy office .
这 是 这 男人 ; 做 你的 办公室 .

就是这个人；履行你的职责。

[ˌtuːˈtuː] [ɒf] .

2	Off	.
2	离开	.

2 件折扣。

[ænˈtəʊnɪəʊ] , [ai] [əˈrest] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][suːt]

Antonio	,	I	arrest	thee	at	the	suit
安东尼奥	，	我	逮捕	你	在	这	套装

安东尼奥，我以诉讼罪名逮捕你。

[ɒv; əv] [djuːk] [ɔːrˈsiːnoʊ] .

Of	Duke	Orsino	.
的	公爵	奥西诺	.

奥西诺公爵的。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[juː; jʊ][duː; də] [misˈteik] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] .

You	do	mistake	me	,	sir	.
你	做	错误	我	，	先生	.

先生，您认错人了。

[wʌn] [ɒf] .

1	Off	.
1	离开	.

1 件。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ][dʒɒt] ; [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] [wel] . —

No	,	sir	,	no	jot	;	I	know	your	favour	well	.	—
不	，	先生	，	不	点	；	我	知道	你的	偏爱	出色地	.	—

不，先生，一点儿也不；我很清楚您对我的恩惠。

[teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] ; [hiː; hi] [nəʊz] , [ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] .

Take	him	away	;	he	knows	,	I	know	him	well	.
拿	他	离开	；	他	知道	，	我	知道	他	出色地	.

把他带走；他知道，我很了解他。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[ai][mʌst; məst][əˈbeɪ] . — [ðɪs] ['kɒmz] [wɪð] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	must	obey	.	—	This	comes	with	seeking	you	;
我	必须	服从	.	—	这	来	和	寻求	你	；

我必须服从。——这是寻求你的必然结果；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['remədi] .

But	there's	no	remedy	.
但	有	不	补救	.

但是没有解决办法。

[naʊ] [maɪ] [nəˈsesəti]

Now	my	necessity
现在	我的	必要性

现在我的必需品

[meɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɜːs] : [ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [ˌem ˈiː]

Makes	me	to	ask	you	for	my	purse	:	It	grieves	me
制作	我	到	问	你	为了	我的	钱包	：	它	悲伤	我

这让我不得不向你借钱包：这让我很伤心。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Much	more	,	for	what	I	cannot	do	for	you	,
很多	更多的	,	为了	什么	我	不能	做	为了	你	,

还有很多我无法为你做的事，

[ðæn; ðən] [wɒt] [bi'fɔːl] [maɪ'self] .

Than	what	befalls	myself	.
比	什么	发生	我	.

比我自身遭遇的还要糟糕。

[juː; jʊ][stænd] [ə'meɪzd] ;

You	stand	amazed	;
你	站立	惊叹	;

你惊讶地站在那里；

[bʌt; bət][biː; bi][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

But	be	of	comfort	.
但	是	的	舒适	.

但请放心。

[wʌn] [ɒf] .

1	Off	.
1	离开	.

1 件。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [ə'weɪ] .

Come	,	sir	,	away	.
来	,	先生	,	离开	.

先生，请您离开。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[ai][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] .

I	must	entreat	of	you	some	of	that	money	.
我	必须	恳求	的	你	一些	的	那	钱	.

我必须恳求您借给我一些钱。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[wɒt] ['mʌni] , [sɜː(r)] ?

What	money	,	sir	?
什么	钱	,	先生	?

先生，您要多少钱?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

For	the	fair	kindness	you	have	showed	me	here	,
为了	这	公平的	仁慈	你	有	显示	我	这里	,

感谢您在此对我展现的公平友善，

[ænd; ənd] , [pɑːt] , ['biːɪŋ] ['prɒmptɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ,

And	,	part	,	being	prompted	by	your	present	trouble	,
和	,	部分	,	存在	提示	经过	你的	展示	麻烦	,

而且，部分原因也是因为你目前遇到的困难，

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [liːn] [ænd; ənd] [ləʊ] [ə'bɪləti]

Out	of	my	lean	and	low	ability
出去	的	我的	倾斜	和	低的	能力

出于我瘦弱和低下的能力

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : [maɪ] ['hævɪŋ] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ;

I'll	lend	you	something	:	my	having	is	not	much	;
患病的	借	你	某物	:	我的	拥有	是	不是	很多	;

我借给你点东西：我拥有的并不多;

[aɪl] [meɪk] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [wɪð] [juː; jʊ] ;

I'll	make	division	of	my	present	with	you	;
患病的	制作	分配	的	我的	展示	和	你	;

我会把我的礼物分给你;

[həʊld] , [ðeə(r)] [ɪz] [hɑːf] [maɪ] ['kɒfə(r)] .

Hold	,	there	is	half	my	coffer	.
抓住	,	那里	是	一半	我的	保险箱	.

等等，我的钱袋里还有一半呢。

[ænt] .

Ant	.
蚂蚁	.

蚂蚁。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Will	you	deny	me	now	?
将要	你	否定	我	现在	?

你现在要否认我吗?

[ɪznt] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [maɪ] [dɪ'zɜːts] [tuː; tə] [juː; jʊ]

Is't	possible	,	that	my	deserts	to	you
不是	可能的	,	那	我的	沙漠	到	你

不可能，我的沙漠归你

[kæn; kən] [læk] [pə'sweɪʒ(ə)n] ?

Can	lack	persuasion	?
能	缺少	劝说	?

缺乏说服力?

[duː; də] [nɒt] [tempt] [maɪ] ['mɪzəri] ;

Do	not	tempt	my	misery	;
做	不是	诱惑	我的	苦难	;

不要让我承受痛苦;

[lest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] [səʊ] [ˌʌn'saʊnd] [ə; eɪ] [mæn] ,

Lest	that	it	make	me	so	unsound	a	man	,
免得	那	它	制作	我	所以	不健全	一个	男人	,

免得我显得如此不健全，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æz; əz] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['kaɪndnəs]

As	to	upbraid	you	with	those	kindnesses
作为	到	吒	你	和	那些	善意

至于用这些善意责备你

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

That	I	have	done	for	you	.
那	我	有	完毕	为了	你	.

我已经为你做到了。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] ;
I know of none ;
我 知道 的 没有任何 ;

我不知道有这样的人;

[nɔː(r)] [nəʊ] [ai][juː; jʊ][baɪ] [vɔɪs] , [ɔː(r)]['eni] ['fiːtʃə(r)] .
Nor know I you by voice , or any feature .
也不 知道 我 你 经过 嗓音 , 或者 任何 特征 .

我无法通过声音或任何特征认出你。

[ænt] .
Ant .
蚂蚁 .

蚂蚁。

[əʊ] ['hevənz] [ðəm'selvz] !
O heavens themselves !
哦 天 他们自己 !

天哪!

[wʌn] [ɒf] .
1 Off .
1 离开 .

1 件。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [gəʊ] .
Come , sir , I pray you , go .
来 , 先生 , 我 祈祷 你 , 去 .

先生，请您走吧。

[ænt] .
Ant .
蚂蚁 .

蚂蚁。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let me speak a little .
让 我 说话 一个 小的 .

让我简单说几句。

[ðɪs] [juːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] ,
This youth that you see here ,
这 青年 那 你 看 这里 ,

你看到的这位年轻人，

[ai] [wʌn][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] ;
I snatch'd one half out of the jaws of death ;
我 抢夺 一 一半 出去 的 这 下颚 的 死亡 ;

我从死神手中夺回了一半;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] , [mɪ'θɔːt] , [dɪd] ['prɒmɪs]
And to his image , which , methought , did promise
和 到 他的 图像 , 哪个 , 我的想法 , 做过 承诺

而他的形象，我想，确实有所预示

[məʊst]['venərəb(ə)l] [wɜːθ] , [dɪd][ai] [dɪ'vəʊʃn] .
Most venerable worth , did I devotion .
最多 可敬 值得 , 做过 我 虔诚 .

我曾以最崇高的价值，奉献于此。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [haʊ] [vaɪl] [æn; ən]['aɪdl] [pruːvz] [ðɪs] [gɒd] ! —
But , O , how vile an idol proves this god ! —
但 , 哦 , 如何 卑鄙的 一个 偶像 证明 这 上帝 ! —

但是，啊，这神明竟是如此卑劣的偶像!

[ðaʊ] [hæst] , [sɪ'bætʃən] , [dʌn] [gʊd] ['fiːtʃə(r)] [ʃeɪm] . —
Thou hast , Sebastian , done good feature shame . —
你 哈斯特 , 塞巴斯蒂安 , 完毕 好的 特征 耻辱 . —

塞巴斯蒂安，你做得很好，掩盖了耻辱。

[ɪn]['neɪtʃə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['blemɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] ;
In nature there's no blemish , but the mind ;
在 自然 有 不 缺陷 , 但 这 头脑 ;

自然界没有瑕疵，唯有心灵有瑕疵；

[nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] - , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] :
None can be call'd deform'd , but the unkind :
没有任何 能 是 被称为 - , 但 这 不友善 :

除了那些冷酷无情的人之外，没有人能被称为畸形：

['vɜːtʃuː][ɪz] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtiəs] - ['iːv(ə)l]
Virtue is beauty ; but the beauteous - evil
美德 是 美丽 ; 但 这 美丽的 - 邪恶的

美德即美；但美即恶

[ɑː(r); ə(r)] ['empti] [trʌŋks] , - [baɪ][ðə; ði]['devə)l] .
Are empty trunks , o'erflourish'd by the devil .
是 空的 树干 , - 经过 这 魔鬼 .

是空荡荡的树干，被魔鬼过度装饰。

[['eksɪʌnt][æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] .
[Exeunt Antonio and Officers .
[退场 安东尼奥 和 警官 .

安东尼奥和军官们退场。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [naɪt] ; [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['feɪbiən] .
Come hither , knight ; come hither , Fabian .
来 这里 , 骑士 ; 来 这里 , 法比安 .

过来，骑士；过来，费边。

[[ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)][tə'geðə(r)] .
[They retire together .
[他们 退休 一起 .

他们一起退休了。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[hiː; hi] [nemd] [sɪ'bætʃən] ; [ai][maɪ]['brʌðə(r)] [nəʊ]
He named Sebastian ; I my brother know
他 命名 塞巴斯蒂安 ; 我 我的 兄弟 知道

他名叫塞巴斯蒂安；我哥哥知道

[jet] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [glɑːs] ; ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][səʊ] ,
Yet living in my glass ; even such , and so ,
然而 活的 在 我的 玻璃 ; 甚至 这样的 , 和 所以 ,

然而，生活在我的玻璃杯中；即便如此，如此，

[ɪn]['feɪvə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went]
In favour was my brother ; and he went
在 偏爱 曾是 我的 兄弟 ; 和 他 去

我哥哥蒙恩，就走了

[stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , ['kʌlə(r)] , ['ɔ:nəmənt] ;
Still in this fashion , colour , ornament ;
仍然 在 这 时尚 , 颜色 , 装饰品 ;

依然保持这种风格，色彩，装饰；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][aɪ] ['ɪmɪteɪt] : [əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pru:v] ,
For him I imitate : O , if it prove ,
为了 他 我 模拟 : 哦 , 如果 它 证明 ,

我效仿他：哦，如果这能证明，

['tempɪsts] [ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd][sɔ:lt] [weɪvz] [freʃ] [ɪn] [lʌv] !
Tempests are kind , and salt waves fresh in love !
暴风雨 是 种类 , 和 盐 波浪 新鲜的 在 爱 !

暴风雨是温柔的，咸咸的海浪是充满爱意的！

[['eksɪt][vi'əʊlə] .
[Exit Viola .
[出口 中提琴 .

[退出维奥拉。

[[ðeɪ] [əd'vɑ:ns] .]
[They advance .]
[他们 进步 .]

他们前进。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪs'ɒnɪst] ['pɔ:ltri] [bɔɪ] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][heə(r)] ; [hɪz; ɪz]
A very dishonest paltry boy , and more a coward than a hare ; his
一个 非常 不诚实 微不足道 男生 , 和 更多的 一个 懦夫 比 一个 野兔 ; 他的
[dɪs'ɒnɪsti] [ə'pɪəz] ,
dishonesty appears ,
不诚实 出现 ,

一个极其不诚实、卑鄙无耻的男孩，比兔子还胆小；他的不诚实显而易见。

[ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [hɪə(r)][ɪn] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [di'naɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
in leaving his friend here in necessity , and denying him ; and for his
在 离开 他的 朋友 这里 在 必要性 , 和 否认 他 ; 和 为了 他的
, [ɑ:sk]['feɪbiən] .
cowardship , ask Fabian .
懦弱 , 问 法比安 .

费边因无奈抛弃朋友，否认与他关系；至于他的懦弱，你去问问费边吧。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'vaʊt] ['kaʊəd] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
A coward , a most devout coward , religious in it .
一个 懦夫 , 一个 最多 虔诚的 懦夫 , 宗教 在 它 .

一个懦夫，一个极其虔诚的懦夫，在这件事上信奉宗教。

[sɜ:(r)][ænd; ənd] . -
Sir And . '
先生 和 . -

安德爵士。

[slɪd] , [aɪl] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] .

Slid	**,**	**I'll**	**after**	**him**	**again**	**,**	**and**	**beat**	**him**	**.**
滑行	,	患病的	后	他	再次	,	和	打	他	.

滑倒，我还会再追他，打败他。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[duː; də] , [kʌf] [hɪm] ['saʊndli] ; — [bʌt; bət]['nevə(r)] [drɔː] [ðaɪ] [sɒːd] .

Do	**,**	**cuff**	**him**	**soundly**	**;**	**—**	**but**	**never**	**draw**	**thy**	**sword**	**.**
做	,	袖口	他	稳固地	;	—	但	绝不	画	你的	剑	.

狠狠地打他一巴掌；——但千万不要拔剑。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .

Sir	**And**	**.**
先生	和	.

安德先生。

[æn; ən][aɪ][duː; də][nɒt] ! —

An	**I**	**do**	**not**	**!**	**—**
一个	我	做	不是	!	—

我不!

[['eksɪʌnt] .

[	**Exeunt**	**.**
[	退场	.

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[siːn] [θriː] .

SCENE	**III**	**.**
场景	三、	.

第三幕。

[ðə; ðɪ] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'lɪviəz] [haʊs] .

The	**Street**	**before**	**Olivia's**	**House**	**.**
这	街道	前	奥利维亚的	房子	.

奥利维亚家门前的那条街。

['entə(r)] [sɪ'bætʃən] [ænd; ənd] [klaʊn] .

Enter	**Sebastian**	**and**	**Clown**	**.**
进入	塞巴斯蒂安	和	小丑	.

塞巴斯蒂安和小丑登场。

[kləʊ] .

Clo	**.**
克洛	.

克洛。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Will	**you**	**make**	**me**	**believe**	**,**	**that**	**I**	**am**	**not**	**sent**	**for**	**you**	**?**
将要	你	制作	我	相信	,	那	我	是	不是	发送	为了	你	?

你能让我相信，我不是被派来找你的吗?

[seb] .

Seb	**.**
塞布	.

塞巴斯蒂安

[gəʊ][tuː; tə] , [gəʊ][tuː; tə] , [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] ; [let] [ˌem 'iː][biː; bi][klɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] .

Go	to	,	go	to	,	thou	art	a	foolish	fellow	;	Let	me	be	clear	of	thee	.
去	到	,	去	到	,	你	艺术	一个	愚蠢	同伴	;	让	我	是	清除	的	你	.

走开，走开，你真是个傻瓜；让我远离你。

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[wel] [held] [aʊt] , [aɪ] - [feɪθ] !

Well	held	out	,	i	-	faith	!
出色地	握住	出去	,	我	-	信仰	!

坚持得真好，我的信念！

[nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] ; [nɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][maɪ]['leɪdi] ,

No	,	I	do	not	know	you	;	nor	I	am	not	sent	to	you	by	my	lady	,
不	,	我	做	不是	知道	你	;	也不	我	是	不是	发送	到	你	经过	我的	女士	,

不，我不认识你；我也不是夫人派来见你的。

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [kʌm] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][nɒt][ˌtʃɛzɑːriːoʊ] ;

to	bid	you	come	speak	with	her	;	nor	your	name	is	not	Cesario	;
到	出价	你	来	说话	和	她	;	也不	你的	姓名	是	不是	塞萨里奥	;

让她来和她谈谈；而且你的名字也不是塞萨里奥；

[nɔː(r)] [ðɪs] [ɪz][nɒt][maɪ][nəʊz]['naɪðə(r)] : — ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ɪz][səʊ] .

nor	this	is	not	my	nose	neither	:	—	Nothing	,	that	is	so	,	is	so	.
也不	这	是	不是	我的	鼻子	两者都不	:	—	没有什么	,	那	是	所以	,	是	所以	.

这也不是我的鼻子：——凡是存在的，都不是真的。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[aɪ] - , [vent] [ðaɪ] ['fɒli] ['sʌmweə(r)] [els] ; — [ðaʊ] [noʊst] [nɒt][ˌem 'iː] .

I	pr'ythee	,	vent	thy	folly	somewhere	else	;	—	Thou	know'st	not	me	.
我	-	,	发泄	你的	蠢事	某处	别的	;	—	你	知道	不是	我	.

我求你，去别处发泄你的愚蠢吧；——你不了解我。

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[vent] [maɪ] ['fɒli] !

Vent	my	folly	!
发泄	我的	蠢事	!

倾诉我的愚蠢吧！

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ðæt] [wɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	has	heard	that	word	of	some	great	man	,	and	now	applies	it	to
他	有	听到	那	单词	的	一些	伟大的	男人	,	和	现在	适用	它	到

[ə; eɪ] [fuːl] . — [aɪ] - ,

a	fool	.	—	I	pr'ythee	,
一个	傻子	.	—	我	-	,

他听过某个伟人说过这句话，现在却把它用在一个傻瓜身上。——我恳求你。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][vent] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

tell	me	what	I	shall	vent	to	my	lady	;	Shall	I	vent	to	her	,
告诉	我	什么	我	将	发泄	到	我的	女士	;	将	我	发泄	到	她	,

告诉我该向夫人倾诉些什么；我该向她倾诉吗？

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['kʌmɪŋ] ?
that **thou** **art** **coming** **?**
那 你 艺术 未来 ?

你要来吗?

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[ai] - , ['fuːlɪʃ] [griːk] , [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [ɪf] [juː; jʊ]
I **pr'ythee** **,** **foolish** **Greek** **,** **depart** **from** **me** **;** **There's** **money** **for** **thee** **;** **if** **you**
我 - , 愚蠢 希腊语 , 离开 从 我 ; 有 钱 为了 你 ; 如果 你
['tæri] [lɒŋgə(r)] ,
tarry **longer** **,**
焦油 更长 ,

我求你了，愚蠢的希腊人，离开我吧；有钱给你；如果你再耽搁下去，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [wɜːs] ['peɪmənt] .
I **shall** **give** **worse** **payment** **.**
我 将 给 更糟 支付 .

我会给出更差的报酬。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[baɪ][maɪ][trəʊθ] , [ðaʊ] [hæst][æn; ən]['əʊpən][hænd] : — [ðiːz] [waɪz][men] , [ðæt] [gɪv] [fuːlz] ['mʌni] ,
By **my** **troth** **,** **thou** **hast** **an** **open** **hand** **:** **—** **These** **wise** **men** **,** **that** **give** **fools** **money** **,**
经过 我的 誓言 , 你 哈斯特 一个 打开 手 : — 这些 明智的 男人 , 那 给 傻瓜 钱 ,

我发誓，你手上宽裕：——这些智者，给愚人钱财，

[get] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːt] ['ɑːftə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] - ['pɜːtʃəs] .
get **themselves** **a** **good** **report** **after** **fourteen** **years** **'** **purchase** **.**
得到 他们自己 一个 好的 报告 后 十四 年 - 购买 .

购买十四年后，他们获得了一份良好的评价。

['entə(r)][sɜː(r)] ['ændruː] .
Enter **Sir** **Andrew** **.**
进入 先生 安德鲁 .

安德鲁爵士登场。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][ai][met][juː; jʊ] [ə'gen] ?
Now **,** **sir** **,** **have** **I** **met** **you** **again** **?**
现在 , 先生 , 有 我 遇见 你 再次 ?

先生，我们又见面了吗?

[ðeəz; ðəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
There's **for** **you** **.**
有 为了 你 .

这是给你的。

[['straɪkɪŋ] [sɪ'bætʃən] .
[**Striking** **Sebastian** **.**
[引人注目 塞巴斯蒂安 .

[引人注目的塞巴斯蒂安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[[drɔːz] [hɪz; ɪz] [spːd] .]
[Draws his sword .]
[平局 他的 剑 .]

（拔剑）

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] : — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ðiː]['piːp(ə)l]
Why , there's for thee , and there , and there : — Are all the people
为什么 , 有 为了 你 , 和 那里 , 和 那里 : — 是 全部 这 人们
[mæd] ?
mad ?
疯狂的 ?

为什么，这里有给你的，那里有给你的，还有那里有给你的：——难道所有人都疯了吗?

[['biːtɪŋ] [sɜː(r)] ['ændruː] .
[Beating Sir Andrew .
[殴打 先生 安德鲁 .

击败安德鲁爵士。

['entə(r)][sɜː(r)]['təʊbi][ænd; ənd]['feɪbiən] .
Enter Sir Toby and Fabian .
进入 先生 托比 和 法比安 .

托比爵士和费边登场。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[həʊld] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['dægə(r)] ['or] [ðə; ðiː] [haʊs] .
Hold , sir , or I'll throw your dagger o'er the house .
抓住 , 先生 , 或者 患病的 扔 你的 匕首 超过 这 房子 .

先生，别动，否则我就把你的匕首扔到房子外面去。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[ðɪs] [wɪl] [aiː] [tel] [maɪ]['leɪdi] [streɪt] — [aiː] [wʊd] [nɒt][biː; biː][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəʊts]
This will I tell my lady straight — I would not be in some of your coats
这 将要 我 告诉 我的 女士 直的 — 我 会 不是 是 在 一些 的 你的 外套
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [pens] .
for two - pence .
为了 二 - 便士 .

我会直接告诉我的夫人——就算给我两便士，我也不会穿你的某些外套。

[['eksɪt] [klaʊn] .
[Exit Clown .
[出口 小丑 .

[退出小丑。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] [ɒn] , [sɜː(r)] ; [həʊld] .
Come **on** **,** **sir** **;** **hold** **.**
来 在 , 先生 ; 抓住 .

先生，请稍等。

[['həʊldɪŋ] [sɪ'bætʃən] .
[**Holding** **Sebastian** **.**
[保持 塞巴斯蒂安 .

[抱着塞巴斯蒂安。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[neɪ] , [let][hɪm][ə'ləʊn] .
Nay **,** **let** **him** **alone** **.**
不 , 让 他 独自的 .

不，别管他。

[aɪl] [gəʊ][ə'nʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] ; [aɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bætri] [ə'genst] [hɪm] ,
I'll **go** **another** **way** **to** **work** **with** **him** **;** **I'll** **have** **an** **action** **of** **battery** **against** **him** **,**
患病的 去 其他 方式 到 工作 和 他 ; 患病的 有 一个 行动 的 电池 反对 他 ,

我会另辟蹊径对付他；我会对他提起殴打诉讼。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [lɔː] [ɪn][ɪ'lɪərɪə] : [ðəʊ] [aɪ] [strʌk] [hɪm][fɜːst] ,
if **there** **be** **any** **law** **in** **Illyria** **:** **though** **I** **struck** **him** **first** **,**
如果 那里 是 任何 法律 在 伊利里亚 : 尽管 我 击 他 第一的 ,

如果伊利里亚还有法律可言：尽管是我先动的手，

[jet] [ɪts] [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
yet **it's** **no** **matter** **for** **that** **.**
然而 它是 不 事情 为了 那 .

但这无关紧要。

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[let] [gəʊ] [ðaɪ] [hænd] .
Let **go** **thy** **hand** **.**
让 去 你的 手 .

放开你的手。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .
Come **,** **sir** **,** **I** **will** **not** **let** **you** **go** **.**
来 , 先生 , 我 将要 不是 让 你 去 .

先生，别走，我不会放你走的。

[kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , [pʊt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['aɪən] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] - ; [kʌm] [ɒn] .

Come	**,**	**my**	**young**	**soldier**	**,**	**put**	**up**	**your**	**iron**	**:**	**you**	**are**	**well**	**flesh'd**	**;**	**come**	**on**	**.**
来	,	我的	年轻的	士兵	,	放	向上	你的	铁	:	你	是	出色地	-	;	来	在	.

来吧，我的年轻士兵，放下你的铁器：你身强力壮；来吧。

[seb] .

Seb	**.**
塞布	.

塞巴斯蒂安

[[,disin'geidʒ] [hɪm'self] .]

[	**Disengages**	**himself**	**.**	**]**
[	脱离	他自己	.	]

[他脱离了战斗。]

[ai] [wɪl] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [ðiː] .

I	**will**	**be**	**free**	**from**	**thee**	**.**
我	将要	是	自由的	从	你	.

我将摆脱你。

— [wɒt] [ðaʊ] [naʊ] ?

—	**What**	**would'st**	**thou**	**now**	**?**
—	什么	会	你	现在	?

你现在想做什么?

[ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst] [tempt] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] , [drɔː] [ðaɪ] [spːd] .

If	**thou**	**darest**	**tempt**	**me**	**further**	**,**	**draw**	**thy**	**sword**	**.**
如果	你	敢于	诱惑	我	更远	,	画	你的	剑	.

你若胆敢继续挑衅我，就拔剑吧。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[wɒt] , [wɒt] ? — [[drɔːz] .] — [neɪ] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [aʊns] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]

What	**,**	**what**	**?**	**—**	**[**	**Draws**	**.**	**]**	**—**	**Nay**	**,**	**then**	**I**	**must**	**have**	**an**	**ounce**	**or**	**two**	**of**
什么	,	什么	?	—	[	平局	.	]	—	不	,	然后	我	必须	有	一个	盎司	或者	二	的

[ðɪs] ['mæləpɜːt] [blʌd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

this	**malapert**	**blood**	**from**	**you**	**.**
这	马拉珀特	血	从	你	.

什么？什么？——（抽烟）——不，那我必须从你身上抽一两盎司这种不祥之血。

[[ðeɪ] [faɪt] .

[	**They**	**fight**	**.**
[	他们	斗争	.

他们打架。

['entə(r)] [ə'lɪviə] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːvənts] .

Enter	**Olivia**	**,**	**and**	**two**	**Servants**	**.**
进入	奥利维亚	,	和	二	仆人	.

奥利维亚和两名仆人走了进来。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[həʊld] , [gʊd] [sɜː(r)]['təʊbi] , [həʊld] : — [maɪ]['leɪdi][hɪə(r)] !

Hold	**,**	**good**	**Sir**	**Toby**	**,**	**hold**	**:**	**—**	**my**	**lady**	**here**	**!**
抓住	,	好的	先生	托比	,	抓住	:	—	我的	女士	这里	!

等等，托比爵士，等等：——我的女士来了!

[['eksɪt]['feɪbiən] .
[Exit Fabian .
[出口 法比安 .

[法比安退出。

['ɒli] . [həʊld] , ['təʊbi] ; [ɒn][ðaɪ][laɪf] , [ai] [tʃɑ:dʒ] [ði:] , [həʊld] .
Oli . Hold , Toby ; on thy life , I charge thee , hold .
奥利 . 抓住 , 托比 ; 在 你的 生活 , 我 收费 你 , 抓住 .

奥利：托比，坚持住；我以你的性命发誓，坚持住。

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

['mædəm] ?
Madam ?
女士 ?

女士?

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['evə(r)] [ðʌs] ?
Will it be ever thus ?
将要 它 是 曾经 因此 ?

这种情况会一直持续下去吗?

[ʌn'greɪʃəs] [retʃ] ,
Ungracious wretch ,
不友善的 可怜虫 ,

卑鄙无耻之徒，

[fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:bərəs] [keɪvz] ,
Fit for the mountains , and the barbarous caves ,
合身 为了 这 山脉 , 和 这 野蛮 洞穴 ,

适合山区和野蛮的洞穴，

[weə(r)] ['mænəz] [nɛə] [wɜ:(r); wə(r)] [pri:tʃd] !
Where manners ne'er were preach'd !
在哪里 礼仪 从未 是 布道 !

那里从未宣扬过礼仪!

[aʊt][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] !
out of my sight !
出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线!

[bi:; bi][nɒt] [ə'fendɪd] , [dɪə(r)][ˌtʃɛzɑ:ri:oʊ] : — —
Be not offended , dear Cesario : — —
是 不是 被冒犯了 , 亲爱的 塞萨里奥 : — —

亲爱的塞萨里奥，请不要生气：——

['ru:dzbi] , [bi:; bi] [gɒn] ! —
Rudesby , be gone ! —
鲁德斯比 , 是 已消失 ! —

鲁德斯比，滚开!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [naɪt] .
Come **along** **,** **knight** **.**
来 沿着 , 骑士 .

跟我来，骑士。

[[ˈeksɪt][sɜː(r)][ˈtəʊbi] .
[**Exit** **Sir** **Toby** **.**
[出口 先生 托比 .

托比爵士下台。

[ˈɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ˈfɒləʊ] [hɪm] .
And **you** **,** **sir** **,** **follow** **him** **.**
和 你 , 先生 , 跟随 他 .

先生，您就跟着他。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[əʊ] , [əʊ] ! — [sɜː(r)][ˈtəʊbi] , —
Oh **,** **oh** **!** **—** **Sir** **Toby** **,** **—**
哦 , 哦 ! — 先生 托比 , —

哦，哦！——托比爵士——

[[ˈeksɪt][sɜː(r)] [ˈændruː] .
[**Exit** **Sir** **Andrew** **.**
[出口 先生 安德鲁 .

安德鲁爵士下台。

[ˈɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ai] - , [ˈdʒent(ə)l] [frend] ,
I **pr'ythee** **,** **gentle** **friend** **,**
我 - , 温和的 朋友 ,

我恳求你，亲爱的朋友，

[let] [ðaɪ][feə(r)][ˈwɪzdəm] , [nɒt] [ðaɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [sweɪ]
Let **thy** **fair** **wisdom** **,** **not** **thy** **passion** **,** **sway**
让 你的 公平的 智慧 , 不是 你的 热情 , 摇摆

让你的智慧而非激情左右你的决定。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˈsɪvl] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst][ɪkˈstent]
In **this** **uncivil** **and** **unjust** **extent**
在 这 不文明 和 不公正 程度

在这种不文明和不公正的程度上

[əˈgenst] [ðaɪ] [piːs] .
Against **thy** **peace** **.**
反对 你的 和平 .

违背你的和平。

[gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ;
Go with me to my house ;
去 和 我 到 我的 房子 ;

跟我去我家;

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðaʊ] [ðeə(r)] [haʊ] ['meni] ['fruːtləs] [præŋks]
And hear thou there how many fruitless pranks
和 听到 你 那里 如何 许多 徒劳无功 恶作剧

你听听，那里有多少徒劳无功的恶作剧!

[ðɪs] ['rʌfiən] [hæθ] - [ʌp] , [ðæt] [ðaʊ] [ˌðeə'baɪ]
This ruffian hath botch'd up , that thou thereby
这 痞子 有 - 向上 , 那 你 从而

这个恶棍把事情搞砸了，所以你才这样

[smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] : [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][gəʊ] ;
May'st smile at this : thou shalt not choose but go ;
五月 微笑 在 这 : 你 应 不是 选择 但 去 ;

梅特对此微笑：你别无选择，只能前往;

[duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] .
Do not deny .
做 不是 否定 .

不要否认。

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[wɒt] ['relɪʃ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ?
What relish is in this ?
什么 尽情享用 是 在 这 ?

这有什么特别之处?

[haʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [striːm] ?
how runs the stream ?
如何 跑步 这 溪流 ?

流是如何运行的?

[ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em][mæd] , [ɔː(r)] [els] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] : —
Or I am mad , or else this is a dream : —
或者 我 是 疯狂的 , 或者 别的 这 是 一个 梦 : —

或许我疯了，或许这只是一场梦：——

[let] ['fænsi] [stɪl] [maɪ] [sens] [ɪn] ['liːθi] [stiːp] ;
Let fancy still my sense in Lethe steep ;
让 想要 仍然 我的 感觉 在 忘川 陡 ;

让幻想使我的感官沉入忘川河的深渊;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðʌs] [tuː; tə] [driːm] , [stɪl] [let][ˌem 'iː] [sliːp] !
If it be thus to dream , still let me sleep !
如果 它 是 因此 到 梦 , 仍然 让 我 睡觉 !

如果梦境注定如此，那就让我睡吧!

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[neɪ] , [kʌm] , [ai] - : - [wʊd] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem 'iː] !
Nay , come , I pr'ythee : ' Would thou'dst be ruled by me !
不 , 来 , 我 - : - 会 你 是 裁决 经过 我 !

不，来吧，我求你：'你愿意受我统治吗！'

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

['mædəm] , [ai] [wɪl] .
Madam , **I** **will** .
女士 , 我 将要 .

夫人，我会的。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[əʊ] , [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][səʊ][biː; bi] ! [['eksɪʌnt] .
O , **say** **so** , **and** **so** **be** **!** **[** **Exeunt** .
哦 , 说 所以 , 和 所以 是 ! [退场 .

哦，你说出来，就真的会这样！[退场]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE **IV** .
场景 第四 .

第四幕

[ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn] [ə'lɪviəz] [haʊs] .
A **Gallery** **in** **Olivia's** **House** .
一个 画廊 在 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家里的画廊。

['entə(r)]['mærɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] [klaʊn] .
Enter **Maria** , **with** **a** **black** **Gown** **and** **Hood** , **and** **Clown** .
进入 玛丽亚 , 和 一个 黑色的 袍 和 兜帽 , 和 小丑 .

玛丽亚身穿黑色长袍，头戴兜帽，装扮成小丑出场。

[mɑː(r)] . [neɪ] , [ai] - , [pʊt][ɒn] [ðɪs] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] ; [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] ,
Mar . **Nay** , **I** **pr'ythee** , **put** **on** **this** **gown** **and** **hood** ; **make** **him** **believe** ,
三月 . 不 , 我 - , 放 在 这 袍 和 兜帽 ; 制作 他 相信 ,

玛尔·奈，我求你了，穿上这件长袍和兜帽；让他相信，

[ðaʊ] [ɑːt][sɜː(r)]['təʊpas][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ; [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] : [aɪl] [kɔːl][sɜː(r)]['təʊbi][ðə; ði]
thou **art** **Sir** **Topas** **the** **curate** **;** **do** **it** **quickly** **:** **I'll** **call** **Sir** **Toby** **the**
你 艺术 先生 托帕斯 这 策展 ; 做 它 迅速地 : 患病的 称呼 先生 托比 这
[waɪlst] .
whilst .
而 .

你是托帕斯爵士，那位牧师；快点：我这就去叫托比爵士。

[['eksɪt]['mærɪə] .
[**Exit** **Maria** .
[出口 玛丽亚 .

玛丽亚退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[wel] , [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'semb(ə)l] [maɪ'self] [ɪnt] ;

Well	**,**	**I'll**	**put**	**it**	**on**	**,**	**and**	**I**	**will**	**dissemble**	**myself**	**in't**	**;**
出色地	,	患病的	放	它	在	,	和	我	将要	掩饰	我	不	;

好吧，我会穿上它，然后我会在里面卸下伪装；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] ['evə(r)] [di'sembl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaʊn] .

and	**I**	**would**	**I**	**were**	**the**	**first**	**that**	**ever**	**dissembled**	**in**	**such**	**a**	**gown**	**.**
和	我	会	我	是	这	第一的	那	曾经	拆卸	在	这样的	一个	袍	.

而我，应该是第一个穿着这样礼服脱衣的人。

['entə(r)][sɜː(r)]['təʊbi][ænd; ənd]['mærɪə] .

Enter	**Sir**	**Toby**	**and**	**Maria**	**.**
进入	先生	托比	和	玛丽亚	.

托比爵士和玛丽亚登场。

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[dʒəʊv] [bles] [ðiː] , ['mɑːstə(r)] ['pɑːsn] .

Jove	**bless**	**thee**	**,**	**master**	**parson**	**.**
朱庇特	保佑	你	,	掌握	牧师	.

愿宙斯保佑您，牧师阁下。

[kləʊ] .

Clo	**.**
克洛	.

克洛。

['boʊnoʊz][daɪz] , [sɜː(r)]['təʊbi] : [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [prɑːg] , [ðæt] ['nevə(r)] [sɔː]

Bonos	**dies**	**,**	**Sir**	**Toby**	**:**	**for**	**as**	**the**	**old**	**hermit**	**of**	**Prague**	**,**	**that**	**never**	**saw**
博诺斯	死亡	,	先生	托比	:	为了	作为	这	老的	隐士	的	布拉格	,	那	绝不	锯

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,

pen	**and**	**ink**	**,**
笔	和	墨水	,

博诺斯去世了，托比爵士：就像布拉格那位从未见过笔墨的老隐士一样，

['veri] ['wɪtɪli] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['gɔːrbədʌk] , [ðæt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪz] ;

very	**wittily**	**said**	**to**	**a**	**niece**	**of**	**King**	**Gorboduc**	**,**	**That**	**,**	**that**	**is**	**,**	**is**	**;**
非常	机智地	说	到	一个	侄女	的	国王	戈尔博杜克	,	那	,	那	是	,	是	;

对戈尔博杜克国王的侄女非常诙谐地说："那就是，那就是，就是。"

[səʊ][ai] , ['biːɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['pɑːsn] , [ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)] ['pɑːsn] : [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] ?

so	**I**	**,**	**being**	**master**	**parson**	**,**	**am**	**master**	**parson**	**:**	**For**	**what**	**is**	**that**	**,**	**but**	**that**	**?**
所以	我	,	存在	掌握	牧师	,	是	掌握	牧师	:	为了	什么	是	那	,	但	那	?

所以，我身为牧师，就是牧师：因为那不就是牧师吗?

[ænd; ənd][ɪz] , [bʌt; bət][ɪz] ?

and	**is**	**,**	**but**	**is**	**?**
和	是	,	但	是	?

是，但真的是吗?

[sɜː(r)][tuː; tə] .

Sir	**To**	**.**
先生	到	.

托先生。

[tuː; tə][hɪm] , [sɜː(r)]['təʊpas] .

To	**him**	**,**	**Sir**	**Topas**	**.**
到	他	,	先生	托帕斯	.

致托帕斯爵士。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[['əupənz][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnə(r)] [ru:m]] [wɒt] , [həu] , [ai] [seɪ] , — [pi:s] [ɪn] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] !
[**Opens** **the** **door** **of** **an** **inner** **Room** **]** **What** **,** **hoa** **,** **I** **say** **,** **—** **Peace** **in** **this** **prison** **!**
[打开 这 门 的 一个 内 房间] 什么 , 花 , 我 说 , — 和平 在 这 监狱 !

【打开一间内室的门】什么，嚯，我说，——这监狱里真安静!

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ðə; ði] [neɪv] ['kaʊntəfɪts] [wel] ; [ə; eɪ] [gʊd] [neɪv] .
The **knave** **counterfeits** **well** **;** **a** **good** **knave** **.**
这 恶棍 假冒产品 出色地 ; 一个 好的 恶棍 .

这个骗子很会伪装；真是个高明的骗子。

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[[ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ru:m] .]
[**In** **the** **inner** **Room** **.** **]**
[在 这 内 房间 .]

【在内室】

[hu:] [kɔ:lz] [ðeə(r)] ?
Who **calls** **there** **?**
WHO 呼叫 那里 ?

谁会打电话到那里?

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[sɜ:(r)]['təʊpas] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [hu:] ['kɒmz] [tu:; tə]['vɪzɪt][mæl'voʊliˌoʊ][ðə; ði]['lu:nətɪk] .
Sir **Topas** **,** **the** **curate** **,** **who** **comes** **to** **visit** **Malvolio** **the** **lunatic** **.**
先生 托帕斯 , 这 策展 , WHO 来 到 访问 马伏里奥 这 疯子 .

牧师托帕斯爵士前来探望疯子马伏里奥。

[mæl] . [sɜ:(r)]['təʊpas] , [sɜ:(r)]['təʊpas] , [gʊd] [sɜ:(r)]['təʊpas] , [gəʊ][tu:; tə][maɪ]['leɪdi] .
Mal **.** **Sir** **Topas** **,** **Sir** **Topas** **,** **good** **Sir** **Topas** **,** **go** **to** **my** **lady** **.**
马尔 . 先生 托帕斯 , 先生 托帕斯 , 好的 先生 托帕斯 , 去 到 我的 女士 .

Mal. 托帕斯爵士，托帕斯爵士，好托帕斯爵士，去见我的夫人。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[aʊt] , [haɪpɜ:'bɒlɪkəl] [fi:nd] !
Out **,** **hyperbolical** **fiend** **!**
出去 , 双曲线 恶魔 !

滚开，夸张狂魔!

[haʊ] [veks] [ðaʊ] [ðɪs] [mæn] ?
how **vexest** **thou** **this** **man** **?**
如何 恼怒 你 这 男人 ?

你究竟是如何惹恼这个人的?

[tɔːk]	[ðaʊ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət][bɒv; əv]	['leɪdɪz]	?
talkest	**thou**	**nothing**	**but**	**of**	**ladies**	**?**
最健谈的人	你	没有什么	但	的	女士们	?

你除了谈论女人，就什么都不谈吗?

[sɜː(r)][tuː; tə]	.
Sir **To**	**.**
先生 到	.

托先生。

[wel]	[sed]	,	['mɑːstə(r)]	['pɑːsn]	.
Well	**said**	**,**	**master**	**parson**	**.**
出色地	说	,	掌握	牧师	.

说得好，牧师先生。

[mæl]	.
Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[sɜː(r)]['təʊpas]	,	['nevə(r)][wɒz; wəz][mæn]	[ðʌs]	[rɔŋd]	;	[gʊd]	[sɜː(r)]['təʊpas]	,	[duː; də][nɒt]	[θɪŋk]	[ai]
Sir	**Topas**	**,**	**never**	**was**	**man**	**thus**	**wrong'd**	**;**	**good**	**Sir**	**Topas**	**,**	**do**	**not**	**think**	**I**
先生	托帕斯	,	绝不	曾是	男人	因此	错误	;	好的	先生	托帕斯	,	做	不是	思考	我

[ˌeɪ 'em][mæd]	;
am **mad**	**;**
是 疯狂的	;

托帕斯爵士，人从未受过如此冤屈；善良的托帕斯爵士，请不要认为我疯了；

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[baʊnd]	[ˌem 'iː]	,	[hænd][ænd; ənd]	[fʊt]	,	[ænd; ənd]	[leɪd][ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn]	['hɪdiəs]	['dɑːknəs]
they	**have**	**bound**	**me**	**,**	**hand**	**and**	**foot**	**,**	**and**	**laid**	**me**	**here**	**in**	**hideous**	**darkness**
他们	有	边界	我	,	手	和	脚	,	和	铺设	我	这里	在	可怕	黑暗

.
:
.

他们把我手脚捆绑起来，把我放在这可怕的黑暗中。

[kləʊ]	.
Clo	**.**
克洛	.

克洛。

['seɪɪst]	[ðaʊ]	,	[ðæt]	[haʊs]	[ɪz]	[dɑːk]	?
Say'st	**thou**	**,**	**that**	**house**	**is**	**dark**	**?**
说	你	,	那	房子	是	黑暗的	?

你说那房子很黑?

[mæl]	.
Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[æz; əz]	[hel]	,	[sɜː(r)]['təʊpas]	.
As	**hell**	**,**	**Sir**	**Topas**	**.**
作为	地狱	,	先生	托帕斯	.

真是见鬼了，托帕斯爵士。

[kləʊ]	.
Clo	**.**
克洛	.

克洛。

['mædmən] , [ðaʊ] [ɜː] : [aɪ] [seɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt]

Madman	**,**	**thou**	**errest**	**:**	**I**	**say**	**,**	**there**	**is**	**no**	**darkness**	**,**	**but**	**ignorance**	**;**	**in**	**which**	**thou**	**art**
狂人	,	你	埃雷斯特	:	我	说	,	那里	是	不	黑暗	,	但	无知	;	在	哪个	你	艺术

[mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] ,

more	**puzzled**	**,**
更多的	困惑	,

疯子啊，你错了：我说，世上没有黑暗，只有无知；而你对无知更加困惑。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ɪn] [ðeə(r)] [fɒg] .

than	**the**	**Egyptians**	**in**	**their**	**fog**	**.**
比	这	埃及人	在	他们的	多雾路段	.

比埃及人还要迷雾重重。

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] ['ɪgnərəns] , [ðəʊ] ['ɪgnərəns] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [dɑːk]

I	**say**	**this**	**house**	**is**	**as**	**dark**	**as**	**ignorance**	**,**	**though**	**ignorance**	**were**	**as**	**dark**
我	说	这	房子	是	作为	黑暗的	作为	无知	,	尽管	无知	是	作为	黑暗的

[æz; əz] [hel] ;

as	**hell**	**;**
作为	地狱	;

我说这房子像无知一样黑暗，尽管无知像地狱一样黑暗；

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [mæn] [ðʌs] [ə'bjuːzd] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [mɔː(r)] [mæd] [ðæn; ðən]

and	**I**	**say**	**,**	**there**	**was**	**never**	**man**	**thus**	**abused**	**:**	**I**	**am**	**no**	**more**	**mad**	**than**
和	我	说	,	那里	曾是	绝不	男人	因此	受虐	:	我	是	不	更多的	疯狂的	比

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ;

you	**are**	**;**
你	是	;

我说，从来没有人像你这样被虐待过：我并不比你更疯狂；

[meɪk] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] ['kɒnstənt] ['kwestʃən] .

make	**the**	**trial**	**of**	**it**	**in**	**any**	**constant**	**question**	**.**
制作	这	审判	的	它	在	任何	持续的	问题	.

在任何持续存在的问题中，都要进行试验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[kləʊ] .

Clo	**.**
克洛	.

克洛。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [paɪ'θægərəs] [kən'sɜːnɪŋ] [waɪld] - [faʊl] ?

What	**is**	**the**	**opinion**	**of**	**Pythagoras**	**concerning**	**wild**	**-**	**fowl**	**?**
什么	是	这	观点	的	毕达哥拉斯	有关	荒野	-	鸡	?

毕达哥拉斯对野禽的看法是什么?

[mæl] .

Mal	**.**
马尔	.

马拉。

[ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['grændəm; 'grændæm] [maɪt] ['hæpli] [ɪn'hæbɪt] [ə; eɪ] [bɜːd] .

That	**the**	**soul**	**of**	**our**	**grandam**	**might**	**haply**	**inhabit**	**a**	**bird**	**.**
那	这	灵魂	的	我们的	奶奶	可能	或许	居住	一个	鸟	.

或许我们祖母的灵魂寄宿在一只鸟身上。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[wɒt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ?
What **thinkest** **thou** **of** **his** **opinion** **?**
什么 思考 你 的 他的 观点 ?

你觉得他的意见如何?

[mæl] .
Mal **.**
马尔 .

马拉。

[ai] [θɪŋk] ['nəʊbli][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [ænd; ənd][nəʊ] [wei] [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
I **think** **nobly** **of** **the** **soul** **,** **and** **no** **way** **approve** **his** **opinion** **.**
我 思考 高贵地 的 这 灵魂 , 和 不 方式 批准 他的 观点 .

我崇尚灵魂，绝不会赞同他的观点。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[feə(r)] [ði:] [wel] :
Fare **thee** **well** **:**
票价 你 出色地 :

一路顺风:

[rɪ'meɪn] [ðaʊ] [stɪl] [ɪn] ['dɑ:knəs] : [ðaʊ] [ʃælt] [həʊld][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [paɪ'θægərəs] ,
Remain **thou** **still** **in** **darkness** **:** **thou** **shalt** **hold** **the** **opinion** **of** **Pythagoras** **,**
保持 你 仍然 在 黑暗 : 你 应 抓住 这 观点 的 毕达哥拉斯 ,

你仍当深陷黑暗之中：你当坚持毕达哥拉斯的观点。

[eə(r)][ai] [wɪl] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðaɪ] [wɪts] ; [ænd; ənd][fɪə(r)][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['wʊdkɒk] ,
ere **I** **will** **allow** **of** **thy** **wits** **;** **and** **fear** **to** **kill** **a** **woodcock** **,**
埃雷 我 将要 允许 的 你的 智慧 ; 和 害怕 到 杀 一个 鹬 ,

我绝不会承认你的聪明才智；甚至连杀死一只丘鹬都害怕。

[lest] [ðaʊ] [ˌdɪspə'zes] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðaɪ]['grændəm; 'grændæm] .
lest **thou** **dispossess** **the** **soul** **of** **thy** **grandam** **.**
免得 你 剥夺 这 灵魂 的 你的 奶奶 .

免得你夺走你祖母的灵魂。

[feə(r)] [ði:] [wel] .
Fare **thee** **well** **.**
票价 你 出色地 .

一路顺风。

[mæl] . [sɜ:(r)]['təʊpas] , [sɜ:(r)]['təʊpas] , —
Mal **.** **Sir** **Topas** **,** **Sir** **Topas** **,** **—**
马尔 . 先生 托帕斯 , 先生 托帕斯 , —

马尔。托帕斯爵士，托帕斯爵士，——

[sɜ:(r)][tu:; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[maɪ][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [sɜ:(r)]['təʊpas] , —
My **most** **exquisite** **Sir** **Topas** **,** **—**
我的 最多 精美的 先生 托帕斯 , —

我最亲爱的托帕斯先生，——

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['wɔːtəz] .
Nay **,** **I** **am** **for** **all** **waters** **.**
不 , 我 是 为了 全部 水 .

不，我支持所有水域。

[[teɪks] [ɒf] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mærɪə] .]
[**Takes** **off** **the** **gown** **and** **hood** **,** **and** **gives** **them** **to** **Maria** **.** **]**
[需要 离开 这 袍 和 兜帽 , 和 给予 他们 到 玛丽亚 .]

[脱下长袍和兜帽，递给玛丽亚。]

[mɑː(r)] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ðaʊ] - [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [hʊd] [ænd; ənd] [gaʊn] ; [hiː; hi] [siːz] [ðiː] [nɒt] .
Thou **might'st** **have** **done** **this** **without** **thy** **hood** **and** **gown** **;** **he** **sees** **thee** **not** **.**
你 - 有 完毕 这 没有 你的 兜帽 和 袍 ; 他 看到 你 不是 .

即使不穿长袍，你也能做到这件事；他看不见你。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɜːd] [haʊ] [ðaʊ] - [hɪm] :
To **him** **in** **thine** **own** **voice** **,** **and** **bring** **us** **word** **how** **thou** **find'st** **him** **:**
到 他 在 你的 自己的 嗓音 , 和 带来 我们 单词 如何 你 - 他 :

亲自告诉他，并告诉我们你找到他的情况：

[kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
Come **by** **and** **by** **to** **my** **chamber** **.**
来 经过 和 经过 到 我的 房间 .

请您过来看看我的房间。

[['eksɪʌnt][sɜː(r)]['təʊbi][ænd; ənd]['mærɪə] .
[**Exeunt** **Sir** **Toby** **and** **Maria** **.**
[退场 先生 托比 和 玛丽亚 .

托比爵士和玛丽亚下场。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[[sɪŋz] .]
[**Sings** **.** **]**
[唱歌 .]

[唱]

[heɪ] ['rɒbɪn] , ['dʒɒli]['rɒbɪn] ,
Hey **Robin** **,** **jolly** **Robin** **,**
嘿 罗宾 , 快乐的 罗宾 ,

嘿，罗宾，快乐的罗宾，

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaɪ]['leɪdi] [dʌz] .
Tell **me** **how** **thy** **lady** **does** **.**
告诉 我 如何 你的 女士 做 .

告诉我你夫人过得怎么样。

[mæl] . [fuːl] , — [fuːl] , — [gʊd] [fuːl] , —
Mal . **Fool** , — **fool** , — **good** **fool** , —
马尔 . 傻子 , — 傻子 , — 好的 傻子 , —

恶人，——傻瓜，——好傻瓜，——

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[huː] [kɔːlz] , [hɑː] ?
Who **calls** , **ha** ?
WHO 呼叫 , 哈 ?

谁打电话来了?

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[æz; əz]['evə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'zɜːv] [wel] [æt; ət][maɪ][hænd] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
As **ever** **thou** **wilt** **deserve** **well** **at** **my** **hand** , **help** **me** **to** **a** **candle** ,
作为 曾经 你 枯萎 应得 出色地 在 我的 手 , 帮助 我 到 一个 蜡烛 ,

你一如既往地值得我善待，请帮我拿一支蜡烛。

[ænd; ənd][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] ; [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
and **pen** , **ink** , **and** **paper** ; **as** **I** **am** **a** **gentleman** ,
和 笔 , 墨水 , 和 纸 ; 作为 我 是 一个 绅士 ,

还有笔、墨水和纸；因为我是一位绅士，

[ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːrt] .
I **will** **live** **to** **be** **thankful** **to** **thee** **for't** .
我 将要 居住 到 是 感恩 到 你 堡 .

我将永远感激你。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

['mɑːstə(r)][mæl'vɔʊliˌoʊ] !
Master **Malvolio** **!**
掌握 马伏里奥 !

马伏里奥少爷!

[mæl] . [eɪ] , [gʊd] [fuːl] .
Mal . **Ay** , **good** **fool** .
马尔 . 哎 , 好的 傻子 .

玛尔。哎，真是个好傻瓜。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[ə'læs] , [sɜː(r)] , [haʊ] [fel] [juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] [jɔː(r); jə(r)][faɪv] [wɪts] ?
Alas , **sir** , **how** **fell** **you** **besides** **your** **five** **wits** **?**
唉 , 先生 , 如何 跌倒 你 除了 你的 五 智慧 ?

唉，先生，您除了五点理智之外，还落得什么下场呢?

[mæl] . [fuːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][mæn][səʊ] [nəʊ'tɔːriəsli] [ə'bjuːzd] : [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [ɪn][maɪ]
Mal . **Fool** , **there** **was** **never** **man** **so** **notoriously** **abused** : **I** **am** **as** **well** **in** **my**
马尔 . 傻子 , 那里 曾是 绝不 男人 所以 臭名昭著 受虐 : 我 是 作为 出色地 在 我的
[wɪts] ,
wits ,
智慧 ,

马尔·福尔，从来没有人像他那样臭名昭著地被虐待过：我的头脑依然清醒。

[fuːl] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] .
fool , **as** **thou** **art** .
傻子 , 作为 你 艺术 .

你真是个傻瓜。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] !
But **as** **well** !
但 作为 出色地 !

但是也一样！

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][nəʊ]['betə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][wɪts][ðæn; ðən][ə; eɪ]
then **you** **are** **mad** , **indeed** , **if** **you** **be** **no** **better** **in** **your** **wits** **than** **a**
然后 你 是 疯狂的 , 的确 , 如果 你 是 不 更好的 在 你的 智慧 比 一个
[fuːl] .
fool .
傻子 .

如果你智力不如傻子，那你真是疯了。

[mæl] . [gʊd] [fuːl] , [sʌm; səm][ɪŋk] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [lait] ,
Mal . **Good** **fool** , **some** **ink** , **paper** , **and** **light** ,
马尔 . 好的 傻子 , 一些 墨水 , 纸 , 和 光 ,

Mal。好傻瓜，一些墨水、纸张和光，

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [wɒt] [ai] [wɪl] [set] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [əd'vɑːntɪdʒ]
and **convey** **what** **I** **will** **set** **down** **to** **my** **lady** ; **it** **shall** **advantage**
和 传达 什么 我 将要 放 向下 到 我的 女士 ; 它 将 优势

并将我所要传达给我夫人的内容转达；这将对我有利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ðiː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]['letə(r)][dɪd] .
thee **more** **than** **ever** **the** **bearing** **of** **letter** **did** .
你 更多的 比 曾经 这 轴承 的 信 做过 .

比以往任何时候都更甚于信件的传递。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tʊt] .
I **will** **help** **you** **to't** .
我 将要 帮助 你 不 .

我会帮你避免这种情况。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [truː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][mæd] , [ɪn'diːd] ?

But	tell	me	true	,	are	you	not	mad	,	indeed	?
但	告诉	我	真的	,	是	你	不是	疯狂的	,	的确	?

但请你实话实说，你难道不是疯了吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][bʌt; bət] ['kaʊntəfɪt] ?

or	do	you	but	counterfeit	?
或者	做	你	但	伪造	?

还是你买的是假货?

[mæl] . [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] : [ai] [tel] [ðiː] [truː] .

Mal	.	Believe	me	,	I	am	not	:	I	tell	thee	true	.
马尔	.	相信	我	,	我	是	不是	:	我	告诉	你	真的	.

玛尔：相信我，我不是：我说的都是实话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第6/7页

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[neɪ] , [aɪl] [nɛə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['mædmən] , [tɪl] [ai] [siː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
Nay **,** **I'll** **ne'er** **believe** **a** **madman** **,** **till** **I** **see** **his** **brains** **.**
不 , 患病的 从未 相信 一个 狂人 , 直到 我 看 他的 大脑 .

不，除非亲眼见到疯子的脑浆，否则我绝不相信他。

[ai] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [lait] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ɪŋk] .
I **will** **fetch** **you** **light** **,** **and** **paper** **,** **and** **ink** **.**
我 将要 拿来 你 光 , 和 纸 , 和 墨水 .

我去给你拿灯、纸和墨水。

[mæl] . [fuːl] , [aɪl] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haɪst] [dɪ'griː] .
Mal **.** **Fool** **,** **I'll** **requite** **it** **in** **the** **highest** **degree** **.**
马尔 . 傻子 , 患病的 报答 它 在 这 最高 程度 .

愚蠢的马尔，我会以最严厉的方式报复你。

[ai] - , [biː; bi] [gɒn] .
I **pr'ythee** **,** **be** **gone** **.**
我 - , 是 已消失 .

求你了，快走吧。

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɪŋz] .]
[**Shuts** **the** **door** **of** **the** **inner** **Room** **,** **and** **sings** **.** **]**
[关闭 这 门 的 这 内 房间 , 和 唱歌 .]

[关上内室的门，唱起歌来。]

[ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [sɜː(r)] ,
I **am** **gone** **,** **sir** **,**
我 是 已消失 , 先生 ,

我走了，先生。

[ænd; ənd][ə'nɒn] , [sɜː(r)] ,
And **anon** **,** **sir** **,**
和 匿名 , 先生 ,

还有，先生，

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] , & [siː] .
I'll **be** **with** **you** **again** **,** **&** **c** **.**
患病的 是 和 你 再次 , & c .

我会再次与你相聚，等等。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[siːn] [viː] .
SCENE **V** **.**
场景 V .

第五幕

[ə'lɪviəz] ['gɑːd(ə)n] .
Olivia's **Garden** **.**
奥利维亚的 花园 .

奥利维亚的花园。

['entə(r)] [sɪ'bætʃən] .
Enter **Sebastian** **.**
进入 塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安出场。

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eə(r)] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ;
This **is** **the** **air** **;** **that** **is** **the** **glorious** **sun** **;**
这 是 这 空气 ; 那 是 这 辉煌 太阳 ;

这是空气；那是灿烂的太阳；

[ðɪs] [pɜːl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ai][duː; də] - , [ænd; ənd] :
This **pearl** **she** **gave** **me** **,** **I** **do** **feel't** **,** **and** **see't** **:**
这 珍珠 她 给予 我 , 我 做 - , 和 看不见 :

她给我的这颗珍珠，我既感觉不到，也看不见：

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [tɪz]['wʌndə(r)] [ðæt] [in'ræp] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,
And **though** **'** **tis** **wonder** **that** **enwraps** **me** **thus** **,**
和 尽管 - 的 想知道 那 包装 我 因此 ,

尽管这奇妙之事如此笼罩着我，

[jet] - [tɪz] [nɒt] ['mædnəs] .
Yet **'** **tis** **not** **madness** **.**
然而 - 的 不是 疯狂 .

但这并非疯狂之举。

[wɛrz] [æn'təʊnɪəʊ] [ðen] ?
Where's **Antonio** **then** **?**
在哪里? 安东尼奥 然后 ?

安东尼奥在哪儿?

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['elɪfənt] ;
I **could** **not** **find** **him** **at** **the** **Elephant** **;**
我 可以 不是 寻找 他 在 这 大象 ;

我在大象酒吧没找到他；

[hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [naʊ] [mait] [duː; də][ˌem 'iː]['gəʊldən] ['sɜːvɪs] :
His **counsel** **now** **might** **do** **me** **golden** **service** **:**
他的 法律顾问 现在 可能 做 我 金的 服务 :

他现在给我的建议或许对我大有帮助：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ] [səʊl] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [wel] [wɪð] [maɪ] [sens] ,
For **though** **my** **soul** **disputes** **well** **with** **my** **sense** **,**
为了 尽管 我的 灵魂 争议 出色地 和 我的 感觉 ,

虽然我的灵魂与我的理智之间存在着激烈的争论，

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]['erə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] ['mædnəs] ,
That **this** **may** **be** **some** **error** **,** **but** **no** **madness** **,**
那 这 可能 是 一些 错误 , 但 不 疯狂 ,

这或许是个错误，但绝非疯狂之举。

[jet] [dʌθ] [ðɪs] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [flʌd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]
Yet doth this accident and flood of fortune
然而 确实 这 事故 和 洪水 的 财富

然而，这突如其来的意外和命运的洪流却并非如此。

[səʊ][fɑː(r)] [ɪk'siːd] [ɔːl] ['ɪnstəns] , [ɔːl] ['dɪskɔːs] ,
So far exceed all instance , all discourse ,
所以 远的 超过 全部 实例 , 全部 话语 ,

远远超过所有实例，所有论述，

[ðæt] [aiˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [maɪn] [aɪz] ,
That I am ready to distrust mine eyes ,
那 我 是 准备好 到 怀疑 矿 眼睛 ,

我已经准备好不再相信自己的眼睛了。

[ænd; ənd] ['ræŋg(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [pə'sweidz] [ˌem 'iː]
And wrangle with my reason , that persuades me
和 争吵 和 我的 原因 , 那 说服 我

并与我的理性争论，这说服了我

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [trʌst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] ,
To any other trust , but that I am mad ,
到 任何 其他 相信 , 但 那 我 是 疯狂的 ,

除此之外，我别无所求，但我疯了。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['leɪdiz] [mæd] . — [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
Or else the lady's mad . — But here she comes .
或者 别的 这 女士的 疯狂的 . — 但 这里 她 来 .

否则，这位女士就疯了。——但她来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

['entə(r)] [ə'lɪviə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['freɪə(r)] .
Enter Olivia , and a Friar .
进入 奥利维亚 , 和 一个 修士 .

奥利维亚和一位修士登场了。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[bleɪm] [nɒt] [ðɪs] [heɪst] [ɒv; əv][maɪn] : — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wel] ,
Blame not this haste of mine : — If you mean well ,
责备 不是 这 匆忙 的 矿 : — 如果 你 意思是 出色地 ,

请不要责怪我的仓促：——如果你是出于好意，

[naʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['həʊli][mæn] ,
Now go with me , and with this holy man ,
现在 去 和 我 , 和 和 这 圣 男人 ,

现在跟我走，跟这位圣人走。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːntri] [baɪ] : [ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
Into the chantry by : there , before him ,
进入 这 圣堂 经过 : 那里 , 前 他 ,

进入小圣堂，就在那里，在他面前，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðæt] ['kənsəˌkreitid] [ruːf] ,
And underneath that consecrated roof ,
和 下 那 已祝圣的 屋顶 ,

在那神圣的屋顶下，

[plaɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ;
Plight me the full assurance of your faith ;
困境 我 这 满的 保证 的 你的 信仰 ;

请向我保证你完全的信心;

[ðæt] [maɪ][məʊst] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [tuː] ['daʊtf(ə)l] [səʊl]
That my most jealous and too doubtful soul
那 我的 最多 嫉妒的 和 也 疑 灵魂

我那颗最嫉妒、最多疑的灵魂

[meɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
May live at peace : He shall conceal it ,
可能 居住 在 和平 : 他 将 隐藏 它 ,

愿你平安生活：他必将此事隐藏起来。

[waɪlz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][nəʊt] ;
Whiles you are willing it shall come to note ;
当 你 是 愿意的 它 将 来 到 笔记 ;

只要你愿意，就一定会注意到;

[wɒt] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] ['aʊə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] [kiːp]
What time we will our celebration keep
什么 时间 我们 将要 我们的 庆典 保持

我们的庆祝活动将持续到什么时候?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bɜːθ] . — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
According to my birth . — What do you say ?
根据 到 我的 出生 . — 什么 做 你 说 ?

根据我的出身——你怎么说?

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[aɪl] ['fɒləʊ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [swɔːn] [truːθ] , ['evə(r)]
I'll follow this good man , and go with you ; And , having sworn truth , ever
患病的 跟随 这 好的 男人 , 和 去 和 你 ; 和 , 拥有 宣誓 真相 , 曾经
[wɪl] [biː; bi] [truː] .
will be true .
将要 是 真的 .

我将追随这位好人，与你同行；并且，既然已发誓说真话，就永远说真话。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[ðen] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] :
Then lead the way , good father :
然后 带领 这 方式 , 好的 父亲 :

那么，好父亲，请您带路吧:

[['eksɪt]['fraɪə(r)] .
[Exit Friar .
[出口 修士 .

修士离开。

[ænd; ənd] ['hevənz] [səʊ] [ʃaɪn] ,
And heavens so shine ,
和 天 所以 闪耀 ,

天光如此璀璨,

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['feəli] [nəʊt] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv][maɪn] !
That they may fairly note this act of mine !
那 他们 可能 相当 笔记 这 行为 的 矿 !

愿他们能公正地注意到我的这一举动!

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

[si:n] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'lɪviəz] [haʊs] .
The Street before Olivia's House .
这 街道 前 奥利维亚的 房子 .

奥利维亚家门前的那条街。

['entə(r)] [klaʊn] [ænd; ənd]['feɪbiən] .
Enter Clown and Fabian .
进入 小丑 和 法比安 .

小丑和法比安登场。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[naʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'i:] , [let][ˌem 'i:] [si:] [hɪz; ɪz]['letə(r)] .
Now , as thou lovest me , let me see his letter .
现在 , 作为 你 最爱 我 , 让 我 看 他的 信 .

现在，既然你爱我，就让我看看他的信吧。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[gʊd] ['mɑ:stə(r)]['feɪbiən] , [grɑ:nt][ˌem 'i:][ə'nʌðə(r)] [rɪ'kwest] .
Good Master Fabian , grant me another request .
好的 掌握 法比安 , 授予 我 其他 要求 .

仁慈的法比安大师，请您再满足我一个请求。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['eni] [θɪŋ] .
Any thing .
任何 事物 .

任何事物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[duː; də] [nɒt] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈletə(r)] .
Do **not** **desire** **to** **see** **this** **letter** **.**
做 不是 欲望 到 看 这 信 .

我不想看到这封信。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɒg] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈrekəmpens] , [dɪˈzaɪə(r)] [maɪ] [dɒg] [əˈgen] . — [ðə; ði]
That **is** **,** **to** **give** **a** **dog** **,** **and** **,** **in** **recompense** **,** **desire** **my** **dog** **again** **.** **—** **The**
那 是 , 到 给 一个 狗 , 和 , 在 补偿 , 欲望 我的 狗 再次 . — 这
[djuːk] [ɔːrˈsiːnoʊ] .
Duke **Orsino** **.**
公爵 奥西诺 .

也就是说，送出一条狗，作为回报，我又想要回我的狗。——奥西诺公爵

[[ˈeksɪt] [ˈfeɪbiən] .
[**Exit** **Fabian** **.**
[出口 法比安 .

[法比安退出。

[ˈentə(r)] [djuːk] , [viˈəʊlə] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈdʒentlmən] .
Enter **Duke** **,** **Viola** **,** **and** **two** **Gentlemen** **.**
进入 公爵 , 中提琴 , 和 二 先生们 .

公爵、维奥拉和两位绅士上场。

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[bɪˈlɒŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [əˈlɪviə] , [frend] ? — [aɪ] [nəʊ] [ðiː] [wel] : [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] , [maɪ]
Belong **you** **to** **the** **lady** **Olivia** **,** **friend** **?** **—** **I** **know** **thee** **well** **:** **How** **dost** **thou** **,** **my**
属于 你 到 这 女士 奥利维亚 , 朋友 ? — 我 知道 你 出色地 : 如何 朋友 你 , 我的
[gʊd] [ˈfeləʊ] ?
good **fellow** **?**
好的 同伴 ?

朋友，你是奥利维娅小姐的女友吗？——我很了解你：你好吗，我的好兄弟？

[kləʊ] .
Clo **.**
克洛 .

克洛。

[ˈtruːli] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frendz] .
Truly **,** **sir** **,** **the** **better** **for** **my** **foes** **,** **and** **the** **worse** **for** **my** **friends** **.**
真的 , 先生 , 这 更好的 为了 我的 敌人 , 和 这 更糟 为了 我的 朋友们 .

先生，这确实对我的敌人有利，对我的朋友不利。

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] ; [ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [frendz] .

Just	the	contrary	;	the	better	for	thy	friends	.
只是	这	相反	;	这	更好的	为了	你的	朋友们	.

恰恰相反，这对你的朋友们更有利。

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði] [wɜ:s] .

No	,	sir	,	the	worse	.
不	,	先生	,	这	更糟	.

不，先生，更糟。

[dju:k] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?

How	can	that	be	?
如何	能	那	是	?

怎么可能呢?

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

['mæri] , [sɜ:(r)] , [ðeɪ] [preɪz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ; [naʊ] [maɪ] [fəʊz] [tel] [ˌem 'i:] ['pleɪnli] ,

Marry	,	sir	,	they	praise	me	,	and	make	an	ass	of	me	;	now	my	foes	tell	me	plainly	,
结婚	,	先生	,	他们	称赞	我	,	和	制作	一个	屁股	的	我	;	现在	我的	敌人	告诉	我	显然	,

唉，先生，他们夸奖我，却又把我贬得一文不值；现在我的敌人直截了当地告诉我，

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][æs] ; [səʊ][ðæt][baɪ][maɪ][fəʊz] , [sɜ:(r)] , [ai]['prɒfɪt][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] ; ; ;

I	am	an	ass	;	so	that	by	my	foes	,	sir	,	I	profit	in	the	knowledge	of	myself
我	是	一个	屁股	;	所以	那	经过	我的	敌人	,	先生	,	我	利润	在	这	知识	的	我

我是一头驴；因此，先生，我从我的敌人那里获得了对自身的认识；

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [frendz] [ai][ˌeɪ 'em][ə'bju:zd] : [səʊ] [ðæt] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][fɔ:(r)] ['negətɪvz] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [tu:] [ə'fə:mətiv] ,

and	by	my	friends	I	am	abused	:	so	that	,	if	your	four	negatives	make	your	two	affirmatives	,
和	经过	我的	朋友们	我	是	受虐	:	所以	那	,	如果	你的	四	负面	制作	你的	二	肯定句	,

我被朋友们辱骂：所以，如果你的四个否定句等于你的两个肯定句，

[waɪ] , [ðen] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][fəʊz] .

why	,	then	the	worse	for	my	friends	,	and	the	better	for	my	foes	.
为什么	,	然后	这	更糟	为了	我的	朋友们	,	和	这	更好的	为了	我的	敌人	.

那么，对我的朋友来说就越糟糕，对我的敌人来说就越有利。

[dju:k] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] .
Why , this is excellent .
为什么 , 这 是 出色的 .

这真是太棒了。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[baɪ][maɪ][trəʊθ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] .
By my troth , sir , no ; though it please you to be one of my friends .
经过 我的 誓言 , 先生 , 不 ; 尽管 它 请 你 到 是 一 的 我的 朋友们 .

先生，我发誓，不；虽然我很希望您能成为我的朋友。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ðeəz; ðəz][gəʊld] .
Thou shalt not be the worse for me ; there's gold .
你 应 不是 是 这 更糟 为了 我 ; 有 金子 .

你不会因此而受损；因为有黄金。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] , [sɜː(r)] , [ai] [wʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] .
But that it would be double - dealing , sir , I would you could make it another .
但 那 它 会 是 双倍的 - 处理 , 先生 , 我 会 你 可以 制作 它 其他 .

但那样做就太两面三刀了，先生，我希望您能把它变成另一种。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[əʊ] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪl] ['kaʊnsl] .
O , you give me ill counsel .
哦 , 你 给 我 患病的 法律顾问 .

哦，你给我出了馊主意。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[pʊt][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] ,
Put your grace in your pocket , sir , for this once ,
放 你的 优雅 在 你的 口袋 , 先生 , 为了 这 一次 ,

先生，这一次请您收起您的宽容吧。

[ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and let your flesh and blood obey it .
和 让 你的 肉 和 血 服从 它 .

让你们的骨肉也服从它。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[wel] , [ai] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪnə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['diːlə(r)] ; [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] .
Well , I will be so much a sinner to be a double dealer ; there's another .
出色地 , 我 将要 是 所以 很多 一个 罪人 到 是 一个 双倍的 经销商 ; 有 其他 .

唉，如果我做个两面派，那我就是罪孽深重的人了；还有另一个例子。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

['priːməʊ] , [si 'kʌndəu] , — ['tɜːʃɪəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː][əʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ðə; ðiː] [θɜːd]
Primo , Secundo , — Tertio , is a good play ; and the old saying is , the third
普里莫 , 第二 , 一 第三 , 是 一个 好的 玩 ; 和 这 老的 说 是 , 这 第三
[peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
pays for all .
支付 为了 全部 .

Primo, Secundo, —Tertio, 是一部好剧；俗话说，第三个能解决所有问题。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] [nəʊ][mɔː(r)] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [θrəʊ] :
You can fool no more money out of me at this throw :
你 能 傻子 不 更多的 钱 出去 的 我 在 这 扔 :

你这次休想再从我这儿骗到钱：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
if you will let your lady know , I am here to speak with her ,
如果 你 将要 让 你的 女士 知道 , 我 是 这里 到 说话 和 她 ,

如果你能转告你的夫人，我愿意和她谈谈。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'weɪk] [maɪ] ['baʊnti] ['fɜːðə(r)] .
and bring her along with you , it may awake my bounty further .
和 带来 她 沿着 和 你 , 它 可能 醒 我的 赏金 更远 .

把她带上，或许能进一步唤醒我的恩赐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

['mæri] , [sɜː(r)] , ['lʌləbaɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] , [tɪl] [ai] [kʌm] [ə'gen] :
Marry , sir , lullaby to your bounty , till I come again :
结婚 , 先生 , 催眠曲 到 你的 赏金 , 直到 我 来 再次 :

先生，愿您恩泽如摇篮曲般安息，直到我再次到来：

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [let][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , [ai] [wɪl] [ə'weɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'nɒn] .
As you say , sir , let your bounty take a nap , I will awake it anon .
作为 你 说 , 先生 , 让 你的 赏金 拿 一个 午睡 , 我 将要 醒 它 匿名 .

如您所说，先生，让您的赏金休息一下吧，我马上就把它唤醒。

[['eksɪt] [klaʊn] .
[Exit Clown .
[出口 小丑 .

[退出小丑。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][mæn] , [sɜː(r)] , [ðæt] [dɪd]['reskjuː][ˌem 'iː] .
Here comes the man , sir , that did rescue me .
这里 来 这 男人 , 先生 , 那 做过 救援 我 .

先生，救我的那个人来了。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[ðæt] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ai][duː; də][rɪ'membə(r)] [wel] ;
That face of his I do remember well ;
那 脸 的 他的 我 做 记住 出色地 ;

我至今仍清晰地记得他的那张脸;

[jet] , [wen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] -
Yet , when I saw it last , it was besmear'd
然而 , 什么时候 我 锯 它 最后的 , 它 曾是 -

然而，我最后一次见到它时，它已被污迹涂抹。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['vʌlkən] , [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][wɔː(r)] :
As black as Vulcan , in the smoke of war :
作为 黑色的 作为 火神 , 在 这 抽烟 的 战争 :

漆黑如火神星，笼罩在战争的硝烟之中:

[ə; eɪ] - ['ves(ə)l][wɒz; wəz][hiː; hi] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ,
A bawbling vessel was he captain of ,
一个 - 血管 曾是 他 队长 的 ,

他担任船长的是一艘喧闹的船。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃæləʊ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [bʌlk] , [ˌʌn'praɪzəbl] :
For shallow draught , and bulk , unprizable :
为了 浅的 草稿 , 和 大部分 , 不可估量 :

吃水浅、体积大，不值钱:

[wɪð] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['skæθfəl] ['græpl] [dɪd][hiː; hi] [meɪk]
With which such scathful grapple did he make
和 哪个 这样的 尖刻的 抓钩 做过 他 制作

他究竟用了哪一种手段进行如此猛烈的搏斗?

[wɪð] [ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fliːt] ,
With the most noble bottom of our fleet ,
和 这 最多 高贵 底部 的 我们的 舰队 ,

我们舰队中最尊贵的底部,

[ðæt] ['veri] ['envi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [lɒs] ,
That very envy , and the tongue of loss ,
那 非常 嫉妒 , 和 这 舌头 的 损失 ,

正是那种嫉妒，以及失落的言语,

[kraɪd] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒn][hɪm] . —
Cried fame and honour on him . —
哭 名声 和 荣誉 在 他 . —

人们为他欢呼，赞颂他的名誉和荣耀。

['entə(r)][æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] .

Enter	Antonio	and	Officers	.
进入	安东尼奥	和	警官	.

安东尼奥和警官们上场。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[wʌn] [ɒf] .

1	Off	.
1	离开	.

1 件。

[ðɪs] , [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪz] [ðæt] [æn'təʊnɪəʊ] ,

This	,	please	you	,	sir	,	is	that	Antonio	,
这	,	请	你	,	先生	,	是	那	安东尼奥	,

先生，请问这就是安东尼奥吗?

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frɔːt] , [frɒm; frəm]['kændi] ;

That	took	the	Phœnix	,	and	her	fraught	,	from	Candy	;
那	采取	这	凤凰	,	和	她	充满危机	,	从	糖果	;

那只凤凰和她那身负重担的幼崽，从坎迪身边消失了;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [dɪd][ðə; ði]['taɪgə(r)] [bɔːd] ,

And	this	is	he	,	that	did	the	Tiger	board	,
和	这	是	他	,	那	做过	这	老虎	木板	,

就是他，做了老虎队董事会的人。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['nefjuː] ['taɪtəs] [lɒst] [hɪz; ɪz][leg] :

When	your	young	nephew	Titus	lost	his	leg	:
什么时候	你的	年轻的	侄子	提图斯	丢失的	他的	腿	:

当你的小侄子提图斯失去一条腿时:

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['despərət] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [steɪt] ,

Here	in	the	streets	,	desperate	of	shame	,	and	state	,
这里	在	这	街道	,	绝望的	的	耻辱	,	和	状态	,

在这里，在街头，人们绝望地感到羞耻和绝望，

[ɪn] ['praɪvət] ['bræb(ə)l][dɪd][wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [hɪm] .

In	private	brabble	did	we	apprehend	him	.
在	私人的	争论	做过	我们	逮捕	他	.

我们在私下争吵中抓住了他。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː]['kaɪndnəs] , [sɜː(r)] ; [druː] [ɒn][maɪ][saɪd] ;

He	did	me	kindness	,	sir	;	drew	on	my	side	;
他	做过	我	仁慈	,	先生	;	画	在	我的	边	;

先生，他帮了我一个大忙；站在我这边;

[bʌt; bət] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , [pʊt] [streɪndʒ] [spiːtʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

But	,	in	conclusion	,	put	strange	speech	upon	me	,
但	,	在	结论	,	放	奇怪的	演讲	之上	我	,

但最后，请让我说出奇怪的话。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] - [twɒz] , [bʌt; bət] [dɪ'strækʃn] .

I	know	not	what	'	twas	,	but	distraction	.
我	知道	不是	什么	-	那是	,	但	分心	.

我不知道那是什么，但那是一种干扰。

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

['nəʊtəb(ə)l]['paɪrət] !
Notable **pirate** **!**
值得注意的 海盗 !

著名海盗!

[ðaʊ] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] [θiːf] !
thou **salt** **-** **water** **thief** **!**
你 盐 - 水 贼 !

你这偷海水的贼!

[wɒt] ['fuːlɪʃ] ['bəʊldnəs] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['məːsi] ,
What **foolish** **boldness** **brought** **thee** **to** **their** **mercies** **,**
什么 愚蠢 大胆 带来 你 到 他们的 怜悯 ,

你究竟是何等愚蠢的胆大妄为，才落得如此下场?

[huːm] [ðaʊ] , [ɪn] [tɜːmz] [səʊ] ['blʌdi] , [ænd; ənd][səʊ][dɪə(r)] ,
Whom **thou** **,** **in** **terms** **so** **bloody** **,** **and** **so** **dear** **,**
谁 你 , 在 条款 所以 血腥 , 和 所以 亲爱的 ,

你，以如此血腥、如此珍贵的方式，

[hæst] [meɪd] [ðaɪn] ['enəmɪz] ?
Hast **made** **thine** **enemies** **?**
哈斯特 制成 你的 敌人 ?

你是否树敌了?

[ænt] . [ɔːr'siːnoʊ] , ['nəʊb(ə)l][sɜː(r)] ,
Ant **.** **Orsino** **,** **noble** **sir** **,**
蚂蚁 . 奥西诺 , 高贵 先生 ,

尊敬的奥尔西诺先生，

[biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [ʃeɪk] [ɒf] [ðiːz] [nems] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ;
Be **pleased** **that** **I** **shake** **off** **these** **names** **you** **give** **me** **;**
是 高兴 那 我 摇 离开 这些 姓名 你 给 我 ;

你应该感到高兴，因为我摆脱了你给我起的这些名字;

[æn'təʊnɪəʊ]['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [θiːf] , [ɔː(r)]['paɪrət] ,
Antonio **never** **yet** **was** **thief** **,** **or** **pirate** **,**
安东尼奥 绝不 然而 曾是 贼 , 或者 海盗 ,

安东尼奥从来都不是小偷，也不是海盗。

[ðəʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [ɒn] [beɪs] [ænd; ənd] [graʊnd] [ɪ'nʌf] ,
Though **,** **I** **confess** **,** **on** **base** **and** **ground** **enough** **,**
尽管 , 我 承认 , 在 根据 和 地面 足够的 ,

不过，我承认，在基地和地面上，

- ['enəmi] .
Orsino's **enemy** **.**
- 敌人 .

奥西诺的敌人。

[ə; eɪ] ['wɪtʃkrɑːft] [druː] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] :
A **witchcraft** **drew** **me** **hither** **:**
一个 巫术 画 我 这里 :

是巫术把我引到这里来的:

[ðæt] [məʊst] [ɪn'greɪtfəl] [bɔɪ] [ðeə(r)] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,
That **most** **ingrateful** **boy** **there** **,** **by** **your** **side** **,**
那 最多 忘恩负义的 男生 那里 , 经过 你的 边 ,

你身边那个最忘恩负义的男孩，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [siːz] [ɪn'reɪdʒd][ænd; ənd] ['fəʊmi] [maʊθ]
From **the** **rude** **sea's** **enraged** **and** **foamy** **mouth**
从 这 粗鲁的 海域 愤怒 和 泡沫状 嘴

来自狂暴大海愤怒而泡沫翻腾的嘴巴

[dɪd][ai] [rɪ'diːm] ; [ə; eɪ] [rek] [pɑːst][həʊp][hiː; hi][wɒz; wəz] :
Did **I** **redeem** **;** **a** **wreck** **past** **hope** **he** **was** **:**
做过 我 赎回 ; 一个 破坏 过去的 希望 他 曾是 :

我是否救赎了他？他早已是毫无希望的残废。

[hɪz; ɪz][laɪf][ai] [geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [tuː] ,
His **life** **I** **gave** **him** **,** **and** **for** **his** **sake** **too** **,**
他的 生活 我 给予 他 , 和 为了 他的 清酒 也 ,

我给了他生命，也为了他好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[dɪd][ai][ɪk'spəʊz][maɪ'self]
Did **I** **expose** **myself**
做过 我 暴露 我

我是否暴露了自己

['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ædvɜːs] [taʊn] :
Into **the** **danger** **of** **this** **adverse** **town** **:**
进入 这 危险 的 这 不利 镇 :

深入这座险恶小镇的危险之中:

[druː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'set] ;
Drew **to** **defend** **him** **,** **when** **he** **was** **beset** **;**
德鲁 到 保卫 他 , 什么时候 他 曾是 围困 ;

德鲁在他被围攻时挺身而出保护他;

[weə(r)] ['biːɪŋ] [ˌæpri'hend] , [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['kʌnɪŋ] ,
Where **being** **apprehended** **,** **his** **false** **cunning** **,**
在哪里 存在 被捕 , 他的 错误的 狡猾 ,

被捕之处，他的虚伪狡诈

([nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,)
(**Not** **meaning** **to** **partake** **with** **me** **in** **danger** **,** **)**
(不是 意义 到 参加 和 我 在 危险 ,)

（并非有意与我一同身处险境,）

[tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
Taught **him** **to** **face** **me** **out** **of** **his** **acquaintance** **,**
教授 他 到 脸 我 出去 的 他的 熟人 ,

教他如何在不相识的情况下面对我,

[ænd; ənd] [gruː] [ə; eɪ] ['twenti] - [j'iəz] [rɪ'muːvd] [θɪŋ] ,
And **grew** **a** **twenty** **-** **years** **removed** **thing** **,**
和 生长 一个 二十 - 年 已移除 事物 ,

并逐渐形成了一种隔了二十年的东西,

[waɪl] [wʌn] [wʊd] [wɪŋk] ; [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][maɪn] [əʊn] [pɜːs] ,
While **one** **would** **wink** **;** **denied** **me** **mine** **own** **purse** **,**
尽管 一 会 眨眼 ; 否认 我 矿 自己的 钱包 ,

虽然有人会眨眨眼; 却拒绝给我交出自己的钱包,

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz]
Which **I** **had** **recommended** **to** **his** **use**
哪个 我 有 受到推崇的 到 他的 使用

我曾建议他使用

[nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
Not half an hour before .
不是 一半 一个 小时 前 .

不到半小时前。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
How can this be ?
如何 能 这 是 ?

这怎么可能?

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[wen] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ?
When came he to this town ?
什么时候 来了 他 到 这 镇 ?

他何时来到这座城镇?

[ænt] .
Ant .
蚂蚁 .

蚂蚁。

[tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [lɔːd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
To - day , my lord ; and for three months before ,
到 - 天 , 我的 主 ; 和 为了 三 几个月 前 ,

今天，大人；以及此前三个月，

([nəʊ]['ɪntərɪm] , [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['veɪkənsi] ,)
(No interim , not a minute's vacancy ,)
(不 临时 , 不是 一个 分钟 空缺 ,)

（没有过渡期，一分钟的空缺都没有，）

[bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dɪd][wiː; wi] [kiːp] ['kʌmpəni] .
Both day and night did we keep company .
两个都 天 和 夜晚 做过 我们 保持 公司 .

日日夜夜，我们形影不离。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [naʊ] ['hev(ə)n] [wɔːks] [ɒn] [ɜːθ] . — —
Here comes the countess ; now heaven walks on earth . — —
这里 来 这 伯爵夫人 ; 现在 天堂 散步 在 地球 . — —

伯爵夫人来了；如今，天堂降临人间。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; ['feləʊ] , ['feləʊ] , [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['mædnəs] :
But for thee ; fellow , fellow , thy words are madness :
但 为了 你 ; 同伴 , 同伴 , 你的 字 是 疯狂 :

但对你而言，朋友，朋友，你的话语是疯狂的:

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'nɒn] . — — [teɪk] [hɪm][ə'saɪd] .
But more of that anon . — — Take him aside .
但 更多的 的 那 匿名 . — — 拿 他 旁边 .

但稍后再谈。——把他拉到一边。

[[ænˈtəʊnɪəʊ][ænd; ənd] [ˈɒfɪsəz] [rɪˈtaɪə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

[	Antonio	and	Officers	retire	a	little	.
[	安东尼奥	和	警官	退休	一个	小的	.

安东尼奥和军官们稍作休息。

[ˈentə(r)] [əˈlɪviə] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsɜːvənts] .

Enter	Olivia	and	two	Servants	.
进入	奥利维亚	和	二	仆人	.

奥利维亚和两名仆人上场。

[ˈɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wɒt] [wʊd] [maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ,

What	would	my	lord	,	but	that	he	may	not	have	,
什么	会	我的	主	,	但	那	他	可能	不是	有	,

我的大人会怎么做呢？但他可能没有。

[weərˈɪn] [əˈlɪviə] [meɪ] [siːm] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] ? —

Wherein	Olivia	may	seem	serviceable	?	—
其中	奥利维亚	可能	似乎	可用	?	—

奥利维亚看起来或许能派上用场？

[ˌtʃɛzɑːriːoʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kiːp] [ˈprɒmɪs] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Cesario	,	you	do	not	keep	promise	with	me	.
塞萨里奥	,	你	做	不是	保持	承诺	和	我	.

塞萨里奥，你没有遵守对我的承诺。

[ˈviːəʊ] . [ˈmædəm] ?

Vio	.	Madam	?
暴力	.	女士	?

维奥。夫人？

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[ˈgreɪʃəs] [əˈlɪviə] , — —

Gracious	Olivia	,	—	—
亲切	奥利维亚	,	—	—

亲爱的奥利维亚，——

[ˈɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌtʃɛzɑːriːoʊ] ?

What	do	you	say	,	Cesario	?
什么	做	你	说	,	塞萨里奥	?

塞萨里奥，你觉得怎么样？

[ˈviːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[maɪ] [lɔːd] [wʊd] [spiːk] ; [maɪ][ˈdjuːti] [hʌʃ] [ˌem ˈiː] .

My	lord	would	speak	;	my	duty	hushes	me	.
我的	主	会	说话	;	我的	责任	安静	我	.

我的主人想要开口，但我的职责让我噤声。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][tjuːn] , [maɪ] [lɔːd] ,
If **it** **be** **aught** **to** **the** **old** **tune** **,** **my** **lord** **,**
如果 它 是 零 到 这 老的 调 , 我的 主 ,

如果这与老调重弹，大人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['fʊlsəm] [tuː; tə][maɪn][ɪə(r)] ,
It **is** **as** **harsh** **and** **fulsome** **to** **mine** **ear** **,**
它 是 作为 残酷的 和 饱满 到 矿 耳朵 ,

在我听来，它既刺耳又饱满。

[æz; əz] ['haʊlɪŋ] ['ɑːftə(r)]['mjuːzɪk] .
As **howling** **after** **music** **.**
作为 嚎叫 后 音乐 .

如同音乐响起后发出的嚎叫。

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[stɪl] [səʊ]['kruːəl] ?
Still **so** **cruel** **?**
仍然 所以 残忍的 ?

还是这么残忍吗?

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[stɪl] [səʊ] ['kɒnstənt] , [lɔːd] .
Still **so** **constant** **,** **lord** **.**
仍然 所以 持续的 , 主 .

主啊，你依然如此坚定。

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[wɒt] ! [tuː; tə] [pə'vəːsnis] ?
What **!** **to** **perverseness** **?**
什么 ! 到 反常 ?

什么！竟然是变态行为?

[juː; jʊ] [ˌʌn'sɪvl] ['leɪdi] ,
you **uncivil** **lady** **,**
你 不文明 女士 ,

你这个没教养的女人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[tuː; tə] [huːz] ['ɪngreɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɔː'spɪʃəs] ['ɔːltəz]
To **whose** **ingrate** **and** **unauspicious** **altars**
到 谁 忘恩负义的 和 不吉利的 祭坛

献给那些忘恩负义、不祥的祭坛

[maɪ] [səʊl] [ðə; ði] - ['ɒfərɪŋz] [hæθ] [briːðd] [aʊt] ,
My soul the faithfull'st offerings hath breathed out ,
我的 灵魂 这 - 供品 有 呼吸 出去 ,

我的灵魂已吐出最虔诚的祭品，

[ðæt] [ɛə] [dɪ'vəʊʃn] - !
That e'er devotion tender'd !
那 曾经 虔诚 - !

那份永恒的奉献!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

['iːv(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [hɪm] .
Even what it please my lord , that shall become him .
甚至 什么 它 请 我的 主 , 那 将 变得 他 .

哪怕是陛下所喜悦的事，那也适合他。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] , [hæd; həd] [ai] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
Why should I not , had I the heart to do it ,
为什么 应该 我 不是 , 有 我 这 心 到 做 它 ,

如果我愿意，我为什么不做呢?

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [θiːf] , [æt; ət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,
Like to the Egyptian thief , at point of death ,
喜欢 到 这 埃及人 贼 , 在 观点 的 死亡 ,

就像埃及盗贼在临死之际一样，

[kɪl] [wɒt] [ai] [lʌv] ?
Kill what I love ?
杀 什么 我 爱 ?

杀死我所爱?

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] :
But hear me this :
但 听到 我 这 :

但请听我说:

[lɪv; laɪv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] - ['brestɪd] ['taɪrənt] , [stɪl] ;
Live you , the marble - breasted tyrant , still ;
居住 你 , 这 大理石 - 胸部 暴君 , 仍然 ;

活下去吧，你这胸膛如大理石般的暴君;

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪnjən] , [huːm] , [ai] [siː] , [juː; jʊ] [lʌv] ,
But this your minion , whom , I see , you love ,
但 这 你的 小黄人 , 谁 , 我 看 , 你 爱 ,

但这位是你的手下，我看得出来，你很爱他。

[ænd; ənd] [huːm] , [baɪ] ['hev(ə)n] [ai] [sweə(r)] , [ai] ['tendə(r)] ['dɪəli] ,
And whom , by heaven I swear , I tender dearly ,
和 谁 , 经过 天堂 我 发誓 , 我 投标 亲爱的 ,

我以苍天的名义发誓，我深爱着他，

[hɪm] [wɪl] [aɪ][teə(r); tɪə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kruːəl] [aɪ] ,
Him **will** **I** **tear** **out** **of** **that** **cruel** **eye** **,**
他 将要 我 撕 出去 的 那 残忍的 眼睛 ,

我该如何将他从那双残酷的眼睛里撕扯出来?

[weə(r)] [hiː; hi] [sɪts] [kraʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [spaɪt] . —
Where **he** **sits** **crowned** **in** **his** **master's** **spite** **.** **—**
在哪里 他 坐着 加冕 在 他的 硕士学位 尽管如此 . —

他高高在上，头戴王冠，这是他主人对他的怨恨所致。

[kʌm] , [bɔɪ] , [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [raɪp] [ɪn] ['mɪstʃɪf] .
Come **,** **boy** **,** **with** **me** **;** **my** **thoughts** **are** **ripe** **in** **mischief** **.**
来 , 男生 , 和 我 ; 我的 想法 是 成熟 在 恶作剧 .

来吧，小子，跟我来；我脑子里全是恶作剧的想法。

[aɪl] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [læm] [ðæt] [ai] [duː; də] [lʌv] ,
I'll **sacrifice** **the** **lamb** **that** **I** **do** **love** **,**
患病的 牺牲 这 羊肉 那 我 做 爱 ,

我会献祭我深爱的羔羊，

[tuː; tə] [spaɪt] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dʌv] .
To **spite** **a** **raven's** **heart** **within** **a** **dove** **.**
到 尽管如此 一个 渡鸦的 心 之内 一个 鸽子 .

以鸽子之心，激怒乌鸦之心。

[['eksɪʌnt] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
[**Exeunt** **Duke** **and** **Gentlemen** **.**
[退场 公爵 和 先生们 .

公爵和绅士们退场。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ænd; ənd] [ai] , [məʊst] ['dʒɒkənd] , [æpt] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ,
And **I** **,** **most** **jocund** **,** **apt** **,** **and** **willingly** **,**
和 我 , 最多 欢乐 , 易于 , 和 心甘情愿 ,

而我，最快乐、最得体、最乐意，

[tuː; tə] [duː; də] [juː; jʊ] [rest] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [wʊd] [daɪ] .
To **do** **you** **rest** **,** **a** **thousand** **deaths** **would** **die** **.**
到 做 你 休息 , 一个 千 死亡人数 会 死 .

为了让你安息，哪怕死上一千个人。

[['gəʊɪŋ] .
[**Going** **.**
[去 .

[去。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[weə(r)] [gəʊz] [ˌtʃɛzɑːriːoʊ] ?
Where **goes** **Cesario** **?**
在哪里 去 塞萨里奥 ?

塞萨里奥要去哪里?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

['ɑ:ftə(r)][hɪm][ai] [lʌv] ,
After **him** **I** **love** **,**
后 他 我 爱 ,

他之后，我最爱的人就是他。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [lʌv] [ði:z] [aɪz] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ;
More **than** **I** **love** **these** **eyes** **,** **more** **than** **my** **life** **;**
更多的 比 我 爱 这些 眼睛 , 更多的 比 我的 生活 ;

我爱这双眼睛胜过爱我的生命;

[ɪf] [ai][du:; də] [feɪn] , [ju:; jʊ] ['wɪtnəsiz] [ə'bʌv] ,
If **I** **do** **feign** **,** **you** **witnesses** **above** **,**
如果 我 做 假装 , 你 证人 多于 ,

如果我假装，你们这些上面的见证人，

['pʌnɪʃ] [maɪ][laɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪntɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] !
Punish **my** **life** **,** **for** **tainting** **of** **my** **love** **!**
惩治 我的 生活 , 为了 污染 的 我的 爱 !

惩罚我的生命，因为我的爱被玷污了!

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ɑ:] [ˌem 'i:] , [fə'seɪkən] !
Ah **me** **,** **forsaken** **!**
啊 我 , 被遗弃的 !

唉，我真是个被遗弃的人!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [bi'gail] !
how **am** **I** **beguiled** **!**
如何 是 我 被迷惑 !

我怎么会如此受骗!

['vi:əʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[hu:] [dʌz] [bɪ'gaɪl] [ju:; jʊ] ?
Who **does** **beguile** **you** **?**
WHO 做 欺骗 你 ?

谁迷惑了你?

[hu:] [dʌz] [du:; də][ju:; jʊ] [rɒŋ] ?
who **does** **do** **you** **wrong** **?**
WHO 做 做 你 错误的 ?

谁亏待了你?

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒt] [ðaɪ'self] ?
Hast **thou** **forgot** **thyself** **?**
哈斯特 你 忘了 你自己 ?

你难道忘记了自己吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [lɒŋ] ? —
Is **it** **so** **long** **?** **—**
是 它 所以 长的 ? —

有那么长吗?

[kɔːl] [fɔːθ] [ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)] .
Call forth the holy father .
称呼 前进 这 圣 父亲 .

请圣父降临。

[['eksiʌnt] [tuː] ['sɜːvənts] .
[Exeunt two Servants .
[退场 二 仆人 .

两名仆人退下。

['entə(r)] [djuːk] .
Enter Duke .
进入 公爵 .

杜克登场。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[[tuː; tə][vi'əʊlə] .]
[To Viola .]
[到 中提琴 .]

[致薇奥拉。]

[kʌm] [ə'weɪ] .
Come away .
来 离开 .

走开。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

['wɪðə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ? — [ˌtʃɛzɑːriːoʊ] , ['hʌzbənd] , [steɪ] .
Whither , my lord ? — Cesario , husband , stay .
往哪里去 , 我的 主 ? — 塞萨里奥 , 丈夫 , 停留 .

大人，您往何处去？——塞萨里奥，我的丈夫，留下来。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

['hʌzbənd] ?
Husband ?
丈夫 ?

丈夫?

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[eɪ] , ['hʌzbənd] : [kæn; kən][hiː; hi] [ðæt] [dɪ'naɪ] ?
Ay , husband : Can he that deny ?
哎 , 丈夫 : 能 他 那 否定 ?

哎，老公：他能否认吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sɪrə] ?
Her **husband** **,** **sirrah** **?**
她 丈夫 , 西拉 ?

她的丈夫，先生?

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [nɒt] [aɪ] .
No **,** **my** **lord** **,** **not** **I** **.**
不 , 我的 主 , 不是 我 .

不，大人，不是我。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[fɪə(r)] [nɒt] , [ˌtʃɛzɑːriːoʊ] , [teɪk] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [ʌp] ;
Fear **not** **,** **Cesario** **,** **take** **thy** **fortunes** **up** **;**
害怕 不是 , 塞萨里奥 , 拿 你的 财富 向上 ;

塞萨里奥，别害怕，收拾你的财富吧;

[biː; bi] [ðæt] [ðaʊ] [noʊst] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [ɑːt]
Be **that** **thou** **know'st** **thou** **art** **,** **and** **then** **thou** **art**
是 那 你 知道 你 艺术 , 和 然后 你 艺术

你要知道自己是什么，然后你就是。

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ðaʊ] - .
As **great** **as** **that** **thou** **fear'st** **.**
作为 伟大的 作为 那 你 - .

就像你所恐惧的那样强大。

['entə(r)] ['freɪə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːvənts] .
Enter **Friar** **and** **two** **Servants** **.**
进入 修士 和 二 仆人 .

修士和两个仆人上场。

[əʊ] , ['welkəm] , ['fɑːðə(r)] ! —
O **,** **welcome** **,** **father** **!** **—**
哦 , 欢迎 , 父亲 ! —

哦，欢迎您，父亲!

['fɑːðə(r)] , [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [baɪ] [ðaɪ] ['revərəns] ,
Father **,** **I** **charge** **thee** **,** **by** **thy** **reverence** **,**
父亲 , 我 收费 你 , 经过 你的 尊敬 ,

父亲，我以您的名义嘱咐您，

[hɪə(r)] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] ([ðəʊ] ['leɪtli] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd]
Here **to** **unfold** **(** **though** **lately** **we** **intended**
这里 到 展开 (尽管 最近 我们 故意的

在此展开（尽管最近我们打算

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['dɑːknəs] , [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] [naʊ]
To **keep** **in** **darkness** **,** **what** **occasion** **now**
到 保持 在 黑暗 , 什么 场合 现在

为了保持黑暗，现在是什么场合?

[rɪ'viːlz] [bɪ'fɔː(r)] - [tɪz] [raɪp] ,) [wɒt] [ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] ,
Reveals before ' tis ripe ,) what thou dost know ,
揭示 前 - 的 成熟 ,) 什么 你 朋友 知道 ,

未成熟便揭示,）你所知道的，

[hæθ] ['njuːli] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [juːθ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Hath newly past between this youth and me .
有 新 过去的 之间 这 青年 和 我 .

我和这位年轻人之间刚刚发生了一些事。

['fraɪə(r)] .
Friar .
修士 .

修士。

[ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l][bɒnd][ɒv; əv] [lʌv] ,
A contract of eternal bond of love ,
一个 合同 的 永恒 纽带 的 爱 ,

永恒爱情契约

[baɪ]['mjuːtʃuəl]['dʒɔɪndə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
Confirm'd by mutual joinder of your hands ,
已确认 经过 相互的 连接 的 你的 双手 ,

经双方双手合十确认，

- [baɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋz] ;
Strengthen'd by interchangement of your rings ;
- 经过 立交桥 的 你的 戒指 ;

通过互换戒指来加强;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['serəməni]
And all the ceremony
和 全部 这 仪式

以及所有的仪式

[ɪn][maɪ]['fʌŋkʃ(ə)n] , [baɪ][maɪ] ['testɪməni] :
Seal'd in my function , by my testimony :
密封 在 我的 功能 , 经过 我的 见证 :

我的职责已得到印证，我的证词已得到确认:

[sɪns] [wen] , [tə'wɔːd] [maɪ] [greɪv]
Since when , toward my grave
自从 什么时候 , 朝向 我的 严重

自何时起，走向我的坟墓

[aɪ][hæv; həv] - [bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] .
I have travell'd but two hours .
我 有 - 但 二 小时 .

我只走了两个小时的路。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[əʊ] , [ðaʊ] [di'sembl] [kʌb] !
O , thou dissembling cub !
哦 , 你 拆弹 幼兽 !

哦，你这虚伪的小家伙!

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] ,
what wilt thou be ,
什么 枯萎 你 是 ,

你将成为什么样的人?

[wen] [taɪm] [hæθ] - [ə; eɪ] ['grɪzl] [ɒn] [ðaɪ] [keɪs] ?
When time hath sow'd a grizzle on thy case ?
什么时候 时间 有 - 一个 灰色 在 你的 案件 ?

时间在你身上留下了多少痕迹?

[ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][də'rekt][ðaɪ] [fiːt] ,
Farewell , and take her ; but direct thy feet ,
告别 , 和 拿 她 ; 但 直接的 你的 脚 ,

告别，带她走吧；但要坚定你的脚步。

[weə(r)] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] [ˌhens'fɔːθ] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] .
Where thou and I henceforth may never meet .
在哪里 你 和 我 今后 可能 绝不 见面 .

从此以后，你我将永不再相见。

['viːəʊ] .
Vio .
暴力 .

暴力。

[maɪ] [lɔːd] , [ai][duː; də]['prəʊtest] , —
My lord , I do protest , —
我的 主 , 我 做 反对 , —

大人，我提出抗议——

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[əʊ] , [duː; də][nɒt][sweə(r)] ;
O , do not swear ;
哦 , 做 不是 发誓 ;

哦，不要说脏话;

[həʊld]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , [ðəʊ] [ðaʊ] [hæst] [tuː] [mʌtʃ] [fɪə(r)] .
Hold little faith , though thou hast too much fear .
抓住 小的 信仰 , 尽管 你 哈斯特 也 很多 害怕 .

即使你充满恐惧，也要保持一丝信念。

[[ə'lɪviə] [sendz] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fraɪə(r)] .
[Olivia sends away the Friar .
[奥利维亚 发送 离开 这 修士 .

奥利维亚打发修士走了。

['entə(r)][sɜː(r)] ['ændruː] , ['kraɪɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [brəʊk] .
Enter Sir Andrew , crying , with his Head broke .
进入 先生 安德鲁 , 哭泣 , 和 他的 头 打破 .

安德鲁爵士哭着走了进来，他的头破了。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[əʊ] , [əʊ] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ; [send][wʌn]['prez(ə)ntli][tuː; tə][sɜː(r)]
O , O , — For the love of heaven , a surgeon ; send one presently to Sir
哦 , 哦 , — 为了 这 爱 的 天堂 , 一个 外科医生 ; 发送 一 目前 到 先生
['təʊbi] .
Toby .
托比 .

哦，哦，——看在老天的份上，请一位外科医生；立即派一位去托比爵士那里。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[hiː; hi][hæz; həz] [brəʊk] [maɪ] [hed] [ə'krɒs] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][sɜː(r)]['təʊbi][ə; eɪ] ['blʌdi]
He **has** **broke** **my** **head** **across** **,** **and** **has** **given** **Sir** **Toby** **a** **bloody**
他 有 打破 我的 头 穿过 , 和 有 给定 先生 托比 一个 血腥
['kɒks,kəʊm] [tuː] :
coxcomb **too** **:**
花花公子 也 :

他把我脑袋打得稀巴烂，还把托比爵士的脑袋也打得血肉模糊:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)][help] : [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [paʊnd] [ai]
for **the** **love** **of** **heaven** **,** **your** **help** **:** **I** **had** **rather** **than** **forty** **pound** **I**
为了 这 爱 的 天堂 , 你的 帮助 : 我 有 相当 比 四十 磅 我
[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .
were **at** **home** **.**
是 在 家 .

看在老天的份上，请帮帮我：我当时在家的时候只有四十英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [sɜː(r)] ['ændruː] ?
Who **has** **done** **this** **,** **Sir** **Andrew** **?**
WHO 有 完毕 这 , 先生 安德鲁 ?

安德鲁爵士，是谁干的?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['dʒentlmən] , [wʌn][ˌtʃɛzɑːriːoʊ] : [wiː; wi] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət] [hiːz]
The **count's** **gentleman** **,** **one** **Cesario** **:** **We** **took** **him** **for** **a** **coward** **,** **but** **he's**
这 计数 绅士 , 一 塞萨里奥 : 我们 采取 他 为了 一个 懦夫 , 但 他是
[ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [ɪn'kɑːdɪneɪt] .
the **very** **devil** **incardinate** **.**
这 非常 魔鬼 内化 .

伯爵的侍从，一个名叫塞萨里奥的人：我们以为他是懦夫，但他其实是魔鬼化身。

[djuːk] .
Duke **.**
公爵 .

公爵。

[maɪ] ['dʒentlmən] , [ˌtʃɛzɑːriːoʊ] ?
My **gentleman** **,** **Cesario** **?**
我的 绅士 , 塞萨里奥 ?

我的先生，塞萨里奥?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[.əʊ 'diː] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] : — [juː; jʊ][brəʊk][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðæt] [ðæt]
Od's **lifelings** **,** **here** **he** **is** **:** **—** **You** **broke** **my** **head** **for** **nothing** **;** **and** **that** **that**
od的 生命之子 , 这里 他 是 : — 你 打破 我的 头 为了 没有什么 ; 和 那 那
[ai][dɪd] ,
I **did** **,**
我 做过 ,

奥德的信徒们，他来了：——你们无缘无故地打碎了我的头；而我确实这么做了，

[ai][wɒz; wəz][set][ɒn][tuː; tə][doʊnt][baɪ][sɜː(r)]['təʊbi] .
I **was** **set** **on** **to** **do't** **by** **Sir** **Toby** **.**
我 曾是 放 在 到 点 经过 先生 托比 .

托比爵士指派我去做这件事。

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why **do** **you** **speak** **to** **me** **?**
为什么 做 你 说话 到 我 ?

你为什么跟我说话?

[ai]['nevə(r)] [hɜːt] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [druː] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ; [bʌt; bət][ai]
I **never** **hurt** **you** **:** **You** **drew** **your** **sword** **upon** **me** **,** **without** **cause** **;** **But** **I**
我 绝不 伤害 你 : 你 画 你的 剑 之上 我 , 没有 原因 ; 但 我
[bɪ'speɪk] [juː; jʊ][feə(r)] ,
bespake **you** **fair** **,**
说话 你 公平的 ,

我从未伤害过你：你无缘无故地拔剑指向我；但我对你说话很客气，

[ænd; ənd] [hɜːt] [juː; jʊ][nɒt] .
and **hurt** **you** **not** **.**
和 伤害 你 不是 .

而且不会伤害你。

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[ɪf] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['kɒksˌkəʊm][biː; bi][ə; eɪ] [hɜːt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːt] [ˌem 'iː] : [ai] [θɪŋk] ,
If **a** **bloody** **coxcomb** **be** **a** **hurt** **,** **you** **have** **hurt** **me** **:** **I** **think** **,**
如果 一个 血腥 花花公子 是 一个 伤害 , 你 有 伤害 我 : 我 思考 ,

如果一个自以为是的家伙都能伤到我，那你也伤到我了：我想，

[juː; jʊ][set] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌdi] ['kɒksˌkəʊm] .
you **set** **nothing** **by** **a** **bloody** **coxcomb** **.**
你 放 没有什么 经过 一个 血腥 花花公子 .

你这个自以为是的混蛋什么都没做。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[[wɪˈðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[ˈhɒlə] , [sɜː(r)] [ˈændruː] , — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Holla , Sir Andrew , — where are you ?
霍拉 , 先生 安德鲁 , — 在哪里 是 你 ?

你好，安德鲁爵士，——你在哪里?

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir And .
先生 和 .

安德先生。

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [sɜː(r)][ˈtəʊbi][ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][mɔː(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
Here comes Sir Toby halting , you shall hear more : but if he had not
这里 来 先生 托比 停止 , 你 将 听到 更多的 : 但 如果 他 有 不是
[biːn] [ɪn] [drɪŋk] ,
been in drink ,
到过 在 喝 ,

托比爵士蹒跚而来，你还会听到更多：但如果他没有喝醉的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈtɪk(ə)ld][jɔː(r); jə(r)][ˈtəʊbi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
he would have tickled your Toby for you .
他 会 有 挠痒 你的 托比 为了 你 .

他会替你逗你的托比开心的。

[ˈentə(r)][sɜː(r)][ˈtəʊbi] , [drʌŋk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˈbliːdɪŋ] .
Enter Sir Toby , drunk , with his Forehead bleeding .
进入 先生 托比 , 醉 , 和 他的 前额 出血 .

托比爵士醉醺醺地走了进来，额头上流着血。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[haʊ] [naʊ] , [ˈdʒentlmən] ?
How now , gentleman ?
如何 现在 , 绅士 ?

现在情况如何，先生们?

[haʊ] [ɪznt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
how is't with you ?
如何 不是 和 你 ?

你那边怎么样?

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir To .
先生 到 .

托先生。

[ðæts] [ɔːl][wʌn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][end] [ˌɒnt] . — [sɒt] ,
That's **all** **one** **;** **he** **has** **hurt** **me** **,** **and** **there's** **the** **end** **on't** **.** **—** **Sot** **,** **did'st**
那就是 全部 一 ; 他 有 伤害 我 , 和 有 这 结尾 不 . — 酒 , 不是
[siː] [dɪk] ['sɜːdʒən] , [sɒt] ?
see **Dick** **surgeon** **,** **sot** **?**
看 迪克 外科医生 , 酒 ?

就这样吧；他伤害了我，事情就到此为止了。——酒鬼，你见过迪克外科医生吗，酒鬼？

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[əʊ] , [hiːz] [drʌŋk] , [sɜː(r)]['təʊbi] , [æn; ən]['aʊə(r)] [ə'gɒn] .
O **,** **he's** **drunk** **,** **Sir** **Toby** **,** **an** **hour** **agone** **.**
哦 , 他是 醉 , 先生 托比 , 一个 小时 曾经 .

哦，托比爵士，他一个小时前就喝醉了。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[ðen] [hiːz] [ə; eɪ] [rəʊg] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [rəʊg] , — [ænd; ənd]
Then **he's** **a** **rogue** **,** **a** **drunken** **rogue** **,** **—** **and**
然后 他是 一个 流氓 , 一个 醉 流氓 , — 和

那么他就是个流氓，一个醉醺醺的流氓——而且

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [rəʊg] .
I **hate** **a** **drunken** **rogue** **.**
我 恨 一个 醉 流氓 .

我讨厌醉醺醺的流氓。

[['entə(r)] [sɪ'bætʃən] [bɪ'haɪnd] .
[**Enter** **Sebastian** **behind** **.**
[进入 塞巴斯蒂安 在后面 .

[塞巴斯蒂安从后面进来。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] : [huː] [hæθ] [meɪd] [ðɪs] ['hævək] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
Away **with** **him** **:** **Who** **hath** **made** **this** **havock** **with** **them** **?**
离开 和 他 : WHO 有 制成 这 浩劫 和 他们 ?

除掉他！是谁给他们带来了如此灾难？

[sɜː(r)][ænd; ənd] .
Sir **And** **.**
先生 和 .

安德先生。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] , [sɜː(r)]['təʊbi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiːl; wil][biː; bi] [drɛsd] [tə'geðə(r)] .
I'll **help** **you** **,** **Sir** **Toby** **,** **because** **we'll** **be** **dress'd** **together** **.**
患病的 帮助 你 , 先生 托比 , 因为 出色地 是 穿着 一起 .

我会帮您，托比爵士，因为我们要一起穿衣服。

[sɜː(r)][tuː; tə] .
Sir **To** **.**
先生 到 .

托先生。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [æn; ən] [æs] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒksˌkəʊm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪv] ?

Will	you	help	an	ass	head	,	and	a	coxcomb	,	and	a	knave	?
将要	你	帮助	一个	屁股	头	,	和	一个	花花公子	,	和	一个	恶棍	?

你会帮助一个蠢驴、一个自以为是的家伙和一个无赖吗?

[ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [neɪv] , [ə; eɪ] [gʌl] !

a	thin	-	faced	knave	,	a	gull	!
一个	薄的	-	面对	恶棍	,	一个	鸥	!

一个面目狰狞的恶棍，一个海鸥!

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[get] [hɪm] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] .

Get	him	to	bed	,	and	let	his	hurt	be	look'd	to	.
得到	他	到	床	,	和	让	他的	伤害	是	看起来	到	.

让他上床睡觉，让他好好休养。

[['eksiʌnt] [sɜː(r)] ['ændruː] , [sɜː(r)] ['təʊbi] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] .

[	Exeunt	Sir	Andrew	,	Sir	Toby	,	and	Servants	.
[	退场	先生	安德鲁	,	先生	托比	,	和	仆人	.

安德鲁爵士、托比爵士和仆人们退场。

[seb] .

Seb	.
塞布	.

塞巴斯蒂安

[[əd'vɑːnsɪz]] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['mædəm] , [ai] [hæv; həv] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] ;

[	Advances	]	I	am	sorry	,	madam	,	I	have	hurt	your	kinsman	;
[	进展	]	我	是	对不起	,	女士	,	我	有	伤害	你的	亲属	;

【前进】对不起，夫人，我伤害了您的亲属;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bʌt; bət] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [blʌd] ,

But	,	had	it	been	the	brother	of	my	blood	,
但	,	有	它	到过	这	兄弟	的	我的	血	,

但是，如果他是我的亲兄弟呢?

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [les] , [wɪð] [wɪt] , [ænd; ənd] ['seɪfti] .

I	must	have	done	no	less	,	with	wit	,	and	safety	.
我	必须	有	完毕	不	较少的	,	和	有	,	和	安全	.

我一定做得同样出色，既机智又安全。

[[æn'təʊnɪəʊ] , ['siːɪŋ] [sɪ'bætʃən] , ['kɒmz] ['fɔːwəd] .

[	Antonio	,	seeing	Sebastian	,	comes	forward	.
[	安东尼奥	,	看到	塞巴斯蒂安	,	来	向前	.

安东尼奥看到塞巴斯蒂安，便上前一步。

[juː; jʊ] [θrəʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'gɑːd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

You	throw	a	strange	regard	upon	me	,	and
你	扔	一个	奇怪的	看待	之上	我	,	和

你用一种奇怪的眼神看着我，

[baɪ] [ðæt] [ai] [duː; də] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ;

By	that	I	do	perceive	it	hath	offended	you	;
经过	那	我	做	感知	它	有	被冒犯了	你	;

由此我看出它冒犯了你;

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [swiːt] [wʌn] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vaʊz]

Pardon	**me**	**,**	**sweet**	**one**	**,**	**even**	**for**	**the**	**vows**
赦免	我	,	甜的	一	,	甚至	为了	这	誓言

请原谅我，亲爱的，即使是誓言。

[wiː; wi] [meɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][bʌt; bət][səʊ] [leɪt] [ə'gəʊ] .

We	**made**	**each**	**other**	**but**	**so**	**late**	**ago**	**.**
我们	制成	每个	其他	但	所以	晚的	前	.

我们相遇相爱，但那已经是很久以前的事了。

[djuːk] .

Duke	**.**
公爵	.

公爵。

[wʌn] [feɪs] , [wʌn] [vɔɪs] , [wʌn]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [p'ɜːsənz] ;

One	**face**	**,**	**one**	**voice**	**,**	**one**	**habit**	**,**	**and**	**two**	**persons**	**;**
一	脸	,	一	嗓音	,	一	习惯	,	和	二	人	;

一张脸，一个声音，一个习惯，两个人；

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [pə'spektɪv] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] .

A	**natural**	**perspective**	**,**	**that**	**is**	**,**	**and**	**is**	**not**	**.**
一个	自然的	看法	,	那	是	,	和	是	不是	.

这是一种自然的视角，但又不完全是。

[seb] . [æn'təʊnɪəʊ] , [əʊ][maɪ][dɪə(r)][æn'təʊnɪəʊ] !

Seb	**.**	**Antonio**	**,**	**O**	**my**	**dear**	**Antonio**	**!**
塞布	.	安东尼奥	,	哦	我的	亲爱的	安东尼奥	!

塞布·安东尼奥，哦，我亲爱的安东尼奥!

[haʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['aʊəz] - [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] .

How	**have**	**the**	**hours**	**rack'd**	**and**	**tortured**	**me**	**.**
如何	有	这	小时	-	和	受折磨	我	.

时间是如何折磨着我，让我备受煎熬的。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [lɒst] [ðiː] .

Since	**I**	**have**	**lost**	**thee**	**.**
自从	我	有	丢失的	你	.

自从我失去了你。

[ænt] . [sɪ'bætʃən] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Ant	**.**	**Sebastian**	**are**	**you**	**?**
蚂蚁	.	塞巴斯蒂安	是	你	?

安特·塞巴斯蒂安，你是吗?

[seb] .

Seb	**.**
塞布	.

塞巴斯蒂安

- [ðaʊ] [ðæt] , [æn'təʊnɪəʊ] ?

Fear'st	**thou**	**that**	**,**	**Antonio**	**?**
-	你	那	,	安东尼奥	?

安东尼奥，你害怕吗?

[ænt] .

Ant	**.**
蚂蚁	.

蚂蚁。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [jɔː'self] ? —

How	**have**	**you**	**made**	**division**	**of**	**yourself**	**?**	**—**
如何	有	你	制成	分配	的	你自己	?	—

你是如何将自己分裂的?

[æn; ən]['æp(ə)l] , [kleft][ɪn] [tuː] , [ɪz][nɒt][mɔː(r)][twɪn]
An apple , cleft in two , is not more twin
一个 苹果 , 裂 在 二 , 是 不是 更多的 双

一个苹果，劈成两半，并不比原来的苹果更像双胞胎。

[ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ['kriːtʃəz] .
Than these two creatures .
比 这些 二 生物 .

比这两个生物都强。

[wɪtʃ] [ɪz] [sɪ'bætʃən] ?
Which is Sebastian ?
哪个 是 塞巴斯蒂安 ?

哪个是塞巴斯蒂安?

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[[siːz] [vi'əʊlə] .]
[Sees Viola .]
[看到 中提琴 .]

[看到薇奥拉。]

[duː; də][ai][stænd][ðeə(r)] ?
Do I stand there ?
做 我 站立 那里 ?

我该站在那里吗?

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] :
I never had a brother :
我 绝不 有 一个 兄弟 :

我没有兄弟:

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,
I had a sister ,
我 有 一个 姐姐 ,

我有一个妹妹，

[huːm] [ðə; ði][blaɪnd] [weɪvz] [ænd; ənd]['sɜːrdʒiz][hæv; həv] - : —
Whom the blind waves and surges have devour'd : —
谁 这 瞎的 波浪 和 涌动 有 - : —

被盲目的巨浪和汹涌吞噬的人: ——

[ɒv; əv] ['tʃærəti] , [[tuː; tə][vi'əʊlə] .]
Of charity , [To Viola .]
的 慈善机构 , [到 中提琴 .]

出于慈善，[致薇奥拉。]

[wɒt] [kɪn][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what kin are you to me ?
什么 亲属 是 你 到 我 ?

你与我是什么亲属?

[wɒt] ['kʌntrimən] ?
What countryman ?
什么 同胞 ?

哪个同胞?

[wɒt] [neɪm] ?
what name ?
什么 姓名 ?

什么名字?

[wɒt] ['peərəntɪdʒ] ?
what **parentage** **?**
什么 亲子关系 ?

父母是谁?

['viːəʊ] . [ɒv; əv] [ˌmesə'liːn] : [sɪ'bætʃən] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] ;
Vio **.** **Of** **Messaline** **:** **Sebastian** **was** **my** **father** **;**
暴力 . 的 美沙林 : 塞巴斯蒂安 曾是 我的 父亲 ;

梅萨利纳的维奥：塞巴斯蒂安是我的父亲;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'bætʃən] [wɒz; wəz][maɪ]['brʌðə(r)] [tuː] ,
Such **a** **Sebastian** **was** **my** **brother** **too** **,**
这样的 一个 塞巴斯蒂安 曾是 我的 兄弟 也 ,

我的哥哥也是这样的塞巴斯蒂安。

[səʊ] [went] [hiː; hi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [tuːm] :
So **went** **he** **suited** **to** **his** **watery** **tomb** **:**
所以 去 他 适合 到 他的 水状的 墓 :

于是，他便安然长眠于水下:

[ɪf] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [ə'sjuːm] [bəuθ] [fɔːm] [ænd; ənd][suːt] ,
If **spirits** **can** **assume** **both** **form** **and** **suit** **,**
如果 烈酒 能 认为 两个都 形式 和 套装 ,

如果灵魂可以同时拥有形体和装束，

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fraɪt] [ˌjuː 'es] .
You **come** **to** **fright** **us** **.**
你 来 到 惊吓 我们 .

你们是来吓唬我们的。

[seb] .
Seb **.**
塞布 .

塞巴斯蒂安

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ðɪ][rest] [gəʊz]['iːv(ə)n] ,
Were **you** **a** **woman** **,** **as** **the** **rest** **goes** **even** **,**
是 你 一个 女士 , 作为 这 休息 去 甚至 ,

如果你是女性，其他方面也一样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ] [tɪəz] [let] [fɔːl] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ,
I **should** **my** **tears** **let** **fall** **upon** **your** **cheek** **,**
我 应该 我的 眼泪 让 落下 之上 你的 脸颊 ,

我应该让我的眼泪落在你的脸颊上，

[ænd; ənd] [seɪ] — [θraɪs] ['welkəm] , ['draʊnd] [viˈəʊlə] !
And **say** **—** **Thrice** **welcome** **,** **drowned** **Viola** **!**
和 说 — 三次 欢迎 , 溺水 中提琴 !

并说——三次欢迎溺水的薇奥拉!

['viːəʊ] .
Vio **.**
暴力 .

暴力。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [lets] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [bəuθ] ,
If **nothing** **lets** **to** **make** **us** **happy** **both** **,**
如果 没有什么 让我们 到 制作 我们 快乐的 两个都 ,

如果没有什么能让我们俩都开心的话，

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪ] ['mæskjəlɪn] [juːsɚːpd][ə'taɪə(r)] ,
But **this** **my** **masculine** **usurp'd** **attire** **,**
但 这 我的 男性 篡夺 服装 ,

但这却是我那被篡夺的男性装束。

[ə'weɪ] [wɪð] [daʊt] : — [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstəns]
Away with doubt : — each other circumstance
离开 和 怀疑 : — 每个 其他 环境

消除疑虑：——其他每一种情况

[ɒv; əv] [pleɪs] , [taɪm] , ['fɔːtʃuːn] , [dʌθ] [kəʊ'hɪə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌmp] ,
Of place , time , fortune , doth cohere , and jump ,
的 地方 , 时间 , 财富 , 确实 凝聚力 , 和 跳 ,

地点、时间、命运，彼此关联，并相互跳跃。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][viˈəʊlə] , — [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][viˈəʊlə] .
That I am Viola , — your sister Viola .
那 我 是 中提琴 , — 你的 姐姐 中提琴 .

我是薇奥拉，——你的妹妹薇奥拉。

[[ðeɪ] [ɪmˈbreɪs] .
[They embrace .
[他们 拥抱 .

他们拥抱在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[seb] .
Seb .
塞布 .

塞巴斯蒂安

[[tuː; tə] [əˈlɪviə] .]
[To Olivia .]
[到 奥利维亚 .]

[致奥利维亚。]

[səʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [mɪ'stʊk] .
So comes it , lady , you have been mistook .
所以 来 它 , 女士 , 你 有 到过 误 .

女士，真相大白了，你误会了。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [glɑːs] [siːm] [truː] ,
If this be so , as yet the glass seems true ,
如果 这 是 所以 , 作为 然而 这 玻璃 似乎 真的 ,

如果情况真是如此，那么目前看来，这杯酒似乎是真的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] ['hæpi] [rek] : —
I shall have share in this most happy wreck : —
我 将 有 分享 在 这 最多 快乐的 破坏 : —

我将分享这场最幸福的沉船事故：——

[bɔɪ] , [[tuː; tə][viˈəʊlə] .]
Boy , [To Viola .]
男生 , [到 中提琴 .]

男孩，（对维奥拉说。）

[ðaʊ] [hæst] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
thou hast said to me a thousand times ,
你 哈斯特 说 到 我 一个 千 时代 ,

你曾对我说一千遍，

[ðaʊ] ['nevə(r)] [lʌv] ['wʊmən] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Thou	never	should'st	love	woman	like	to	me	.
你	绝不	不应该	爱	女士	喜欢	到	我	.

你不该像爱我一样爱一个女人。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['seɪɪŋz] [wɪl] [ai]['əʊvə(r)] - [sweə(r)] ;

And	all	those	sayings	will	I	over	-	swear	;
和	全部	那些	谚语	将要	我	超过	-	发誓	;

所有这些说法我都会发誓;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['sweərɪŋ] [kiːp] [æz; əz] [truː] [ɪn] [səʊl] ,

And	all	those	swearings	keep	as	true	in	soul	,
和	全部	那些	咒骂	保持	作为	真的	在	灵魂	,

所有这些誓言都发自肺腑,

[æz; əz] [dʌθ] [ðæt] [ɔːbd] ['kɒntɪnənt] [ðə; ði]['faɪə(r)]

As	doth	that	orbed	continent	the	fire
作为	确实	那	奥贝德	大陆	这	火

正如那球形大陆上的火一样

[ðæt] ['sevəz] [deɪ] [frɒm; frəm] [naɪt] .

That	severs	day	from	night	.
那	服务器	天	从	夜晚	.

它将白天和黑夜分隔开来。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][hænd] ;

Give	me	thy	hand	;
给	我	你的	手	;

把你的手给我;

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] ['wʊmənz] [wiːdz] .

And	let	me	see	thee	in	thy	woman's	weeds	.
和	让	我	看	你	在	你的	女性的	杂草	.

让我看看你穿上女人的婚纱的样子。

['viːəʊ] .

Vio	.
暴力	.

暴力。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðæt] [dɪd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][fɜːst][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

The	captain	,	that	did	bring	me	first	on	shore	,
这	队长	,	那	做过	带来	我	第一的	在	支撑	,

第一个把我送上岸的船长

[hæθ] [maɪ] [meɪdz] ['gɑːmənts] : [hiː; hi] , [ə'pɒn][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] ,

Hath	my	maid's	garments	:	he	,	upon	some	action	,
有	我的	女佣	服装	:	他	,	之上	一些	行动	,

他有我女仆的衣服：他，在采取某种行动后，

[ɪz] [naʊ] [ɪn]['djʊərəns] ; [æt; ət] - [suːt] ,

Is	now	in	durance	;	at	Malvolio's	suit	,
是	现在	在	杜兰斯	;	在	-	套装	,

现在处于强制状态；应马伏里奥的要求，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdiz] .

A	gentleman	,	and	follower	of	my	lady's	.
一个	绅士	,	和	追随者	的	我的	女士的	.

一位绅士，也是我夫人的追随者。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'lɑːdʒ] [hɪm] : — [fetʃ] [mæl'voʊliˌoʊ] ['hɪðə(r)] : —

He	shall	enlarge	him	:	—	Fetch	Malvolio	hither	:	—
他	将	放大	他	:	—	拿来	马伏里奥	这里	:	—

他将扩大他的范围：——把马伏里奥叫到这里来：——

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

And	yet	,	alas	,	now	I	remember	me	,
和	然而	,	唉	,	现在	我	记住	我	,

然而，唉，现在我才想起我自己。

[ðeɪ] [seɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , [hiːz] [mʌtʃ] [dɪ'strækt] .

They	say	,	poor	gentleman	,	he's	much	distract	.
他们	说	,	贫穷的	绅士	,	他是	很多	转移	.

他们说，可怜的先生，他太心不在焉了。

['entə(r)] [klaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['feɪbiən] .

Enter	Clown	,	with	a	Letter	,	and	Fabian	.
进入	小丑	,	和	一个	信	,	和	法比安	.

小丑带着一封信和费边登场。

[haʊ] [dʌz] [mæl'voʊliˌoʊ] , ['sɪrə] ?

How	does	Malvolio	,	sirrah	?
如何	做	马伏里奥	,	西拉	?

马伏里奥先生怎么样?

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

['truːli] , ['mædəm] , [hiː; hi] [həʊldz] [ˌbel'ziːbʌb] [æt; ət] [ðə; ði] [-] [end] ,

Truly	,	madam	,	he	holds	Belzebub	at	the	stave's	end	,
真的	,	女士	,	他	持有	别西卜	在	这	五线谱的	结尾	,

夫人，他确实把别西卜握在了木棍的末端。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [meɪ] [duː; də] :

as	well	as	a	man	in	his	case	may	do	:
作为	出色地	作为	一个	男人	在	他的	案件	可能	做	:

就像一个男人在这种情况下可能做的那样:

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɪə(r)] [rɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [tuː; tə] -

he	has	here	writ	a	letter	to	you	:	I	should	have	given	it	you	to	-
他	有	这里	写	一个	信	到	你	:	我	应该	有	给定	它	你	到	-

[deɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

day	morning	;
天	早晨	;

他给你写了一封信：我本该今天早上就把信给你的;

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mæd,mænz] [ɪ'pɪslz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['gɔspəlz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['skɪlz] [nɒt] [mʌtʃ] , [wen]

but	as	a	madman's	epistles	are	no	gospels	,	so	it	skills	not	much	,	when
但	作为	一个	疯子的	书信	是	不	福音书	,	所以	它	技能	不是	很多	,	什么时候

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪvərd] .

they	are	deliver'd	.
他们	是	已交付	.

但正如疯子的信件不是福音一样，即使它们被传达出来，也没有什么价值。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Open	it	,	and	read	it	.
打开	它	,	和	读	它	.

打开它，读一读。

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[lʊk] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['edifai] , [wen] [ðə; ði] [fuːl] [di'livəz] [ðə; ði]['mædmən] : [[riːdz] .]

Look	then	to	be	well	edified	,	when	the	fool	delivers	the	madman	:	[	Reads	.	]
看	然后	到	是	出色地	受启发	,	什么时候	这	傻子	交付	这	狂人	:	[	阅读	.	]

所以，当愚人救出疯子时，你应当好好想想，从中得到启发。[读]

[baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , ['mædəm] , —

By	the	Lord	,	madam	,	—
经过	这	主	,	女士	,	—

以主的名义，夫人——

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[haʊ] [naʊ] !

How	now	!
如何	现在	!

现在怎么办!

[ɑːt] [ðaʊ] [mæd] ?

art	thou	mad	?
艺术	你	疯狂的	?

你疯了吗?

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[nəʊ] , ['mædəm] , [ai][duː; də][bʌt; bət] [riːd] ['mædnəs] .

No	,	madam	,	I	do	but	read	madness	.
不	,	女士	,	我	做	但	读	疯狂	.

不，夫人，我确实读，但我读的是疯狂的作品。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[[tuː; tə]['feɪbiən] .]
[To Fabian .]
[到 法比安 .]

[致费边。]

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['sɪrə] .
Read it you , sirrah .
读 它 你 , 西拉 .

你读读吧，小子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

[baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːd] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] :
By the Lord , madam , you wrong me , and the world shall know it :
经过 这 主 , 女士 , 你 错误的 我 , 和 这 世界 将 知道 它 :

主啊，夫人，你冤枉了我，世人都会知道！

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['drʌŋkən] ['kʌz(ə)n] [ruːl]
though you have put me into darkness , and given your drunken cousin rule
尽管 你 有 放 我 进入 黑暗 , 和 给定 你的 醉 表哥 规则
['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
over me ,
超过 我 ,

虽然你让我陷入黑暗，并让你的醉酒表弟统治我，

[jet] [hæv; həv][aɪ][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
yet have I the benefit of my senses as well as your ladyship .
然而 有 我 这 益处 的 我的 感官 作为 出色地 作为 你的 夫人 .

然而，我和夫人一样，都拥有健全的感官。

[aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['letə(r)] [ðæt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sembləns] [aɪ][pʊt][ɒn] ;
I have your own letter that induced me to the semblance I put on ;
我 有 你的 自己的 信 那 诱导 我 到 这 外表 我 放 在 ;

我还有你亲笔写的那封信，正是那封信促使我摆出了现在这副姿态；

[wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɒt][bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][maɪ'self] [mʌtʃ] [raɪt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [mʌtʃ]
with the which I doubt not but to do myself much right , or you much
和 这 哪个 我 怀疑 不是 但 到 做 我 很多 正确的 , 或者 你 很多
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

我毫不怀疑，这样做要么会让我受益匪浅，要么会让你蒙羞。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Think of me as you please .
思考 的 我 作为 你 请 .

你想怎么看待我都行。

[ai] [liːv] [maɪ]['djuːti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'θɔːt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [spiːk] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['ɪndʒəri] .

I	leave	my	duty	a	little	unthought	of	,	and	speak	out	of	my	injury	.
我	离开	我的	责任	一个	小的	未曾考虑过的	的	,	和	说话	出去	的	我的	受伤	.

我有些疏忽职守，只是因为受伤才开口说话。

[ðə; ði]['mædli] - [juːst] [mæl'voʊliˌoʊ] .

The	madly	-	used	Malvolio	.
这	疯狂地	-	用过的	马伏里奥	.

被疯狂利用的马伏里奥。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ðɪs] ?

Did	he	write	this	?
做过	他	写	这	?

这是他写的吗?

[kləʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[eɪ] , ['mædəm] .

Ay	,	madam	.
哎	,	女士	.

是，夫人。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[ðɪs] ['seivəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] .

This	savours	not	much	of	distraction	.
这	味道	不是	很多	的	分心	.

这让人几乎不会分心。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[siː] [hɪm] [dɪ'lɪvərd] , ['feɪbiən] ; [brɪŋ] [hɪm]['hɪðə(r)] .

See	him	deliver'd	,	Fabian	;	bring	him	hither	.
看	他	已交付	,	法比安	;	带来	他	这里	.

费边，把他带到这里来，让他获释。

[['eksɪt]['feɪbiən] .

[	Exit	Fabian	.
[	出口	法比安	.

[法比安退出。

[maɪ] [lɔːd] , [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [ðiːz] [θɪŋz] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] [ɒn] ,

My	lord	,	so	please	you	,	these	things	further	thought	on	,
我的	主	,	所以	请	你	,	这些	事物	更远	想法	在	,

大人，请您再仔细考虑一下这些事情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,

To	think	me	as	well	a	sister	as	a	wife	,
到	思考	我	作为	出色地	一个	姐姐	作为	一个	妻子	,

把我当成妻子和姐妹一样看待，

[wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ˌɒnt] , [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ,

One	day	shall	crown	the	alliance	on't	,	so	please	you	,
一	天	将	王冠	这	联盟	不	,	所以	请	你	,

总有一天，联盟会加冕为王，所以请你放心。

[hɪə(r)][æt; ət][maɪ] [haʊs] .

Here	at	my	house	.
这里	在	我的	房子	.

在我家。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em][məʊst][æpt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] . —

Madam	,	I	am	most	apt	to	embrace	your	offer	.	—
女士	,	我	是	最多	易于	到	拥抱	你的	提供	.	—

夫人，我非常乐意接受您的提议。

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][kwɪts][juː; jʊ] ; [[tuː; tə][vi'əʊlə] .]

Your	master	quits	you	;	[	To	Viola	.	]
你的	掌握	退出	你	;	[	到	中提琴	.	]

你的主人抛弃了你；[对薇奥拉说。]

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [dʌn] [hɪm] ,

and	,	for	your	service	done	him	,
和	,	为了	你的	服务	完毕	他	,

而对于你为他所做的一切，

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm][biː; bi]

Here	is	my	hand	;	you	shall	from	this	time	be
这里	是	我的	手	;	你	将	从	这	时间	是

这是我的手；从今以后你将成为

[jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] ['mɪstrəs] .

Your	master's	mistress	.
你的	硕士学位	情妇	.

你主人的情妇。

['entə(r)][mæl'voʊliˌoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ænd; ənd]['feɪbiən] .

Enter	Malvolio	,	with	a	Letter	,	and	Fabian	.
进入	马伏里奥	,	和	一个	信	,	和	法比安	.

马伏里奥带着一封信进来，费边也进来了。

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['mædmən] ?

Is	this	the	madman	?
是	这	这	狂人	?

这就是那个疯子吗?

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[eɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] [seɪm] :

Ay	,	my	lord	,	this	same	:
哎	,	我的	主	,	这	相同的	:

是的，大人，就是这个：

[haʊ] [naʊ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
How **now** **,** **Malvolio** **?**
如何 现在 , 马伏里奥 ?

现在情况如何，马伏里奥?

[mæl] . ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [rɒŋ] ,
Mal **.** **Madam** **,** **you** **have** **done** **me** **wrong** **,**
马尔 . 女士 , 你 有 完毕 我 错误的 ,

夫人，您亏待了我。

[nəʊ'tɔːriəs] [rɒŋ] .
Notorious **wrong** **.**
臭名昭著 错误的 .

臭名昭著的错误。

['ɒli] .
Oli **.**
奥利 .

奥利。

[hæv; həv][aɪ] , [mæl'voʊliˌoʊ] ?
Have **I** **,** **Malvolio** **?**
有 我 , 马伏里奥 ?

是吗，马伏里奥?

[nəʊ] .
no **.**
不 .

不。

[mæl] . ['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] .
Mal **.** **Lady** **,** **you** **have** **.**
马尔 . 女士 , 你 有 .

女士，您有。

[preɪ] [juː; jʊ] [pə'ruːz] [ðæt] ['letə(r)] :
Pray **you** **peruse** **that** **letter** **:**
祈祷 你 仔细阅读 那 信 :

请您仔细阅读这封信:

[[gɪvz] [ə'lɪviə] [ðə; ðiː] ['letə(r)] .
[**Gives** **Olivia** **the** **Letter** **.**
[给予 奥利维亚 这 信 .

[把信交给奥利维亚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [naʊ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; —
You **must** **not** **now** **deny** **it** **is** **your** **hand** **;** **—**
你 必须 不是 现在 否定 它 是 你的 手 ; —

你现在绝不能否认这是你亲手所为；——

([raɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn][hænd] , [ɔː(r)] [freɪz] ;) —
(**Write** **from** **it** **,** **if** **you** **can** **,** **in** **hand** **,** **or** **phrase** **;** **)** **—**
(写 从 它 , 如果 你 能 , 在 手 , 或者 短语 ;) —

（如果可以，请用手写或短语的形式写下来;）

[ɔː(r)] , [seɪ] , - [tɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [siːl] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Or **,** **say** **,** **'** **tis** **not** **your** **seal** **,** **nor** **your** **invention** **.**
或者 , 说 , - 的 不是 你的 海豹 , 也不 你的 发明 .

或者说，这不是你的印章，也不是你的发明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[ə'læs] , [mæl'voʊliˌoʊ] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['raɪtɪŋ] ;
Alas , **Malvolio** , **this** **is** **not** **my** **writing** ;
唉 , 马伏里奥 , 这 是 不是 我的 写作 ;

唉，马伏里奥，这不是我写的；

[ðəʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] :
Though , **I** **confess** , **much** **like** **the** **character** :
尽管 , 我 承认 , 很多 喜欢 这 特点 :

不过，我承认，我和这个角色很像：

[bʌt; bət] , [aʊt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] , - [tɪz] [mə'riːəz] [hænd] : —
But , **out** **of** **question** , **'** **tis** **Maria's** **hand** : **—**
但 , 出去 的 问题 , - 的 玛丽亚的 手 : —

但毫无疑问，这是玛丽亚的手：——

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [duː; də] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi]
And **now** **I** **do** **bethink** **me** , **it** **was** **she**
和 现在 我 做 思考 我 , 它 曾是 她

现在我想起来了，应该是她。

[fɜːst] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wɒst; wəst] [mæd] : —
First **told** **me** , **thou** **wast** **mad** : **—**
第一的 讲述 我 , 你 浪费 疯狂的 : —

你最初告诉我，你当时很生气：——

- , [biː; bi] ['kɒntent] :
Pr'ythee , **be** **content** :
- , 是 内容 :

求主保佑，知足常乐：

[ðɪs] ['præktɪs] [hæθ] [məʊst] ['ʃruːdli] [pæst] [ə'pɒn] [ðiː] :
This **practice** **hath** **most** **shrewdly** **pass'd** **upon** **thee** :
这 实践 有 最多 精明地 通过 之上 你 :

这种做法非常巧妙地传给了你：

[bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But , **when** **we** **know** **the** **grounds** **and** **authors** **of** **it** ,
但 , 什么时候 我们 知道 这 理由 和 作者 的 它 ,

但是，当我们知道了它的理由和作者之后，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [bəuθ] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
Thou **shalt** **be** **both** **the** **plaintiff** **and** **the** **judge**
你 应 是 两个都 这 原告 和 这 法官

你既是原告又是法官。

[ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [kɔːz] .
Of **thine** **own** **cause** .
的 你的 自己的 原因 .

出于你自己的原因。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[gʊd] ['mædəm] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [spiːk] :
Good **madam** , **hear** **me** **speak** :
好的 女士 , 听到 我 说话 :

夫人，请听我说：

[ai][duː; də] [kən'fes] , [sɜː(r)]['təʊbi] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

I	do	confess	,	Sir	Toby	,	and	myself	,
我	做	承认	,	先生	托比	,	和	我	,

我确实承认，托比爵士，还有我自己，

[set] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [ə'genst] [mæl'vɔʊliˌɔʊ][hɪə(r)] ,

Set	this	device	against	Malvolio	here	,
放	这	设备	反对	马伏里奥	这里	,

把这个装置对准马尔沃利奥，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第十二夜(Twelfth Night)
第7/7页

[ə'pɒn] [sʌm; səm] ['stʌbən] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [pɑːts]

Upon	some	stubborn	and	uncourteous	parts
之上	一些	固执的	和	不礼貌	部分

在某些顽固且无礼的方面

[wiː; wi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə'genst] [hɪm] : ['mærɪə] [rɪt]

We	had	conceived	against	him	:	Maria	writ
我们	有	构思	反对	他	:	玛丽亚	写

我们曾对他怀有怨恨：玛丽亚写道

[ðə; ði] ['letə(r)] , [æt; ət] [sɜː(r)] ['toʊbiːz] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

The	letter	,	at	Sir	Toby's	great	importance	;
这	信	,	在	先生	托比的	伟大的	重要性	;

信中提到了托比爵士的重大意义；

[ɪn] ['rekəmpens] [weər'ɒv] , [hiː; hi] [hæθ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] :

In	recompense	whereof	,	he	hath	married	her	:
在	补偿	其中	,	他	有	已婚	她	:

为此，他娶了她：

[haʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɔːtfʊl] ['mælɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɒloʊd] ,

How	with	a	sportful	malice	it	was	follow'd	,
如何	和	一个	运动型	恶意	它	曾是	跟随	,

随后，人们带着一种玩世不恭的恶意，继续追问下去。

[meɪ] ['rɑːðə(r)] [plʌk] [ɒn] ['lɑːftə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] ;

May	rather	pluck	on	laughter	than	revenge	;
可能	相当	采摘	在	笑声	比	复仇	;

或许更倾向于嘲笑而非复仇；

[ɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [biː; bi] ['dʒʌstli] ,

If	that	the	injuries	be	justly	weigh'd	,
如果	那	这	受伤	是	公正地	称重	,

如果伤害得到公正的权衡，

[ðæt] [hæv; həv] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [pæst] .

That	have	on	both	sides	pass'd	.
那	有	在	两个都	侧面	通过	.

双方都已通过。

['ɒli] .

Oli	.
奥利	.

奥利。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !

Alas	,	poor	fool	!
唉	,	贫穷的	傻子	!

唉，可怜的傻瓜！

[haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['bæfld] [ðiː] !

how	have	they	baffled	thee	!
如何	有	他们	困惑	你	!

他们是如何迷惑你的！

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[mæl'voʊliˌoʊ] ! —
Malvolio ! —
马伏里奥 ! —

马伏里奥！——

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[waɪ] , — [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [greɪt] , [sʌm; səm] [ə'tʃiːv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv]
Why , — Some are born great , some achieve greatness , and some have
为什么 , — 一些 是 出生 伟大的 , 一些 达到 伟大 , 和 一些 有
['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] — [ai][wɒz; wəz][wʌn] ,
greatness thrust upon them — I was one ,
伟大 推力 之上 他们 — 我 曾是 一 ,

为什么呢？——有些人天生伟大，有些人成就伟大，有些人被赋予伟大——我就是其中之一。

[sɜː(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪntəluːd] ; [wʌn][sɜː(r)]['təʊpas] , [sɜː(r)] : — [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [fuːl] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] :
sir , in this interlude ; one Sir Topas , sir : — By the Lord fool , I am not mad :
先生 , 在 这 插曲 ; 一 先生 托帕斯 , 先生 : — 经过 这 主 傻子 , 我 是 不是 疯狂的 :

先生，在这段插曲中；一位名叫托帕斯的爵士，先生：——以上帝之名，傻瓜，我没疯：

— [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
— But do you remember ?
— 但 做 你 记住 ?

—但你还记得吗?

['mædəm] , [waɪ] [lɑːf] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bærən] ['rɑːskl] ?
Madam , why laugh you at such a barren rascal ?
女士 , 为什么 笑 你 在 这样的 一个 荒芜 恶棍 ?

夫人，你为何要嘲笑这样一个不育的家伙?

[æn; ən][juː; jʊ][smaɪl][nɒt] , [hiːz] - : — [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['wɜːligɪg] [ɒv; əv][taɪm] [brɪŋz] [ɪn]
an you smile not , he's gagg'd : — And thus the whirligig of time brings in
一个 你 微笑 不是 , 他是 - : — 和 因此 这 旋转 的 时间 带来 在
[hɪz; ɪz] [ri'vendʒ] . — [hɑː] ,
his revenges . — Ha ,
他的 复仇 . — 哈 ,

如果你不笑，他就哑口无言：——于是，时间的旋涡带来了他的复仇。——哈，

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! —
Ha , ha , ha ! —
哈 , 哈 , 哈 ! —

哈哈哈哈!

[mæl] .
Mal .
马尔 .

马拉。

[aɪl] [biː; bi] [riˈvendʒ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I'll **be** **revenged** **on** **the** **whole** **pack** **of** **you** .
患病的 是 复仇 在 这 所有的 盒 的 你 .

我一定会报复你们所有人。

[['eksɪt][mælˈvoʊliˌoʊ] .
[**Exit** **Malvolio** .
[出口 马伏里奥 .

[马伏里奥下场。

['ɒli] .
Oli .
奥利 .

奥利。

[hiː; hi] [hæθ] [biːn] [məʊst] [nəʊˈtɔːriəsli] [əˈbjuːzd] .
He **hath** **been** **most** **notoriously** **abused** .
他 有 到过 最多 臭名昭著 受虐 .

他曾遭受过极其严重的虐待。

[pəˈsjuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] .
Pursue **him** **,** **and** **entreat** **him** **to** **a** **peace** **.**
追求 他 , 和 恳求 他 到 一个 和平 .

追击他，恳求他和平相处。

[['eksɪt]['feɪbiən] .
[**Exit** **Fabian** **.**
[出口 法比安 .

[法比安退出。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [təʊld] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [jet] ;
He **hath** **not** **told** **us** **of** **the** **captain** **yet** **;**
他 有 不是 讲述 我们 的 这 队长 然而 ;

他还没有告诉我们船长的事;

[wen] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] , [ænd; ənd]['gəʊldən] [taɪm] ['kɔnvənt] ,
When **that** **is** **known** **,** **and** **golden** **time** **convents** **,**
什么时候 那 是 已知 , 和 金的 时间 修道院 ,

当这一切被知晓，以及黄金时代的修道院，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd]
A **solemn** **combination** **shall** **be** **made**
一个 庄严 组合 将 是 制成

将进行一项庄严的合并。

[ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [səʊlz] : — ['miːntaɪm] , [swiːt] ['sɪstə(r)] ,
Of **our** **dear** **souls** **:** **—** **Meantime** **,** **sweet** **sister** **,**
的 我们的 亲爱的 灵魂 : — 与此同时 , 甜的 姐姐 ,

我们亲爱的灵魂：——与此同时，亲爱的妹妹，

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hens] — [gəʊ] , ['ɒfɪsəz] ;
We will not part from hence — Go , officers ;
我们 将要 不是 部分 从 因此 — 去 , 警官 ;

我们不会离开这里——去吧，官兵们;

[wiː; wi][duː; də] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
We do discharge you of your prisoner .
我们 做 释放 你 的 你的 囚犯 .

我们同意释放你的囚犯。

[['eksɪʌnt] ['ɒfɪsəz] .
[Exeunt Officers .
[退场 警官 .

退场官员。

[æn'təʊnɪəʊ] , [ðaʊ] [hæst] [wel] [dɪ'zɜːvd] ['aʊə(r)] [θæŋks] :
Antonio , thou hast well deserved our thanks :
安东尼奥 , 你 哈斯特 出色地 应得的 我们的 谢谢 :

安东尼奥，你完全值得我们感谢:

[ðaɪ] [kaɪnd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['pɜːs(ə)n] ,
Thy kind protection of Cesario's person ,
你的 种类 保护 的 - 人 ,

感谢您对塞萨里奥的悉心保护。

([ɔːl'ðəʊ] [ðaʊ] - [nɒt] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðaʊ] - ,)
(Although thou knew'st not then for whom thou fought'st ,)
(虽然 你 - 不是 然后 为了 谁 你 - ,)

（虽然你当时并不知道你为谁而战,）

['merɪts] ['aʊə(r)]['feɪvə(r)] : [ˌhens'fɔːθ] , [biː; bi] [fə'gɒtn]
Merits our favour : Henceforth , be forgotten
优点 我们的 偏爱 : 今后 , 是 被遗忘的

值得我们青睐：从此以后，请遗忘。

[ɔːl] [kɔːz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] :
All cause of anger :
全部 原因 的 愤怒 :

所有愤怒的原因:

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] ,
Thou hast a noble spirit ,
你 哈斯特 一个 高贵 精神 ,

你拥有高尚的品格，

[ænd; ənd][æz; əz] [sɪ'bæstiənz] [frend] [biː; bi]['evə(r)][nɪə(r)][hɪm] . —
And as Sebastian's friend be ever near him . —
和 作为 塞巴斯蒂安的 朋友 是 曾经 靠近 他 . —

永远做塞巴斯蒂安的朋友，陪伴在他身边。

[ˌtʃɛzɑːriːoʊ] , [kʌm] ;
Cesario , come ;
塞萨里奥 , 来 ;

塞萨里奥，过来;

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ;
For so you shall be , while you are a man ;
为了 所以 你 将 是 , 尽管 你 是 一个 男人 ;

你身为男人时，就当如此;

[bʌt; bət] , [wen] [ɪn]['ʌðə(r)]['hæbɪts][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,
But , when in other habits you are seen ,
但 , 什么时候 在 其他 习惯 你 是 已见 ,

但是，当你以其他习惯示人时，

- ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fænsiz] [kwiːn] .
Orsino's mistress , and his fancy's queen .
- 情妇 , 和 他的 精致的 女王 .

奥西诺的情妇，也是他心目中的女王。

[ðə; ði] [klaʊn] [sɪŋz] .
The Clown sings .
这 小丑 唱歌 .

小丑唱歌了。

[wen] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [bɔɪ] ,
When that I was and a little tiny boy ,
什么时候 那 我 曾是 和 一个 小的 微小的 男生 ,

那时我还是个小男孩的时候，

[wɪð] [heɪ] , [həʊ] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With hey , ho , the wind and the rain ,
和 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬，风雨交加，

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔɪ] ;
A foolish thing was but a toy ;
一个 愚蠢 事物 曾是 但 一个 玩具 ;

愚蠢的东西不过是个玩具；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'tiː] [reɪnɪθ] ['evri] [deɪ] .
For the rain it raineth every day .
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 天 .

天天都在下雨。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [mænz] [ɪ'steɪt] ,
But when I came to man's estate ,
但 什么时候 我 来了 到 男人的 财产 ,

但当我进入人类社会时，

[wɪð] [heɪ] , [həʊ] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With hey , ho , the wind and the rain ,
和 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬，风雨交加，

- [genst] [neɪv] [ænd; ənd] [θiːf] [men] [ʃʌt] [ðeə(r)] [geɪt] ;
' Gainst knave and thief men shut their gate ;
- 对抗 恶棍 和 贼 男人 关闭 他们的 门 ;

“人要紧闭城门，防备恶棍和盗贼；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'tiː] [reɪnɪθ] ['evri] [deɪ] .
For the rain it raineth every day .
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 天 .

天天都在下雨。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] , [ə'læs] ! [tuː; tə] [waɪv] ,
But when I came , alas ! to wive ,
但 什么时候 我 来了 , 唉 ! 到 妻子 ,

但当我来到妻子面前时，唉！

[wɪð] [heɪ] , [həʊ] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With hey , ho , the wind and the rain ,
和 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬，风雨交加，

[baɪ] ['swægərɪŋ] [kʊd; kəd][ai]['nevə(r)] [θraɪv] ;
By swaggering could I never thrive ;
经过 趾高气扬 可以 我 绝不 蓬勃发展 ;

靠趾高气扬我永远无法成功；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'tiː] [reɪnɪθ] ['evri] [deɪ] .
For **the** **rain** **it** **raineth** **every** **day** **.**
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 天 .

天天都在下雨。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ][bed] ,
But **when** **I** **came** **unto** **my** **bed** **,**
但 什么时候 我 来了 到 我的 床 ,

但当我回到床上时，

[wɪð] [heɪ] , [həʊ] , [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With **hey** **,** **ho** **,** **the** **wind** **,** **and** **the** **rain** **,**
和 嘿 , 何 , 这 风 , 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬、风和雨，

[wɪð] [tɒs] [pɒts] [stɪl] [hæd; həd] ['drʌŋkən] [hed] ;
With **toss** **pots** **still** **had** **drunken** **head** **;**
和 折腾 锅 仍然 有 醉 头 ;

醉醺醺地抛着锅；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'tiː] [reɪnɪθ] ['evri] [deɪ] .
For **the** **rain** **it** **raineth** **every** **day** **.**
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 天 .

天天都在下雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'gəʊ][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gʌn] ,
A **great** **while** **ago** **the** **world** **begun** **,**
一个 伟大的 尽管 前 这 世界 开始 ,

很久以前，世界诞生了。

[wɪð] [heɪ] , [həʊ] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
With **hey** **,** **ho** **,** **the** **wind** **and** **the** **rain** **,**
和 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 ,

伴着嘿嗬，风雨交加，

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][wʌn] , ['aʊə(r)] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] ,
But **that's** **all** **one** **,** **our** **play** **is** **done** **,**
但 那就是 全部 一 , 我们的 玩 是 完毕 ,

但这一切都结束了，我们的戏演完了。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [straɪv] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .
And **we'll** **strive** **to** **please** **you** **every** **day** **.**
和 出色地 努力 到 请 你 每一个 天 .

我们将竭尽全力让您每天都满意。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :
Transcriber **Notes** **:**
转录员 笔记 :

转录员注释：

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]

Throughout	**the**	**dialogues**	**,**	**there**	**were**	**words**	**used**	**to**	**mimic**	**accents**	**of**
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的

[ðə; ði] ['spikər] .

the	**speakers**	**.**
这	演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈteɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	**words**	**were**	**retained**	**as**	**-**	**is**	**.**
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字原封不动地保留了下来。

['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][pˌʌŋktʃuːˈeɪʃənz][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd]

Errors	**and**	**inconsistencies**	**in**	**punctuations**	**and**	**spelling**	**were**	**not**	**corrected**
错误	和	不一致之处	在	标点符号	和	拼写	是	不是	已更正

[ən'les] ['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .

unless	**otherwise**	**noted**	**.**
除非	否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号和拼写中的错误和不一致之处均未进行更正。

[ɒn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)]['viːəʊ][wɒz; wəz] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪəriəd] .

On	**page**	**21**	**,**	**a**	**comma**	**after**	**Vio**	**was**	**replaced**	**with**	**a**	**period**	**.**
在	页	-	,	一个	逗号	后	暴力	曾是	替换	和	一个	时期	.

第 21 页中，“Vio”后面的逗号被替换成了句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神